ALEJANDRO DIEZ MACHO

MS. NEOPHYTI I
VI
APENDICES

I

INTRODUCCIÓN

SIGLAS

[A], [B], [C], [D], [E], [F], [G], [H], [I], [J], [K], [L], [LL] = diversidad de manos (o diversa caligrafía) en las variantes o glosas marginales o interlineales

A = ms A de *MdW* II
B = ms B de *MdW* II
C = ms C de *MdW* II
D = ms D de *MdW* II
E = ms E de *MdW* II
F = ms F de *MdW* II
G = ms G de *MdW* II
GA = *Apócrifo del Génesis* de Qumrán
I = variantes interlineales de Neofiti 1
L = Targum fragmentario Leipzig 1
LXX = Septuaginta
M = variantes o glosas marginales de Neofiti 1
M 1.º = una variante marginal del ms Neofiti 1
M 2.º = otra variante marginal del ms Neofiti 1
Nu = Targum fragmentario Nüremberg 1
O = Targum de Onqelos
Peš = Pešitta o versión siríaca (Syr)
Ps = Targum Pseudojonatán al Pentateuco o TJI
R = Targum fragmentario de la primera Biblia rabínica de 1517/18
Samar = texto hebreo samaritano
St = ms 4017 = codex heb 95 de la Biblioteca Universitaria de Estrasburgo
S = targum samaritano
TM = texto hebreo masorético
Vi = Maḥzor Vitry
Vg = Vulgata
110 = ms 110 de la Biblioteca Nacional de París del Targum fragmentario o TJII
264 = ms 264 de la Colección de Sassoon de Lechworth (Targum fragmentario yemení)
440 = ms heb 440 de la Biblioteca Vaticana (Targum fragmentario)
601 = ms 601 f 1 (ENA 2107) del Seminario Teológico Judío de Nueva York (fragmento de Targum palestino de la Geniza)
605 = ms 605 ff 6-7 (ENA 2587.6) del Seminario Teológico Judío de Nueva York (fragmento de Targum palestino de la Geniza)
656 = ms 656 (ENA 656) del Seminario Teológico Judío de Nueva York (fragmento del Targum palestino de la Geniza)
2578 = ms 2578 ff 21-22 de la Colección ENA del Seminario Teológico Judío de Nueva York
2755 = ms 2755 ff 1-2 de la Colección ENA del Seminario Teológico Judío de Nueva York
6684 = ms de Targum fragmentario en microfilm en la Bibliot. Nac. de Jerusalén = 3 Günzburg (Moscú).

[ ], [ ], [ ], ⟨ ⟩, ⟨⟨ ⟩⟩, ‹ ›, ⌜ ⌝, ( ): cf Introd a CLASIFICACIÓN DE ADICIONES Y CORRECCIONES TEXTUALES

I

INTRODUCCIÓN

Este VI y último volumen de la *editio princeps* del ms Neophyti 1 recoge unos Anexos que complementan la edición terminada en el volumen V (Deuteronomio).

1.—Comprende en primer lugar los *lemmata* hebreos de Neophyti 1, que fueron omitidos en la edición del ms, como los omitió M. Ginsburger en sus ediciones del Targum Fragmentario y del Pseudojonatán, y como los ha omitido David Rieder en su reciente edición del Pseudojonatán. Pero nos ha parecido conveniente añadirlos en este volumen señalando entre paréntesis la lectura de la Biblia hebrea de Kittel-Kahle cuando difiere del *lemma* de Neophyti 1, diferencia que normalmente se refiere a escritura plena o defectiva. Hay variantes de cierta entidad en los *lemmata*, pero son escasas numéricamente y su valor deberá ser estudiado con cautela. Una razón de haber omitido los *lemmata* en la *editio princeps* fue que no siempre van seguidos del *sof pasuq* —el segundo copista suele omitir los dos puntos del *sof pasuq* y el tercer copista los omite no pocas veces— con lo que la edición de los lemmata inmediatamente antes del texto arameo podría engendrar confusión.

2.—El segundo Anexo es la clasificación de las alteraciones introducidas en la edición del texto de Neophyti 1 o de sus glosas ya marginales (M), ya interlineales (I). Es un desglose de los signos [ ] de Gen, Ex y Lev y [ ] y ⟨ ⟩ de Num y Deut. Aunque la ambigüedad de estos signos queda disipada en el aparato crítico, en el que se señala la clase de corrección a que corresponden, el desglose ulterior del Anexo II facilita el conocimiento de la clase de corrección que se ha introducido en el ms: si se trata, por ejemplo, de rellenar una laguna del ms, o de suprimir palabras o letras redundantes o equivocadas; si se trata de introducir en el texto letras, palabras, frases que no se encuentran de ninguna manera en el ms, o que figuran en él escritas ya en el carácter de letra de las glosas M o I, ya en letra cuadrática. El uso de letra cuadrática, por el escriba del ms o por el escriba de las glosas, indica claramente que el complemento así escrito es parte integrante del texto del ms.

El desglose de correcciones ha de tener en cuenta, para su recta utilización, el valor de los signos [ ] y ⟨ ⟩ en los diversos libros de la *editio princeps:* la regla general es que si los signos [ ] ⟨ ⟩ de un determinado libro de la edición significan la misma clase de corrección que el signo correspondiente del Anexo II, tal corrección no es clasificada en dicho Anexo.

3.—Los signos de clasificación se utilizan no solamente en el Anexo II, expresamente dedicado a la clasificación, sino en el Anexo III, titulado «Addenda et corrigenda». Como el encabezamiento indica, este Anexo reúne, además de «Correcciones», muchas «Adiciones» o complementos juzgados útiles para el conocimiento o enriquecimiento de la edición príncipe. Las adiciones se expresan por el signo +. Frecuentemente figura el signo () entre dos letras de una palabra, encima de ellas y entre ellas: significa que el ms original tiene una letra que se ha suprimido: es una corrección del ms por supresión. A veces tal signo —de tamaño un poco mayor— aparece al final de una palabra, en la parte superior: también significa la supresión de alguna letra. Ese mismo signo, más voluminoso, impreso no arriba sino en la línea horizontal por donde discurre el texto, señala frecuentemente la supresión de letras, palabras o frases equivocadamente puestas en el original; no es infrecuente que signifique ditografías o duplicados; a veces el mismo ms original marca tales duplicados o sobreabundancias con alguna señal equivalente a nuestro «suprímase».

Los «Corrigenda» de este Anexo III se refieren exclusivamente al arameo y traducción castellana de la *editio princeps;* no consignamos «Corrigenda» de la versión francesa e inglesa. Así, por ejemplo, en el vol IV, Números, p 514, línea 22, falta por error tipográfico la segunda parte del v 22 de la traducción inglesa: no consignamos esa errata.

Tampoco entran en «Corrigenda» las erratas de los Anexos «Parallels to Gen, Ex, Lev, Numb, Deut, of Pseudojonathan and Neophyti 1», preparados por Etan B. Levine ([1]). Cf sobre estos paralelos A. Shinan, JSJ 8(1977), 185-191.

4.—El Anexo IV comprende los Indices de los vols. I-V de la *editio princeps* de Neophyti 1. Están confeccionados en torno a tres grandes capítulos: I. CITAS; II. NOMBRES DE PERSONAS; III. MATERIAS.

Los Indices recogen el material de las Introducciones de cada tomo (páginas con *), así como el de las notas que se añaden a la versión castellana del texto arameo (páginas sin asterisco). Del tomo V figuran en dichos Indices los nombres de personas que se encuentran en dichas notas de la versión castellana. La versión francesa e inglesa y los «Paralelos» de Etan B. Levine no entran en los Indices. No se busque, pues, en el capítulo MATERIAS, el rico material de los «Paralelos».

He aquí la articulación general del Anexo IV:

I. CITAS:
- A. Citas bíblicas:
  - 1.—AT
  - 2.—NT
- B. Versiones Antiguas
- C. Targumim:
  - 1. Targum Palestinense
  - 2. Tg Neofiti
  - 3. Fragmentos de la Geniza del Cairo
  - 4. Tg Fragmentario
  - 5. Tg Pseudojonatán

([1]) Para los «paralelos» de los tres primeros libros del Pentateuco, el lector puede aprovechar el artículo de M. Havazelet, «Parallel References to the Haggadah in Targum Jonathan ben 'Uzziel and Neofiti 1: Genesis, Exodus, Leviticus», *Journal of Jewish Studies* 27, 1976, pp 47-53.

6. Tg Onqelos
7. Tosafot targúmicas
8. Tg Samaritano
9. Tg Profetas y Hagiógrafos

D. Qumrán
E. Filón y Flavio Josefo
F. Pseudoepígrafos
G. Literatura rabínica
H. Otras obras de la antigüedad

II. PERSONAS:

A. Personajes Bíblicos (A y NT)
B. Rabinos (pretannaítas, tannaítas y amoraím) y autores judíos de la antigüedad
C. Autores
D. Otros autores de la antigüedad

III. MATERIAS

Los Indices así articulados hacen referencia, con las excepciones apuntadas, a los vols I-V de la edición. No incluyen citas, nombres ni materias de este vol VI suplementario. Sin embargo es de justicia que citemos aquí los nombres de Michael L. Klein, Abraham Tal y R. Degen, nombres que aparecen a menudo en «Addenda et Corrigenda».

5.—El retraso de tres años en la aparición del vol V (Deuteronomio) de la *editio princeps* de Neophyti 1 y de este tomo VI, estando compuesto el texto de estos vols, ha sido debido a razones de orden económico del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Tal retraso exigiría poner al día la bibliografía de la Introducción del tomo V. Remitimos a *Newsletter for Targumic and Cognate Studies* y a B. Grossfeld, *A Bibliography of Targum Literature*, II (1977).

1) Por hacer referencia directa al texto de Neophyti 1, citamos aquí la edición del Targum Palestinense completo a Números que hemos publicado en 1977: *Biblia Polyglotta Matritensia*, Series IV: *Targum Palaestinense in Pentateuchum. Additur Targum Pseudojonatan ejusque hispanica versio.* Liber 4: NUMERI. Editio critica curante A. DÍEZ MACHO, adjuvantibus L. Díez Merino, E. Martínez Borobio, Teresa Martínez et R. Griñó. Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Calle Vitrubio, 8; Madrid-6), 1977, pp XVI + 355.

El texto de Neophyti 1 de Números se reproduce de la *editio princeps* corrigiendo las erratas que en él se habían introducido. Le acompañan en columnas paralelas: *a*) el texto del ms 440 con aparato crítico de variantes tomadas del ms Nu y L_1.L_2; *b*) el texto del ms 110; *c*) los fragmentos del Targum Palestinense de la Geniza del Cairo; *d*) y el Targum Pseudojonatán. Para facilitar la lectura del ms 440 y su familia textual he añadido en la columna correspondiente al ms 440 el texto consonántico y la vocalización superlineal yemení del ms 264 de la Colección Sassoon. Ni Neophyti 1 ni los Targumim Fragmentarios van acompañados de traducción. Creemos suficiente la traducción de Neophyti de la *editio princeps*. En cambio, la edición del Pseudojonatán, hecha tomando como texto el ms 27031 del Museo Británico, además de llevar aparato crítico de variantes de la *editio princeps* de Asher Forins, Venecia 1591, va acompañada de traducción literal al castellano, debida a mi antigua Adjunta de la Universidad de Barcelona, la Dra. Teresa

Martínez. En sendos Anexos van las Citas del Targum Palestinense que se encuentran en el *'Aruk* de Natan ben Yeḥiel (*ca* 1100), en el *Meturgeman*, etc. Estos dos Anexos son obra de un antiguo alumno mío, Raimundo Griñó.

Se observará con extrañeza que en el aparato crítico del ms 440 distinguimos dos textos en el ms Fragmentario de Leipzig: L_1 y L_2. Efectivamente, según expusimos en la Conferencia sobre este Targum Fragmentario que leímos en el VII Congreso Mundial de Estudios Judíos (Jerusalén, agosto 1977), el ms. de Leipzig ofrece dos textos de tal Targum, uno reducido y ya conocido, y otro, más completo, escondido en los márgenes de los caps. últimos del libro de Números. Ambos pertencen a la familia del ms 440. En cambio, el Targum Fragmentario de Leipzig a Deuteronomio en unos capítulos es de la familia del ms 440, y en otros de la familia del ms 110, con lo cual disponemos de un segundo testigo de la familia 110, aunque de fase más antigua. A esa familia del ms 110 pertenece también ENA 656 y el ms 4017 de Estrasburgo. Esta relación de 110 y L fue el segundo punto de nuestra conferencia en dicho Congreso de Jerusalén, conferencia que será publicada en hebreo en los *Proceedings* del Congreso ([1]).

El vol del Targum Palestinense completo que acabamos de reseñar es el primero que aparece como tomo de la Biblia Políglota Matritense en la Serie Targúmica. Tenemos completamente terminados, preparados para la edición, los tomos del Targum Palestinense completo correspondientes a Exodo, Levítico y Deuteronomio. El que aparezcan antes o después depende de la adjudicación de fondos para su publicación. Como se ha hecho en el vol de Números, se publicará el Pseudojonatán en edición crítica y con traducción castellana ([2]).

2) Intimamente relacionado con Neophyti 1 es el estudio que acaban de publicar Shirley Lund y Julia A. Foster, *Variant Versions of Targumic Traditions within Codex Neofiti 1* (Missoula, Montana, 1977). Se trata de un intento de clasificación textual y lingüística de las glosas que invaden los márgenes y las interlíneas del ms Neophyti 1. Empieza el libro con un cap (pp 1-13) dedicado a explicar qué es el Targum Yerushalmi y a bosquejar la historia de la investigación targúmica del arameo palestino. Esta historia no menciona estudios tan importantes como la tesis de Abraham Tal, de la que hemos dado cumplida noticia en el vol V, ni el volumen de Menahem Kasher dedicado a los *Targumey ha-Torá*. Aunque las dos obras anteriores estén escritas en hebreo, una investigación puesta al día no puede prescindir

([1]) En el mismo Congreso Abraham Tal pronunció una conferencia, también en hebreo, sobre «Aspectos cronológicos del Arameo judío palestino», que interesa directamente a la lengua de Neophyti 1.

([2]) Tenemos noticia de que el P. Roger le Déaut, tiene muy adelantada la edición de la traducción francesa de los Targumim palestinenses —se incluye el Pseudojonatán— del Pentateuco en *Sources Chrétiennes*.

Por su parte, B. Grossfeld, aparte de un vol 2 de *Bibliography of Targum Literature*, y aparte de una Traducción y Comentario en inglés de Onqelos, Génesis, tiene ya en prensa su *Comentario a Neophyti 1*, Génesis. El lector recordará que dicho Comentario a los caps. I-XXV de Neophyti 1, Génesis, constituyó la tesis doctoral de Grossfeld en la Universidad John Hopkins.

En gestación adelantada está un Proyecto de la Universidad Bar-Ilan, dirigido por el Prof. Goshen-Gottstein: reunir todas las citas, directas o indirectas, de los Targumim en la literatura rabínica o hebrea en general. El propio Director de este Proyecto me mostró numerosas citas del Targum Palestino al Pentateuco tomadas de tratados del Talmud Jerosolimitano, que vienen a coincidir con el texto de Neophyti 1.

de ellas. Tampoco del artículo iluminador de Michael L. Klein, «The Extant Sources of the Fragmentary Targum to the Pentateuch» HUCA 46, 1975, pp 115-137, que muestra definitivamente ser el TgFrag R reproducción del Ms Nu, lo cual implica que la obra de Lund-Foster habría debido utilizar para las comparaciones el ms Nu y no el impreso R (en la sigla del libro que nos ocupa B [Bomberg]).

El cap II (pp 14-19) examina dos tipos de variantes de Neophyti 1: *tipo I:* aquellas glosas que están tomadas de un texto igual o parecido al de los Targumim Fragmentarios (TJ II), incluyendo en esta denominación los fragmentos targúmicos de la Geniza del Cairo. Del tipo I dicen las autoras del libro: «By the method of comparison of texts, then, we found one set of variants which appear to be homogeneous and continuous and to be collations from a TJ II text heretofore unknown, similar to FT (TgFragmentario)-CG (fragmentos de la Geniza) E and F, and recoverable to a significant degree by substitution of these MGG (glosas marginales de Neophyti 1) for a Ni (Neophyti 1) text» (p 18). En el Apéndice I (pp 20-31) las autoras colacionan las glosas de Neophyti 1 con textos TJ II conservados completos o casi completos, textos y glosas que denominan grupo «A». La conclusión de tal colación es que son «idénticas o casi idénticas a varios textos TJ II. El texto (TJ II) puede ser el 440, 440 R, 440 R 110, o el ms E o F (de la Geniza). Cuando 110 difiere de 440 R, las glosas de Neophyti 1 están más cerca de 440 R». (pp 14s).

Al mismo resultado se llega cuando la colación de glosas de Neophyti 1 se verifica con textos TJ II fragmentarios, no conservados en su integridad. Este grupo de textos TJ II y glosas es denominado grupo «B».

Un tercer grupo de variantes —grupo «C»— comprende aquellas variantes de Neophyti 1 que no pueden ser colacionadas con textos TJ II porque no existen tales textos. Son un grupo de variantes —palabras solas o sintagmas— que se repiten, una sola o varias de ellas, en los textos de los grupos «A» y «B» anteriores, y, aunque algunas de ellas como *h(y)nwn*, *ʿwd*, *bgyn kn*, se encuentran en textos del Ps (Pseudojonatán), como variantes textuales están más cerca de los mss E y/o F de la Geniza del Cairo. Por consiguiente, pertenecen también al *tipo I*. Estas palabras son *(h)ʾlyyn*, *dʾyt*, *h(y)nwn*, *zrz*, *zrʿyyt bny'*, *ṯlyth*, *(mn) bgyn kn* o *kn*, *mymryh dyy'*, *ʿwd* y la terminación -*ʾy* de los gentilicios (pp 16-17) ([1]).

Hasta ahora nos hemos referido a glosas de Neophyti 1 de tipo I: el mayor número de variantes de N pertenecen a este tipo: «La mayor parte de los vv

([1]) Tales palabras o sintagmas están subrayados en el Apéndice I del libro. Pertenecen a glosas de Neophyti comparadas con textos completos o casi completos de TJ II, pp 20-26 (grupo «A» del tipo I); a glosas comparadas con textos fragmentarios de TJ II, pp 26-28 (grupo «B» del tipo I); y a glosas de Neophyti que no tienen paralelos TJ II, pp 29-31 (grupo «C» del tipo I)

Dichas voces o sintagmas y otras glosas de Neophyti consistentes en un solo vocablo —muchas de las glosas Neophyti 1 consisten en una sola palabra— pueden verse en largos pasajes como Gen 6,18-7,15, Gen 9,5-23, pasajes que permiten comparar las glosas de Neophyti 1 con Ntexto, con TJ II (representado por el ms E de la Geniza) y con Pseudojonatán o TJ I. El Apéndice II (pp 32-40) ofrece en líneas paralelas estos textos largos y las glosas de Neophyti 1 correspondientes y se puede deducir del cotejo que la proximidad de cierto número de voces o sintagmas (algunos presentes en TJ I) es mayor con TJ II (con el ms E) que con TJ I o Pseudojonatán. La misma conclusión se deduce de la colación de Num 18,21-32 realizada en tres textos: Neophyti 1, sus glosas y Pseudojonatán, que se comparan en pp 41-43.

de Neophyti 1 tienen una variante única a una parte del v y es impresionante el número de variantes que proceden de una tradición textual única» (pp 17s).

Pero hay vv que tienen dos (rara vez tres) variantes a la misma porción del v. Pues bien, cuando hay pluralidad de glosas a un mismo pasaje, una variante pertenece a ese tipo de variantes que llamamos tipo I. Un segundo tipo de glosas se acerca al tipo textual del Pseudojonatán, pero no tanto como se acercan las glosas del tipo I a la tradición textual de TJ II. Estas glosas relacionadas con TJ II es lo que llaman las autoras *tipo II*. Los dos tipos de variantes pueden verse en el Apéndice IIIA (pp 44-55), en el que se comparan el texto de Neophyti 1, dos variantes (en algunos pasos), los mss 440. F, 110 y Pseudojonatán a Ex 19,1-25. El tipo II se puede ver también en el Apéndice IIIB (pp 55-59), que compara textos de Neophyti 1, sus múltiples variantes a la misma porción de un v, el Pseudojonatán y algún texto de TJ II cuando existe.

Tras haber establecido los tipos textuales I y II de variantes de Neophyti 1, las autoras estudian en el cap III (pp 60-68), aunque de manera provisional, el «perfil lingüístico» de ambos tipos textuales. Es característica del tipo I la *regularidad* con que aparecen las mismas palabras o sintagmas marginales en la traducción de una palabra hebrea. Dada una palabra hebrea del TM, se puede esperar una determinada variante de Neophyti del tipo I. Arriba recogimos voces o sintagmas que pertencen al tipo I y que sirven para formar el grupo «C» dentro de este tipo I. Los elementos lingüísticos del tipo I tienen gran coincidencia sobre todo con el ms E de la Geniza, coincidencia menor, pero importante, con el ms F. El sintagma *Memra de Adonay*, que aparece normalmente como variante marginal, se encuentra, lo mismo que *d'yt*, en todos los mss fragmentarios targúmicos de la Geniza; en cambio *kddw* y *ṯlyth* únicamente aparecen en TJ II (TgFrag).

Ejemplos de regularidad de variantes de tipo I: Ntexto: 135× (veces) *Yahweh* en Gen; 88× *Memereh de Adonay* (o parecido) en Nglosas o variantes. TM *na'arah* 24×; Ntexto 22× *rbyth*; Ngl 15×. TM *hm* o *hmh* (ellos) 63× en Pentateuco; Ntexto *'(y)nwn* 62×; Ngl 45× (en 3 casos falta Ngl). TM *'wd* (todavía, aún) 70× en 67 vv; Ntexto *'wd* 11× y *twb* 43× + 1× y *'wd twb* (lectio conflata) 3×; *'wd* Ngl 27×; Geniza *'wd* 14× (mss B, C, E; 11× en ms E) y *twb* o *twbn* 4× (mss D, F, 2× cada uno) (pp 63s). TM *kn* (así) 96× en Pentateuco; Ntexto *kn* 16×, *kdn* o *kdyn* 71×, otras versiones 9×; Ngl *kn* 37×; Geniza *kn* 15× (mss C 3×; E 11×; F 1×); *kdyn* 7× (C 2×; D 4×; F 1×); *kdn* 8× (B 1×; D 2×; E 1×; F 4×) (p 64). TM *mhr* (apresurarse) 17× en Pentateuco; Ntexto *'why* 16×, *zrz* 1×; Ngl *zrz* 13×; Geniza *zrz* ms E 1× y *'why* ms F 1× (p 64).

Cuando no hay textos de TJ II con que contrastar las Ngl, o cuando una glosa traduce diversas palabras hebreas, como ocurre con la variante *šysy*, que traduce nada menos que once verbos hebreos, es difícil señalar si esa palabra y el texto del que forma parte pertenecen al tipo textual y lingüístico I, máxime si la palabra, como *šysy*, figura en TJ II, TJ I y O. Sin embargo en Deut TM *'bd* normalmente es traducido en Ntexto por *swf* y en Ngl por *šysy*. En Deut *šysy* es, pues, la traducción normal de TM *'bd* en Ngl y pertenece al tipo textual y lingüístico I

En el mismo Deut, el TM *b'r* 7× (entre 10×) es traducido por *šysy*; parece que esta glosa es también de tipo I (p 65).

Obsérvese, en contra de la regularidad de Ngl de tipo I, que a veces falta la glosa donde y cuando era lógico esperarla. Pero basta echar una mirada a

Ngl Num 7,12-83 para constatar la regularidad de Ngl de tipo I, aunque el copista no siempre sea totalmente consecuente. La variante *kn* únicamente aparece la mitad de las veces que sería de esperar; pero nunca aparece la variante *kdyn*.

Tanto el tipo lingüístico como el textual «I» es igual o parecido al tipo textual y lingüístico del TgFrag y de los mss E y F de la Geniza (p 66).

Lengua del tipo II de Ngl (pp 66-68)

Las autoras ofrecen en este punto resultados más provisionales. No determinan las fuentes de estas variantes ni su relación con los Targumim existentes. Sin embargo, clasifican ciertos fenómenos lingüísticos del tipo II en tres grupos: 1) Ngl que se encuentran en TJ II y TJ I, pero no en Onqelos: *arum* (O *arey*); *in* (O *im*); *kddun* (TM *'tth*; O *k'n*); *ḥm'* (O *ḥz'*); 2) usos de O y TJ I, normalmente ausentes de TJ II: sufijo de 1.ª p. *-na*, sufijo pronominal objeto unido al verbo, infinitivos de formas no-*pe'al* sin prefijo *mem*, uso (1 ×) de *lmh*. Tales anomalías se dan también en todos los mss medievales del TJ II, pero aquí son corrupciones ocasionales de copistas; sin embargo, en Ngl «there seem to be too many occurrences of usages of the O/TJ I type in a limited amount of material to be attibuted to random corruption» (p 68); 3) usos propios de TJ I y ajenos a O y TJ II: *kaddun* (=TM *na'*), *hy k* (en O y TJ II diversos usos), *'mṭwl*; *mṭwl d*, *trysr* (O y TJ II *tryn 'śr* [o *'sr*]).

La conclusión a que llegan las autoras es: «In its linguistic peculiarities, the Type II material shows a striking agreement with TJ I against both O and TJ II. There are also many affinities with individual readings and words found in TJ I. The texts surveyed, however, certainly cannot be identified simply as selections from the TJ I version known to us. Many of the readings diverge from those of TJ I; some are unknown elsewhere in the Targumic traditions. Perhaps the most accurate classification, based on current knowledge, would be as additional material belonging to a «TJ I group», which heretofore included only the two versions of PJ» (p 68).

Es una lástima que las autoras no se hayan planteado la posible relación tanto de Ntexto como de ciertas anomalías de Ngl con el arameo literario, como hemos sugerido en diversas ocasiones.

Después de ofrecer una reconstrucción de tres versiones de Num 7,14-82 (Ntexto, Ngl versión A (=tipo I) y Ngl Versión B (literal) en pp 69-71, el libro (cap IV, pp 72-80) analiza las cuatro, o posiblemente cinco, tradiciones textuales que se encuentran, según las autoras, en el principio de Neophyti 1 (Gen 1,1-3,4) y en su parte final (Deut 29,17(18)-34,12). Los tres textos distintos del principio serían Gen 1,1-1,20, sección en la que las glosas se señalan con *s'*, Gen 1,24-2,5a, que utiliza la sigla *n'* para las glosas, y Gen 2,5a-3,4, que vuelve a emplear las mismas siglas *s'*, pero que no es igual tradición textual que la primera sino una tradición en la que Ntexto y Ngl muestran una acusada acomodación al texto hebreo que traducen, acomodación que también se nota en el cap 2 de Gen en el TgFrag, O y TJ II. Estos tres textos difieren del texto de Neophyti 1 restante que suele ser uniforme hasta la parte final de Deut que hemos señalado.

Los argumentos para distinguir Gen 1,1-20 de Gen 1,24-2,5a, aparte de la diversidad de siglas, es sobre todo el distinto uso que se hace de *Memra de Adonay* en Ntexto y Ngl, así como el uso de *rms* como Ngl de ese segundo

texto. Gen 1,1-20 se asemeja a 110 más que a 440, sin embargo no se identifica con 110: puede ser resto de un texto paralelo al 110 que abarcase lo que abarca el ms de París o que abarcase todo el Pentateuco. Es curioso observar que en la sección Gen 1,24-2,5a se usa unas veces *Iqareh* y otras *Memereh*. También esta sección de Gen tiene parecido de texto y glosas con el texto de 110, aunque las diferencias son notables.

Deut 29,17(18)-34,12 es otro texto distinto del texto ordinario de Neophyti 1 y también diverso de los tres textos de que acabamos de escribir. A partir de Deut 29,17(18) disminuyen de manera muy notable las glosas: En Deut 29,17-33,12 sólo hay 68 glosas, 16 de las cuales son variantes en el modo de indicar el genitivo, otras 16 son variantes ortográficas. Glosas que antes aparecían en los márgenes ahora forman parte del texto. Las glosas de Deut 29,17-33,11 no tienen relación especial con el ms 440 ni con E o F. Por otra parte, parece que Deut 29,17(18)-33,29 es texto distinto del Deut 34,1-12. Aunque ese primer texto (Deut 29,17-33,29) incluye muchas lecturas corrientes en el texto normal de Neophyti 1 (*yyy*, *'ynwn*, *twb*, terminación *-yy*), incluye otras lecturas que anteriormente eran glosas (vg *zr'yyt bny*, *d'yt*). No se puede asegurar, pues, que sea el mismo texto ordinario del ms. En cuanto a las glosas de esta primera parte (Deut 29,17(18)-33,29), o son meras anotaciones (no variantes), o son variantes tomadas de texto distinto del que derivan normalmente las glosas de Neophyti 1.

La última parte de Deut (34,1-12) parece ser otro texto, muy semejante al ms 440 y un tanto distinto de Nu, R.

El cap V y último del libro está dedicado a la transcripción (pp 83-117) y traducción (pp 118-163) de textos con glosas dobles o triples a una misma parte del texto de Neophyti 1: primero los textos con variantes dobles *distintas* entre sí (pp 83-100) (unas son de tipo I y otras de tipo II); seguidamente los textos con variantes dobles *semejantes* (pp 100-105), muchas de las cuales son del tipo I; a continuación los textos con variantes dobles hoy por hoy inclasificables (pp 105-109), los textos con variantes señaladas con *s'* (pp 109-112), y finalmente los textos con variantes triples inclasificadas (pp 112-117). Al lado de las variantes se señala si están escritas en el margen derecho o izquierdo, accidente que no determina el que sean del tipo I o del tipo II.

Como se ve, este largo cap lo que aporta realmente, fuera del primer grupo (variantes dobles desemejantes) y quizá del segundo (variantes dobles similares), es la edición de textos con variantes múltiples para que sean estudiadas. Un estudio que podrá hacerse con más facilidad en los tomos del Targum Palestinense de la Poliglota en el que se publicarán, como se ha hecho en el vol de Números ya editado, todos los textos y variantes a cada v.

El trabajo de las dos doctoras norteamericanas que acabamos de reseñar es meritorio, ayuda a clasificar los textos y glosas de Neophyti 1, pero necesita ser completado con investigaciones ulteriores para discernir las fuentes u origen de esas variantes y la metodología de su copia en el ms Neophyti ([1]).

([1]) Elías Levita conoció y utilizó el ms Neophyti 1 para su *Meturgeman*, como acaba de propugnar R. Griñó, «El *Meturgeman* y Neofiti 1» (*Biblica* 58, 1977, pp 153-188) y tiene citas en él sacadas del Neofiti, del *'Aruk*, del TJ I y de otros Targumim. Habrá que empeñarse en la búsqueda de las fuentes de las variantes de Neophyti, así como en la búsqueda de todas las citas del TgPal dispersas en la literatura rabínica, como está haciendo R. Griñó y un equipo dirigido por Goshen-Gottstein. Habrá que clarificar, particularmente, la naturaleza textual y lingüística del TJ I (Pseudojonatán).

3) Domingo Muñoz acaba de publicar un libro que interesa directamente a Neophyti 1: «*Gloria de la Shekiná en los Targumim del Pentateuco* (C.S.I.C., calle Vitrubio, 8, Madrid-6; 1977, 603 pp). Investiga analítica y comparativamente el sintagma «Gloria de la Shekiná», y sus dos componentes por separado, en los TgPal, especialmente en Neophyti, en O, Ps y en la literatura rabínica. El sintagma figura 90 × en N, Gloria 17 ×, *Shekiná* 6 × (en dos de ellas Ngl emplea el sintagma); TJ II unas veces sigue a N, otras a O. *Shekiná* en los TgPal es rarísima y significa «habitación», «morada»; no es metonimia de Yahweh; en Ex 39,43 *Shekiná* parece adición de Midrash. *Shekiná* en el sintagma tiene significado de «habitación», «morada»; no es metonimia. El sintagma *Iqar de Shekiná* puede ser muy antiguo y no es óbice a la antigüedad de N, ni a su prioridad temporal respecto a O. El autor lo encuentra en los TgPal, a veces en el Tg a Profetas o Hagiógrafos, en Peshiṭta y en Midrashim. «Gloria de la *Shekiná*» es de importancia parecida a *Memra de Yahweh*, acerca del cual el mismo autor publicó un largo estudio *Dios-Palabra en los Targumim al Pentateuco*, Granada 1974. *Memra* se emplea en contextos de creación, de comunicación oracular y como atributo divino personalizante; *Iqar de Shekiná* en contextos de presencia, se trate de apariciones transitorias o de presencia permanente; se emplea también en contextos reverenciales. Su significado fundamental es «Gloria de la presencia de Yahweh»; es un sintagma sustitutivo, antiantropomórfico. El autor admite la posibilidad de que sea producto de la conflación de *Iqar* y de *Shekiná*, pero en cualquier caso *Iqar* es el elemento regente, y *Shekiná* es un genitivo de precisión. A pesar de ser *Shekiná* término secundario, probablemente —ésta es una de las explicaciones del autor— su relevancia posterior en la literatura rabínica hizo cambiar el género del verbo que concierta en femenino, muchas veces en N, rara vez en Ps, con *Shekiná* en vez de concertar en masculino con el sujeto *Iqar*. Pudiera ser que *Iqar* fuera nombre epiceno, como lo son *nefesh* y otras palabras del Targum.

El sintagma estudiado en este libro se diferencia de «espíritu santo» en que esta última locución se emplea en contextos que expresan instrumento de revelación (visión) o fortalecimiento para obrar el bien, mientras el sintagma en cuestión solamente figura en contextos de presencia de Dios.

Onqelos desconoce el sintagma de referencia; sólo en Num 14,14 usa *Shekiná de tu Gloria*. Sin embargo, O emplea por separado Gloria (donde TM usa *kabod*; en otros lugares como sujeto o complemento de los verbos «revelarse», «morar», «llenar»...) o *Shekiná* de Yahweh, tu, mi... *Shekiná* (como sujeto de «habitar», «estar en medio», «caminar»... y como complemento se «hacer morar», «hacer retirar»...). *Shekiná* es sujeto de «revelarse» solamente en Deut 33,16. *Shekiná* como sujeto es una metonimia y parece ser simple reducción de *Iqar de Shekiná*, reducción debida probablemente a la norma de evitar dicho sintagma. El significado de *Shekiná* en O (sujeto o complemento) es el de «presencia». *Shekiná* y Gloria en O puede ser mero desdoblamiento del sintagma, o puede ser empleo no relacionado con *Iqar de Shekiná*; con todo, no se excluye la posibilidad que el sintagma de los TgPal sea *lectio conflata*; en cualquier caso *Iqar* es un componente más antiguo que *Shekiná*: el *Iqar* targúmico es continuación y enriquecimiento del *kabod* bíblico.

En los Midrashim tannaíticos aparece *Shekiná* usado en forma absoluta como sujeto de verbos y en expresiones reverenciales, empleos ausentes de los TgPal y excepcionales en O. *Shekiná* de la literatura rabínica, empleada ya

como metonimia de Yahweh, parece ser un substitutivo de metonimias anteriores, particularmente de *Iqar de Shekiná*. La *Shekiná* del Midrash no ha influido en el Targum, sino el Targum —*Iqar de Shekiná*— ha influido en el Midrash. El que esa literatura substituya *Iqar de Shekiná* por *Shekiná*, parece debido a la prohibición de especular sobre la *Merkabá* (el carro de la Gloria). O y los TgPal, que utilizan *Iqar*, serían, por tanto, anteriores a esa prohibición mishnaica.

En la Mishna, fuera de *Pirqe Abot*, no aparece *Shekiná*.

Un gran estudio el presente libro de D. Muñoz, que disipa, entre otros muchos méritos, la objeción hecha o la antigüedad de Neophyti 1 por la presencia del sintagma *Iqar de Shekiná*.

6. Damos las debidas gracias a todos los que han colaborado en la edición de Neophyti 1, especialmente a los colaboradores de este vol VI, cuyos nombres y colaboración figura en la Introducción del tomo V. L. Díez Merino puso a máquina buena parte de mi original de «Addenda et Corrigenda». No puedo omitir al término de esta obra la mención de mi especial agradecimiento a don Federico Guillermo GRIJELMO y a sus magníficos colaboradores en la impresión de esta obra, Santiago Guijarrubia y Alejandro Cabello.

Madrid, 8 de diciembre de 1977

ALEJANDRO DÍEZ MACHO

II

ANEXO I

LOS LEMMATA HEBREOS DEL MS NEOFITI I

LOS LEMMATA HEBREOS DE NEOFITI I

A continuación se ofrece el texto hebreo de los *lemmata* o *incipit* con que empiezan los vv del ms Neofiti 1. Cuando discrepan de la Biblia Hebraica de Kittel-Kahle, se señala la lectura de la BH entre paréntesis. La copia de estos *lemmata* ha sido hecha por el Dr. Pedro Estelrich, y la revisión y corrección de los mismos, las notas que los acompañan y la corta introducción sobre el hebreo de los *lemmata* y sobre los *sof pasuq* detrás de ellos, es del colaborador Emiliano Martínez Borobio, quien piensa hacer un estudio detallado de los *lemmata* hebreos anteriores. En general, se puede decir que el texto de los *incipit* suele inspirar poca confianza; no es raro que se cite el texto hebreo de memoria. Por eso en algunas ediciones del Targum se omiten. Nosotros los hemos relegado a este ANEJO.

De ellos dice E. Martínez Borobio lo que sigue:

A) El texto hebreo de los *lemmata*

Las líneas particulares que reflejan los *lemmata* de Neofiti con respecto al texto correspondiente que encontramos en la *Biblia Hebraica* (edic. 16.ª-17.ª) editada por Kittel-Kahle (= K) pueden esbozarse de la siguiente manera:

1) En la mayoría de los casos en que encontramos diferencia con respecto al texto de K, se debe a *escritura plena* en Neofiti por *defectiva* en K, aunque alguna vez ocurre lo contrario (cf., p. ej., *plena* en Neofiti: Gn 1, 15; 9, 11; Ex 5, 8; 6, 6; *defectiva* en Neofiti: Ex 16, 2).

2) Pero encontramos *variantes consonánticas*, algunas de ellas de cierta importancia:

a) *Variantes léxicas*, en las que es diferente la palabra de Neofiti con la que encontramos en K (cf., p. ej., Lv 5, 7; 9, 11; Nm 24, 9).

b) Otros cambios tienen más bien *carácter linguístico*. A muchos los llamaríamos «*aramaísmos*», así el escribir la 3.ª p.s.f. del perfecto con *tav* final en vez de *he* (cf Gn 31, 34). O la confusión de géneros, como ocurre a veces en el arameo de Neofiti (cf Ex 1, 17, masc por fem).

c) Encontramos otras variantes consonánticas que se refieren al *número usado en las formas verbales*, bien el pl en Neofiti por el sing en K, bien al contrario (cf Gn 22, 18; 33, 7).

B) Los puntos del *sof pasuq* en los *lemmata*:

La colocación de los dos puntos, iguales a los del *sof pasuq*, después de los *lemmata*, sigue la siguiente pauta:

1) De Gn 1, 1 a Gn 18, 18, existe *sof pasuq* después de cada *lemma*. Además encontramos unas rayitas oblicuas encima de las palabras que componen el *lemma*.

2) Desde Gn 18, 18 hasta el final del Ex no encontramos sino rara vez los dos puntos del *sof pasuq* después de los *lemmata*. Los casos excepcionales en los que aparecen son los siguientes: Gn 19, 22; 22, 16; 27, 29; 29, 13; 29, 25; 31, 26; 31, 37; 31, 38; 33, 9; 40, 4; 40, 22; 42, 38; 43, 34; 44, 26. Ex 2, 5; 2, 10; 2, 19; 3, 9; 3, 14; 9, 35; 10, 23; 12, 30; 12, 39; 12, 40 (equivocadamente puesto por el mismo copista después de la primera palabra aramea); 13, 12; 13, 13; 13, 22; 15, 14; 16, 32; 20, 19; 21, 8; 23, 29; 24, 5; 24, 6; 28, 10; 28, 23; 29, 26; 30, 20; 36, 5; 40, 2.

3) Desde Lv 1, 1 a Lv 22, 2 hay *sof pasuq* al final de cada *lemma*, encontrándose además las rayitas oblicuas encima de las palabras que los componen, como dijimos en el apartado 1).

4) Desde Lv 22, 2 a Lv 22, 18, encontramos el *sof pasuq* después de los *lemmata*, pero no las rayitas oblicuas encima de las palabras que los componen.

5) Desde Lv 22, 18 a Lv 23, 28 falta el *sof pasuq* después de los *lemmata*. Aunque lo encontramos en 22, 28 quizá se deba a que se ha colocado después del *lemma* el que debiera estar al final del v precedente, y que ha sido olvidado de poner allí.

6) Desde Lv 23, 28 hasta el final de Lv, así como en todo Nm y Dt encontramos ordinariamente el *sof pasuq* puesto después de los *lemmata*, pero no encontramos las rayitas oblicuas sobre las palabras como decíamos en los apartados 1) y 3). Sin embargo, cuando los *lemmata* acaban al final de una línea, no se suele poner el *sof pasuq* (cf Lv 25, 23; 25, 35; etc. Nm 1, 9; 1, 17; etc. Dt 4, 18; 4, 20; etc.). Pero las excepciones a esa conducta ordinaria de poner el *sof pasuq* después de los *lemmata* no son raras, *aunque se trate de lemmata que no acaben al final de la línea del ms*. Estas excepciones son las siguientes:

Lv 25, 2; 26, 19.

Nm 1, 2; 1, 3; 1, 11; 1, 21; 1, 32; 1, 36; 1, 47; 1, 52; 2, 5; 2, 6; 2, 13; 2, 25; 3, 5; 4, 12; 4, 43; 4, 45; 4, 47; 5, 3; 5, 19; 5, 25; 6, 12; 6, 26; 7, 1; 7, 14; 7, 21; 7, 34; 7, 41; 8, 4; 8, 18; 9, 3; 9, 10; 9, 13; 10, 32; 12, 5; 14, 43; 15, 26; 15, 31; 16, 5; 16, 24; 18, 31; 18, 32; 19, 6; 19, 22; 20, 18; 21, 2; 22, 40; 23, 22; 25, 18; 26, 10; 27, 7; 28, 12; 29, 12; 29, 14; 31, 17; 31, 32; 31, 41; 32, 32; 32, 39; 33, 7; 34, 15.

Dt 4, 25; 5, 24; 5, 31; 6, 15; 6, 22; 8, 7; 9, 29; 11, 17; 13, 7; 13, 12; 14, 6; 16, 13; 17, 6; 18, 20; 19, 2; 19, 3; 23, 13; 25, 1; 26, 10; 27, 4; 27, 25; 29, 18; 30, 6; 31, 11.

Si examinamos todo lo dicho anteriormente acerca de poner o no el *sof pasuq* al final de los *lemmata*, y la manera cómo se pone, vemos que cada uno de los tres copistas que han intervenido en la escritura del texto de N tiene su modo particular de hacerlo:

El *primer copista* ([1]) coloca siempre el *sof pasuq* al final de cada *lemma* y añade además unas rayitas oblicuas encima de las palabras que componen

([1]) Cf. *Ms Neophyti 1*, Génesis, 23*, sobre los tres copistas que escribieron el texto de Neophyti 1.

cada *lemma*. Corresponden a este copista los apartados anteriores señalados con los números 1) y 3).

Al *segundo copista* corresponden los apartados 2) y 5). Falta generalmente el *sof pasuq* excepto en algún caso excepcional en que aparece.

Al *tercer copista* pertenecen los apartados 4) y 6). Pone ordinariamente el *sof pasuq*, pero son numerosos los casos en los que encontramos su falta; sobre todo no lo encontramos cuando el *lemma* acaba al final de la línea.

Guardan los tres escribas el mismo comportamiento con respecto a la escritura del *sof pasuq* después de los *lemmata* que el que tienen con relación al texto arameo que escribe cada uno de ellos. El más cuidadoso, el primero, observa con exactitud la colocación del *sof pasuq* e incluso pone las rayitas oblicuas que hemos dicho. Los otros dos son más descuidados, sobre todo el segundo copista, que no pone sino en raras ocasiones el *sof pasuq*.

C) Otras advertencias al lector:

a) Sobre los signos de abreviatura de palabras: las rayitas oblicuas que se colocan en ocasiones (en otras es una especie de punto en la parte superior de la palabra abreviada) en la parte superior final de las palabras abreviadas, frecuentemente no aparecen cuando se encuentran al final de línea; a veces tampoco encontramos este signo en la palabra abreviada dentro de la línea. Siempre que encontramos este signo en el ms, lo hemos reproducido; cuando no se encuentra en el ms, hemos dejado la palabra tal como se encuentra en el texto, sin el signo de abreviación.

b) En Nm y Dt se encuentran en el ms secciones *petuḥot* y *setumot* que comienzan con una o varias palabras con un tipo de letra mayor; a veces aparece bien claro que se trata de un tipo mayor de letra, otras veces parece, en la práctica, idéntico al tipo de letra ordinario en el ms. Cuando es dudoso de que se trate de un tipo mayor, hemos reproducido la palabra con el tipo normal de letra.

c) Alguna vez encontramos *circellus* en alguna palabra perteneciente al *lemma*; pero siempre se refiere a anotaciones que se hacen al texto arameo, por ello no los hemos reproducido; alguna vez hemos hecho sobre el particular alguna llamada de atención, así en página 29, notas al pie de pág. 1-4.

d) He reproducido las indicaciones que aparecen en el ms para suprimir alguna letra (o letras) o palabra (o palabras), en la parte superior del texto; cuando se quiere suprimir una palabra, se traza una raya horizontal (cf Ex 3, 11; 21, 34); cuando se trata de una letra se coloca una rayita vertical sobre ella (cf Gn 37, 35; Ex 12, 11; Nm 7, 42). Si no se dice nada en contra, la lectura de K coincide con el *lemma* como queda después de corregido. Cuando la supresión de letras o palabras se hace tachando con una o varias rayas el cuerpo de la letra o palabra, hemos suprimido sin más tal letra o palabra, hacemos una llamada en una nota al pie de página y no tenemos en cuenta tal letra o palabra suprimida para citar el texto de K.

GÉNESIS

1 1 בראשית; 2 והארץ; 3 ויאמר אלהים; 4 וירא אלהים; 5 ויקרא אלהים; 6 ויאמר אלהי יהי;
7 ויעש אלהים; 8 ויקרא אלהים; 9 ויאמר אלהים יקוו; 10 ויקרא אלהים ליבשה; 11 ויאמר
אלהים תדשא; 12 ותוצא הארץ; 13 ויהי ערב; 14 ויאמר אלהים יהי; 15 והיו למארת (K
למאורת); 16 ויעש אלהים; 17 ויתן אותם (K אתם); 18 ולמשו (K ולמשל) ביום; 19 ויהי
ערב; 20 ויאמר אלהים ישרצו; 21 ויברא אלהים; 22 ויברך אתם; 23 ויהי ערב; 24 ויאמר
אלהים; 25 ויעש אלהים; 26 ויאמר אלהים; 27 ויברא אלהים; 28 ויברך אתם; 29 ויאמר
אלהים; 30 ולכל חית; 31 וירא אלהים.

2 1 ויכלו; 2 ויכל אלהים; 3 ויברך אלהים; 4 אלה תולדות; 5 וכל שיח; 6 ואד יעלה; 7 ויצר
יי (K וייצר יהוה); 8 ויטע יי (K יהוה); 9 ויצמח; 10 ונהר; 11 שם האחד; 12 וזהב; 13 ושם
הנהר; 14 ושם הנהר; 15 ויקח; 16 ויצו; 17 ומעץ; 18 ויאמר; 19 ויצר; 20 ויקרא; 21 ויפל;
22 ויבן; 23 ויאמר; 24 על כן; 25 ויהיו שניהם.

3 1 והנחש; 2 ותאמר האשה; 3 ומפרי העץ; 4 ויאמר הנחש; 5 כי ידע אלהים; 6 ותרא האשה;
7 ותפקחנה; 8 וישמעו את קול; 9 ויקרא יי (K יהוה) אלהים; 10 ויאמר; 11 ויאמר מי הגיד
לך; 12 ויאמר האדם; 13 ויאמר יי (K יהוה) אלהי; 14 ויאמר יי (K יהוה) אלהים; 15 ואיבה
אשית; 16 אל האשה; 17 ולאדם אמר; 18 וקוץ ודרדר; 19 בזעת אפיך; 20 ויקרא האדם שם;
21 ויעש אלהים (K יהוה אלהים); 22 ויאמר יי (K יהוה) אלהים; 23 וישלח (1); 24 ויגרש.

4 1 והאדם ידע; 2 ותסף ללדת; 3 ויהי מקץ; 4 והבל הבי גם; 5 ואל קין; 6 ויאמר יי (K
יהוה); 7 הלא (K הלוא) אם תיטיב; 8 ויאמר קין; 9 ויאמר יי (K יהוה) אל קין; 10 ויאמר
מה עשית; 11 ועתה ארור אתה; 12 כי תעבד; 13 ויאמר קין; 14 הן גרשת; 15 ויאמר לו;
16 ויצא קין; 17 וידע קין; 18 ויולד לחנוך; 19 ויקח לו למך; 20 ותל (2) עדה; 21 ושם
אחיו; 22 וצלה גם היא (K הוא); 23 ויאמר (3) לנשיו; 24 כי שבעתים; 25 ויד (4) אדם;
26 ולשת גם הוא.

5 1 זה ספר; 2 זכר ונקבה; 3 ויחי אדם; 4 ויהיו ימי אדם; 5 ויהיו כל ימי אדם; 6 ויחי שת;
7 ויחי שת; 8 ויהיו כל ימי; 9 ויחי אנוש; 10 ויחי אנוש אחרי; 11 ויהיו כל ימי אנוש; 12 ויחי
קינן; 13 ויחי קינן אחרי; 14 ויהיו כל ימי קינן; 15 ויחי מהללאל; 16 ויחי מהללאל אחרי;
17 ויהיו; 18 ויחי ירד; 19 ויחי ירד אחרי; 20 ויהיו כל ימי; 21 ויחי חנוך; 22 ויתהלך חנוך;
23 ויהיו (K ויהי) כל ימי; 24 ויתהלך חנוך; 25 ויחי מתושלח; 26 ויחי; 27 ויהיו כל ימי;
28 ויחי למך; 29 ויקרא את שמו נח; 30 ויחי למך אחרי; 31 ויהיו (K ויהי) כל ימי; 32 ויחי
(K ויהי) נח בן חמש.

6 1 ויהי כי החל; 2 ויראו בני האלהים; 3 ויאמר יי (K יהוה); 4 הנפילים (K הנפלים) היו
בארץ; 5 וירא יי (K יהוה); 6 וינחם יי (K יהוה); 7 ויאמר יי (K יהוה); 8 ונח מצא חן;
9 אלה תולדות (K תולדת) נח; 10 ויולד נח; 11 ותשחת הארץ; 12 וירא אלהים; 13 ויאמר
אלהים לנח; 14 עשה לך; 15 וזה אשר תעשה; 16 צהר; 17 ואני הנני מביא; 18 והקמת (K
והקמתי) את; 19 ומכל החי; 20 מהעוף למינהו; 21 ואתה קח לך; 22 ויעש נח כל (K ככל).

(1) + הו, añadido por el mismo copista al margen.
(2) + ד, añadido por el mismo copista al margen.
(3) + למך, añadido por el mismo copista al margen.
(4) + ע, añadido por el mismo copista al margen.

7 1 ויאמר ייי (K יהוה) לנח; 2 מכל הבהמה; 3 גם מעוף; 4 כי לימים עוד; 5 ויעש נח; 6 ונח
בן; 7 ויבא נח; 8 מן הבהמה; 9 שנים שנים; 10 ויהי לשבעת הימים; 11 בשנת שש; 12 ויהי
הגשם; 13 בעצם היום; 14 המה; 15 ויבאו; 16 והבאים זכר ונקבה; 17 ויהי המבול; 18 ויגברו
המים; 19 והמים גברו; 20 חמש עשרה; 21 ויגוע כל בשר; 22 כל אשר נשמת; 23 וימח את
כל היקום; 24 ויגברו המים.

8 1 ויזכור (K ויזכר) אלהים; 2 ויסכרו מעינות (K מעינת); 3 וישובו (K וישבו) המים; 4 ותנח
התבה; 5 והמים היו הלוך; 6 ויהי מקץ; 7 וישלח את העורב (K הערב); 8 וישלח את היונה;
9 ולא מצאה היונה; 10 ויחל עוד; 11 ותבא אליו היונה; 12 וייחל עוד; 13 ויהי באחת;
14 ובחדש השני; 15 וידבר אלהים; 16 צא מן התבה; 17 כל החיה אשר; 18 ויצא נח ובניו;
19 כל החיה; 20 ויבן נח; 21 וירח ייי (K יהוה); 22 עד כל ימי הארץ.

9 1 ויברך אלהים; 2 ומוראכם וחתכם; 3 כל רמש; 4 אך בשר; 5 ואך את דמכם; 6 שפך דם
האדם; 7 ואתם פרו ורבו; 8 ויאמר אלהים; 9 ואני הנני מקים; 10 ואת כל נפש; 11 והקימותי
(K והקמתי) את בריתי; 12 ויאמר אלהים; 13 את קשתי; 14 והיה בענני; 15 וזכרתי את;
16 והיתָ' הקשת; 17 ויאמר אלהים; 18 ויהיו בני נח; 19 שלשה אלה; 20 ויחל נח; 21 וישת
מן היין; 22 וירא חם; 23 ויקח שם ויפת; 24 ויקץ (K וייקץ) נח מיינו; 25 ויאמר ארור;
26 ויאמר ברוך ייי (K יהוה); 27 יפת אלהים; 28 ויחי נח; 29 ויהיו כל ימי.

10 1 ואלה תולדות (K תולדת) בני; 2 בני יפת; 3 ובני גמר; 4 ובני יון; 5 מאלה נפרדו; 6 ובני
חם; 7 ובני כוש; 8 וכוש ילד; 9 הוא היה; 10 ותהי ראשי; 11 מן הארץ; 12 ואת רסן;
13 ומצרים ילד; 14 ואת פתרוסים (K פתרסים); 15 וכנען ילד; 16 ואת היבוסי; 17 ואת החוי;
18 ואת הארודי; 19 ויהי גבול; 20 אלה בני חם; 21 ולשם ילד; 22 בני שם; 23 ובני ארם;
24 וארפכשד ילד; 25 ולעבר ילד; 26 ויקטן ילד; 27 ואת הדורם; 28 ואת עובל; 29 ואת
אופיר (K אופר); 30 ויהי מושבם; 31 אלה בני שם; 32 אלה משפחות (K משפחת).

11 1 ויהי כל הארץ; 2 ויהי בנסעם; 3 ויאמרו; 4 ויאמרו; 5 וירד ייי (K יהוה); 6 ויאמר ייי (K
יהוה); 7 הבה נרדה; 8 ויפץ ייי (K יהוה) אותם (K אתם); 9 על כן; 10 אלה תולדות (K
תולדת); 11 ויחי שם; 12 וארפכשד חי; 13 ויחי ארפכשד; 14 ושלח חי; 15 ויחי שלח; 16 ויחי
עבר; 17 ויחי עבר; 18 ויחי פלג; 19 ויחי פלג; 20 ויחי רעו; 21 ויחי רעו; 22 ויחי שרוג;
23 ויחי שרוג; 24 ויחי נחור; 25 ויחי נחור; 26 ויחי תרח; 27 ואלה תולדות (K תולדת) תרח;
28 וימת הרן; 29 ויקח אברם; 30 ותהי שרי; 31 ויקח תרח; 32 ויהיו ימי תרח.

12 1 ויאמר ייי (K יהוה); 2 ואעשך לגוי; 3 ואברכה; 4 וילך אברם; 5 ויקח אברם; 6 ויעבר
אבר'; 7 וירא ייי (K יהוה); 8 ויעתק משם; 9 ויסע אברם; 10 ויהי רעב; 11 ויהי כאשר;
12 והיה כי יראו; 13 אמרי נא; 14 ויהי כבואו; 15 ויראו אתה; 16 ולאברם היטיב; 17 ויגע
ייי (K יהוה); 18 ויקרא פרעה; 19 למה אמרת; 20 ויצו עליו.

13 1 ויעל אברם; 2 ואברם; 3 וילך למסעיו; 4 אל מקום; 5 וגם ללוט; 6 ולא נשא; 7 ויהי
ריב; 8 ויאמר אברם; 9 הלא כל הארץ; 10 וישא לוט; 11 ויבחר לו לוט; 12 אברם ישב;
13 ואנשי סדם; 14 וייי (K ויהוה) אמר; 15 כי את כל הארץ; 16 ושמתי; 17 קום התהלך;
18 ויאהל אברם.

14 1 ויהי בימי אמרפל; 2 עשו מלחמה; 3 כל אלה; 4 שתים עשרה; 5 ובארבעה (K ובארבע)
עשרה שנה; 6 ואת החרי; 7 וישבו ויבאו; 8 ויצא מלך; 9 את כדר לעמר; 10 ועמק השׂ
11 ויקחו; 12 ויקחו את לוט; 13 ויבא הפליט ויגד ; (K : >) ל; 14 וישמע אברם; 15 ויחלק;
16 וישב; 17 ויצא מלך; 18 ומלכי צדק מלך שלם; 19 ויברכהו ויאמר; 20 וברוך אל עליון;
21 ויאמר מלך סדום (K סדם); 22 ויאמר אברם; 23 אם מחוט; 24 בלעדי.

15 1 אחר הדברים האלה; 2 ויאמר אברם; 3 ויאמר אברם; 4 והנה דבר ייי (K יהוה); 5 ויוצא
אותו (K אתו) החוצה; 6 והאמן בייי (K ביהוה); 7 ויאמר אליו; 8 ויאמר אליו (1); 9 desid;
10 ויקח לו את כל אלה; 11 וירד העיט; 12 ויהי השמש; 13 ויאמר לאברם; 14 וגם את הגוי;
(K > :) אשר יעבודו (K יעבדו); 15 ואתה תבוא אל אבותיך (K אבתיך); 16 ודור רביעי;
17 ויהי השמש באה; 18 ביום ההוא; 19 ואת (K את) הקיני; 20 ואת החתי; 21 ואת האמורי
(K האמרי).

16 1 ושרי אשת אברם; 2 ותאמר שרי; 3 ותקח שרי; 4 ויבא אל הגר; 5 ותאמר שרי; 6 ויאמר
אברם; 7 וימצאה מלאך ייי (K יהוה); 8 ויאמר הגר; 9 ויאמר לה; 10 ויאמר לה; 11 ויאמר
לה; 12 והוא יהיה; 13 ותקרא שם; 14 על כן קרא; 15 ותלד הגר; 16 ואברם בן שמנים.

17 1 ויהי אברם; 2 ואתנה בריתי; 3 ויפל אברם; 4 אני הנני (K הנה); 5 ולא יקרא עוד;
6 והפריתי (K והפרתי); 7 והקמתי; 8 ונתתי לך; 9 ויאמר אלהים; 10 זאת בריתי; 11 ונמלתם
את בשר; 12 ובן שמנת; 13 המל ימל (K המול ימול); 14 וערל זכר; 15 ויאמר ייי (K

(1) אליו tachado por 2.ª mano, pertenece al *lemma* del v 9. K ויאמר אדני.

אלהים); 16 וברכתי; 17 ויפל אברהם; 18 ויאמר אברהם; 19 ויאמר אלהים; 20 ולישמעאל;
21 ואת בריתי; 22 ויכל לדבר; 23 ויקח אברה'; 24 ואברהם; 25 וישמעאל; 26 בעצם היום;
27 וכל אנשי.

18 1 וירא אליו; 2 וישא עיניו; 3 ויאמר; 4 יוקח (K יקח) נא; 5 ואקחה פת לחם; 6 וימהר אברהם;
7 ואל הבקר; 8 ויקח חמאה; 9 ויאמרו אליו; 10 ויאמר שוב; 11 ואברהם ושרה; 12 ותצחק
שרה; 13 ויאמר ייי (K יהוה); 14 היפלא מיי (K מיהוה); 15 ותכחש שרה; 16 ויקומו (K
ויקמו) משם; 17 ויהוה אמר; 18 ואברהם היה (K היו) יהיה; 19 כי ידעתיו; 20 ויאמר ייי (K
יהוה); 21 ארדה נא; 22 ויפנו משם; 23 ויגש אברהם; 24 אולי יש; 25 חללה (1) לך;
26 ויאמר (2) ייי (K יהוה); 27 ויען אברהם; 28 אולי יחסרון; 29 ויסף עוד; 30 ויאמר אל
נא יחר; 31 ויאמר הנה נא; 32 ויאמר אל; 33 וילך ייי (K יהוה).

19 1 ויבאו שני; 2 ויאמר הנה; 3 ויפצר בם; 4 טרם ישכבו; 5 ויקראו אל לוט; 6 ויצא לוט (K
אלהם לוט); 7 ויאמר; 8 הנה נא לי (3); 9 ויאמרו גש; 10 וישלחו האנשים; 11 ואת האנשים;
12 ויאמרו האנשים; 13 כי משחיתים (K משחתים); 14 ויצא לוט; 15 וכמו השחר; 16 ויתמהמה;
17 ויהי כהוציאם; 18 ויאמר לוט; 19 הנה נא מצ; 20 הנה נא העיר; 21 ויאמר אליו; 22 מהר;
23 השמש; 24 וייי (K ויהוה) המטיר; 25 ויהפך את הערים; 26 ותבט אשתו (4); 27 וישכם
אברהם; 28 וישקף על פני; 29 ויהי בשחת; 30 ויעל לוט; 31 ותאמר הבכירה; 32 לכה נשקה;
33 ותשקין את אביהן; 34 ויהי ממחר'; 35 ותשקין גם בלילה; 36 ותהרין; 37 ותלד הבכירה;
38 והצעירה גם היא (K הוא).

20 1 ויסע משם; 2 ויאמר אברהם; 3 ויבא אלהים; 4 ואבימלך לא קרב; 5 הלא הוא; 6 ויאמר
אליו; 7 ועתה השב; 8 וישכם אבימלך; 9 ויקרא אבימלך; 10 ויאמר אבימלך; 11 ויאמר
אברהם; 12 וגם אמנה; 13 ויהי כאשר התעו; 14 ויקח אבימלך; 15 ויאמר אבימלך; 16 ולשרה
אמר; 17 ויתפלל אברהם; 18 כי עצר עצר.

21 1 וייי (K ויהוה) פקד; 2 ותהר ותלד; 3 ויקרא אברהם; 4 וימל אברהם; 5 ואברהם בן מאת;
6 ותאמר שרה; 7 ותאמר; 8 ויגדל הילד; 9 ותרא שרה; 10 ותאמר לאברהם; 11 וירע הדבר;
12 ויאמ אלהים; 13 וגם את; 14 וישכם אברהם; 15 ויכלו המים; 16 ותלך ותשב; 17 וישמע
אלהים; 18 קומי שאי; 19 ויפקח אלהים; 20 ויהי אלהים; 21 וישב במדבר פארן; 22 ויהי בעת;
23 ועתה השבע (K השבעה); 24 ויאמר אברהם; 25 והוכח אברהם; 26 ויאמר אבימלך;
27 ויקח אברהם; 28 ויצב אברהם; 29 ויאמר אבימלך; 30 ויאמר כי את; desid 31; 32 ויכרתו
ברית; 33 ויטע אשל; 34 ויגר אברהם.

22 1 ויהי אחר; 2 ויאמר קח נא; 3 וישכם אברהם; 4 ביום השלישי; 5 ויאמר; 6 ויקח אברהם;
7 ויאמר יצחק; 8 ויאמר אלהים (K אברהם אלהים); 9 ויבואו (K ויבאו) אל המקום; 10 וישלח
אברהם; 11 ויקרא אליו; 12 ויאמר אל תשלח; 13 וישא אברהם; 14 ויקרא אברהם; 15 ויקרא
מלאך; 16 ויאמר בי נשבעו; 17 כי ברך אברכך; 18 והתברך (K והתברכו) בזרעך; 19 וישב
אברהם; 20 ויהי אחרי הדברים; 21 את עוץ בכורו (K בכרו); 22 ואת כשד; 23 ובתואל ילד;
24 ופילגשו ושמה.

23 1 ויהיו חיי שרה; 2 ותמת שרה; 3 ויקם אברהם; 4 גר ותושב אנה (K אנכי); 5 ויענו בני חת;
6 שמענו אדני; 7 ויקם אברהם; 8 וידבר אתם; 9 ויתן לי; 10 ועפרון ישב; 11 לא אדני (5);
12 וישתחוו (K וישתחו) אברהם; 13 וידבר אל עפרון; 14 ויען עפרון; 15 אדני שמעני;
16 וישמע אברהם; 17 ויקם שדה; 18 לאברהם למקנה; 19 ואחר כן (K ואחרי כן); 20 ויקם
השדה.

24 1 ואברהם זקן; 2 ויאמר אברהם; 3 ואשביעך; 4 כי אם (desid K) אל ארצי; 5 ויאמר אליו
העבד; 6 ויאמר אליו אברהם (6); 7 ייי (K יהוה) אלהי השמ (7); 8 ואם לא תאבה; 9 וישם
העב (8); 10 ויקח העבד; 11 ויברך הגמלים; 12 ויאמר ייי (K יהוה); 13 הנה אנכי; 14 והיה
הנער; 15 ויהי הוא טרם; 16 והנער טובת (K טבת); 17 וירץ העבד; 18 ותאמר שתי (K שתה)
אדני; 19 ותכל להשקות (K להשקתו); 20 ותמהר ותער; 21 והאיש משתאה; 22 ויהי כאשר;

(1) Hay un *circellus* sobre חללה, pero la nota correspondiente se refiere a la 1.ª palabra del texto arameo.
(2) Hay un *circellus* sobre ויאמר, pero corresponde también a la 1.ª palabra del texto arameo.
(3) *Circellus* sobre לי, pero se refiere a לי, 3.ª palabra del texto arameo.
(4) Hay *circellus*, pero la nota correspondiente se refiere a la palabra אתתה del texto arameo.
(5) En el ms se repiten los vv 7-11 con los mismos *lemmata*.
(6) En el ms אבֹרהם.
(7) + ה, añadido al margen.
(8) + ד, añadido al margen por el mismo copista.

23 ויאמר בת מי: 24 ותאמר אליו: 25 ותאמר אליו: 26 ויקוד (K ויקד) האיש: 27 ויאמר ([1])
ברוך: 28 ותרץ: 29 (desid): 30 ויהי כראות (K כראת): 31 ויאמ׳ בוא: 32 ויבא האיש:
33 ויישם לפניו: 34 ויאמר: 35 ויי (K ויהוה) ברך: 36 ותלד שרה: 37 וישביע (K וישבעני)
אדני: 38 אם לא: 39 ואמר אל אדני: 40 ויאמר אלי: 41 אז תנקה: 42 ואבא היום: 43 הנה
אנכי: 44 ואמרה אלי: 45 אני טרם: 46 ותמהר ותוריד (K ותורד): 47 ואשאל אתה: 48 ואקד
ואשתחו: 49 ועתה אם ישכם: 50 ויען לבן ובתואל: 51 הנה רבקה: 52 ויהי כאשר שמע:
53 ויוצא העבד: 54 ויאכלו וישתו ([2]): 55 ויאמר אחיה: 56 ויאמר אלהם העבד (desid K):
57 ויאמרו נקרא: 58 ויקראו לרבקה: 59 וישלחו את: 60 ויברכו את רבקה: 61 ותקם רבקה:
62 ויצחק בא: 63 ויצא יצחק: 64 ותשא רבקה: 65 ותאמר אל: 66 ויספר העבד: 67 ויביאה
(K ויבאה).

25 1 ויסף אברהם: 2 ותלד לו: 3 ויקשן ילד: 4 ובני מדין: 5 ויתן אברהם: 6 ולבני הפילגשים:
7 ואלה ימי: 8 ויגוע וימת: 9 ויקברו אתו: 10 השדה אשר: 11 ויהי אחרי: 12 ואלה תולדות
(K תלדת): 13 ואלה שמות: 14 desid; 15 desid; 16 אלה הם: 17 ואלה שני: 18 וישכנו:
19 ואלה: 20 ויהי יצחק: 21 ויעתר יצחק: 22 ויתרוצצו (K ויתרצצו): 23 ויאמר יי (K יהוה):
24 וימלאו ימיה: 25 ויצא הראשון: 26 desid; 27 ויגדלו הנערים: 28 ויאהב יצחק: 29 ויזד
יעקב: 30 ויאמר עשו: 31 ויאמר יעקב: 32 ויאמר עשו: 33 ויאמר יעקב: 34 ויעקב.

26 1 ויהי רעב: 2 וירא אליו: 3 גור בארץ הזאת: 4 והרביתי ([3]) את זרעך: 5 עקב אשר: 6 וישב:
7 וישאלו אנשי: 8 ויהי כי: 9 ויקרא אבימלך: 10 ויאמר אבימלך: 11 ויצו אבימלך: 12 ויזרע
יצחק: 13 ויגדל האיש: 14 ויהי לו: 15 וכל הבארות (K הבארת): 16 ויאמר אבימלך: 17 וילך
משם: 18 וישב יצחק: 19 ויחפרו עבדי: 20 ויריבו רעי גרר: 21 ויחפרו באר: 22 ויעתק משם:
23 ויעל משם: 24 וירא אליו יי (K יהוה): 25 ויבן שם מזבח: 26 ואבימלך הלך: 27 ויאמר
אליהם (K אלהם): 28 ויאמרו ראו ראינו: 29 אם תעשה: 30 ויעש להם: 31 וישכימו בבקר:
32 ויהי ביום: 33 ויקרא אתה: 34 ויהי עשיו (K עשו): 35 ותהיין.

27 1 ויהי כי זקן יצחק: 2 ויאמר הנה נא: 3 ועתה שא נא: 4 ועשה לי: 5 ורבקה שומעת: 6 desid;
7 הביאה לי ציד: 8 ועתה בני: 9 לך נא אל הצאן: 10 והבאת לאביך: 11 ויאמר יעקב: 12 אולי
ימשני: 13 ותאמר לו אמו: 14 וילך ויקח: 15 ותקח רבקה: 16 ואת עורות (K ערת): 17 ותתן את
המטעמים: 18 ויבא אל אביו: 19 ויאמר יעקב: 20 ויאמ יצחק: 21 ויאמר יצחק: 22 ויגש יעקב:
23 ולא הכירו: 24 ויאמר האתה (K אתה): 25 ויאמר הגישה (K הגשה): 26 ויאמר אליו: 27 ויגש
וישק לו: 28 ויתן לך האלהים: 29 יעבדוך עמים: 30 ויהי כאשר: 31 ויעש גם הוא: 32 ויאמר לו:
33 ויחרד יצחק: 34 כשמע עשו: 35 ויאמר בא אחיך: 36 ויאמר הכי קרא: 37 ויען יצחק: 38 ויאמר
עשו: 39 ויען יצחק אביו: 40 ועל חרבך: 41 וישטום (K וישטם) עשו: 42 ויגד לרבקה: 43 ועתה
בני שמע: 44 וישבת עמו: 45 עד שוב: 46 ותאמר רבקה.

28 1 ויקרא יצחק: 2 קום לך פדנה: 3 ואל שדי: 4 ויתן לך: 5 וישלח יצחק את יעקב: 6 וירא
עשו: 7 וישמע יעקב: 8 וירא עשו: 9 וילך עשו: 10 ויצא יעקב: 11 ויפגע במקו: 12 ויחלום (K
ויחלם) והנה: 13 והנה יי (K יהוה): 14 והיה זרעך: 15 והנה אנכי: 16 וייקץ יעקב: 17 ויירא
ויאמר: 18 וישכם יעקב: 19 ויקרא את שם: 20 וידר יעקב: 21 ושבתי בשלום: 22 והנה (K
desid) : (: > K) והאבן הזאת.

29 1 וישא יעקב: 2 וירא והנה: 3 ונאספו שמה: 4 ויאמר להם: 5 ([4]): 6 ויאמר להם: 7 ויאמר הן
עוד: 8 ויאמרו: 9 עדנו (K עודנו) מדבר: 10 ויהי כאשר: 11 וישק יעקב: 12 ויגד יעק ([5]):
13 ויהי כשמע: 14 ויאמר לו לבן: 15 ויאמ׳ ([6]) לבן: 16 וללבן שתי בנות: 17 ועיני לאה:
18 ויאהב יעקב: 19 ויאמר לבן טוב: 20 ויעבד יעקב: 21 ויאמר יעקב: 22 ויאסוף (K ויאסף)
לבן: 23 ויהי בערב: 24 ויתן לבן: 25 ויהי בבקר: 26 ויאמר לבן: 27 מלא שבעה (K שבע)
זאת: 28 ויעש יעקב: 29 ויתן לבן: 30 ויבא גם: 31 וירא יי (K יהוה): 32 ותהר ותלד לאה
(K לאה ותלד): 33 ותהר עוד ([7]): 34 ותהר עוד: 35 ותהר עוד.

30 1 ותרא רחל: 2 ויחר אף יעקב: 3 ותאמר הנה: 4 ותתן לו: 5 ותהר בלהה: 6 ותאמר רחל:
7 ותהר עוד: 8 ותאמר רחל: 9 ותרא לאה: 10 ותלד זלפה: 11 ותאמר לאה: 12 ותלד זלפ ([8]):

([1]) En el ms ואמר.
([2]) En el ms ושתו.
([3]) En el ms והרבתי.
([4]) Al margen añadido por M, junto con el v 5 arameo: ויאמר להם.
([5]) + ב, añadido al margen por el mismo copista.
([6]) En el margen se añade לו, pero seguramente por influjo del v 14.
([7]) Se repite el v en el ms con el mismo *lemma*.
([8]) + ה, añadido por el mismo copista al margen.

13 ותאמר: 14 וילך ראובן: 15 ותאמר לה: 16 ויבא יעקב: 17 וישמע אלהים: 18 ותאמר לאה:
19 ותהר עוד: 20 ותאמר לאה: 21 ואחר ילדה: 22 ויזכור (K ויזכר) אלהים: 23 ותהר ותלד:
24 ותקרא את שמו: 25 ויהי כאשר: 26 תנה את נשי: 27 ויאמר אליו: 28 ויאמר נקבה: 29 ויאמר
אליו: 30 כי מעט: 31 ויאמר מה אתן לך: 32 אעבר בכל צאנך: 33 וענתה בי צדקתי: 34 ויאמר
לבן: 35 ויסר ביום: 36 וישם דרך: 37 ויקח לו יעקב: 38 ויצג את המקלות: 39 ויחמו הצאן:
40 והכשבים הפרידו: 41 והיה בכל יחם: 42 ובהעטיף הצאן: 43 ויפרץ האיש.

31 1 וישמע את דברי: 2 וירא יעקב: 3 ויאמר יי (K יהוה): 4 וישלח יעקב: 5 ויאמר להן: 6 ואתנה
ידעתן: 7 desid; 8 אם כה יאמר: 9 ויצל אלהים: 10 ויהי בעת: 11 ויאמר אלי: 12 ויאמ׳ שא
נא: 13 אנכי האל: 14 ותען רחל: 15 הלוא נכריות: 16 כי כל העושר (K העשר): 17 ויקם
יעקב: 18 וינהג את כל בעירא (K מקנהו): 19 ולבן הלך: 20 ויגנב יעקב: 21 ויברח הוא:
22 ויגד ללבן: 23 ויקח את אחיו: 24 ויבא אלהים: 25 וישג לבן: 26 ויאמר ([1]) לבן:
27 desid; 28 ולא נטשת: 29 יש לאל ידי: 30 ועתה הלך: 31 ויען יעקב: 32 עם אשר
תמצא: 33 ויבא לבן: 34 ורחל לקחת (K לקחה): 35 ויאמר (K ותאמר) אל אביה: 36 ויחר
ליעקב: 37 כי מששת: 38 זה עשרים: 39 טרפה לא: 40 הייתי ביום: 41 זה לי עשרים:
42 לולי אלהי: 43 ויען לבן: 44 ועתה לכה: 45 ויקח יעקב: 46 ויאמר יעקב: 47 ויקרא
(K ויקרא לו) לבן: 48 ויאמר לבן: 49 והמצפה: 50 אם תענה: 51 ויאמר לבן: 52 עד הגל
הזה: 53 אלהי אברהם: 54 ויזבח יעקב.

32 1 וישכם לבן: 2 ויעקב הלך: 3 ויאמר יעקב: 4 וישלח יעקב: 5 ויצו אותם (K אתם) לאמור
(K לאמר): 6 ויהי לי: 7 וישבו המלאכים: 8 ויירא יעקב: 9 ויאמר אם יבא (K יבוא):
10 ויאמר יעקב: 11 קטנתי מכל החסדים: 12 הצלני (K הצילני) נא: 13 ואת אמרת: 14 וילן
שם: 15 עזים מאתים: 16 גמלים מניקות (K מיניקות): 17 ויתן ביד עבדיו עדר עדר: 18 ויצו
את הראשון: 19 ואמרת לעבדך ליעו: 20 ויצו גם את השני: 21 ואמרתם: 22 ותעבר המנחה:
23 ויקם בלילה: 24 ויקחם ויעבירם (K ויעברם): 25 ויותר יעקב: 26 וירא כי לא יוכל (K
יכל): 27 ויאמר שלחני: 28 ויאמר אליו: 29 ויאמר לא יעקב: 30 וישאל יעקב: 31 ויקראו:
32 ויזרח לו: 33 על כן.

33 1 וישא עיניו (K וישא יעקב עיניו): 2 וישם את השפחות: 3 והוא עבר: 4 וירץ עשו: 5 וישא
את עיניו: 6 ותגשן השפחות: 7 ותגשנה (K ותגש) גם לאה: 8 ויאמר מי לך: 9 ויאמר עשו:
10 ויאמר יעקב: 11 קח נא: 12 ויאמר נסע (K נסעה): 13 ויאמר אליו: 14 יעבור (K יעבר)
נא: 15 ויאמר עשו: 16 וישב ביום ההוא: 17 ויעקב נסע סכתה: 18 ויבא יעקב: 19 ויקן את
חלקת: 20 ויצב שם מזבח.

34 1 ותצא דינה בת לאה: 2 וירא אתה: 3 ותדבק נפשו: 4 ויאמר שכם: 5 ויעקב שמע: 6 ויצא
חמור: 7 ובני יעקב: 8 וידבר חמור: 9 והתחתנו אתנו: 10 ואתנו תשבו: 11 ויאמר שכם: 12 הרבו
עלי: 13 ויענו בני: 14 ויאמרו אליהם: 15 אך בזאת: 16 ונתנו את בנותינו (K בנתינו): 17 ואם
לא תשמעו לנו (K אלינו): 18 וייטבו דבריהם: 19 ולא אחר: 20 ויבא חמור: 21 האנשים האלה:
22 אך בזאת: 23 מקניהם (K מקנהם) וקנינם: 24 וישמעו אל חמור: 25 ויהי ביום השלישי:
26 ואת חמור: 27 בני יעקב: 28 ואת (K את) צאנם: 29 ואת כל חילם: 30 ויאמר יעקב:
31 ויאמרו הכזונה.

35 1 ויאמר אלהים: 2 ויאמר יעקב: 3 ונקומה ונעלה: 4 ויתנו אל יעקב: 5 ויסעו ויהי: 6 ויבא
יעקב: 7 ויבן שם מזבח: 8 ותמת דברה: 9 וירא אלהים: 10 ([2]): 11 ויאמר לו: 12 ואת
הארץ: 13 ויעל מעליו: 14 desid; 15 ויקרא יעקב: 16 ויסעו מבית אל: 17 ויהי בהקשתה:
18 ויהי בצאת: 19 ותמת רחל: 20 ויצב יעקב: 21 ויסע ישראל: 22 ויהי בשכון (K בשכן)
ישראל: 23 בני לאה: 24 בני רחל: 25 ובני בלהה: 26 desid; 27 ויבא יעקב: 28 ויהיו ימי:
29 ויגוע יצחק.

36 1 ואלה תולדות (K תלדות): 2 עשו לקח: 3 ואת בשמת: 4 ותלד עדה: 5 desid; 6 ויקח עשו:
7 כי היה רכושם: 8 וישב יעקב (K עשו): 9 ואלה תולדות (K תלדות): 10 אלה שמות: 11 ויהיו
בני אליפז: 12 ותמנע: 13 ואלה בני: 14 desid; 15 אלה אלופי: 16 אלוף קרח: 17 ואלה בני:
18 ואלה בני אהליאב׳ (K אהליבמה): 19 אלה בני עשו: 20 אלה בני שעיר: 21 ודישון (K
ודשון) ואצר: 22-30 desid; 31 ואלה המלכים: 32 וימלך באדום: 33 וימת בלע: 34 desid;
35 וימת חשם: 36 וימת הדד: 37 וימת שמלה: 38 וימת שאול: 39 וימת בעל חנן: 40 ואלה
שמות: 41 desid; 42 אלוף קנז: 43 אלוף מגדיאל רבה (K אלוף) עירם.

37 1 וישב יעקב: 2 אלה תולדות (K תלדות): 3 וישראל אהב: 4 ויראו אחיו: 5 ויחלום (K ויחלם)
יוסף: 6 ויאמר אליהם: 7 והנה אנחנו: 8 ויאמרו לו: 9 ויחלם עוד: 10 ויספר אל אביו: 11 ויקנאו

([1]) En el ms ואמר.
([2]) Añadido al margen ויאמר לו אלהים.

בו אחיו; 12 וילכו אחיו; 13 ויאמר ישראל; 14 ויאמר לו; 15 וימצאהו איש; 16 ויאמר את
אחי; 17 ויאמ׳ האיש; 18 ויראו אותו (K אתו); 19 ויאמר איש; 20 ועתה לכו ונהרגה ([1]);
21 וישמע ראובן; 22 ויאמר אליהם (K אלהם); 23 ויהי כאשר בא; 24 ויקחה ([2]) וישליכו (K
וישלכו); 25 וישבו לאכל לחם; 26 ויאמר יהודה; 27 לכו ונמכרנו; 28 ויעברו אנשים; 29 וישב
ראובן; 30 וישב אל אחיו; 31 ויקחו את כתנת; 32 וישלחו את כתנת; 33 ויכירה ויאמר;
34 ויקרע יעקב; 35 וקמו ([3]) כל בניו; 36 והמדנים מכרו.

38 1 ויהי בעת ההיא (K ההוא); 2 וירא שם יהודה; 3 ותהר ותלד בן; 4 ותהר עוד; 5 ותסף
עוד; 6 ויקח יהודה; 7 ויהי ער; 8 ויאמר יהודה; 9 וידע אונן; 10 וירע בעיני ייי (K יהוה);
11 ויאמר יהודה; 12 וירבו הימים; 13 ויגד לתמר; 14 ותסר בגדה (K בגדי); 15 ויראה
יהודה; 16 ויט אליה; 17 ויאמר אנכי; 18 ויאמר מה הערבון; 19 ותקם ותלך; 20 וישלח
יהודה; 21 וישאל את אנשי; 22 וישב אל יהודה; 23 ויאמר יהודה; 24 ויהי כמשלש; 25 היא
(K הוא) מוצאת; 26 ויכר יהוד׳; 27 ויהי בעת לדתה; 28 ויהי בלדתה; 29 ויהי כמשיב ידו;
30 ואחר יצא.

39 1 ויוסף הורד; 2 ויהי ייי (K יהוה); 3 וירא אדניו; 4 וימצא יוסף חן; 5 ויהי מאז; 6 ויעזב
כל אשר לו; 7 ויהי אחר; 8 וימאן ויאמר; 9 איננו גדול; 10 ויהי כדברה; 11 ויהי כהיום
הזה; 12 ותתפשיהו (K ותתפשהו) בבגדו; 13 desid; 14 ותקרא; 15 ויהי כשמעו; 16 ותנח
בגדו אצלה; 17 ותדבר אליו; 18 ויהי כהרימי קולי; 19 ויהי כשמע אדניו; 20 ויקח אדוניו
(K אדני) יוסף; 21 ויהי ייי (K יהוה); 22 ויתן שר בית הסוהר (K הסהר); 23 אין שר בית
סוהר (K הסהר).

40 1 ויהי אחרי (K אחר) הדברים; 2 ויקצוף (K ויקצף) פרעה; 3 ויתן אתם; 4 ויפקד שר
הטבחים; 5 ויחלמו חלום; 6 ויבא אליהם; 7 וישאל את סריסי; 8 ויאמרו אליו; 9 ויספר שר
המשקים; 10 ובגפן שלשה; 11 וכוס פרעה; 12 ויאמר לו; 13 בעוד שלשת; 14 כי אם זכרתני;
15 כי גנב גנבתי; 16 ויראו שר האופים (K האפים); 17 ובסל העליון; 18 ויען יוסף ויאמר;
19 בעוד שלשת; 20 ויהי ביום השלישי; 21 וישב את שר המשקים; 22 ואת שר האופים (K
האפים); 23 ולא זכר.

41 1 וַיְהִי מִקֵּץ; 2 וְהִנֵּה מִן הַיְאוֹר (K היאר); 3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת; 4 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת; 5 וַיִּשָּׁן
(K ויישן) וַיַּחֲלוֹם (K ויחלם); 6 וְהִנֵּה שֶׁבַע; 7 וַתִּבְלַעְנָה; 8 וַיְהִי בַּבֹּקֶר; 9 וידבר שר המשקים;
10 פרעה קצף; 11 ונחלמה חלום; 12 ושם אתנו; 13 ויהי כאשר; 14 וישלח פרעה; 15 ויאמר
פרעה; 16 ויען יוסף; 17 וידבר פרעה; 18 והנה מן היאור (K היאר); 19 והנה שבע פרות;
20 ותאכלנה הפרות; 21 ותבאנה אל קרבנה; 22 וארא בחלמי; 23 והנה שבע; 24 ותבלען
השבלים; 25 ויאמר יוסף; 26 שבע פרות (K פרת); 27 ושבע הפרות; 28 הוא הדבר; 29 הנה
שבע שנים; 30 וקמו שבע; 31 ולא יודע; 32 ועל השנות ה; 33 ועתה יראה; 34 יעשה פרעה;
35 ויקבצו את כל אוכל (K אכל); 36 והיה האכל; 37 ויטב (K וייטב) הדבר; 38 ויאמר
פרעה; 39 ויאמר פרעה; 40 אתה תהיה; 41 ויאמר פרעה; 42 ויסר פרעה; 43 וירכב אותו
(K אתו); 44 ויאמר פרעה; 45 ויקרא פרעה; 46 ויוסף בן שלש (K שלשים); 47 ותעש הארץ;
48 ויקבץ את כל אוכל (K אכל); 49 ויצבר יוסף; 50 וליוסף ילד; 51 ויקרא יוסף; 52 ואת
שם השני; 53 ותכלינה; 54 ותחילנה (K ותחלינה) שבע; 55 ותרעב כל ארץ מצרים; 56 והרעב
היה; 57 וכל הארץ.

42 1 וירא יעקב; 2 ויאמר הנה שמעתי; 3 וירדו אחי; 4 ואת בנימין; 5 ויבאו בני ישראל; 6 desid;
7 וירא יוסף; 8 ויכר יוסף; 9 ויזכור (K ויזכר) יוסף; 10 ויאמרו אליו; 11 כלנו בני איש אחד
אנחנו (K נחנו); 12 ויאמר אלהם; 13 ויאמרו שנים; 14 ויאמר אליהם (K אלהם); 15 בזאת
תבחנו; 16 שלחו מכם; 17 ויאסף אתם; 18 ויאמר אלהם; 19 אם כנים אתם; 20 ואת אחיכם
הקטן; 21 ויאמרו איש; 22 ויען ראובן; 23 והם לא ידעו; 24 ויסב מעליהם; 25 ויצו יוסף;
26 וישאו את שברם; 27 ויפתח האחד; 28 ויאמר אל אחיו; 29 ויבאו אל יעקב; 30 דבר האיש;
31 ונאמר אליו; 32 שנים עשר אנ׳; 33 ויאמר אלינו; 34 והביאו את; 35 ויהי הם; 36 ויאמר
אלהם; 37 ויאמר ראובן; 38 ויאמר לא ירד.

43 1 והרעב; 2 ויהי כאשר; 3 ויאמר אליו; 4 אם ישך; 5 ואם אינך; 6 ויאמר ישראל; 7 ויאמרו
שאול; 8 ויאמר יהודה; 9 אנכי אערבנו; 10 כי לולא; 11 ויאמר אלהם; 12 וכסף משנה; 13 ואת
אחיכם; 14 ואל שדי; 15 ויקחו האנשים; 16 וירא יוסף; 17 ויעש האיש; 18 ויראו האנשים;

([1]) + ו, añadido al margen.
([2]) + ו, añadido al margen.
([3]) ˢ debido a querer adaptar el *lemma* como principio de la traducción aramea, de la que faltan las dos primeras palabras (cf ed. pr.); K ויקמו.

19 ויגשו אל האיש; 20 ויאמרו בי אדני; 21 ויהי כי באנו; 22 וכסף אחר; 23 ויאמר שלו׳;
24 ויבא האיש; 25 ויכינו את המנחה; 26 ויבא יוסף הבייתה (K הביתה); 27 וישאל להם;
28 ויאמרו שלום; 29 וישא עיניו; 30 וימהר יוסף; 31 וירחץ פניו; 32 וישימו לו לבדו; 33 וישבו
לפניו; 34 וישא משאת.

44 1 ויצו את אשר; 2 ואת גביעי; 3 הבקר אור; 4 הם יצאו; 5 הלא (K הלוא) זה; 6 וישיגם (K
וישגם) וידבר; 7 ויאמרו אליו; 8 הן כסף; 9 אשר ימצא; 10 ויאמר גם עתה; 11 וימהרו ויורידו
(K ויורדו); 12 ויחפש בגדול; 13 ויקרעו שמלת׳; 14 ויבא יהודה; 15 ויאמר אליהם (K להם);
16 ויאמר יהודה; 17 ויאמר חלילה; 18 ויגש אליו יהודה; 19 אדני שאל; 20 ונאמר אל אדני;
21 ותאמר אל עבדיך; 22 ונאמר אל אדני; 23 ותאמר אל עבדיך; 24 ויהי כי עלינו; 25 ויאמר
אבינו שבו; 26 ויאמר (K ונאמר) לא נוכל; 27 ויאמר עבדך; 28 ויצא האחד; 29 ולקחת
גם את זה; 30 ועתה כבא; 31 והיה כראתו (K כראותו); 32 כי עבדך; 33 ועתה ישב נא;
34 כי איך אעלה.

45 1 ולא יכל יוסף; 2 ויתן את קולו (K קלו); 3 ויאמר יוסף אל אחיו; 4 ויאמר יוסף; 5 ועתה
אל תעצבו; 6 כי זה שנתים; 7 וישלחני ([1]) אלהים; 8 ועתה לא אתם; 9 מהרו ועלו; 10 וישבת
בארץ גשן (K גשן); 11 וכלכלתי אתך; 12 והנה עיניכם; 13 והגדתם לאבי; 14 ויפול (K ויפל)
על צוארי; 15 וינשק לכל אחיו; 16 והקול (K והקל) נשמע; 17 ויאמר פרעה; 18 וקחו את
אביכם; 19 ואתה צויתה; 20 ועיניכם (K ועינכם) רוֹאוֹת (K desid) אל תחוס (K תחס);
21 ויעשו כן; 22 לכלם נתן; 23 ולאביו שלח כזאת; 24 ויישלח (K וישלח) את אחיו; 25 ויעלו
ממצרים; 26 ויגדו לו לאמור (K לאמר); 27 וידברו אליו; 28 ויאמר ישראל.

46 1 ויסע ישראל; 2 ויאמר אלהים; 3 ויאמר אנכי האל; 4 אנכי ארד; 5 ויקם יעקב; 6 ויקחו
את; 7 בניו ובני בניו; 8 ואלה שמות; 9 ובני ראובן; 10 ובני שמעון; 11 ובני לוי; 12 ובני
יהודה; 13 ובני יששכר; 14 ובני זבולון (K זבולן); 15 אלה; 16 ובני גד; 17 ובני אשר;
18 אלה בני זלפה; 19 בני רחל; 20 ויולד ליוסף; 21 ובני בנימן; 22 אלה בני רחל;
23 ובני דן; 24 ובני נפתלי; 25 אלה בני בלהה; 26 כל הנפש; 27 ובני יוסף; 28 ואת
יהודה; 29 ויאמֹר (K ויאסר) יוסף; 30 ויאמר ישרא׳; 31 ויאמר יוסף; 32 והאנשים רעי
צאן; 33 והיה כי יקרא; 34 ואמרתם.

47 1 ויבא יוסף; 2 ומקצה אחיו; 3 ויאמר פרעה; 4 ויאמרו אל פרעה; 5 ויאמר פרעה; 6 ארץ
מצרים; 7 ויבא יוסף; 8 ויאמר פרעה; 9 ויאמר יעקב; 10 ויברך יעקב; 11 ויושב יוסף; 12 ([2]);
13 ולחם אין; 14 וילקט יוסף; 15 ויתום (K ויתם) הכסף; 16 ויאמר יוסף; 17 ויביאו את;
18 ותתם השנה; 19 למה נמות; 20 ויקן יוסף; 21 ואת העם; 22 רק אדמת; 23 ([3]); 24 והיה
בתבואת; 25 ויאמרו החייתנו (K החיתנו); 26 וישם אתה; 27 וישב ישראל; 28 ויחי יעקב;
29 ויקרבו ימי; 30 ושכבתי עם אבותי (K אבתי); 31 ויאמר השבעה.

48 1 ויהי אחרי; 2 ויגד ליעקב; 3 ויאמר (K ויאמר יעקב) אל יוסף; 4 ויאמר אלי; 5 ועתה שני
בניך; 6 ומולדתך; 7 ואני בבואי (K בבאי); 8 וירא ישראל; 9 ויאמר יוסף; 10 ועיני ישראל;
11 וימאר; 12 ויוצא יוסף; 13 ויקח יוסף; 14 וישלח ישראל; 15 ויברך את יוסף; 16 המלאך
הגואל (K הגאל); 17 וירא יוסף; 18 ויאמר יוסף; 19 וימאן אביו; 20 ויברכם ביום ההוא;
21 ויאמר ישראל; 22 ואני נתתי לך.

49 1 ויקרא יעקב; 2 הקבצו ושמעו; 3 ראובן בכרי; 4 פחז כמים; 5 שמעון ולוי אחים; 6 בסדם
אל תבא נפשי; 7 ארור אפם; 8 יהודה; 9 גור אריה יהודה; 10 לא יסור; 11 אסרי לגפן;
12 חכלילי עינים; 13 זבולן; 14 יששכר; 15 וירא מנוחה (K מנחת); 16 דן ידין עמו;
17 יהי דן; 18 לישועתך; 19 גד גדוד; 20 מאשר; 21 נפתלי; 22 בן פורת (K פרת) יוסף;
23 וימררהו ורבו; 24 ותשב באיתן; 25 מאל אביך; 26 ברכת אביך; 27 בנימן (K בנימין)
זאב יטרף; 28 כל אלה; 29 ויצו אותם; 30 במערה אשר; 31 שמה קברו; 32 מקנה השדה;
33 ויכל יעקב.

50 1 ויפל יוסף; 2 ויצו יוסף; 3 וימלאו לו; 4 ויעברו ימי בכיתו; 5 אבי השבעני (K השביעני);
6 ויאמ׳ פרעה; 7 ויעל יוסף; 8 וכל בית יוסף; 9 ויעל עמו; 10 ויבאו עד; 11 וירא יושב;
12 ויעשו בניו; 13 וישאו אותו (K אתו); 14 וישב יוסף; 15 ויראו אחוי (K אחי); 16 ויצוו אל
יוסף; 17 כה תאמרו; 18 וילכו גם אחיו; 19 ויאמר אלהם; 20 ואתם; 21 ועתה אל תיראו ([4]);
22 וישב יוסף; 23 וירא יוסף; 24 ויאמ׳ יוסף; 25 וישבע יוסף; 26 וימת יוסף.

([1]) En el ms וישלני.
([2]) Añadido al margen ויכלכל.
([3]) Añadido al margen ויאמ׳ יוסף.
([4]) En el ms תראו.

É X O D O

1
1 שמות (K ואלה שמות); 2-4 desid; 5 ויהי כל נפש: 6 וימת יוסף: 7 ובני ישראל: 8 ויקם
מלך חדש: 9 ויאמר: 10 הבה נתחכמה: 11 וישימו עליו: 12 וכאשר: 13 ויעבדו: 14 וימררו:
15 ויאמר מלך: 16 ויאמר בילדכן: 17 ותראו (K ותיראן) המילדת: 18 ויקרא מלך: 19 ותאמרן:
20 וייטב אלה׳: 21 ויהי כי: 22 ויצו פרעה.

2
1 וילך איש: 2 ותהר האשה: 3 ולא יכלת (K יכלה): 4 ותתצב אחתו: 5 ותרד בת פרעה:
6 ותפתח: 7 ותאמר אחתו: 8 ותאמר לה: 9 ותאמר לה: 10 ויגדל הילד: 11 ויהי בימים: 12 ויפן
כה וכה: 13 ויצא ביום: 14 ויאמר מה (K מי) שמך: 15 וישמע פרעה: 16 ולכהן מדין:
17 ויבואו (K ויבאו) הרעים: 18 ותבאנה אל: 19 ותאמרנה (K ותאמרן): 20 ויאמר אל בנותיו
(K בנתיו): 21 ויואל משה: 22 ותלד בן: 23 ויהי בימים: 24 וישמע אלהים: 25 וירא אלהים.

3
1 ומשה היה: 2 וירא מלאך: 3 ויאמר משה: 4 וירא ייי (K יהוה): 5 ויאמר אל תקרב: 6 ויאמר
אנכי: 7 ויאמר ייי (K יהוה): 8 וארד להציל: 9 ועתה הנה: 10 ועתה לכה: 11 ויאמר כי אהיה
משה: 12 ויאמר כי אהיה: 13 ויאמר משה: 14 ויאמר אלהים: 15 ויאמר עוד: 16 לך ואספת:
17 ואמר אעלה: 18 ושמעו לקולך (K לקלך): 19 ואני ידעתי: 20 ושלחתי את: 21 ונתתי את:
22 ושאלה אשה.

4
1 ויען משה: 2 ויאמר אליו: 3 ויאמר השליכה: 4 ויאמר ייי (K יהוה): 5 למען יאמינו: 6 ויאמר:
7 ויאמר השב: 8 והיה אם לא: 9 והיה: 10 ויאמר משה: 11 ויאמר ייי (K יהוה): 12 ועתה
לך: 13 ויאמר: 14 ויחר אף: 15 ודברת אליו: 16 ודבר הוא: 17 ואת המטה: 18 וילך משה:
19 ויאמר ייי (K יהוה): 20 ויקח משה: 21 ויאמר ייי (K יהוה): 22 ואמרת: 23 ואמר אליך:
24 ויהי בדרך: 25 ותקח צפורה (K צפרה): 26 וירף: 27 ויאמר ייי (K יהוה): 28 ויגד משה:
29 וילך משה: 30 וידבר אהרן: 31 ויאמן העם.

5
1 ואחר באו: 2 ויאמר פרעה: 3 ויאמרו: 4 ויאמר אלהם: 5 ויאמר פרעה: 6 ויצו פרעה: 7 לא
תוספון (K תאספון): 8 ואת מתכונת (K מתכנת): 9 תכבד העבודה (K העבדה): 10 ויצאו
נגשי: 11 אתם לכו: 12 ויפץ העם: 13 והנגשים: 14 ויכו שטרי: 15 ויבאו שטרי: 16 תבן אין:
17 ויאמר נרפים: 18 ועתה לכו עבדו: 19 ויראו שטרי: 20 ויפגעו: 21 ויאמרו אלהם: 22 וישב
משה: 23 ומאז באתי.

6
1 ויאמר ייי (K יהוה): 2 וידבר אלהים: 3 וארא אל אבר׳: 4 וגם הקמותי (K הקמתי): 5 וגם
אני: 6 לכן אמור (K אמר): 7 ולקחתי אתכם: 8 והבאתי אתכם: 9 וידבר משה: 10 וידבר ייי
(K יהוה): 11 בא דבר: 12 וידבר משה: 13 וידבר ייי (K יהוה): 14 אלה ראשי: 15 ובני
שמעון: 16 ואלה שמות: 17 בני גרשון: 18 ובני: 19 ובני מרר׳: 20 ויקח עמרם: 21 ובני: 22 ובני:
23 ויקח אה׳: 24 ובני קרח: 25 ואלעזר: 26 הוא אהרן: 27 הם המדברים: 28 ויהי ביום:
29 וידבר ייי (K יהוה): 30 ויאמר משה.

7
1 ויאמר ייי (K יהוה): 2 אתה תדבר: 3 ואני אקשה: 4 ולא ישמע: 5 וידעו מצרים: 6 ויעש משה:
7 ומשה בן: 8 ויאמר ייי (K יהוה): 9 כי ידבר: 10 ויבא משה: 11 ויקרא: 12 וישליכו: 13 ויחזק:
14 ויאמר ייי (K יהוה): 15 לך אל: 16 ואמרת אליו: 17 כה אמר ייי (K יהוה): 18 והדגה: 19 ויאמר
ייי (K יהוה): 20 ויעשו כן: 21 והדגה: 22 ויעשו כן: 23 ויפן פרעה: 24 ויחפרו: 25 וימלא: 26 ויאמר
ייי (K יהוה): 27 כי אם (K ואם) מאן: 28 ושרץ היאר: 29 ובכה.

8
1 ויאמר ייי (K יהוה): 2 ויט אהרן: 3 ויעשו כן: 4 ויקרא פרעה: 5 ויאמר משה: 6 ויאמר
למחר: 7 וסרו הצפרדעים: 8 ויצא משה: 9 ויעש ייי (K יהוה): 10 ויצברו: 11 וירא פרעה:
12 ויאמר ייי (K יהוה): 13 ויעשו כן: 14 ויעשו כן: 15 ויאמרו החרטמים: 16 ויאמר ייי (K
יהוה): 17 כי אינך (K אם אינך): 18 והפליתי: 19 ושמתי פדות (K פדת): 20 ויעש ייי (K
יהוה): 21 ויקרא פרעה: 22 ויאמר משה: 23 דרך שלשת: 24 ויאמר פרעה: 25 ויאמר משה:
26 ויצא משה: 27 desid; 28 ויכבד פרעה.

9
1 ויאמר ייי (K יהוה): 2 כי אם מאן: 3 הנה יד: 4 והפלא (K והפלה) ייי (K יהוה): 5 וישם
ייי (K יהוה): 6 ויעש ייי (K יהוה): 7 וישלח פרעה: 8 ויאמר ייי (K יהוה): 9 והיה לאבק:
10 ויקחו את פיח: 11 ולא יכלו: 12 ויחזק ייי (K יהוה): 13 ויאמר ייי (K יהוה): 14 כי
בפעם: 15 כי עתה: 16 ואולם: 17 עודך: 18 הנני ממטיר: 19 ועתה שלח: 20 הירא: 21 ואשר
לא שם: 22 ויאמר ייי (K יהוה): 23 ויט משה: 24 ויהי ברד: 25 ויך הברד: 26 רק בארץ
גושן (K גשן): 27 וישלח פרעה: 28 העתירו: 29 ויאמר אליו: 30 ואתה ועבדיך (1): 31 והפשתה:
32 והחטה: 33 ויצא משה: 34 וירא פרעה: 35 ויחזק לב.

(1) En el ms ועבדך.

10
1 ויאמר ייי (K יהוה): 2 ולמען תספר: 3 ויבא משה: 4 כי אם מאן: 5 וכסה את עין: 6 ומלאו
בתיך: 7 ויאמרו עבדי: 8 ויושב: 9 ויאמר משה: 10 ויאמר (1) אלהם: 11 לא כן לכו: 12 ויאמר
ייי (K יהוה): 13 ויט משה: 14 ויעל הארבה: 15 ויכס את עין: 16 וימהר פרעה: 17 ועתה:
18 ויצא מעם: 19 ויהפך ייי (K יהוה): 20 ויחזק ייי (K יהוה): 21 ויאמר ייי (K יהוה): 22 ויט
משה: 23 לא ראו: 24 ויקרא פרעה: 25 ויאמר משה: 26 וגם מקנינו (K מקננו): 27 ויחזק ייי
(K יהוה): 28 ויאמר לו: 29 ויאמר משה.

11
1 ויאמר ייי (K יהוה): 2 דבר נא: 3 ויתן ייי (K יהוה): 4 ויאמר משה: 5 ומת כל בכור:
6 והיתה צעקה: 7 ולכל בני: 8 וירדו כל עבדיך: 9 ויאמר ייי (K יהוה): 10 desid.

12
1 ויאמר ייי (K יהוה): 2 החודש (K החדש) הזה: 3 דברו אל כל: 4 ואם ימעט: 5 שה תמים:
6 והיה לכם: 7 ולקחו מן הדם: 8 ואכלו את הבשר: 9 אל תאכלו: 10 ולא תותירו: 11 וככה
תאכלון: 12 ועברתי: 13 והיה הדם: 14 והיה דם הדם (K והיה היום הזה): 15 שבעת ימים:
16 וביום הראשון: 17 ושמרתם: 18 בראשון (K בראשן): 19 שבעת ימים: 20 כל מחמצת:
21 ויקרא משה: 22 ולקחתם: 23 ועבר ייי (K יהוה): 24 ושמרתם את: 25 והיה: 26 desid;
27 ואמרתם: 28 וילכו ויעשו: 29 ויהי בחצי: 30 ויקם פרעה: 31 ויקרא למשה: 32 desid;
33 ותחזק מצרים: 34 וישא העם: 35 desid; 36 וייי (K ויהוה) נתן: 37 ויסעו: 38 וגם ערב
רב: 39 ויאפו את הבצק: 40 ומושב: 41 ויהי מקץ: 42 ליל שמרים: 43 ויאמר ייי (K יהוה):
44 וכל עבד: 45 תושב: 46 בבית אחד: 47 כל עדת: 48 וכי יגור: 49 תורה אחת: 50 ויעשו:
51 ויהי בעצם.

13
1 וידבר ייי (K יהוה): 2 קדש לי: 3 ויאמר משה: 4 היום אתם: 5 והיה כי יביא: 6 שבעת
ימים: 7 מצות יאכל: 8 והגדת לבנך: 9 והיה לך: 10 ושמרת: 11 והיה כי יביאך (K יבאך):
12 והעברת: 13 וכל פטר: 14 והיה כי: 15 ויהי כי: 16 והיה לאות: 17 ויהי בשלח: 18 ויסב
אלהים: 19 ויקח משה: 20 ויסעו מסכת: 21 וייי (K ויהוה) הולך (K הלך): 22 לא ימיש.

14
1 וידבר ייי (K יהוה): 2 דבר אל בני ישראל: 3 ואמר: 4 וחזקתי: 5 ויגד למלך: 6 ויאסר:
7 ויקח שש מאות: 8 ויחזק ייי (K יהוה): 9 וירדפו מצרים: 10 ופרעה הקריב: 11 ויאמרו
אל משה: 12 הלא זה הדבר: 13 ויאמר משה: 14 ייי (K יהוה) ילחם: 15 ויאמר ייי (K
יהוה): 16 ואתה הרם: 17 ואני הנני: 18 desid; 19 ויסע מלאך: 20 ויבא בין: 21 ויט משה:
22 ויבאו בני: 23 וירדפו (K וירדפו) מצרים: 24 ויהי באשמורת (K באשמרת): 25 ויסר
את אופן (K אפן): 26 ויאמר ייי (K יהוה): 27 ויט משה: 28 וישבו המים: 29 desid;
30 ויושע ייי (K יהוה): 31 וירא ישראל.

15
1 אז ישיר: 2 עזי וזמרת יה: 3 ייי (K יהוה) איש: 4 מרכבות (K מרכבת): 5 תהומות (K
תהמת): 6 ימינך ייי (K יהוה): 7 וברב גאונך (K גאונך): 8 וברוח אפיך: 9 אמר אויב: 10 נשפת:
11 מי כמכה באלים (K באלם): 12 נטית: 13 נחית: 14 שמעו עמים: 15 אז נבהלו: 16 תפל
עליהם: 17 תביאמו (K תבאמו): 18 ייי (K יהוה) ימלוך (K ימלך): 19 כי בא סוס פרעה:
20 ותקח מרים: 21 ותען להם: 22 ויסע משה: 23 ויבאו מרתה: 24 וילנו העם: 25 ויצעק אל
ייי (K יהוה): 26 ויאמר אם שמע (K שמוע): 27 ויבאו אילימה (K אילמה).

16
1 ויסעו מאלים (K מאילם): 2 וילנו (K וילינו) כל עדת: 3 ויאמרו: 4 ויאמר ייי (K יהוה):
5 והיה כי (desid K) ביום: 6 ויאמר משה: 7 ובקר: 8 ויאמר משה: 9 ויאמר משה: 10 ויהי
כדבר: 11 וידבר ייי (K יהוה): 12 שמעתי: 13 ויהי בערב: 14 ותעל: 15 ויראו: 16 desid;
17 ויעשו כן: 18 וימדו בעמר: 19 ויאמר משה: 20 desid; 21 וילקטו: 22 ויהי ביום: 23 ויאמר
משה (K אלהם): 24 ויניחו אתו: 25 ויאמר משה: 26 ששת ימים: 27 ויהי ביום: 28 ויאמר ייי
(K יהוה): 29 ראו כי ייי (K יהוה): 30 וישבתו: 31 ויקראו: 32 ויאמר משה: 33 ויאמר משה:
34 כאשר ציוה (K צוה): 35 ובני ישראל: 36 והעמר.

17
1 ויסעו כל עדת: 2 וירב העם: 3 ויצמא: 4 ויצעק משה: 5 ויאמר ייי (K יהוה): 6 הנני עמד:
7 ויקרא שם המקו׳: 8 ויבא עמלק: 9 ויאמר משה: 10 ויעש יהושע: 11 והיה כאשר: 12 וידי
משה: 13 ויחלש: 14 ויאמר: 15 ויבן משה: 16 ויאמר כי יד.

18
1 וישמע יתרו: 2 ויקח יתרו: 3 ואת שני בניה: 4 ושם האחד: 5 ויבא יתרו: 6 ויאמר אל משה:
7 ויצא משה: 8 ויספר משה: 9 ויחד יתרו: 10 ויאמר יתרו: 11 עתה ידעתי: 12 ויקח יתרו:
13 ויהי ממחרת: 14 וירא חתן משה: 15 ויאמר משה: 16 כי יהיה להם: 17 ויאמר חתן: 18 נבל
תבל: 19 עתה שמע: 20 והזהרת אתה: 21 ואתה תחזה: 22 ושפטו את: 23 אם את הדבר:
24 וישמע משה: 25 ויבחר משה: 26 ושפטו את: 27 וישלח משה.

19
1 בחדש השלישי: 2 ויסעו מרפידים: 3 ומשה עלה: 4 אתם ראיתם: 5 ועתה אם שמע (K שמוע):
6 ואתם תהיו לי: 7 ויבא משה: 8 ויענו כל העם: 9 ויאמר ייי (K יהוה): 10 ויאמר ייי (K
יהוה): 11 והיו נכנים: 12 והגבלת: 13 לא תגע: 14 וירד משה: 15 ויאמר אל העם: 16 ויהי

(1) En el ms ואמר.

ביום: 17 ויצא (K ויצא) משה: 18 והר סיני נר (1) (K עשן): 19 ויהי קול: 20 וירד יי (K
יהוה): 21 ויאמר יי (K יהוה): 22 וגם הכהנים: 23 desid; 24 ויאמר אליו: 25 וירד משה.
20 1 וידבר אלהים: 2 אנכי יי (K יהוה): 3 לא יהיה: 4-6 desid; 7 לא תשא: 8 זכור את: 9-11
desid; 12 כבד: 13 לא תרצח: 14 לא תנאף: 15 לא תגנוב (K תגנב): 16 לא תענה: 17 לא
תחמוד (K תחמד): 18 וכל העם: 19 ויאמרו אל משה: 20 ויאמר משה: 21 ויעמד העם:
22 ויאמר: 23 לא תעשון: 24 מזבח: 25 ואם מזבח: 26 ולא תעלה.
21 1 ואלה המשפטים: 2 כי תקנה: 3 אם בגפו יבא: 4 אם אדניו: 5 ואם אמר: 6 והגישו: 7 וכי
ימכור (K ימכר): 8 אם רעה: 9 ואם לבנו: 10 אם אחרת: 11 ואם שלש: 12 מכה: 13 ואשר
לא צדה: 14 וכי יזיד (K יזד): 15 ומכה: 16 וגנב: 17 desid; 18 וכי יריבון (K יריבן): 19 אם
יקום: 20 וכי יכה: 21 אך אם יום: 22 וכי ינצו: 23 ואם אסון: 24 עין: 25 כויה: 26 וכי יכה:
27 ואם שן: 28 וכי יגח: 29 ואם שור: 30 אם כפר: 31 או בן יגח א: 32 אם עבד: 33 וכי
יפתח: 34 בעל החמור הבור: 35 וכי יגוף (K יגף): 36 או נודע או (K desid); 37 וכי (K
כי) יגנוב (K יגנב).
22 1 אם במחתרת: 2 אם זרחה: 3 אם המצא: 4 כי יבער: 5 כי תצא: 6 כי יתן: 7 אם לא ימצא:
8 על כל דבר פשע: 9 וכי (K כי) יתן: 10 שבועת (K שבעת): 11 ואם גנב: 12 ואם (K אם)
טרף: 13 וכי ישאל: 14 אם בעליו: 15 וכי יפתה (K יפתה): 16 אם מאן: 17 מכשפה: 18 כל
שכב: 19 זבח לאלהים: 20 וגר לא תונה: 21 כל אלמנה: 22 אם ענה: 23 וחרה אפי: 24 אם
כסף: 25 אם חבל: 26 כי היא (K הוא) כסותה: 27 אלהים: 28 מלאתך: 29 כן תעשון (K
תעשה): 30 ואנשי.
23 1 לא: 2 לא תהיה: 3 ודל: 4 כי תפגע: 5 כי תראה: 6 לא תטה: 7 מדבר שקר: 8 desid;
9 וגר לא תלחץ: 10 ושש שנים: 11 והשביעית (K והשביעת): 12 ששת ימים: 13 ובכל אשר:
14 שלש: 15 את חוג (K חג): 16 חג (K וחג) הקציר: 17 שלש פעמים: 18 לא תזבח: 19 ראשית:
20 הנה אנכי: 21 השמר: 22 כי אם שמע: 23 כי ילך: 24 לא תשתחוה: 25 ועבדתם: 26 לא
תהיה: 27 את אימתי: 28 ושלחתי: 29 לא אגרשנו: 30 מעט מעט: 31 ושתי: 32 לא תכרת:
33 לא ישבו.
24 1 ואל משה: 2 ונגש משה: 3 ויבא משה: 4 ויכתוב (K ויכתב) משה: 5 וישלח: 6 ויקח משה:
7 ויקח ספר: 8 ויקח משה: 9 ויעל משה: 10 ויראו: 11 ואל אצילי: 12 ויאמר יי (K יהוה):
13 ויקם משה: 14 ואל חזקנים: 15 ויעל משה: 16 וישכן: 17 ומראה: 18 ויבא משה.
25 1 וידבר יי (K יהוה): 2 דבר אל: 3 וזאת התרומה: 4 ותכלת: 5 וערת: 6 שמן למאור (K
למאר): 7 אבני שהם: 8 ועשו לי: 9 ככל אשר: 10 ועשו: 11 וציפית (K וצפית): 12 ויצקת:
13 ועשית בדי: 14 והבאת: 15 בטבעות (K בטבעת): 16 ונתתה (K ונתת): 17 ועשית כפרת:
18 ועשית שנים: 19 ועשה כרוב ח: 20 והיו הכרובים (K הכרבים): 21 ונתת: 22 ונועדתי לך:
23 ועשית שלחן: 24 וצפית: 25 ועשית לו: 26 ועשית לו: 27 לעמת: 28 ועשיתה (2) (K ועשית)
את: 29 ועשית קערותיו (K קערתיו): 30 ונתת על: 31 ועשית מנרת: 32 וששה קנים: 33 שלשה
גביעים (K גבעים): 34 ובמנרה: 35 וכפתר: 36 כפתריהם: 37 ועשית את נרותיה (K נרתיה):
38 ומלקחיה: 39 ככר זהב: 40 וראה.
26 1 ואת המשכן: 2 ארך היריעה: 3 חמש: 4 ועשית ללאות (K ללאת): 5 חמשים: 6 ועשית חמש:
7 ועשית יריעות (K יריעת): 8 ארך: 9 וחברת: 10 ועשית חמשים: 11 ועת ועשית קרשי (K
קרסי): 12 וסרח: 13 והאמה: 14 ועשית מכסה: 15 ועשית את הקרשים: 16 עשר: 17 שתי ידות:
18 ועשית את: 19 וארבעים: 20 ולצלע: 21 וארבעים: 22 ולירכתי: 23 ושני קרשים: 24 ויהיו
תאמים: 25 והיו שמנה: 26 ועשית בריחם (K בריחם): 27 desid; 28 והבריח: 29 ואת הקרשים:
30 והקמת: 31 ועשית פרכת: 32 ונתתה אתה: 33 ונתת (K ונתתה) את: 34 ונתת: 35 ושמת:
36 ועשית מסך: 37 ועשית למסך.
27 1 ועשית את המזבח: 2 ועשית את (desid K) קרנותיו (K קרנתיו): 3 ועשית סירתיו: 4 ועשית
לו מכבר: 5 ונתת (K ונתתה) אתה: 6 ועשית בדים: 7 והובא: 8 נבוב לוחו (K לחת):
9 ועשית את חצר: 10 ועמדיו: 11 וכן לפאת: 12 ורחב החצר: 13 ורחב: 14 וחמש עשרה:
15 ולכתף: 16 ולשער: 17 כל עמודי: 18 ארך החצר: 19 לכל כלי: 20 ואתה תצוה:
21 מאהל (K באהל) מועד.
28 1 ואתה הקרב: 2 ועשית בגדי: 3 ואתה הקרב (K תדבר): 4 ואלה הבגדים: 5 והם יקחו:
6 ועשו את האפד: 7 שתי כתפת: 8 וחש: 9 ולקחת: 10 ששה: 11 מעשה: 12 ושמת את:
13 ועשית משבצת: 14 ושתי שרשרת: 15 ועשית חשן: 16 רבוע: 17 ומלאת: 18 והטור השני:
19 והטור השלישי: 20 והטור הרביעי: 21 desid; 22 ועשית על החשן: 23 ועשית על

(1) La letra ר de נר parece tachada.
(2) En el ms ועשתה.

החשן: 24 ונתת (K ונתתה): 25 ואת שת (K שתי): 26 ועשית: 27 ועשית: 28 וירכסו את:
29 ונשא: 30 ונתת: 31 ועשית את מעיל: 32 והיה פי: 33 ועשית על שוליו (1): 34 פעמן:
35 והיה על אהרן: 36 ועשית ציץ: 37 ושמת: 38 והיה על מצח: 39 ושבצת: 40 ולבני אהרן:
41 והלבשת: 42 ועשה להם: 43 והיו על אהרן.
29 1 וזה הדבר: 2 ולחם מצות: 3 ונתת: 4 ואת אהרן: 5 ולקחת: 6 ושמת את (desid K) המצנפת:
7 ולקחת: 8 ואת בניו: 9 וחגרת אתם: 10 והקרבת: 11 ושחטת: 12 ולקחת: 13 ולקחת את כל
החלב: 14 ואת בשר הפר: 15 ואת האיל: 16 ושחטת: 17 ואת האיל: 18 והקטרת: 19 ולקחת:
20 ושחטת: 21 ולקחת: 22 ולקחת: 23 וככר לחם: 24 ושמת: 25 ולקחת: 26 ולקחת את החזה:
27 וקדשת: 28 והיה לאהרן: 29 ובגדי הקדש: 30 שבעת ימים: 31 ואת איל: 32 ואכל:
33 ואכלו: 34 ואם יותר: 35 ועשית: 36 ופר חטאת: 37 שבעת ימים: 38 וזה אשר: 39 את
הכבש: 40 ועשרון (K ועשרן): 41 ואת הכבש: 42 עלת תמיד: 43 ונועדתי (K ונעדתי):
44 וקדשתי: 45 ושכנתי: 46 וידעו.
30 1 ועשית: 2 אמה: 3 וצפית: 4 ושתי טבעת: 5 ועשית: 6 ונתת (K ונתתה) אתו: 7 והקטיר:
8 ובהעלות (K ובהעלת): 9 לא תעלו: 10 וכפר: 11 וידבר: 12 כי תשא: 13 זה יתנו: 14 כל
העבר: 15 העשיר: 16 ולקחת: 17 וידבר: 18 ועשית: 19 ורחצו: 20 בבאם: 21 ורחצו:
22 וידבר: 23 ואתה: 24 וקדה: 25 ועשית: 26 ומשחת: 27 את (K ואת) השלחן: 28 ואת מזבח:
29 וקדשת: 30 ואת אהרן: 31 ואל בני: 32 על בשר: 33 איש: 34 ויאמר: 35 ועשית: 36 ושחקת:
37 והקטרת: 38 איש.
31 1 וידבר: 2 ראה קראתי: 3 ואמלא: 4 לחשוב (K לחשב): 5 ובחרשת: 6 ואני: 7 את אהל:
8 ואת השלחן: 9 ואת מזבח: 10 ואת בגדי: 11 ואת שמן: 12 ויאמר: 13 ואתה: 14 ושמרתם:
15 ששת: 16 ושמרו: 17 ביני: 18 ויתן אל משה.
32 1 וירא העם: 2 ויאמר: 3 ויתפרקו: 4 ויקח: 5 ויראו: 6 וישכימו: 7 וידבר: 8 סרו: 9 ויאמר:
10 ועתה: 11 ויחל משה: 12 למה: 13 זכור (K זכר): 14 וינחם: 15 ויפן: 16 והלוחות (K
והלחת): 17 וישמע: 18 ויאמר: 19 ויהי: 20 [cf ed. pr.]; 21 ויאמ׳ משה: 22 ויאמר אהרן:
23 [cf ed. pr.]; 24 ואמר: 25 ויראו: 26 ויעמד: 27 ויאמר: 28 ויעשו: 29 ויאמר: 30 ויהי
ממחרת: 31 desid; 32 ועתה: 33 ויאמר יי (K יהוה): 34 ועתה: 35 ויגף.
33 1 וידבר יי (K יהוה): 2 ושלחתי: 3 אל ארץ: 4 וישמע: 5 ויאמר: 6 ויתנצלו: 7 ומשה: 8 והיה
כצאת: 9 והיה כבא: 10 וראה: 11 ודבר יי (K יהוה): 12 ויאמר משה: 13 ועתה: 14 ויאמר
פני: 15 ויאמר אליו: 16 desid; 17 ויאמר יי (K יהוה): 18 ויאמר: 19 ויאמר אני: 20 ויאמר
לא: 21 ויאמר יי (K יהוה): 22 והיה: 23 והסירותי (K והסרתי).
34 1 ויאמר יי (K יהוה): 2 והיה נכון: 3 ואיש: 4 ויפסל: 5 וירד יי (K יהוה): 6 ויעבר: 7 נצר:
8 וימהר: 9 ויאמר אם: 10 ויאמר הנה: 11 השמר (K שמר): 12 השמר לך: 13 כי אם (K
את): 14 כי לא: 15 פן תכרת: 16 ולקחת: 17 אלהי: 18 את חג: 19 כל פטר: 20 ופטר:
21 ששת ימים: 22 וחג שבועות (K שבעת): 23 שלש פעמים: 24 כי אוריש: 25 לא תשחוט (K
תשחט): 26 ראשית: 27 ויאמר: 28 ויהי שם: 29 ויהי ברד: 30 וירא אהרן: 31 ויקרא: 32 ואחרי
כן: 33 ויכל: 34 ובבא משה: 35 וראו בני.
35 1 ויקהל משה: 2 ששת ימים: 3 לא תבערו: 4 ויאמר משה: 5 קחו מאתכם: 6 ותכלת: 7 וערת:
8 ושמן למאור: 9 אבני (K ואבני): 10 וכל חכם: 11 את המשכן: 12 את הארון (K הארן):
13 את השלחן: 14 ואת מנרת: 15 (2); 16 ואת (K את) מזבח: 17 את קלעי: 18 את יתדת:
19 את בגדי: 20 ויצאו: 21 ויבאו: 22 ויבאו האנשים: 23 וכל איש: 24 כל מרים: 25 וכל אשה:
26 וכל הנשים: 27 והנשיאים (K והנשאם): 28 ואת הבשם: 29 כל איש: 30 ויאמר: 31 וימלא:
32 ולחשב: 33 ובחרשת: 34 ולהורת: 35 מלא.
36 1 ועשה: 2 ויקרא: 3 ויקחו: 4 ויבאו: 5 ויאמרו: 6 ויצו משה: 7 והמלאכה: 8 ויעשו: 9 ארך:
10 ויחבר: 11 ויעש ללאות (K ללאת): 12 חמשים: 13 ויעש חמשים: 14 ויעש יריעת: 15 ארך:
16 ויחבר: 17 ויעש ללאות (K ללאת): 18 ויעש קרסי: 19 ויעש מכסה: 20 ויעש את: 21 עשר:
22 שתי ידות (K ידת): 23 ויעש: 24 וארבעים: 25 ולצלע: 26 וארבעים: 27 ולירכתי: 28 ושני:
29 והיו: 30 והיו שמנה: 31 ויעש בריחי: 32 וחמשה: 33 ויעש: 34 ואת הקרשים: 35 ויעש את
הפרכת: 36 ויעש לה: 37 ויעש מסך: 38 ואת עמדיו (K עמודיו).
37 1 ויעש בצלאל: 2 ויצפהו: 3 ויצק (3); 4 ויעש בדי: 5 ויבא: 6 ויעש כפורת (K כפרת): 7 ויעש

(1) En el ms שולו.
(2) Añadido al margen ואת מזבח.
(3) En el ms se repiten los vv 3-11 con idénticos *lemmata* a los que escribió el copista la primera vez, excepto el del v 6, en que encontramos ויעש פרכת, donde la 2.ª palabra es diferente al lemma que encontramos la vez 1.ª: כפורת.

שני: 8 כרוב: 9 ויהיו: 10 ויעש את השלחן: 11 ויצף: 12 ויעש לו: 13 ויצוק (K ויצק):
14 לעמת: 15 ויעש את: 16 ויעש את הכלים: 17 ויעש את המנרה: 18 וששה: 19 שלשה:
20 ובמנרה: 21 וכפתור (K וכפתר): 22 כפתריהם: 23 ויעש: 24 ככר: 25 ויעש את מזבח:
26 ויצף: 27 ושתי: 28 ויעש: 29 ויעש את.

38 1 ויעש את מזבח: 2 ויעש קרנתיו: 3 ויעש את כל: 4 ויעש למזבח: 5 ויצק: 6 ויעש את הבדים:
7 ויבא: 8 ויעש את הכיור: 9 ויעש את החצר: 10 עמדיהם (K עמודיהם): 11 ולפאת:
12 ולפאת ים: 13 ולפאת: 14 קלעים: 15 ולכתף: 16 כל קלעי: 17 והאדנים: 18 ומסך:
19 ועמודיהם (K ועמדיהם): 20 וכל היתדות (K היתדת): 21 אלה פקודי: 22 ובצלאל:
23 ואתו: 24 כל הזהב ובארבוון ([1]); 25 ([2]); 26 ([3]); 27 ויהי: 28 ואת האלף: 29 ונחשת:
30 ויעש בה: 31 ואת אדני.

39 1 ומן התכלת: 2 ויעש: 3 וירקעו: 4 כתפת: 5 וחשב: 6 ויעשו: 7 ושמת (K וישם) ושמת (K
desid): 8 ויעש את החשן: 9 רבוע: 10 וימלאו: 11 והטור השני: 12 והטור השלישי: 13 והטור
הרביעי: 14 והאבנים: 15 ויעשו על: 16 ויעשו שתי: 17 ויתנו שתי: 18 ואת שתי: 19 ויעשו שתי:
20 ויעשו: 21 וירכסו: 22 ויעש את מעיל: 23 ופי: 24 ויעשו על: 25 ויעשו פעמוני (K פעמני):
26 פעמן: 27 ויעשו את הכתנת: 28 ואת המצנפת: 29 ואת האבנט: 30 ויעשו: 31 ויתנו: 32 ותכל:
33 ויביאו: 34 ואת מכסה: 35 את ארון (K ארן): 36 את השלחן: 37 את המנרה: 38 ואת
מזבח: 39 את מזבח: 40 את קלעי: 41 את בגדי: 42 ככל: 43 וירא.

40 1 וידבר: 2 ביום: 3 ושמת: 4 והבאת: 5 ונתת (K ונתתה) את מזבח: 6 ונתת (K ונתתה): 7 ונתת
את: 8 ושמת את: 9 ולקחת: 10 ומשחת: 11 ומשחת את: 12 ([4]); 13 ([5]); 14 ואת בניו: 15 ומשחת:
16 ויעשו: 17 ויהי בחדש: 18 ויקם: 19 ויפרש: 20 ויקח: 21 ויבא: 22 ויתן את השלחן: 23 ויערך:
24 וישם את המנרה: 25 ויעל: 26 וישם את מזבח: 27 ויקטר: 28 וישם את מסך: 29 ואת מזבח:
30 וישם את הכיור (K הכיר): 31 ורחצו: 32 בבאם: 33 ויקם את החצר: 34 ויכס הענן:
35 ולא יכל: 36 ובהעלות: 37 ואם לא: 38 כי ענן.

LEVÍTICO

1 1 ויקרא: 2 דבר: 3 אם עלה: 4 וסמך: 5 ושחט: 6 והפשיט: 7 ונתנו: 8 וערכו: 9 וקרבו:
10 ואם מן הצאן: 11 ושחט אתו: 12 ונתח: 13 והקרב: 14 ואם מן העוף: 15 והקריבו:
16 והסיר: 17 ושסע.

2 1 ונפש: 2 והביאה: 3 והנתרת (K והנותרת): 4 וכי תקריב (K תקרב): 5 ואם מנחה: 6 פתות:
7 ואם מנחת מרחשת: 8 והבא: 9 והרים: 10 והנתרת (K והנותרת): 11 כל המנחה: 12 קרבן
ראשית: 13 וכל קרבן: 14 ואם תקריב: 15 ונתת: 16 והקטיר.

3 1 ואם זבח: 2 וסמך: 3 והקריב: 4 ואת שתי: 5 והקטירו: 6 ואם מן הצאן: 7 אם כשב ([6]):
8 וסמך: 9 והקריב: 10 ואת שתי: 11 והקטירו: 12 ואם עז: 13 וסמך את ידו: 14 והקריב:
15 ואת שתי: 16 והקטירם: 17 חקת.

4 1 וידבר: 2 דבר: 3 אם הכהן: 4 והביא: 5 ולקח: 6 וטבל: 7 ונתן: 8 ואת כל חלב: 9 ואת
שתי: 10 כאשר יורם: 11 ואת עור: 12 והוציא: 13 ואם כל עדת: 14 ונודעה: 15 וסמכו:
16 והביא: 17 וטבל: 18 ומן הדם: 19 ואת כל חלבו: 20 ועשה לפר: 21 והוציא: 22 אשר
נשיא: 23 או הודע: 24 וסמך: 25 ולקח: 26 ואת כל חלבו: 27 ואם נפש: 28 או הודע:
29 וסמך: 30 ולקח: 31 ואת כל חלבה: 32 ואם כבש: 33 וסמך ידו (K את ידו): 34 ולקח:
35 ואת כל חלבה.

5 1 ונפש כי תחטא: 2 או נפש: 3 או כי יגע: 4 או נפש: 5 והיה: 6 והביא: 7 ואם לא תמצא (K
תגיע): 8 והביא: 9 והזה: 10 ואת השני: 11 ואם לא תשיג: 12 והביא': 13 וכפר: 14 וידבר:
15 נפש כי תמעל: 16 ואת אשר: 17 ואם נפש: 18 והביא: 19 אשם הוא: 20 וידבר: 21 נפש
כי תחטא: 22 או מצא: 23 והיה כי: 24 או מכל: 25 ואת אשמו: 26 וכפר עליו.

([1]) Pero esta última palabra la tacha el *sofer*.
([2]) Añadido al margen וכסף.
([3]) Añadido al margen בקע.
([4]) Añadido al margen: (K והקרבתה) והקרבתה.
([5]) Añadido al margen: והלבשת.
([6]) כבֹשׂ, en el ms, corregido por los puntos el orden de las letras.

6 1 וידבר: 2 צו את: 3 ולבש: 4 ופשט: 5 והאש: 6 אש תוקד (K תמיד תוקד): 7 וזאת תורת:
8 והרים ממנו: 9 והנותרת: 10 לא תאפה : (K > :) חמץ: 11 כל זכר: 12 וידבר: 13 זה
קרבן: 14 על מחבת: 15 והכהן המשיח: 16 וכל מנחת: 17 וידבר: 18 דבר אל אהרן: 19 הכהן:
20 כל אשר יגע: 21 וכלי חרש: 22 כל זכר: 23 וכל חטאת.

7 1 וזאת תורת: 2 במקום: 3 ואת כל חלבו: 4 desid; 5 והקטיר אותם (K אתם): 6 כל זכר:
7 כחטאת: 8 והכהן המקריב: 9 וכל מנחה: 10 וכל מנחה: 11 וזאת תורת: 12 אם על תודה:
13 על חלת: 14 והקריב: 15 ובשר זבח: 16 ואם נדר: 17 והנותר: 18 ואם האכל: 19 והבשר:
20 והנפש: 21 ונפש כי תגע: 22 וידבר: 23 דבר: 24 וחלב נבלה: 25 כי כל אכל: 26 וכל
דם: 27 כל נפש: 28 וידבר: 29 דבר: 30 ידיו: 31 והקטיר: 32 ואת שוק: 33 המקריב: 34 כי
את חזה: 35 זאת משחת: 36 אשר צוה: 37 זאת התורה: 38 אשר צוה.

8 1 וידבר: 2 קח את אהרן: 3 ואת כל העדה: 4 ויעש משה: 5 ויאמר משה: 6 ויקרב: 7 ויתן
עליו: 8 וישם עליו: 9 וישם את: 10 ויקח משה: 11 ויז ממנו: 12 ויצק: 13 ויקרב משה: 14 ויגש
את: 15 וישחט: 16 ויקח את: 17 ואת הפר: 18 ויקרב: 19 וישחט: 20 ואת האיל: 21 ואת
הקרב: 22 ויקרב: 23 וישחט: 24 ויקרב: 25 ויקח את: 26 ומסל המצות: 27 ויתן את הכל:
28 ויקח משה: 29 ויקח: 30 ויקח משה משמן: 31 ויאמר: 32 והנותר: 33 ומפתח אהל: 34 כאשר:
35 ופתח אהל: 36 ויעש.

9 1 ויהי ביום השמיני: 2 ויאמר: 3 ואל בני: 4 ושור ואיל: 5 ויקחו את: 6 ויאמר משה: 7 ויאמר
משה: 8 ויקרב: 9 ויקרבו: 10 ואת החלב: 11 ואת הבשר: 12 וישחט: 13 ואת העולה (K
העלה): 14 וירחץ את: 15 ויקרב: 16 ויקרב: 17 ויקרב: 18 וישחט את הפר (K השור): 19 ואת
החלבים: 20 וישימו: 21 ואת החזות: 22 וישא אהרן: 23 ויבא משה: 24 ותצא אש.

10 1 ויקחו שני (K בני): 2 ותצא אש: 3 ויאמר משה: 4 ויקרא: 5 ויקרבו: 6 ויאמר משה: 7 ומפתח:
8 וידבר: 9 יין ושכר: 10 ולהבדיל: 11 ולהורות (K ולהורת): 12 וידבר משה: 13 ואכלתם:
14 ואת חזה: 15 שוק: 16 ואת שעיר: 17 מדוע: 18 הן לא: 19 וידבר אהרן: 20 וישמע.

11 1 וידבר: 2 דבר: 3 כל מפרסת: 4 אך את: 5 ואת השפן: 6 ואת הארנבת: 7 ואת החזיר:
8 מבשרם: 9 את זה: 10 וכל אשר: 11 ושקץ: 12 כל אשר: 13 ואת אלה: 14 ואת הדאה:
15 ואת (K את) כל: 16 ואת בת היענה: 17 ואת הכוס: 18 ואת התנשמת: 19 ואת החסידה:
20 וכל (K כל) שרץ: 21 אך את זה: 22 את אלה: 23 וכל שרץ: 24 ולאל ([1]) תטמאו: 25 וכל
הנשא: 26 לכל הבהמה: 27 וכל הולך: 28 והנשא: 29 וזה לכם: 30 והאנקה: 31 אלה הטמאים:
32 וכל אשר: 33 וכל כלי פתוח (K חרש): 34 מכל האכל: 35 וכל אש ([2]) יפול (K יפל):
36 אך מעיין (K מעין): 37 וכי יפל: 38 וכי יתן: 39 וכי ימות: 40 והאכל: 41 וכל השרץ:
42 כל הולך: 43 אל תשקצו: 44 כי אני ייי (K יהוה): 45 כי אני ייי (K יהוה): 46 זאת תורת:
47 להבדיל.

12 1 וידבר: 2 דבר: 3 וביום: 4 ושלשים: 5 ואם נקבה: 6 ובמלאת: 7 והקריבו: 8 ואם לא תמצא.

13 1 וידבר: 2 אדם: 3 וראה הכהן: 4 ואם בהרת: 5 וראהו הכהן: 6 וראה הכהן: 7 ואם פשה:
8 וראה הכהן: 9 נגע צרעת: 10 וראה הכהן: 11 צרעת: 12 ואם פרח (K פרוח): 13 וראה הכהן:
14 וביום הראות: 15 וראהו (K וראה) הכהן: 16 או כי ישוב: 17 וראהו הכהן: 18 ובשר: 19 והיה
במקום: 20 וראה הכהן: 21 ואם יראנה: 22 ואם פשה: 23 ואם תחתיה: 24 או בשר: 25 וראה
אתה: 26 ואם יראנה: 27 וראהו הכהן: 28 ואם תחתיה: 29 ואיש או אשה: 30 וראה הכהן: 31 וכי
יראה: 32 וראה הכהן: 33 והתגלח: 34 וראה הכהן: 35 ואם פשה: 36 וראהו הכהן: 37 ואם
בעיניו: 38 ואיש או אשה ([3]); 39 וראה הכהן: 40 ואיש כי ימרט: 41 ואם מפאת: 42 וכי יהיה:
43 וראה אתו: 44 איש צרוע: 45 והצרוע: 46 כל יומי (K ימי): 47 והבגד: 48 או בשתי: 49 והיה
הנגע: 50 וראה הכהן: 51 desid; 52 ושרף: 53 ואם יראה: 54 וצוה הכהן: 55 וראה הכהן:
56 ואם ראה: 57 ואם תראה: 58 והבגד: 59 זאת תורת.

14 1 וידבר: 2 זאת תהיה: 3 ויצא הכהן: 4 וצוה הכהן: 5 וצוה הכהן: 6 את הצפור (K הצפר):
7 והזה על: 8 וכבס המטהר: 9 והיה ביום: 10 וביום השמיני: 11 והעמיד: 12 ולקח הכהן:
13 ושחט: 14 ולקח הכהן: 15 ולקח הכהן: 16 וטבל הכהן: 17 ומיתר: 18 והנות': 19 ועשה
הכהן: 20 והעלה הכהן: 21 ואם דל הוא: 22 ושתי תרים: 23 והביא אתם: 24 ולקח הכהן:
25 ושחט את: 26 ומן השמן: 27 והזה הכהן: 28 ונתן הכהן: 29 והנותר: 30 ועשה: 31 את אשר:
32 זאת התורה (K תורת): 33 וידבר: 34 כי תבאו: 35 ובא אשר: 36 וצוה הכהן: 37 וראה
את: 38 ויצא הכהן: 39 ושב הכהן: 40 וצוה הכהן: 41 ואת הבית: 42 ולקחו אבנים: 43 ואם

([1]) + ה, añadido al margen.
([2]) + ר, añadido al margen.
([3]) שׂאֹה, en el ms, señalando por los puntos superiores el orden verdadero de las letras dentro de la palabra, ya que se confundió el copista.

ישוב: 44 ובא הכהן: 45 ונתץ: 46 והבא אל: 47 והשכב: 48 ואם בא יבא: 49 ולקח לחטא:
50 ושחט: 51 ולקח את עץ: 52 וחטא: 53 ושלח את: 54 זאת התורה: 55 ולצרעת: 56 ולשאת:
57 להורות (K להורת).

15 1 וידבר: 2 דברו: 3 וזאת תהיה: 4 כל המשכב: 5 ואיש אשר: 6 ותישב (K והישב) עליו (K
על): 7 והנגע: 8 וכי ירק: 9 וכל המרכב: 10 וכל הנוגע (K הנגע): 11 וכל אשר: 12 וכלי
חרש: 13 וכי יטהר: 14 וביום השמיני: 15 ועשה: 16 ואיש כי תצא: 17 וכל בגד: 18 ואש ([1]):
19 ואשה כי: 20 וכל אשר: 21 וכל הנגע: 22 וכל הנגע: 23 ואם על: 24 ואם שכב: 25 ואשה
כי יזוב: 26 כל המשכב: 27 כל (K וכל) הנוגע: 28 ואם טהורה (K טהרה): 29 וביום השמיני:
30 ועשה הכהן: 31 והזרתם: 32 זאת תורת: 33 והדוה.

16 1 וידבר: 2 ויאמר: 3 בזאת: 4 כתנת: 5 ומאת עדת: 6 והקריב: 7 ולקח את: 8 ונתן אהרן:
9 והקריב: 10 והשעיר: 11 והקריב: 12 ולקח: 13 ונתן את: 14 ולקח מדם: 15 ושחט את:
16 וכפר על הקדש: 17 וכל אדם: 18 ויצא אל: 19 והזה עליו: 20 וכלה מכפר: 21 וסמך
אהרן: 22 ונשא השעיר: 23 ובא אהרן: 24 ורחץ את: 25 ואת חלב: 26 והמשלח: 27 ואת הפר
(K פר): 28 והשרף: 29 והיתה לכם: 30 כי ביום: 31 שבת שבתון: 32 וכפר הכהן: 33 וכפר
את: 34 והיתה.

17 1 וידבר: 2 דבר: 3 איש איש: 4 ואל פתח: 5 למען: 6 וזרק הכהן: 7 ולא יזבחו: 8 ואלהם:
9 ואל פתח: 10 ואיש איש: 11 כי נפש: 12 על כן אמרתי: 13 ואיש איש: 14 כי נפש: 15 וכל
נפש: 16 ואם לא יכבס.

18 1 וידבר: 2 דבר: 3 כמעשה ארץ מצרים: 4 את משפטי: 5 ושמרתם: 6 איש איש: 7 ערות
אביך: 8 ערות אשת אביך: 9 ערות אחותך: 10 ערות בת בתך ([2]) (K בנך): 11 ערות בת
אשת: 12 ערות אחות אביך: 13 ערות אחות אמך: 14 ערות אחי אביך: 15 ערות כלתך:
16 ערות אשת אחיך: 17 ערות אשה: 18 ואשה אל אחות (K אחתה): 19 ואל אשה: 20 ואל
אשת: 21 ומזרעך: 22 ואת זכר: 23 ובכל בהמה: 24 אל תטמאו: 25 ותטמא: 26 ושמרתם:
27 כי את כל: 28 ולא תקיא: 29 כי כל אשר: 30 ושמרתם.

19 1 וידבר: 2 דבר: 3 איש אמו: 4 אל תפנו: 5 וכי תזבחו: 6 ביום זבחכם: 7 ואם האכל יאכל:
8 ואכליו: 9 ובקצריכם (K ובקצרכם): 10 וכרמך: 11 לא תגנבו: 12 ולא תשבעו: 13 לא
תעשוק (K תעשק): 14 לא תקלל: 15 לא תעשו: 16 לא תלך: 17 לא תשנא: 18 לא תקם:
19 את חקתי: 20 ואיש כי: 21 והביא את: 22 וכפר עליו: 23 וכי תבאו: 24 ובשנה הרביעית
(K הרביעת): 25 ובשנה החמישית (K החמישת): 26 לא תאכלו: 27 לא תקיפו (K תקפו):
28 ושרט לנפש: 29 אל תחלל: 30 את שבתותי (K שבתתי): 31 אל תפנו: 32 מפני שיבה:
33 וכי יגור: 34 כאזרח: 35 לא תעשו: 36 מאזני: 37 ושמרתם.

20 1 וידבר: 2 ואל בני: 3 ואני אתן: 4 ואם העלם: 5 ושמתי: 6 והנפש: 7 והתקדשתם: 8 ושמרתם:
9 כי איש: 10 ואיש אשר ינאף: 11 ואיש אשר ישכב: 12 ואיש אשר ישכב את כלתו: 13 ואיש
אשר: 14 ואיש אשר יקח: 15 ואיש אשר יתן: 16 ואשה: 17 ואיש אשר יקח: 18 ואיש אשר ישכב:
19 וערות אחות: 20 ואיש אש ישכב: 21 ואיש אשר יקח: 22 ושמרתם: 23 ולא תלכו: 24 ואמר
לכם: 25 והבדלתם: 26 והייתם: 27 ואיש או אשה.

21 1 ויאמר: 2 כי אם לשארו: 3 ולאחתו: 4 לא יטמא: 5 לא יקרחה: 6 קדשים: 7 אשה זונה (K
זנה): 8 וקדש: 9 ובת אשת (K איש): 10 והכהן: 11 ועל כל נפשות (K נפשת): 12 ומן הקדש
(K המקדש): 13 והוא אשה: 14 אלמנה: 15 ולא יחלל: 16 וידבר: 17 דבר: 18 כי כל איש:
19 desid; 20 או גבן: 21 כל איש: 22 לחם: 23 אך אל: 24 וידבר משה.

22 1 וידבר: 2 דבר: 3 אמור (K אמר) אלהם: 4 איש איש: 5 או: 6 נפש: 7 ובא: 8 נבילה (K
נבלה): 9 ושמרו: 10 וכל זר: 11 וכהן: 12 ובת: 13 ובת: 14 ואיש: 15 ולא: 16 והישיאו (K
והשיאו): 17 וידבר: 18 דבר: 19 לרצנכם: 20 כל אשר: 21 ואיש כי יקריב: 22 עורת: 23 ושור:
24 ומעוך: 25 ומיד־בן נכר: 26 וידבר: 27 שור או: 28 ושור: 29 desid; 30 ביום ההוא:
31 ושמרתם: 32 ולא תחללו: 33 המוציא.

23 1 וידבר: 2 דבר: 3 ששת: 4 אלה מועדי: 5 בחדש: 6 ובחמשה: 7 ביום הראשון: 8 והקרבתם:
9 וידבר: 10 דבר: 11 והניף: 12 ועשיתם: 13 ומנחתו: 14 ולחם וקלי: 15 וספרתם: 16 עד
ממחרת: 17 ממושבותיכם (K ממושבתיכם): 18 והקרבתם: 19 ועשיתם: 20 והניף: 21 וקראתם:
22 ובקצרכם: 23 ויאמר (K וידבר): 24 desid; 25 כל מלאכת: 26 וידבר: 27 אך בעשור:
28 וכל מלאכה: 29 כי: 30 וכל: 31 כל: 32 שבת: 33 וידבר: 34 desid; 35 ביום: 36 desid;
37 אלה: 38 מלבד: 39 אך: 40 ולקחתם: 41 וחגותם (K וחגתם): 42 בסכת: 43 למען:
44 וידבר משה.

([1]) + ה, añadido al margen.
([2]) בתך corregido a בנך en el ms, en la parte superior de la palabra: בנ̇ך̇ בתך.

24 1 וידבר: 2 צו את: 3 מחוץ: 4 על המנורה (K המנרה): 5 ולקחת: 6 ושמת: 7 ונתתה (K
ונתת): 8 ביום: 9 והיתה: 10 ויצא בן: 11 ויקב: 12 ויניחהו: 13 וידבר: 14 הוצא: 15 ואל בני:
16 ונקב: 17 ואיש כי: 18 ומכה: 19 ואיש: 20 שבר: 21 ומכה: 22 משפט: 23 וידבר.

25 1 וידבר: 2 דבר: 3 ששׁ: 4 ובשנה: 5 את: 6 והיתה: 7 ולבהמתך: 8 וספרת לך: 9 והעברת:
10 וקדשתם: 11 יובל: 12 כי: 13 בשנת: 14 וכי תמכרו: 15 במספר: 16 לפי: 17 ולא תונו:
18 ועשיתם: 19 ונתנה: 20 וכי תאמרו: 21 וציויתי (K וצויתי): 22 וזרעתם: 23 והארץ: 24 ובכל
ארץ: 25 וכי (K כי) ימוך: 26 ואיש כי: 27 וחשב: 28 ואם: 29 ואיש כי: 30 ואם לא: 31 ובתי
החצרים: 32 וערי: 33 וא יגאל: 34 ושדה: 35 וכי ימוך: 36 אל: 37 את: 38 אני: 39 וכי ימוך:
40 כשכיר: 41 ויצא: 42 כי עבדי: 43 לא: 44 ועבדך: 45 וגם מבני: 46 והתנחלתם: 47 וכי: 48 אחרי:
49 או דודו (K דדו): 50 וחשב: 51 אם: 52 ואם: 53 כשכיר: 54 ואם: 55 כי.

26 1 לא תעשו: 2 את: 3 אם: 4 ונתתי: 5 והשיג: 6 ונתתי: 7 ורדפתם: 8 ורדפו: 9 ופניתי:
10 ואכלתם: 11 ונתתי: 12 והתהלכתי: 13 אני: 14 ואם: 15 ואם: 16 אף: 17 ונתתי: 18 ואם:
19 ושברתי: 20 ותם: 21 ואם: 22 והשלחתי: 23 ואם: 24 והלכתי: 25 והבאתי: 26 בשבריו:
27 ואם: 28 והלכתי: 29 ואכלתם: 30 והשמדתי: 31 ונתתי: 32 והשמתי: 33 ואתכם: 34 אז:
35 כל: 36 והנשארים: 37 וכשלו: 38 ואבדתם: 39 והנשארים: 40 והתודו: 41 אף: 42-44 desid;
45 וזכרתי: 46 אלה.

27 1 וידבר: 2 דבר: 3 והיה: 4 ואם: 5 ואם: 6 ואם: 7 ואם: 8 ואם: 9 ואם: 10 לא: 11 ואם:
12 והעריך: 13 ואם: 14 ואיש: 15 ואם: 16 ואם: 17 אם: 18 ואם: 19 ואם: 20 ואם: 21 והיה:
22 ואם: 23 וחשב: 24 בשנת: 25 וכל: 26 אך: 27 ואם: 28 אך: 29 כל חרם: 30 וכל: 31 ואם:
32 וכל: 33 לא: 34 אלה.

NÚMEROS

1 1 **וידבר** ייי (K יהוה): 2 שאו: 3 מבן עשרים: 4 ואתכם: 5 ואלה שמות: 6 לשמעון: 7 ליהודה:
8 ליששכר: 9 לזבולון (K לזבולן): 10 לבני: 11 לבינימן (K לבנימן): 12 לדן: 13 לאשר:
14 לגד: 15 לנפתלי: 16 אלה קריאי: 17 ויקח משה: 18 ואת כל העדה: 19 כאשר: 20 ויהיו:
21 פקדיהן (K פקדיהם): 22 לבני שמעון: 23 פקודיהם (K פקדיהם): 24 לבני גד: 25 פקודיהם
(K פקדיהם): 26 לבני יהודה: 27 פקדיהם: 28 לבני יששכר: 29 פקדיהם: 30 לבני זבולן:
31 פקדיהם: 32 לבני יוסף: 33 פקדיהם: 34 לבני מנשה: 35 פקדיהם: 36 לבני בנימן:
37 פקודיהם: 38 לבני דן: 39 פקדיהם: 40 לבני אשר: 41 פקדיהם: 42 לבני (K בני) נפתלי:
43 פקדיהם: 44 **אלה** הפקודים (K הפקדים): 45 ויהיו: 46 ויהיו כל: 47 והלוים: 48 וידבר:
49 אך את: 50 ואתה הפקד: 51 ובנסע: 52 וחנו: 53 והלוים יחנו: 54 ויעשו.

2 1 וידבר: 2 איש על: 3 וההחנים (K והחנים): 4 וצבאו: 5 וההחונים (K והחנים): 6 וצבאו: 7 מטה
זבולן: 8 וצבאו: 9 כל הפקודים (K הפקדים): 10 דגל: 11 וצבאו: 12 והחונים (K והחונם):
13 וצבאו: 14 ומטה גד: 15 וצבאו: 16 כל הפקודים (K הפקדים): 17 ונסע: 18 דגל:
19 וצבאו ([1]): 20 ועליו: 21 וצבאו: 22 ומטה: 23 וצבאו: 24 כל הפקודים (K הפקדים):
25 דגל: 26 וצבאו: 27 והחנים: 28 וצבאו: 29 ומטה נפתלי: 30 וצבאו: 31 כל הפקודים (K
הפקדים): 32 אלה פקודי: 33 והלוים: 34 ויעשו.

3 1 ואלה תולדות (K תולדת): 2 ואלה שמות: 3 ואלה (K אלה) שמות: 4 וימת: 5 וידבר:
6 הקרב: 7 ושמרו: 8 ושמרו: 9 ונתתה: 10 ואת אהרן: 11 וידבר: 12 ואני: 13 כי לי: 14 וידבר:
15 פקד: 16 ויפקד: 17 ויהיו אלה: 18 ואלה שמות: 19 ובני קהת: 20 ובני מררי: 21 לגרשון:
22 פקדיהם: 23 משפחת: 24 ונשיא: 25 ומשמרת: 26 וקלעי: 27 ולקהת: 28 במספר: 29 משפחות
(K משפחת): 30 ונשיא: 31 ומשמרתם: 32 ונשיא: 33 למררי: 34 ופקדיהם: 35 ונשיא: 36 ופקדת:
37 ועמודי (K ועמדי): 38 והחנים: 39 כל פקודי: 40 ויאמר: 41 ולקחת: 42 ויפקד: 43 ויהי
כל בכור: 44 וידבר: 45 קח את: 46 ואת פדויי: 47 ולקחת: 48 ונתתה: 49 ויקח: 50 מאת
בכור: 51 ויתן משה.

4 1 וידבר: 2 נשא את: 3 מבן שלשים: 4 זאת עבודת (K עבדת): 5 ובא אהרן: 6 ונתנו עליו:
7 ועל שלחן: 8 ופרשו: 9 ולקחו: 10 ונתנו: 11 ועל מזבח: 12 ולקחו: 13 ודשנו: 14 ונתנו
עליו: 15 וכלה אהרן: 16 ופקדת: 17 וידבר: 18 אל תכריתו: 19 וזאת עשו: 20 ולא יבאו:
21 וידבר: 22 נשא: 23 מבן שלשים: 24 זאת עבודת (K עבדת): 25 ונשאו: 26 ואת קלעי:
27 על פי אהרן: 28 זאת עבודת (K עבדת): 29 בני מררי: 30 מבן שלשים: 31 וזאת משמרת:

([1]) En el ms, וצ̇או.

32 ועמודי; 33 זאת עבודת (K עבדת); 34 ויפקד; 35 מבן שלשים; 36 ויהיו פקדהם ([1]);
37 אלה פקודי; 38 ופקודי; 39 מבן שלשים; 40 ויהיו; 41 אלה פקודי; 42 ופקודי; 43 מבן
שלשים; 44 ויהיו; 45 אלה פקודי; 46 כל הפקודים (K הפקדים); 47 מבן שלשים; 48 ויהיו;
49 על פי יי (K יהוה).

5 1 וידבר; 2 צו את; 3 מזכר; 4 ויעשו; 5 וידבר; 6 דבר; 7 והתודו; 8 ואם אין; 9 וכל תרומה;
10 ואיש; 11 וידבר; 12 דבר; 13 ושכב אי; 14 ועבר; 15 והביא; 16 והקריב; 17 ולקח;
18 והעמיד; 19 והשביע; 20 ואת כי; 21 והשביע; 22 ובאו; 23 וכתב; 24 והשקה; 25 ולקח;
26 וקמץ; 27 והשקה; 28 ואם לא; 29 זאת; 30 או איש; 31 ונקה.

6 1 וידבר; 2 דבר; 3 מיין; 4 כל ימי; 5 כל ימי; 6 כל ימי; 7 לאביו; 8 כל ימי; 9 וכי ימות;
10 וביום השמיני ([2]); 11 ועשה; 12 והזיר; 13 וזאת תורת; 14 והקריב; 15 וסל מצות;
16 והקריב; 17 ואת האיל; 18 וגלח; 19 ולקח; 20 והניף אותם; 21 זאת תורת; 22 וידבר;
23 דבר; 24-26 [cf ed. pr.]; 27 ושמו את.

7 1 ויהי ביום; 2 ויקריבו; 3 ויביאו; 4 ויאמר יי (K יהוה); 5 קח מאתם; 6 ויקח משה; 7 את
שתי; 8 ואת ארבע; 9 ולבני קהת; 10 ויקריבו; 11 ויאמר; 12 ויהי; 13 וקרבנו; 14 כף אחת;
15 פר; 16 שעיר; 17 ולזבח; 18 ביום השני; 19 הקריב (K הקרב); 20 כף אחת; 21 פר;
22 שעיר; 23 ולזבח; 24 ביום השלשי (K השלישי); 25 קרבנו; 26 כף; 27 פר; 28 שעיר;
29 ולזבח; 30 ביום הרביעי; 31 קרבנו; 32 כף; 33 פר; 34 שעיר; 35 ולזבח; 36 ביום החמישי;
37 קרבנו; 38 כף; 39 פר; 40 שעיר; 41 ולזבח; 42 ביום השישי; 43 קרבנו; 44 כף; 45 פר;
46 שעיר; 47 ולזבח; 48 ביום השביעי; 49 קרבנו; 50 כף; 51 פר; 52 שעיר; 53 ולזבח;
54 ביום השמיני; 55 קרבנו; 56 כף; 57 פר; 58 שעיר עזים; 59 ולזבח; 60 ביום התשעי (K
התשיעי); 61 קרבנו; 62 כף; 63 פר; 64 שעיר; 65 ולזבח; 66 ביום העשירי; 67 קרבנו; 68 כף;
69 פר; 70 שעיר; 71 ולזבח; 72 ביום עשתי; 73 קרבנו; 74 כף; 75 פר; 76 שעיר; 77 ולזבח;
78 ביום שנים; 79 קרבנו; 80 כף; 81 פר; 82 שעיר; 83 ולזבח; 84 זאת חנוכת (K חנכת);
85 שלשים; 86 כפות; 87 כל הבקר; 88 desid; 89 ובבא משה.

8 1 **וידבר**; 2 דבר; 3 ויעש; 4 וזה מעשה; 5 וידבר; 6 קח את; 7 וכה תעשה; 8 ולקחו;
9 והקרבת; 10 והקרבת; 11 והניף אהרן; 12 והלויים (K והלוים); 13 והעמדת; 14 והבדלת;
15 ואחרי כן; 16 כי נתנים; 17 כי לי; 18 ואקח; 19 ואתנה; 20 ויעש; 21 ויתחטאו; 22 ואחרי
כן; 23 וידבר; 24 זאת; 25 ומבן חמשין (K חמשים); 26 ושרת.

9 1 וידבר; 2 ויעשו; 3 בארבעה; 4 וידבר משה; 5 ויעשו; 6 ויהי אנשים; 7 ויאמרו; 8 ויאמר;
9 וידבר; 10 דבר; 11 בחדש; 12 לא ישאירו; 13 והאיש; 14 וכי יגר; 15 וביום הקים;
16 כן יהיה; 17 ולפי; 18 על פי; 19 ובהאריך; 20 ויש אשר; 21 ויש אשר; 22 או יומים
(K ימים); 23 על פי.

10 1 וידבר; 2 עשה לך; 3 ותקעו; 4 ואם באחת; 5 ותקעתם; 6 ותקעתם; 7 ובהקהיל; 8 ובני
אהרן; 9 וכי תבאו; 10 וביום שמחתכים; 11 ויהי בשנה; 12 ויסעו; 13 ויסעו; 14 ויסעו; 15 ועל
צבאו (K צבא); 16 ועל צבא; 17 והורד; 18 ונסע; 19 ועל צבא; 20 ועל צבא; 21 ונסעו;
22 ונסע; 23 ועל צבא; 24 ועל צבא; 25 ונסע; 26 ועל צבא; 27 ועל צבא; 28 אלה מסעי;
29 ויאמר; 30 ויאמר אליו; 31 ויאמר; 32 והיה; 33 ויסעו; 34 וענן; 35 ויהי; 36 ובנחה.

11 1 ויהי העם; 2 ויצעק; 3 ויקרא; 4 והאספסוף (K והאספסף); 5 זכרנו; 6 ועתה; 7 והמן; 8 שטו;
9 וברדת; 10 וישמע; 11 ויאמר; 12 האנכי; 13 מאין; 14 לא אוכל; 15 ואם; 16 ויאמר יי (K
יהוה); 17 וירדתי; 18 ואל העם; 19 לא יום; 20 עד חדש; 21 ויאמ׳ משה; 22 הצאן; 23 ויאמר יי
(K יהוה); 24 ויצא; 25 וירד יי (K יהוה); 26 וישארו; 27 וירץ הנער; 28 ויען; 29 ויאמר לו;
30 ויאסיף (K ויאסף); 31 ורוח נסע; 32 ויקם העם; 33 הבשר; 34 ויקרא; 35 מקברות.

12 1 ותדבר מריים (K מרים); 2 ויאמרו; 3 והאיש; 4 ויאמר יי (K יהוה); 5 וירד יי (K יהוה);
6 וימר (K ויאמר) שמעו; 7 לא כן; 8 פה אל פה; 9 ויחר; 10 והענן; 11 ויאמר אהרן; 12 אל
נא; 13 ויצעק; 14 ויאמר; 15 ותסגר; 16 ואחר.

13 1 וידבר; 2 שלח לך; 3 וישלח; 4 ואלה; 5 למטה; 6 למטה; 7 למטה; 8 למטה; 9 למטה;
10 למטה; 11 למטה; 12 למטה; 13 למטה; 14 למטה; 15 למטה; 16 אלה שמות; 17 וישלחו;
18 וראיתם; 19 ומה הארץ; 20 ומה הארץ; 21 ויעלו; 22 ויעלו בנגב; 23 ויבאו; 24 למקום;
25 וישבו; 26 וילכו; 27 ויספרו; 28 אפס; 29 עמלק; 30 ויהס; 31 והאנשי; 32 ויוציאו ([3]);
33 ושם ראינו.

([1]) La letra *dalet* aparece alargada en el ms, recubriendo alguna otra letra que ha sido tachada de esa manera.
([2]) En el ms, השמני.
([3]) Se repite en el ms este v con el mismo *lemma*.

14 1 ותשא; 2 וילנו; 3 ולמה יי (K יהוה); 4 ויאמרו; 5 ויפל משה; 6 ויהושע; 7 ויאמרו; 8 אם
חפץ; 9 אך ביי (K ביהוה); 10 ויאמרו; 11 ויאמר יי (K יהוה); 12 אכנו; 13 ויאמר משה;
14 ואמרו; 15 והמתה; 16 מבלתי; 17 ועתה; 18 יי (K יהוה) ארך; 19 סלח נא; 20 ויאמר
יי (K יהוה); 21 ואולם; 22 כי כל; 23 אם יראו; 24 ועבדי; 25 והעמלקי; 26 וידבר;
27 desid; 28 אמר אלהם; 29 במדבר הזה; 30 אם אתם; 31 וטפכם אשר; 32 ופגריכם;
33 ובניכם יהיו; 34 במספר; 35 אני יי (K יהוה); 36 והאנשים; 37 וימותו (K וימתו);
38 ויהושע; 39 וידבר; 40 וישכימו (K וישכמו); 41 ויאמר משה; 42 לא (K אל) תעלו; 43 כי
העמלקי; 44 ויעפילו (K ויעפלו); 45 וירד.

15 1 וידבר יי (K יהוה); 2 דבר; 3 ועשיתם; 4 והקריב; 5 ויין לנסך ([1]); 6 או לאיל; 7 ויין
לנסך; 8 וכי תעשה; 9 והקריב; 10 ויין תקריב; 11 ככה יעשה; 12 כמספר; 13 כל האזרח;
14 וכי יגור; 15 הקהל; 16 תורה; 17 וידבר; 18 דבר; 19 והיה; 20 ראשית; 21 מראשית;
22 וכי תשגו; 23 את; 24 והיה; 25 וכפר; 26 וכפר; 27 ואם נפש; 28 וכפר; 29 האזרח;
30 והנפש; 31 כי דבר יי (K יהוה); 32 ויהיו בני; 33 ויקרבו (K ויקריבו); 34 ויניחו; 35 ויאמר
יי (K יהוה); 36 ויצאו (K ויציאו) אתו; 37 ויאמר; 38 דבר; 39 והיה לכם; 40 למען;
41 desid.

16 1 **ויקח**; 2 ויקומו (K ויקמו); 3 ויקהלו; 4 וישמע משה; 5 וידבר; 6 זאת עשו; 7 ותנו בהן;
8 ויאמר משה; 9 המעט; 10 ויקרב; 11 לכן אתה; 12 וישלח; 13 המעט; 14 אף לא; 15 ויחר
למשה; 16 ויאמר משה; 17 וקחו; 18 ויקחו; 19 ויקהל; 20 וידבר; 21 הבדלו; 22 ויפלו;
23 וידבר; 24 דבר; 25 ויקם משה; 26 וידבר אל; 27 ויעלו; 28 ויאמר משה; 29 אם כמות;
30 ואם בריאה; 31 ויהי ככלותו (K ככלתו); 32 ותפתח; 33 וירדו; 34 desid; 35 ואש יצאה.

17 1 וידבר; 2 אמר; 3 את מחתת (K מחתות); 4 ויקח; 5 זכרון; 6 וילנו; 7 ויהי בהקהל; 8 ויבא;
9 וידבר; 10 הרמו; 11 ויאמר משה; 12 ויקח את (K אהרן); 13 ויעמד; 14 ויהיו; 15 וישב
אהרן; 16 וידבר; 17 דבר; 18 ואת שם; 19 והנחתם; 20 והיה האיש; 21 וידבר משה; 22 וינח;
23 ויהי ממחרת; 24 ויצא; 25 ויאמר; 26 ויעש; 27 ויאמרו; 28 כל הקרב.

18 1 ויאמר; 2 וגם את; 3 ושמרו; 4 ונלוו; 5 ושמרתם; 6 ואני הנה; 7 ואתה; 8 וידבר; 9 זה יהיה;
10 בקדש; 11 וזה לך; 12 כל חלב; 13 בכורי; 14 כל חרם; 15 כל פטר; 16 ופדויו; 17 אך
בכור; 18 ובשרם; 19 כל תרומות (K תרומת); 20 ויאמר יי (K יהוה); 21 ולבני; 22 ולא
יקרבו; 23 ועבד; 24 כי את מעשר; 25 וידבר; 26 ואל הלוים; 27 ונחשב; 28 כן תרימו;
29 מכל מתנותיכם (K מתנתיכם); 30 ואמרת; 31 ואכלתם; 32 ולא תשאו.

19 1 וידבר; 2 זאת חקת; 3 ונתתם; 4 ולקח; 5 ושרף; 6 ולקח הכהן; 7 וכבס; 8 והשורף (K
והשרף); 9 ואסף; 10 וכבס האסף; 11 הנגע; 12 הוא יתחטא; 13 כל הנגע (K הנגע); 14 זאת
התורה; 15 וכל כלי; 16 וכל אשר; 17 ולקחו; 18 ולקח; 19 והזה; 20 ואיש אשר; 21 והיתה;
22 וכל אשר.

20 1 ויבאו; 2 ולא היה; 3 וירב העם; 4 ולמה; 5 ולמה העליתנו; 6 ויבא משה; 7 וידבר; 8 קח
את; 9 ויקח; 10 ויקהלו; 11 וירם; 12 ויאמר יי (K יהוה); 13 המה מי; 14 וישלח; 15 וירדו;
16 ונצעק; 17 נעברה נא; 18 desid; 19 ויאמרו אליו; 20 ויאמר לא; 21 וימאן; 22 ויסעו;
23 ויאמר יי (K יהוה); 24 יאסף; 25 קח את; 26 והפשט; 27 ויעש; 28 ויפשט; 29 ויראו.

21 1 וישמע; 2 וידר; 3 וישמע; 4 ויסעו; 5 וידבר; 6 וישלח; 7 ויבא העם; 8 ויאמר יי (K יהוה);
9 ([2]); 10 ויסעו; 11 ויסעו מאובות (K מאבת); 12 משם נסעו; 13 משם נסעו; 14 על כן יאמר;
15 ואשד; 16 ומשם בארה; 17 אז ישיר; 18 באר; 19 וממתנה; 20 ומבמות; 21 וישלח;
22 אעברה; 23 ולא נתן; 24 ויכהו; 25 ויקח; 26 כי חשבון; 27 על כן; 28 כי אש; 29 אוי
לך; 30 ונירם; 31 וישב ישראל; 32 וישלח; 33 ויפנו; 34 ויאמר; 35 ויכו אותו (K אתו).

22 1 ויסעו; 2 וירא בלק; 3 ויגר; 4 ויאמר מואב; 5 וישלח; 6 ועתה; 7 וילכו; 8 ויאמ׳ אלהם (K
אליהם); 9 ויבא אלהים; 10 ויאמר בלעם; 11 הנה עם (K העם); 12 ויאמר אלהים; 13 ויקם;
14 ויקומו שרי; 15 ויוסף (K ויסף) עוד; 16 ויבאו אל; 17 כי כבד; 18 ויען בלעם; 19 ועתה;
20 ויבא אלהים; 21 ויקם; 22 ויחר אף; 23 ותרא; 24 ויעמד; 25 ותרא; 26 ויוסף; 27 ותרא;
28 ויפתח; 29 ויאמר בלעם; 30 ותאמר האתון; 31 ויגל יי (K יהוה); 32 ויאמר אליו;
33 ותראני; 34 ויאמר בלעם; 35 ויאמר מלאך; 36 וישמע; 37 ויאמר בלק; 38 ויאמר בלעם;
39 וילך; 40 ויזבח; 41 ויהי בבקר.

23 1 ויאמר בלעם; 2 ויעש בלק; 3 ויאמר בלעם; 4 ויקר אלהים; 5 וישם יי (K יהוה); 6 וישב;
7 וישא משלו; 8 מה אקב; 9 כי מראש; 10 מי מנה; 11 ויאמר בלק; 12 ויען; 13 ויאמר אליו;

([1]) Se repite, en parte, este v en el ms, con el mismo *lemma*.
([2]) ויעש, añadido al margen.

14 ויקחהו; 15 ויאמר אל; 16 ויקר ייי (K יהוה); 17 ויבא אליו; 18 וישא משלו; 19 לא איש;
20 הנה ברך; 21 לא היביט (K הביט); 22 אל מוציאם; 23 כי לא; 24 הן עם; 25 ויאמר
בלק; 26 ויען בלעם; 27 ויאמר בלק; 28 ויקח בלק; 29 ויאמר בלעם; 30 ויעש בלק.

24 1 וירא בלעם; 2 וישא בלעם; 3 וישא משלו; 4 נאם שמע; 5 מה טבו; 6 כנחלים; 7 יזל מים;
8 אל מוציאם (K מוציאו); 9 כרע רבץ (K שכב); 10 ויחר אף; 11 ועתה; 12 ויאמר בלעם;
13 אם יתן לי; 14 ועתה; 15 וישא משלו; 16 נאם; 17 אראנו; 18 והיה; 19 וירד; 20 וירא;
21 וירא; 22 כי אם; 23 וישא משלו; 24 וצים ביד (K מיד); 25 ויקם.

25 1 וישב; 2 ותקראן; 3 ויצמד; 4 ויאמר; 5 ויאמר משה; 6 והנה איש; 7 ויראו; 8 ויבא; 9 ויהיו;
10 וידבר; 11 פינחס; 12 לכן אמור (K אמר); 13 והיתה; 14 ושם איש; 15 ושם האשה;
16 וידבר; 17 צרור; 18 כי צוררים (K צררים); 19 ויהי.

26 1 desid; 2 שאו; 3 וידבר משה; 4 מבן; 5 ראובן; 6 לחצרון; 7 אלה; 8 ובני; 9 ובני אליאב;
10 desid; 11 ובני; 12 בני שמעון; 13 לזרח; 14 desid; 15 בני גד; 16 לאזני; 17 לארוד;
18 אלה; 19 בני יהודה; 20 ויהיו; 21 ויהיו; 22 אלה; 23 בני ישככר (K יששכר); 24 לישוב;
25 אלה; 26 בני זבולן; 27 אלה; 28 בני יוסף; 29 בני מנשה; 30 אלה; 31 ואשריאל;
32 ושמידע; 33 וצלפחד; 34 אלה; 35 אלה בני; 36 ואלה; 37 אלה; 38 בני בנימן; 39 לש;
40 ויהיו; 41 אלה; 42 **אלה בני**; 43 כל משפחת; 44 בני אשר; 45 לבני; 46 ושם; 47 אלה;
48 בני נפתלי; 49 ליצר; 50 אלה משפחות (K משפחת); 51 אלה פקודי; 52 וידבר; 53 לאלה;
54 לרב; 55 אך בגורל; 56 על פי; 57 **ואלה** פקודי; 58 אלה משפחות (K משפחת); 59 ושם
אשת; 60 ויולד לאהרן; 61 וימת; 62 ויהיו; 63 אלה פקודי; 64 ובאלה; 65 כי אמר.

27 1 ותקרבנה; 2 ותעמודנה (K ותעמדנה); 3 אבינו; 4 למה; 5 ויקרב; 6 ויאמר; 7 כן בנות;
8 ואל בני; 9 ואם אין; 10 desid; 11 ואם אין אחים; 12 ויאמר; 13 וראית (K וראיתה);
14 כאשר; 15 וידבר משה; 16 יפקד; 17 אשר יצא; 18 ויאמר ייי (K יהוה); 19 והעמדת;
20 ונתת (K ונתתה); 21 ולפני; 22 ויעש; 23 ויסמך.

28 1 וידבר; 2 צו את; 3 ואמרת; 4 את הכבש; 5 ועשירית; 6 עלת תמיד; 7 ונסכו; 8 ואת הכבש;
9 וביום; 10 עלת שבת; 11 ובראשי; 12 ושלשה; 13 ועשרון; 14 ונסכיהם; 15 ושעיר; 16 ובחדש;
17 ובחמשה עשר; 18 ביום הראשון; 19 והקרבתם; 20 ומנחתם; 21 עשרון; 22 ושעיר; 23 מלבד;
24 כאלה; 25 וביום השביעי; 26 וביום הבכורים; 27 והקרבתם; 28 ומנחתם; 29 עשרון;
30 שעיר; 31 מלבד.

29 1 ובחדש השבעי (K השביעי); 2 ועשיתם; 3 ומנחתם; 4 ועשרון; 5 ושעיר; 6 מלבד; 7 ובעשור;
8 והקרבתם (1); 9 ומנחתם; 10 עשרון; 11 שעיר; 12 ובחמשה; 13 והקרבתם; 14 ומנחתם;
15 ועשרון; 16 ושעיר; 17 וביום השני; 18 ומנחתם; 19 ושעיר; 20 וביום השלשי (K השלישי);
21 ומנחתם; 22 ושעיר; 23 וביום הרביעי; 24 מנחתם; 25 ושעיר; 26 וביום החמישי; 27 desid;
28 ושעיר; 29 וביום השישי (K הששי); 30 ומנחתם; 31 ושעיר; 32 **וביום** השביעי; 33 ומנחתם;
34 ושעיר; 35 **וביום** (K ביום) השמיני; 36 והקרבתם; 37 ומנתתם (K מנחתם); 38 ושעיר;
39 אלה תעשו.

30 1 ויאמר; 2 וידבר; 3 איש כי; 4 ואשה; 5 ושמע; 6 ואם הניא; 7 ואם היו; 8 ושמע; 9 desid;
10 ונדר; 11 ואם בית; 12 ושמע; 13 ואם הפר; 14 כל נדר; 15 ואם החרש; 16 ואם הפר;
17 אלה.

31 1 וידבר; 2 נקם; 3 וידבר משה; 4 אלף; 5 וימסרו; 6 וישלח; 7 ויצבאו; 8 ואת מלכי;
9 וישבו; 10 ואת כל; 11 ויקחו; 12 (2); 13 ויצאו; 14 ויקצף; 15 ויאמר; 16 הן הנה;
17 ועתה; 18 וכל הטף; 19 ואתם; 20 וכל בגד; 21 ויאמר; 22 אך את; 23 כל דבר;
24 וכבסתם; 25 ויאמר; 26 שא את; 27 וחציתם; 28 והרמות (K והרמת); 29 ממחציתם;
30 וממחצית (K וממחצת); 31 ויעש; 32 ויהי המלקוח; 33 ובקר; 34 וחמרים; 35 ונפש;
36 ותהי המחצה; 37 ותהי (K ויהי) (3); 38 (4); 39 וחמרים; 40 ונפש; 41 ויתן; 42 וממחצית;
43 ותהי; 44 ובקר; 45 וחמרים; 46 ונפש; 47 ויקח; 48 ויקרבו; 49 ויאמרו; 50 ונקרב;
51 ויקח; 52 ויהי כל; 53 אנשי; 54 ויקח.

32 1 ומקנה רב; 2 ויבאו; 3 עטרות; 4 הארץ; 5 ויאמרו; 6 ויאמר משה; 7 ולמה; 8 כה עשו;
9 ויעלו; 10 ויחר; 11 אם יראו; 12 desid; 13 ויחר; 14 והנה; 15 כי תשבון (K תשובן);
16 ויגשו; 17 ואנחנו; 18 desid; 19 כי לא; 20 ויאמר; 21 ועבר; 22 ונכבשה; 23 ואם לא;
24 בנו לכם; 25 ויאמר בני; 26 טפנו; 27 ועבדיך; 28 ויצו להם; 29 ויאמר משה; 30 ואם לא;

(1) En el ms וקרבתם.
(2) Añadido al margen ויביאו.
(3) Se repite, en parte, el v en el ms, con el mismo *lemma*.
(4) Añadido al margen והבקר.

31 ויענו בני; 32 נחנו; 33 ויתן להם; 34 ויבנו; 35 ואת; 36 ואת בית; 37 ובני ראובן; 38 ואת
נבו; 39 וילכו; 40 ויתן משה; 41 ויאיר; 42 ונבח.

33 1 **אלה** מסעי; 2 desid; 3 ויכתב; 4 ויסעו מרעמסס; 5 ויסעו בני; 6 ויסעו מסוכות (K מסכת);
7 ויסעו מאלים (K מאתם); 8 ויסעו מפ׳; 9 ויסעו ממרה; 10 ויסעו מאילם; 11 ויסעו מים;
12 ויסעו ממ׳; 13 ויסעו מדפ׳; 14 ויסעו מאל; 15 ויסעו מרפידים (K מרפידם); 16 ויסעו
ממדבר; 17 ויסעו מקברות (K מקברת); 18 ויסעו מחצרות (K מחצרת); 19 ויסעו מרתמ׳;
20 ויסעו מרמן; 21 ויסעו מלבנה; 22 ויסעו מרסה; 23 ויסעו מקהלת׳; 24 ויסעו מהר שפר;
25 ויסעו; 26 ויסעו; 27 ויסעו מתחת; 28 ויסעו מתרח; 29 ויסעו; 30 ויסעו; 31 ויסעו; 32 ויסעו
מבני יעקן; 33 desid; 34 ויסעו מיטבתה; 35 ויסעו מעברונה (K מעברנה); 36 ויסעו; 37 ויסעו
מקדשו; 38 ויעל אהרן; 39 ואהרן; 40 וישמע; 41 ויסעו; 42 ויסעו; 43 ויסעו; 44 ויסעו מ׳;
45 ויסעו; 46 ויסעו; 47 ויסעו; 48 ויסעו מהרי; 49 ויחנו; 50 וידבר ייי (K יהוה); 51 דבר
אל; 52 והורשתם; 53 והורשתם; 54 והתנחלתם; 55 ואם לא; 56 והיה.

34 1 וידבר; 2 צו; 3 והיה לכם; 4 ונסב; 5 ונסב; 6 וגבול; 7 וזה יהיה; 8 מהור (K מהר) ההר;
9 ויצא; 10 והתאוית; 11 וירד; 12 וירד; 13 ויצו משה; 14 כי לקחו; 15 שני המטות; 16 וידבר;
17 אלה שמות; 18 ונשיא; 19 ואלא (K ואלה) שמות; 20 ולמטה; 21 ולמטה (K למטה);
22 ולמטה; 23 לבני; 24 ולמטה; 25 ולמטה; 26 ולמטה; 27 ולמטה; 28 ולמטה; 29 אלה אשר.

35 1 וידבר; 2 צו את; 3 והיו הערים; 4 ומגרשי; 5 ומדותים (K ומדתם); 6 ואת הערים; 7 כל
הערים; 8 והערים; 9 וידבר; 10 דבר; 11 והקריתם; 12 והיו לכם; 13 והערים; 14 את שלש;
15 לבני ישראל; 16 ואם בכלי; 17 ואם באבן; 18 או בכלי; 19 גואל (K גאל) הדם; 20 ואם
בשנאה; 21 או באיבה; 22 ואם בפתע; 23 או בכל; 24 ושפטו; 25 והיצילו (K והצילו); 26 ואם
יצא; 27 ומצא אותו (K אתו); 28 כי בעיר; 29 והיו אלה; 30 כל מכה; 31 ולא תקחו; 32 ולא
תקחו; 33 ולא תחניפו; 34 ולא תטמא.

36 1 ויקרבו ראשי המטו׳ (K האבות); 2 ויאמרו; 3 והיו לאחד; 4 ואם יהיה; 5 ויצו; 6 זה הדבו׳;
7 ולא תסוב (K תסב); 8 וכל בת; 9 ולא תסוב (K תסב); 10 כאשר; 11 ותהיינה; 12 ממשפחת;
13 אלה המצות.

DEUTERONOMIO

1 1 **אלה הדברים**; 2 אחד עשר; 3 ויהי; 4 אחרי; 5 בעבר; 6 ייי (K יהוה) אלהינו; 7 פנו;
8 ראה נתתי; 9 ואמר; 10 ייי (K יהוה) אלהיכם; 11 ייי (K יהוה) אלהי; 12 איכה; 13 הבו
לכם; 14 ותענו; 15 ואקח; 16 ואצוה; 17 לא תכירו; 18 ואצוה; 19 ונסע; 20 ואמר; 21 ראה
נתן; 22 ותקרבון; 23 וייטב; 24 ויפנו; 25 ויקחו בידם; 26 ולא אביתם; 27 ותרגנו; 28 אנה
אנחנו; 29 ואמר; 30 desider; 31 ובמדבר; 32 ובדבר; 33 ההלך; 34 וישמע; 35 אם יראה;
36 זולתי; 37 גם בי; 38 יהושע; 39 וטפכם; 40 ואתם; 41 ותענו; 42 ויאמר ייי (K יהוה);
43 ואדבר; 44 ויצא; 45 ותשבו; 46 ותשבו.

2 1 ונפן; 2 ויאמר; 3 רב לכם; 4 ואת העם; 5 אל תתגרו; 6 אכל; 7 כי ייי (K יהוה); 8 ונעבר;
9 ויאמר ייי (K יהוה); 10 והאמים (K האמים); 11 רפאים; 12 ובשעיר; 13 עתה; 14 והימים;
15 וגם יד; 16 ויהי; 17 וידבר; 18 אתה עובר (K עבר); 19 וקרבת; 20 ארץ רפאים; 21 עם
גדול; 22 כאשר עשה; 23 והעוים; 24 קומו; 25 היום הזה; 26 ואשלח; 27 אעברה; 28 אכל
בכסף; 29 כאשר; 30 ולא אבה; 31 ויאמר ייי (K יהוה); 32 ויצא; 33 ויתנהו; 34 ונלכדו;
35 רק הבהמה; 36 מערער; 37 רק אל.

3 1 ונפן; 2 ויאמר; 3 ויתן; 4 ונלכדו; 5 כל אלה; 6 ונחרם; 7 וכל הבהמה; 8 ונקח; 9 צידונים
(K צידנים); 10 כל ערי; 11 כי רק; 12 ואת הארץ; 13 ויתר; 14 יאיר בן; 15 ולמכיר;
16 ולראובני; 17 והערבה; 18 ואצו; 19 רק נשיכם; 20 עד אשר; 21 ואת יהושע (K יהושע);
22 לא תיראום; 23 **ואתחנן**; 24 אדני ייי (K יהוה); 25 אעברה; 26 ויתעבר; 27 עלה; 28 וצו
את; 29 ונשב.

4 1 ועתה; 2 לא תוסיפו (K תספו); 3 עיניכם; 4 ואתם; 5 ראה; 6 ושמרתם; 7 כי מי; 8 ומי
גוי; 9 רק השמר; 10 יום אשר; 11 ותקרבון; 12 וידבר; 13 ויגד; 14 ואתי; 15 ונשמרתם; 16 פן
תשחיתון (K תשחתון); 17 תבנית; 18 תבנית; 19 ופן תשא; 20 ואתכם; 21 וייי (K והוה) התאנף;
22 כי אנכי; 23 השמרו; 24 כי ייי (K יהוה); 25 כי תוליד; 26 העדתי (K העידתי); 27 והפיץ;
28 ועבדתם; 29 ובקשתם; 30 בצר לך; 31 כי אל; 32 כי שאל; 33 השמע; 34 או הנסה;
35 אתה הראת; 36 מן השמים; 37 ותחת; 38 להורישו; 39 וידעת; 40 ושמרת; 41 אז יבדיל

משה; 42 לנס; 43 את בצר; 44 וזאת; 45 אלה; 46 בעבר; 47 וירשו (K ויירשו); 48 מערוער (K. מערער); 49 וכל הערבה.

5 1 ויקרא; 2 יי (K יהוה) אלהינו ([1]); 3 לא את; 4 פנים; 5 אנכי; 6 אנכי; 7 לא יהיה; 8-10 desid; 11 לא תשא; 12 שמור; 13-15 desid; 16 כבד; 17 לא תרצח; 18 לא (K ולא) תנאף; 19 לא (K ולא) תגנוב (K תגנב); 20 לא (K ולא) תענה; 21 לא (K ולא) תחמד; 22 את הדברים; 23 ויהי; 24 ותאמרו; 25 ועתה; 26 כי מי; 27 קרב אתה; 28 וישמע; 29 מי יתן; 30 לך אמור (K אמר); 31 ואתה; 32 ושמרתם; 33 בכל הדרך.

6 1 וזאת; 2 למען; 3 ושמעת; 4 שמע; 5 ואהבת; 6 והיו; 7 ושננתם; 8 וקשרתם; 9 וכתבתם; 10 והיה; 11 ובתים; 12 השמ; 13 את יי (K יהוה); 14 לא תלכון; 15 כי אל; 16 לא תנסו; 17 שמור; 18 ועשית; 19 להדף; 20 כי ישאלך; 21 ואמרת; 22 ויתן יי (K יהוה); 23 ואתנו (K ואותנו); 24 ויצונו (K ויצונו); 25 וצדקה.

7 1 כי יביאך; 2 ונתנם; 3 ולא תתחתן; 4 כי יסיר; 5 כי אם כה; 6 כי עם; 7 לא מרבכם; 8 כי מאהבת; 9 וידעת; 10 ומשלם; 11 ושמרת; 12 והיה עקב; 13 ואהבך; 14 ברוך; 15 והסיר; 16 ואכלת; 17 כי תאמר; 18 לא תירא; 19 המסת; 20 וגם את; 21 לא תערץ; 22 ונשל; 23 ונתנם; 24 ונתן; 25 פסילי; 26 ולא תביא.

8 1 כל המצוה; 2 וזכרת; 3 ויענך; 4 שמלתך; 5 וידעת; 6 ושמרת; 7 כי יי (K יהוה); 8 ארץ חטה; 9 ארץ אשר; 10 ואכלת; 11 השמר; 12 פן תאכל; 13 ובקרך; 14 ורם לבבך; 15 המוליכך; 16 המאכילך (K המאכלך); 17 ואמרת; 18 וזכרת; 19 והיה אם; 20 בגויים (K בגוים).

9 1 שמע; 2 עם גדול; 3 וידעת היום; 4 אל תאמר; 5 לא בצדקתך; 6 וידעת; 7 זכר; 8 ובחרב; 9 בעלתי; 10 ויתן יי (K יהוה); 11 ויהי מקץ; 12 ויאמר; 13 ויאמר; 14 הרף; 15 ואפן; 16 וארא; 17 ואתפש; 18 ואתנפל; 19 כי יגרתי; 20 ובאהרן; 21 ואת חטאתכם; 22 ובתבערה; 23 ובשלח; 24 ממרים; 25 ואתנפל; 26 ואתפלל; 27 זכר לעבדיך; 28 פן יאמרו; 29 והם.

10 1 בעת ההיא (K ההוא); 2 ואכתב; 3 ואעש; 4 ויכתב; 5 ואפן; 6 ובני ישראל; 7 משם; 8 בעת ההיא (K ההוא); 9 על; 10 ואנכי; 11 ויאמ; 12 ועתה ישראל; 13 לשמר; 14 הן לייי (K ליהוה); 15 רק באבתיך; 16 ומלתם; 17 כי יי (K יהוה); 18 עשה; 19 ואהבתם; 20 את יי (K יהוה); 21 הוא תהלתך; 22 בשבעין (K בשבעים).

11 1 ואהבת; 2 וידעתם; 3 ואת אותותיו (K אתתיו); 4 ואשר; 5 ואשר; 6 ואשר; 7 כי עיניכם; 8 ושמרתם; 9 ולמען; 10 כי הארץ; 11 והארץ; 12 ארץ; 13 והיה; 14 ונתתי; 15 ונתתי עשב; 16 השמרו; 17 וחרה; 18 ושמתם; 19 ולמדתם; 20 וכתבתם; 21 למען; 22 כי אם; 23 והורישו; 24 כל המקום; 25 לא יתיצב; 26 ראה; 27 את הברכה; 28 והקללה; 29 והיה כי; 30 הלא המה; 31 כי אתם; 32 ושמרתם.

12 1 אלה החוקים (K החקים); 2 אבד; 3 ונתצתם; 4 לא תעשון; 5 כי אם; 6 והבאתם; 7 ואכלתם; 8 לא תע; 9 כי לא; 10 ועברתם; 11 והיה המקום; 12 ושמחתם; 13 השמר; 14 כי אם; 15 רק בכל; 16 רק הדם; 17 לא תוכל; 18 כי אם; 19 השמר; 20 כי ירחיב; 21 כי ירחק; 22 אך כאשר; 23 רק חזק; 24 לא תאכלינו (K תאכלנו); 25 לא תאכלנו; 26 רק קדשיך; 27 ועשית; 28 שמור (K שמר); 29 כי יכרית; 30 השמר; 31 לא תעשה.

13 1 את כל; 2 כי יקום; 3 ובא האות; 4 לא תשמע; 5 אחרי; 6 והנבי; 7 כי יסיתך; 8 מאלהי; 9 לא תאבא (K תאבה); 10 כי הרג; 11 וסקלתם (K וסקלתו); 12 וכל ישראל; 13 כי תשמע; 14 יצאו; 15 ודרשת; 16 הכה; 17 ואת כל; 18 ולא ידבק; 19 כי תשמע.

14 1 בנים אתם; 2 כי עם; 3 לא תאכל; 4 זאת הבהמה; 5 איל; 6 וכל בהמה; 7 אך את; 8 ואת החזיר; 9 את זה; 10 desid; 11 כל צפור; 12 וזה אשר; 13 והראה; 14 ואת כל; 15 ואת בת; 16 ואת (K את) הכוס; 17 והקאת; 18 והחסידה; 19 וכל שרץ; 20 כל עוף; 21 לא תאכלו; 22 עשר; 23 ואכלת; 24 וכי ירבה; 25 ונתתה; 26 ונתתה הכסף; 27 והלוי; 28 מקצה; 29 ובא הלוי.

15 1 מקץ; 2 וזה הדבר (K דבר); 3 את הנכרי; 4 אפס; 5 רק אם; 6 כי יי (K יהוה); 7 כי יהיה; 8 כי פתח; 9 השמר; 10 נתן (K נתון) תתן; 11 כי לא; 12 כי ימכר; 13 וכי תשלחנו; 14 הענק (K העניק); 15 וזכרת; 16 והיה כי; 17 ולקחת; 18 לא יקשה; 19 כל הבכור; 20 לפני יי (K יהוה); 21 וכי יהיה; 22 בשעריך; 23 רק את.

16 1 שמור; 2 וזבחת; 3 לא תאכל; 4 ולא יראה; 5 לא תוכל; 6 כי אם; 7 ובשלת; 8 ששת; 9 שבעה; 10 ועשית; 11 ושמחת; 12 וזכרת; 13 חג הסכות; 14 ושמחת; 15 שבעת; 16 שלש (K שלוש) פעמים; 17 איש כמתנת; 18 **שופטים** (K שפטים); 19 לא תטה; 20 צדק; 21 לא תטע; 22 ולא תקים.

([1]) En el ms. אלהנו.

17 1 לא תזבח; 2 כי ימצא; 3 וילך; 4 והגד; 5 והוצאת; 6 על פי; 7 יד העדים; 8 כי יפלא; 9 ובאת; 10 ועשית; 11 על פי; 12 והאיש; 13 וכל העם; 14 כי תבא; 15 שום; 16 רק לא ירבה; 17 ולא ירבה; 18 והיה; 19 ([1]); 20 לבלתי.

18 1 לא יהיה; 2 ונחלה; 3 וזה יהיה; 4 ראשית; 5 כי בו; 6 וכי יבא; 7 ושרת; 8 חלק כחלק; 9 כי אתה; 10 לא ימצא; 11 וחובר (K וחבר); 12 כי תועבת; 13 תמים; 14 כי הגויים (K הגוים); 15 נביא; 16 ככל אשר; 17 ויאמר; 18 נביא; 19 והיה האיש; 20 אך; 21 וכי תאמר; 22 אשר ידבר.

19 1 כי יכרית; 2 שלש (K שלוש) ערים; 3 תכין; 4 וזה דבר; 5 ואשר; 6 פן ירדוף (K ירדף); 7 על כן; 8 ואם ירחיב; 9 כי תשמר; 10 ולא ישפך; 11 וכי יהיה; 12 ושלחו; 13 ולא (K לא) תחוס; 14 לא תסיג; 15 לא יקום; 16 כי יקום; 17 ועמדו; 18 ודרשו; 19 ועשיתם; 20 והנשארים; 21 ולא תחוס.

20 1 כי תצא; 2 והיה כקרבכם; 3 ואמר; 4 כי יי (K יהוה); 5 ודברו; 6 ומי האיש; 7 ומי האיש; 8 ויספו; 9 והיה ככלות (K ככלת); 10 כי תקרב; 11 והיה; 12 ואם לא; 13 ונתנה; 14 רק הנשים; 15 כן תעשה; 16 רק מערי; 17 כי החרם; 18 למען; 19 כי תצור; 20 רק עץ.

21 1 כי ימצא; 2 ויצאו; 3 והיה; 4 והורידו (K והורדו); 5 ונגשו; 6 וכל זקני; 7 וענו; 8 כפר; 9 ואתה; 10 כי תצא; 11 וראית; 12 והבאתה; 13 והסירה; 14 והיה אם; 15 כי תהיינ (K תהיין); 16 והיה; 17 כי את; 18 כי יהיה; 19 ותפשו; 20 ואמרו; 21 ורגמוהו (K ורגמהו); 22 וכי יהיה; 23 לא תלין.

22 1 לא תראה; 2 ואם לא; 3 וכן תעשה; 4 לא תראה; 5 לא יהיה; 6 כי יקרא; 7 שלח תשל; 8 כי תבנה; 9 לא תזרע; 10 לא תחרש; 11 לא תלבש; 12 גדילים (K גדלים); 13 כי יקח; 14 ושם לה; 15 ולקח; 16 ואמר; 17 והנה הוא; 18 ולקחו; 19 וענשו; 20 ואם אמת; 21 והוציאו; 22 כי ימצא; 23 כי יהיה; 24 והוצאתם; 25 ואם בשדה; 26 ולנערה (K ולנער); 27 כי בשדה; 28 כי ימצא; 29 ונתן.

23 1 לא יקח; 2 לא יבא פצוע; 3 לא יבא; 4 לא יבא עמוני; 5 על דבר; 6 ולא אבה; 7 לא תדרוש (K תדרש); 8 לא תתעב; 9 בנים; 10 כי תצא; 11 כי יהיה; 12 ([2]); 13 ויד תהיה; 14 ויתד; 15 כי יי (K יהוה); 16 לא תסגיר; 17 עמך; 18 desid; 19 לא תביא; 20 לא תשיך; 21 לנכרי; 22 כי תדור (K תדר); 23 וכי תחדל; 24 מוצא; 25 כי תבוא (K תבא); 26 כי תבא בקמת.

24 1 כי יקח; 2 ויצאה; 3 ושנאה; 4 לא יוכל; 5 כי יקח; 6 לא תחבול (K יחבל); 7 כי ימצא; 8 השמר; 9 זכור; 10 כי תשה; 11 בחוץ; 12 ואם איש; 13 השב; 14 לא תעשוק (K תעשק); 15 ביומו; 16 לא יומתו; 17 לא תטה; 18 וזכרת; 19 כי תקצר; 20 כי תחבוט (K תחבט); 21 כי תבצור (K תבצר); 22 וזכרת.

25 1 כי יהיה; 2 והיה; 3 ארבעים; 4 לא תחסם; 5 כי ישבו; 6 והיה; 7 ואם לא; 8 וקראו; 9 ונגשה; 10 ונקרא שמו; 11 כי ינצו; 12 וקצותה (K וקצתה); 13 לא יהיה; 14 לא יהיה; 15 desid; 16 כי תועבת; 17 זכור; 18 אשר קרך; 19 והיה בהניח.

26 1 והיה כי; 2 ולקחת; 3 ובאת; 4 ולקח; 5 וענית; 6 ויריעו (K וירעו); 7 ונצעק; 8 ויציאנו (K ויצאנו); 9 ויביאנו (K ויבאנו); 10 ועתה; 11 ושמחתם (K ושמחת); 12 כי תכלה; 13 ואמרת; 14 לא אכלתי; 15 השקיפה; 16 היום; 17 את יי (K יהוה); 18 יי (K ויהוה) האמרך (K האמירך); 19 ולתתך.

27 1 ויצו משה; 2 והיה ביום; 3 וכתבת; 4 והיה; 5 ובנית; 6 אבנים; 7 וזבחת; 8 וכתבת; 9 וידבר; 10 ושמעת; 11 ויצו; 12 אלה; 13 ואלה; 14 ועונו; 15 ארור האיש; 16 ארור מקלה; 17 ארור משיג (K מסיג); 18 ארור משגה; 19 ארור מטה; 20 ארור שוכב (K שכב); 21 ארור שוכב (K שכב); 22 ארור שוכב (K שכב); 23 ארור שוכב (K שכב); 24 ([3]); 25 ארור לוקח (K לקח); 26 ארור.

28 1 והיה; 2 ובאו עליך; 3 ברוך אתה; 4 desid; 5 ברוך טאנך (K טנאך); 6 ברוך אתה; 7 יתן יי (K יהוה); 8 יצו יי (K יהוה); 9 יקימך ([4]); 10 וראו; 11 והותרך; 12 יפתח; 13 ונתנך; 14 ולא תסור; 15 והיה אם; 16 ארור אתה; 17 ארור טאנך (K טנאך); 18 ארור פרי; 19 ארור אתה; 20 ישלח; 21 ידבק יי (K יהוה); 22 יככה; 23 והיו שמיך; 24 יתן יי (K יהוה); 25 יתנך יי (K יהוה); 26 והיתה נבילת (K נבלתך); 27 יככה יי (K יהוה); 28 יככה יי (K יהוה); 29 והיית ממשש; 30 אשה; 31 שורך; 32 בניך; 33 פרי אדמתך; 34 והיית משגע; 35 יככה;

([1]) Al margen והיתה.
([2]) Al margen והיה לפנות.
([3]) Al margen ארור מכה.
([4]) En el ms, יקמך.

36 יולך; 37 והיית ([1]); 38 זרע רב; 39 כרמים; 40 זיתים; 41 בנים; 42 כל עצך; 43 הגר;
44 הוא יוליך (K ילוך); 45 ובאו עליך; 46 והיו בך; 47 תחת; 48 ועבדת; 49 ישא ייי (K
יהוה); 50 גוי; 51 ואכל; 52 והצר לך; 53 ואכלת; 54 האיש; 55 מתת לאח; 56 הרכה;
57 ובשיליתה (K ובשליתה); 58 אם לא; 59 והפלא ייי (K יהוה); 60 והשיב; 61 גם כל;
62 ונשארתם; 63 והיה כאשר; 64 והפיצך; 65 ובגוים (K ובגוים); 66 ויהיו (K והיו) חייך;
67 בבקר; 68 והשיבך; 69 **אלה**

29 1 ויקרא; 2 המסות; 3 ולא נתן; 4 ואולך; 5 לחם; 6 ותבאו; 7 ונקח; 8 ושמרתם; 9 **אתם**
נצבים; 10 טפכם; 11 לעברך; 12 למען; 13 ולא אתכם; 14 כי את; 15 כי אתם; 16 ותראו;
17 פן יש; 18 והיה; 19 לא יאבה; 20 והבדילו; 21 ואמר; 22 גפרית; 23 ואמרו; 24 ואמרו
על; 25 וילכו; 26 ויחר; 27 ויתשם; 28 הנסתרות (K הנסתרת).

30 1 והיה כי; 2 ושבת; 3 ושב ייי (K יהוה); 4 אם יהיה; 5 והביאך; 6 ומל ייי (K יהוה); 7 ונתן
ייי (K יהוה); 8 ואתה תשוב; 9 והותירך; 10 כי תשמע; 11 כי המצווה (K המצוה); 12 לא
בשמים; 13 ולא מעבר; 14 כי קרוב; 15 ראה נתתי; 16 אשר אנכי; 17 ואם יפנה; 18 הגדתי
לכם; 19 הגדתי (K העידתי); 20 לאהבה.

31 1 **וילך** משה; 2 ויאמר; 3 ייי (K יהוה) אלהיך; 4 ועשה; 5 ונתנם; 6 חזקו; 7 ויקרא; 8 וייי
(K יהוה) הוא; 9 ויכתב; 10 ויצו משה; 11 בבוא; 12 הקהל; 13 ובניהם (K ובניהם); 14 ויאמר;
15 ויראו; 16 ויאמר; 17 וחרה אפי; 18 ואנכי; 19 ועתה; 20 כי אביאנו; 21 והיה כי; 22 ויכתב;
23 ויצו את; 24 ויהי ככלות; 25 ויצו משה; 26 לקח את; 27 כי אנכי; 28 הקהילו; 29 כי
ידעתי; 30 וידבר.

32 1 **האזינו**; 2 יערף; 3 כי שם; 4 הצור; 5 שחת לו לא; 6 הליי (K ליהוה); 7 זכור (K זכר);
8 בהנחל עליון; 9 כי חלק; 10 ימצאהו; 11 כנשר; 12 ייי (K יהוה) בדד; 13 יכביהו (K
ירכבהו); 14 חמאת; 15 וישמן; 16 יקניאהו (K יקנאהו); 17 יזבחו; 18 צור; 19 ויראו; 20 ויאמר;
21 הם קנאוני; 22 כי; 23 אספה; 24 מזי; 25 מחוץ; 26 אמרתי; 27 לולי; 28 כי; 29 לו;
30 איכה; 31 כי לא; 32 כי מגפן; 33 חמת; 34 הלא; 35 לי; 36 כי; 37 ואמר; 38 אשר;
39 ראו עתה; 40 כי אשא; 41 אם שנתי (K שנותי); 42 אשכיר; 43 הרנינו; 44 ויבא; 45 ויכל;
46 ויאמר; 47 כי; 48 וידבר; 49 עלה; 50 ומות (K ומת) בהר; 51 על אשר; 52 כי מנגד.

33 1 **וזאת** הברכה; 2 ויאמ ייי (K יהוה); 3 אף חבב; 4 תורה צוה; 5 ויהי; 6 יחי; 7 וזאת;
8 וללוי; 9 האומר (K האמר); 10 יורו; 11 ([2]); 12 לבינימן (K לבנימן); 13 וליוסף; 14 וממגד;
15 ומראש; 16 וממגד; 17 בכור; 18 ולזבולן; 19 עמים הר; 20 ולגד; 21 וירא; 22 ולדן;
23 ולנפתלי; 24 ולאשר; 25 ברזל; 26 אין; 27 מעונה (K מענה); 28 וישכון (K וישכן);
29 אשריך.

34 1 ויעל משה; 2 ואת כל; 3 ואת הנגב; 4 ויאמר ייי (K יהוה); 5 וימת; 6 ויקבור (K ויקבר);
7 ומשה; 8 ויבכו; 9 ויהושע בן; 10 ולא; 11 לכל האותות (K האתות) ([3]); 12 ולכל
היד החזקה.

([1]) En el ms, הית.
([2]) (K יהוה) ברך ייי, al margen del ms.
([3]) En el ms (K האתות) לכל האותת.

III

ANEXO II

CLASIFICACIÓN
DE
ADICIONES Y CORRECCIONES TEXTUALES

PRESENTES EN EL MS NEOFITI I
O INTRODUCIDAS POR EL EDITOR

El criterio adoptado para indicar las correcciones o complementos textuales introducidos tanto en el texto de Neofiti 1 como en la glosas M e I, ha sido el reducir los signos para hacer la lectura del texto y del aparato más fácil, para evitar la dificultad de interpretación de un texto y aparato sobrecargado de signos distintos que a tantos lectores molesta. Pero la ambigüedad derivada de la utilización de un signo polivalente la remediamos indicando en el aparato la clase de corrección o adición de que se trata: si se trata de corrección o de adición, si la enmienda procede del editor o está en el manuscrito, si está en el ms en letra cuadrática, es decir, como adición que subsana un olvido textual, o en letra de las variantes, etc. De esta manera, quien quiera saber la clase de corrección o adición no tiene nada más que leer el aparato crítico.

En los tres primeros volúmenes (Gen, Ex, Lev) siempre que de alguna manera se corrige o se añade algo al texto arameo, se usa el signo [ ], y en el aparato crítico se indica normalmente la razón de la corrección, adición o supresión que ha hecho el editor, y cómo se encuentra la palabra o frase en cuestión en el ms.

En el volumen IV, a petición de algunos críticos, introdujimos el signo ⟨ ⟩ para indicar «emendationes et additiones (quae non sunt mere complementa verbi decurtati sed subrogatio textus erasi vel omissi) ab editore in textu inductae», reservando el signo [ ] para las «emendationes, complementa cujuscumque generis, etc., ab editore in apparatu aramaico vel etiam complementa verborum decurtatorum in ipso textu», con lo cual todos los [ ] que se encuentran en el texto de Num indican complemento de una palabra escrita con *qissur*, abreviadamente.

En el volumen V el significado del signo ⟨ ⟩ es «emendationes et additiones, quae non sunt mere complementa verbi decurtati sed subrogatio textus erasi vel omissi —qui invenitur tamen in M, I, in ipso manuscripto— ab editore in textu inductae»; el signo [ ] significa «emendationes, complementa cujuscumque generis, etc., ab editore in apparatu aramaico, vel etiam in ipso textu complementa verborum decurtatorum vel pars textus quae desideratur *omnino* in manuscripto».

Pero en estos dos últimos volúmenes, como en los tres primeros, indicamos en el aparato crítico la clase de corección o complemento.

En el Anexo presente hemos desglosado el signo [ ] de Gen, Ex y Lev y los signos [ ] y ⟨ ⟩ de los volúmenes Num y Deut en los signos que a continuación señalamos en beneficio de los que no pueden fácilmente leer el latín del aparato crítico o en beneficio de los que quieren disponer de unos cuadros completos de adiciones o correcciones textuales clasificadas por signos, sin necesidad de recurrir al aparato crítico.

Los signos que a continuación siguen clasifican, pues, las alteraciones introducidas en el texto de Neofiti 1 y en las glosas M e I de la *editio princeps*. Son empleados también en el Anexo del tomo VI: Adiciones y correcciones.

Los signos empleados y su significación son los siguientes:

A) Se usa [ ]
   1) Para los *qiṣṣurim*, o palabras abreviadas.
   2) Para los complementos al texto que no se encuentran de manera alguna en el ms.
   3) Para las correcciones del aparato crítico con *leg*, *corr*, etc.

B) Se usa [̇] para los complementos añadidos al texto por el mismo *sofer*, o por un revisor.

C) Se usa [̣] para los complementos de palabras o frases en escritura *cuadrada* del *sofer* o revisor que se encuentran en ocasiones en el margen o interlinealmente.

D) Se usa ⟨ ⟩ para las correcciones de letras, palabras, etc. que están en el ms, y para cambio de orden de las palabras del ms. ⟨⟩, ⟨⟩, ⟨ ⟩: supresión, cf p 12,3.

E) Se usa ⟨⟨ ⟩⟩ para las palabras o letras que se encuentran borradas en el ms.

F) Se usa ⌜ ⌝ para los complementos introducidos por el editor en el texto, pero tomados de M o de I.

VOLUMEN I: GÉNESIS

pág.	*lin.*		*pág.*	*lin.*	
3	6; 6 (app)*	⟨ואפרש⟩	85	3; 2 (app)	⟨ג⟩רגשיי
5	6; 1 (app)	שפ⟨ר⟩	85	6; 4 (app)	למל⟨ד⟩
7	8; 2 (app)	⟨ב⟩ן	87	12; 9 (app); 10 (app)	וצ⟨ער⟩ת
11	15; 4 (app)	⟨ב⟩יומא	89	6; 4 (app; bis)	דאתגל⟨י⟩
17	13; 10 (app)	וכו⟨ב⟩ין	89	18; 10 (app)	ית⟨ך⟩
25	3; 1 (app)	קדמ⟨י⟩ך	91	9; 5 (app)	ע⟨ו⟩לם
25	10; 5 (app)	קדמו[י] כו⟨ב⟩יו	91	10; 7 (app)	ב⟨תר⟩ך
27	2; 1 (app)	א⟨צ⟩יתן	91	16; 11 (app)	ת⟨ר⟩בבת
31	7; 4 (app)	[ארום]	95	4; 3 (app)	[וכל אנשי]
33	14; 11 (app)	לח⟨ד⟩	97	18; 12 (app)	ושר⟨ה⟩
35	15; 10 (app)	קד⟨מי⟩הון	99	9; 5 (app)	גח[כ]ת
39	8; 4 (app)	ובנ⟨ו⟩הי	99	13; 8 (app)	מכס⟨ה⟩
39	16; 8 (app)	ביר⟨ח⟩ה	105	2; 2 (app)	ו⟨ח⟩מא
43	6; 3 (app)	וח⟨זר⟩ין	107	9; 10; 12; 7 (app)	א⟨תר⟩ה, א⟨תר⟩א
43	15; 7 (app); 8 (app)	א⟨ת⟩קלו	113	15; 8 (app)	עמ⟨ה⟩
49	12; 7 (app)	[א]שוי	115	2; 2 (app)	ואתחס⟨כ⟩ת
51	16; 9 (app); 10 (app)	משכ⟨נו⟩י	115	2; 3 (app)	כד⟨י⟩ן
53	6; 4 (app)	ובר⟨כ⟩וי	115	18; 11 (app)	תעבד⟨י⟩ן
55	3; 3 (app)	ב⟨ב⟩ל הד⟨ס⟩	121	8; 5 (app)	ותוקפ⟨י⟩
57	9; 1 (app)	⟨יובב⟩	123	4; 4 (app)	אלהי⟨ן⟩
57	17; 8 (app)	ת⟨ד⟩י	123	9; 6 (app)	יד⟨י⟩
59	11; 10 (app)	ב⟨ב⟩ל	127	14; 9 (app)	⌜מסבך⌝
59	3 (app)	טע⟨ו⟩ת	129	15; 13 (app; bis)	ד⟨אר⟩עא
61	24; 5-6 (app)	⌜דאיתתה דאברם שרי שמה⌝	129	17; 14 (app)	וקמ⟨ו⟩
65	17; 9 (app)	ואד⟨ב⟩רת	131	8; 4 (app)	⟨תחש⟩
75	6; 4 (app)	ה⟨ו⟩א	131	15; 8 (app)	בנו⌜ת⌝
75	20; 11 (app)	⟨א⟩שכל	137	13; 8 (app)	⟨ד⟩אברה[ם]
77	7; 7 (app)	⟨דהוה⟩	139	2; 2 (app)	מל⟨יי⟩תא
77	12; 12 (app)	תר⟨יס⟩	139	3; 3 (app)	קדמ⟨י⟩י
83	10; 16 (app)	⌜ביומא ההוא⌝	139	11; 10 (app)	ב⟨ר⟩

* app = aparato crítico.

pág.	*lin.*	
141	5; 2 (app)	ק⟨די⟩ש
141	17; 9 (app); 10 (app)	[ד]אחת⟨ה⟩
143	17; 11 (app)	⌜ייי⌝
149	13; 8 (app)	⟨ד⟩עבד
151	12; 9 (app)	⟨ט⟩בא
155	1; 1 (app)	ה⟨ו⟩א
155	4; 4 (app)	במ⟨עי⟩יך
155	7; 8 (app)	סמקמ⟨ל⟩
165	1; 1 (app)	ג⟨י⟩ריך
165	2; 2-3 (app)	צ⟨י⟩ד
167	5; 3 (app)	שעשוע[ו]ת
167	8; 7 (app)	מ⟨ן⟩
167	9; 7 (app)	לאב⟨וי⟩
167	12; 9 (app)	קדמ⟨י⟩
167	17; 13 (app)	ית[י]ה
169	13; 8-9 (app)	מ⟨ן⟩
169	19; 14 (app)	ד[י]ברה
171	9; 5 (app)	בכורת⟨י⟩
173	7; 10 (app)	בחיו⟨ו⟩י
173	9; 13 (app)	אח⟨י⟩י
177	7; 4 (app)	שע⟨ו⟩י ... ו[ט]מעת
177	8; 5-6 (app)	לממלל⟨ה⟩
179	9; 10 (app)	⌜די⌝
181	3; 3 (app)	[לית ... הדין]
183	3; 2 (app)	ההו⟨י⟩א
183	7; 5 (app)	[יעקב]
183	8	⌜ואמר ... אנן⌝
183	13; 10 (app)	דית[י]כנשון
185	1; 2; 3; 1 (app)	אחו⟨ה⟩
185	13; 9 (app)	תרת[י]ן
185	15; 11 (app)	בריבוו⟨ת⟩ה
187	1; 1 (app)	קליל[י]ן
187	6; 6 (app)	בארנ[י]גן
187	11; 10 (app)	ה[י]א
187	14; 12 (app)	לרב⟨רב⟩נתא
189	11; 8 (app)	לו⟨י⟩
189	17; 12 (app)	[מנע]
191	13; 9 (app)	את[א]
191	13; 10 (app)	משתו⟨ת⟩הון
193	6; 5 (app)	[י]ברוחוי
193	8; 6 (app)	מג⟨ו⟩ר
193	8; 7 (app)	ב[י]ברוחוי
193	10; 8 (app)	ועב⟨יר⟩ת
195	1; 1 (app)	עלמ[י]א

pág.	*lin.*	
195	3; 4 (app)	⌜מיפתחא דמיטרא⌝
197	1; 2 (app)	קדמ⟨ך⟩
197	2; 3 (app)	ותק[י]ף
197	6; 5 (app; bis)	⟨תיתן⟩
199	3; 10; 3 (app); 9 (app)	במו⟨ר⟩כוותא
203	1; 1 (app)	דאת[י]חמת
205	7; 8 (app)	בתרי⟨ה⟩
205	13-14; 12 (app)	⌜ודברת ... חרבא⌝
205	15; 13 (app)	⌜למה ... ולבנתיי⌝
207	16; 12 (app)	⌜ותקף ... דיעקוב⌝
209	12; 10 (app)	הו⟨ה⟩
209	13; 10 (app)	ל⟨י⟩ותי
213	15; 8 (app)	מלל[י]יה
215	2; 1 (app)	דמשת⟨יר⟩ה
215	14; 6 (app)	מא⟨וות⟩ן
215	18; 8 (app)	קדמ⟨י⟩י
217	18; 12 (app)	אלה⟨י⟩ן
219	8; 3 (app)	ג⟨יד⟩א
219	10; 5 (app)	⌜יעקב⌝
225	6; 4 (app)	⟨ד⟩רביתה
231	3; 3 (app)	[ויקטלון יתי]
231	5; 6; 6 (app); 7 (app)	⟨⟨ערלין⟩⟩ ⟨⟨צלמין⟩⟩
231	6; 7 (app)	ופלח⟨י⟩
231	9	יהוו⟨י⟩
235	1; 3 (app)	ענוות⟨נו⟩תיך
235	8; 17 (app); 18 (app)	ו⟨מא⟩ך
235	10; 21 (app)	כתב⟨ה⟩
241	10; 5 (app)	[תלדוותא]
241	20; 9 (app)	[אלין]
243	3; 2 (app; bis)	בר[ה]
243	4; 3 (app)	בנ⟨יה⟩
243	11; 6 (app)	[בנוי דגבלה]
245	22; 2 (app)	למ[י]סני
249	8; 2 (app)	וזבנ⟨ו⟩
249	12; 3 (app)	ע[י]זין
251	17; 1 (app)	⟨ייי⟩
251	26; 1 (app)	אתנס[י]בת
255	8; 1 (app)	דדיינ[י]א
255	14; 1 (app)	עב⟨יר⟩
255	17; 1 (app)	דנסב[י]ת
255	22; 2 (app)	בר⟨ת⟩
257	13; 2 (app)	ו⟨כ⟩ל
257	20; 3 (app)	פתגמ[י]א
259	4; 3 (app)	א[י]תתיה

pág.	*lin.*	
259	19; 11 (app)	איית[י]ת
263	10; 5 (app)	קדמ⟨י⟩י
267	9; 9 (app)	⟨שפר⟩
267	14; 11 (app)	ו⟨רו⟩מם
269	12; 9 (app)	כ[י]ף
271	7; 2 (app)	סרחנ⟨י⟩י
271	9; 3 (app)	⟨ש⟩ליטוי
273	5; 2 (app)	לחרש[י]א
273	11; 2 (app)	קד⟨י⟩ם
277	15; 3 (app)	אח[י]
277	22; 3 (app)	אתי⟨ת⟩ון
279	3; 1 (app)	אתי⟨ת⟩ון
279	19; 2 (app)	אובי⟨לו⟩
279	20; 2 (app)	מליכ⟨ו⟩ן
283	10; 13; 1 (app)	אפ⟨י⟩י
283	21; 3 (app)	מנ⟨י⟩
285	3; 1 (app)	סב⟨ו⟩
285	9; 2 (app)	⟨י⟩שוי
287	18; 6 (app)	וש⟨ז⟩ג
293	15	ל⟨ה⟩
293	20	וא⟨ב⟩ה
295	8 (app)	ל⟨ה⟩
295	8 (app)	וא⟨ב⟩ה
295	12	וע⟨ל⟩
297	1; 1-2 (app)	דסל⟨י⟩קת
297	12; 7 (app)	למשבק⟨ה⟩

pág.	*lin.*	
297	15; 9 (app)	אפ⟨י⟩י
299	9; 5 (app)	ל⟨י⟩ת
303	12; 7 (app)	לקבלה⟨ו⟩ן
307	14; 12 (app)	ב⟨ו⟩כריה
311	7; 5 (app)	א⟨י⟩ל⟨ו⟩
311	12; 8 (app)	אנ⟨ו⟩ן
311	16; 11 (app)	⌜אבהתן⌝
315	1-3	[ויהב ... אחוי]
315	1 (app)	[ויהב]
315	3 (app)	[ויכלכל ... וית אחוי]
315	8; 7 (app)	⌜ובנין⌝
315	14; 11 (app)	ב⟨ס⟩וסוותא
315	12; 13 (app)	ההו[י]א
319	1; 1 (app)	להו⟨ד⟩
319	4-5; 4 (app)	⌜ואמר ... ארעא⌝
327	9	וא⟨קיפ⟩ו
327	8 (app)	ואפיקו in text [וא⟨קיפ⟩ו |
329	7; 6 (app)	⟨ד⟩חטית
329	11; 9 (app)	נצחנ⟨י⟩
331	13; 8 (app); cf *corrigenda*	ל⟨ר⟩פוס
335	7; 4 (app)	[כִּיפֵי]
335	12; 6 (app)	ומצוות⟨ן⟩
341	2; 2 (app)	מ⟨קב⟩עא
345	14; 12 (app)	סג⟨י⟩ן
347	9; 2 (app)	גרמ⟨י⟩י

VOLUMEN II: ÉXODO

pág.	*lin.*	
5	1	למצערך(א)
5	18; 12 (app)	בשמ[י]א
7	18; 9 (app)	דעבר⟨יה⟩
7	2 (app)	רבא(ח)
11	1; 1 (app)	מור⟨ב⟩תה
15	14; 8 (app)	ל⟨י⟩
17	16; 11 (app)	כד⟨י⟩ן
21	4; 2 (app)	ות⟨ס⟩ב
21	18; 10 (app)	[אהוי]
25	5	⌜עירתא⌝
27	10; 5 (app)	[דארעא]
29	16; 10 (app)	כד⟨י⟩ן
29	18; 12 (app)	[לכון]
31	8; 5 (app)	אב⟨אש⟩ת
31	15; 9 (app)	אודע[י]ת
33	10; 7 (app)	⟨ירתו⟩
33	15; 12 (app)	למיל⟨י⟩י
35	8; 3 (app)	ושנ⟨י⟩
35	17; 6 (app)	א[י]תמר
37	7; 5 (app)	ממל⟨ל⟩
37	13; 9 (app); 10 (app)	נס⟨י⟩י
39	16; 11 (app)	מת⟨קו⟩ररה
43	4; 14; 4 (app); 12 (app)	כד⟨י⟩ן
47	12; 7 (app)	ערב⟨ר⟩ובא
51	13; 8 (app)	⟨שלפ⟩וקין
53	18; 13 (app)	⌜ידך⌝
55	7; 4 (app)	⟨ברא⟩
55	11; 8 (app)	חייב[י]א
55	15; 10 (app)	⟨י⟩תמנעון
55	16; 11 (app)	ה⟨י⟩א
57	1; 1 (app)	ו⟨כ⟩תנה
57	10; 8 (app)	תקפ[י]ת
59	2; 2 (app)	דאשת⟨יר⟩ת

pág.	*lin.*	
65	9; 5 (app)	כד⟨י⟩ן
65	16; 10 (app)	ממ⟨ר⟩י
67	9; 7 (app)	כד⟨י⟩ן
71	7; 6 (app)	ו⟨ו⟩תהגון
71	10; 7 (app)	חמ[י]ע
73	11; 10 (app)	ויחמ⟨י⟩
85	7; 7 (app)	בכור[י]ה
91	8; 6 (app)	ע⟨ד⟩
91	12; 7 (app)	ו⟨ו⟩הבו
95	10; 7 (app)	ג⟨י⟩ף
97	8	תהומ[י]א
97	16; 10 (app)	ג⟨י⟩ף
99	2; 1 (app)	תקיפ[י]א
103	1; 1 (app)	⌜משה⌝
103	9; 9 (app)	⌜סביא⌝
105	19; 11 (app)	וכווינ⟨ו⟩
113	3; 1 (app)	מתע⟨תד⟩
115	2; 2 (app)	⟨ד⟩יהושע
115	6; 4 (app)	⟨מלכה⟩
117	1; 1 (app)	חמ⟨ו⟩ך
117	10; 4 (app)	תק⟨י⟩ף
119	18; 8 (app)	דיינ⟨י⟩ן
123	9; 4 (app)	יתקט[י]ל
127	3; 2 (app)	דנ⟨ו⟩ר
127	15; 8 (app)	הו⟨ה⟩
129	2; 1 (app)	ו⟨פ⟩ורען
129	3; 1 (app)	ב⟨נ⟩ייא
129	5; 1 (app)	לרחמ⟨י⟩י
129	11; 6 (app)	⟨ו⟩תעבדון
135	8; 7 (app)	י⟨י⟩ע⟨ו⟩ל
137	18; 10 (app)	מרד⟨כ⟩יתה
139	16; 7 (app)	על⟨ו⟩י
141	1; 1 (app)	⟨והנייתה⟩

pág.	*lin.*	
141	13; 7 (app)	א[י]מר
143	8; 4 (app)	⟨י⟩בידא
145	1; 1 (app)	מפר⟨נ⟩ה יפר⟨ן⟩
145	9; 7 (app)	דיירי⟨ן⟩
145	12; 7 (app)	תצער⟨ו⟩ן
147	1; 1 (app)	ה[י]א
149	4; 5 (app)	ז⟨כו⟩ן
149	8; 7 (app)	אפי⟨ן⟩
151	1	יסמ⟨י⟩ עיינ⟨י⟩
151	1 (app)	יסמ⟨י⟩
151	2 (app)	עיינ⟨י⟩
151	6; 6 (app)	ותבק⟨ר⟩ון
151	11; 9 (app)	טע⟨ו⟩ן
155	4; 3 (app)	תפגר⟨ון⟩
159	4; 6 (app)	אכל⟨י⟩ן
159	10; 8 (app)	ת⟨י⟩בו
161	8; 4 (app)	דאשלמ⟨ו⟩
161	11; 5 (app)	[ו]כדן
163	17; 8 (app)	ארכ⟨ה⟩
163	20; 10 (app)	לג⟨פו⟩פיה
165	9; 5 (app)	בסי⟨ס⟩
169	1; 1 (app)	ות⌜ע⌝בד
171	20; 12 (app)	סטר⟨א⟩
173	1; 1 (app)	מש⟨לב⟩ש
173	12; 5 (app)	⟨כפורתא⟩
175	1; 1 (app)	ד⟨אע⟩ין
181	2; 6 (app)	כיהוסיה[ו]ן
183	3; 2 (app)	⟨י⟩מה
183	16; 11 (app)	סי⟨פמ⟩ה
187	13; 9 (app)	א⟨ו⟩
189	5; 3-4 (app)	[לגו ... יתהון]
191	16; 7 (app)	⟨דיכרא⟩
193	3; 2 (app)	ה⟨ו⟩א
193	5; 4 (app)	[די]
193	6; 5 (app)	[ידוי ... כפי]
193	10;	⟨מן⟩ ... ית⟨יה⟩
193	7 (app)	⟨מן⟩
193	9 (app)	ית⟨יה⟩
193	13; 10 (app)	דאשל⟨מו⟩ותא
195	15; 11 (app)	קד[י]ש
195	16; 12 (app)	סדר⟨ה⟩
197	12; 9 (app)	למשרי[ה]
199	17; 8 (app)	ס⟨כ⟩ו⟨מ⟩יהון
199	18; 9 (app)	פרק⟨ו⟩ן

pág.	*lin.*	
201	20; 12 (app)	ה[י]נה
203	16; 11 (app)	פט⟨ו⟩ם
205	8; 7 (app)	בסכלתנ⟨ו⟩
207	18; 12 (app)	[ביום שבתה]
209	14; 12 (app; bis)	[די]
211	15; 13 (app)	⌜יתך לאומה⌝
213	1; 2 (app)	⟨י⟩תהון
215	11; 9 (app)	⟨למן⟩
217	3; 1 (app)	קרב⟨ן⟩
217	6-8; 3-4 (app)	[דלמה ... קדם יי]
219	9; 7 (app)	ושמע⟨ו⟩
221	17; 16 (app)	קדמ⟨י⟩ך
223	1; 2 (app)	ואתק⟨י⟩ן
229	5; 4 (app)	דאב⟨יב⟩ה
229	9; 7 (app)	ופתח⟨י⟩
235	10-13; 8 (app)	[וית ... משכנה]
237	4; 3 (app)	אייתי⟨ו⟩
237	4 (app)	איית⟨ו⟩ן
239	5; 3 (app)	אומנ⟨ו⟩ן
241	13; 9 (app)	הו⟨ת⟩
243	13; 10 (app)	עש⟨ר⟩תי
243	14; 14 (app)	[יית ... לבלחודיהון]
245	5; 5 (app)	[הדה]
245	18; 15 (app)	כד⟨י⟩ן
247	3; 3 (app)	⟨ד⟩משכנה
247	6; 6 (app)	מש⟨לב⟩ש
255	17; 9 (app)	⟨וכבושיהון⟩
259	4-5	[וכסף ... קודשה]
259	6	[טבע ... קודשה]
259	9; 8 (app)	דכ⟨ס⟩פה
259	17-18; 12 (app)	[וית ... דרתה]
261	2; 2 (app)	[למשמשה ... קדשי]
261	10; 9 (app)	טבת⟨ה⟩
263	15; 10 (app)	⟨מאחדן⟩
267	3; 3 (app)	ולבנ⟨וי⟩
267	14; 10 (app)	⌜ית ... משה⌝
271	11-12	⌜ותקרב ... קודשה⌝
273	5; 5 (app)	וא⟨ט⟩יל
273	17; 11 (app)	[וית מנחתה]
275	8	[מעלווי משכנה] ⟨י⟩טלון
275	4 (app)	[מעלווי משכנה]
275	5 (app)	⟨י⟩טלון
275	9; 5 (app)	מטל⟨ני⟩הון

VOLUMEN III: LEVÍTICO

pág.	*lin.*	
5	6; 4 (app)	ז[י]מנא
5	12; 20; 6 (app); 11 (app)	יש⟨ז⟩ג
7	5; 2 (app)	וי⟨טלק⟩
7	5; 2 (app)	ויעב⟨ר⟩
9	1; 1 (app)	מנח⟨ה⟩
11	14; 11 (app)	יעב⟨ר⟩
13	4; 1 (app)	⌜ויסמוך⌝
13	10; 13; 4 (app); 8 (app)	י⟨עב⟨ר⟩
13	15; 11 (app)	דח⟨פ⟩י
13	18; 14 (app)	יעב⟨ר⟩
15	13; 12 (app)	⟨א⟩דמא
17	7; 6 (app)	יעב⟨ר⟩
19	4	⌜זמנין⌝
19	14; 11 (app; bis); 12 (app)	א⟨י⟩ן
21	3; 3 (app)	י⟨ת⟩יה
23	3; 11 (bis); 1 (app); 6 (app); 7 (app)	יעב⟨ר⟩
23	3; 2 (app; bis)	דעב⟨ר⟩
25	9; 8 (app)	⟨ידע⟩
29	2; 2 (app)	ב[ע]לויה
29	3	[בית]
29	14; 13 (app)	ר⟨כ⟩פר
33	3; 2 (app)	י⟨ת⟩יה
33	16; 10 (app)	ז[י]מנא
35	14 (bis); 10 (app)	תת⟨נכ⟩ס
35	17; 12 (app)	⌜ודי ... לבוש⌝
37	9; 7 (app)	[וית ... כרסה:]
37	10; 7-8 (app)	[וית תרתין כלייתה]
37	11; 10 (app)	יעב⟨ר⟩
43	6; 5 (app)	יד⟨וי⟩
43	7; 7 (app)	אנפ⟨ו⟩
43	12; 11 (app)	ני⟨ע⟩ה

pág.	*lin.*	
45	15; 8 (app)	כ⟨תוג⟩ה
55	1; 1 (app)	ו⟨נכ⟩ס
57	5; 3-4 (app)	[ואעל משה]
61	16; 9 (app)	⟨מה⟩
61	19; 12 (app)	מ[י]כל
63	3; 2 (app)	א[ו]נסה
63	13; 11 (app)	⌜מסק⌝
69	4; 3 (app)	וחר⟨ד⟩ונה
69	8; 8 (app)	מ⟨ן⟩
71	3; 3 (app)	יזדרע⟨ו⟩ן
75	10; 6 (app)	[יהווי] ... [בשריה]
77	13; 7 (app)	⌜צרעה⌝
79	3; 1 (app)	[יחזור]
79	18; 11 (app)	בבה⟨קי⟩תה
81	6 (bis); 3 (app); 4 (app)	כוו⟨ית⟩ה
81	11; 12; 6 (app); 8 (app)	דנ⟨תק⟩ה
81	12; 7 (app)	אוכ⟨ם⟩
81	12; 8 (app)	[מכתשה]
81	14; 9 (app)	נ⟨תק⟩ה
81	18; 10 (app)	ל⟨א⟩
85	3; 5 (app)	יה⟨ו⟩ה
85	7; 8 (app)	עב⟨יד⟩ה
87	3; 1 (app)	[ייחוורון ... מכתש]
89	8; 5 (app; bis)	ל⟨גו⟩
91	16; 8 (app)	מש⟨ח⟩ה
91	18; 11 (app)	[על רום אדנה]
93	1; 1 (app)	⌜מן משחה⌝
93	16	⌜דאשמה ... אדמה⌝
95	13; 9 (app)	[ועם אהרן]
103	3; 2 (app)	בד⟨כי⟩יה
105	17; 10 (app)	ת⟨ד⟩וב
107	6; 5 (app)	שפנ⟨י⟩נין

pág.	*lin.*	
115	17; 9 (app)	⟨רב⟩י
119	8	⌜כל אדם ... די תאוכל⌝
121	3; 4; 4 (app)	⌜אדם⌝
123	1; 1 (app)	די⟨ני⟩י
123	19; 10 (app)	ער⟨י⟩תה
125	1; 1 (app)	ל⟨ה⟩
125	14; 11 (app)	וג⟨י⟩ורייה
129	1; 1 (app); 2 (app)	⟨דבתרה⟩
131	3; 1 (app)	תיז⟨י⟩ל
133	2; 1 (app)	ע⟨מ⟩ר
135	2; 2 (app)	חרו⟨ר⟩י
135	3; 3 (app)	א⟨ו⟩מנה
137	3; 4; 2 (app); 3 (app)	ג⟨י⟩ור
141	3	⌜ערייתה דאבוי בזי⌝
143	11; 6 (app)	⌜וגבר⌝
153	9; 7 (app)	[לשמי אנה]
155	3; 3 (app)	תשמי⟨ש⟩
159	2; 3 (app)	[מומה]
159	10; 10 (app)	⟨⟨ומן ... עממין⟩⟩
159	11	[מום בהון]
159	13 (app)	[מום ...]
159	13	קרב⌜נ⌝ינן
159	16	ב⟨ר⟩
161	10 (app)	קרב⌜נ⌝ינן
161	12 (app)	ב⟨ר⟩
163	1; 1 (app)	[יתה וית ברה]

pág.	*lin.*	
165	12; 6 (app); 7 (app)	⟨שביעייה⟩
167	1; 1 (app)	תניפ⟨ו⟩ן
169	1; 1 (app)	אנפ⟨ו⟩
169	6; 2 (app)	[חצדה]
173	6; 6 (app)	[ובוומא]
177	1	⌜ית שמה קדישה⌝
179	2; 3 (app)	י⟨ת⟩
179	4; 3 (app)	גב⟨ר⟩
181	1	[מן]
181	4; 3 (app)	⌜בטורא דסיני⌝
181	7; 5 (app)	חקלי⟨כ⟩ון
183	13; 11 (app)	תו⟨נ⟩ון
183	15; 13 (app)	דעל⟨ל⟩תה
187	6; 4 (app)	לחלט⟨ן⟩
187	12; 10 (app)	אחסנת⟨ה⟩ון
187	13; 11 (app)	קרוי⟨ה⟩ון
189	3; 3 (app)	⟨דכנען⟩
189	6; 5 (app)	לזרעית[י]ה
189	8; 7 (app)	ית⟨ה⟩ון
191	11; 9 (app)	בקשי⟨י⟩
195	3; 2 (app)	ח⟨ד⟩תה
197	5; 8 (app)	דה⟨ו⟩א
201	2; 1 (app)	צד⟨ו⟩
205	7; 3 (app)	⌜שנין⌝
209	1; 1 (app)	⟨ב⟩יובילה

VOLUMEN IV: NÚMEROS

pág.	*lin.*	
7	19; 13 (app)	[במניין שמהן]
13	10; 10-11 (app)	[ורבה דהוה ... דזבולון]
15	16; 13 (app)	וסכומ[י]הון
17	5; 3 (app)	סכומ[י]ה
17	7; 5 (app)	[טכס]
17	12; 9 (app)	וחיילותיה[ו]ן
19	2; 1 (app)	וחיילותיה[ו]ן
19	15; 14 (app)	וישׁ[מ]שון
21	1; 1 (app)	כנ[י]שתה
23	3; 2 (app)	⟨גרשון⟩
23	4; 3 (app)	[לזרעייותהון]
25	2; 2 (app)	דבנוי ד[ח]ברני
25	4; 3 (app)	ולע[י]ל
25	14; 11 (app)	⌜בר⌝
27	12; 11 (app)	בעיר[י]הון
27	13; 13 (app)	בכור[י]ה
29	1; 2 (app)	בעיר[י]הון
29	10; 10 (app)	ק[ו]דשה
29	13; 12 (app)	למ[י]מר
31	3; 4 (app)	ק[ו]דשיה
31	8; 7 (app)	[ל]בוש
31	14; 11 (app)	מחתת[ה]
33	4; 3.4.5 (app)	[לגו ... ויתנון]
35	16-17; 16-17 (app)	[דססגנה ... חפוי]
37	4; 4 (app)	ת[י]הווי
37	7-8; 7 (app)	[ידוי] דאיתמ[ר]
39	1; 1 (app)	[ולעיל] ... [שנין]
39	14; 10 (app)	די[י]עול
43	3; 4.5 (app)	ית[ו]דון ... וח[ו]משה
43	7; 8 (app)	קדש[י]הון
45	1; 1 (app)	וי[י]תי
45	2; 1 (app)	[מנשה ולא יתן]

pág.	*lin.*	
45	16; 17 (app)	ירכ[י]ך
47	11; 7 (app)	ותת[נ]פח
51	2; 3 (app)	שביעי[ה]
51	9; 10 (app)	אורי[י]תה דנז[י]רה
51	14; 14 (app)	משיח[י]ן
53	3-4; 2 (app)	[ויסב ... נזירותיה]
53	6; 4 (app)	די[י]ספר
53	9; 6 (app)	דא[נ]פותה
53	10; 6 (app)	גו[י]רת
55	5; 3 (app)	[וית מדבחה וית כל מנוי]
55	7; 4-5 (app)	[דישראל ... רברבני]
55	11; 9 (app)	[מ]שכנה
57	2; 1 (app)	פולחנ⟨⟨י⟩⟩הון
57	15; 8 (app)	מ⟨⟨י⟩⟩ניה
61	6; 9 (app)	דצפ[י]רה
61	10; 13 (app)	[רב]
61	15; 17 (app)	[סלת]
63	2; 3.4 (app)	[קטרת]
65	16; 12 (app)	פ[יי]לה
69	12; 8 (app)	מתקל[י]ה
73	12; 8-9 (app)	[תרין ... חמשה]
79	1; 1 (app)	לחט[א]תה
81	5; 6 (app)	אפ[י]ה
83	4; 4 (app)	לחט[א]תה
83	6; 5 (app)	ו[ת]קים
83	8; 7 (app)	ל[מ]פלח
83	13; 10 (app)	[אקדשית]
85	3; 3-4 (app)	[ואניף ... אהרן]
87	2; 2 (app)	דמצ[ר]ים
87	3; 2 (app)	פ[י]סחה
87	11-12	[וקריבו ... ההוא]
89	6; 10 (app)	קי[ר]מין

pág.	*lin.*	
89	12; 14 (app)	יה[ו]י
91	3; 4 (app)	ר[חי]קה ל[א י]הווי
91	5 (app)	[י]הווי
91	12; 13.14 (app)	אסתלק[ת]
91	15; 17 (app)	מ[י]מרה
93	1-2; 1-2 (app)	[על ... ולא]
93	8; 7 (app)	ובא[ס]תלקות
93	14; 9 (app)	כנ[י]שתה
95	9; 7 (app)	ותתפ[ר]קון
97	3; 2 (app)	⟨בר⟩
97	9; 8 (app)	דג[ד]
99	7; 7 (app)	[אזל]
99	12-13; 12 (app)	[תלתה ... קדמיהון]
101	8; 8 (app)	וצו[ו]תו
103	1; 2 (app)	⌜מנתה הדה⌝
103	4; 7 (app)	[או ... בקידירה]
103	5; 8 (app)	ששי[י]ן
105	13; 12 (app)	באפ[י]ך
107	15; 16 (app)	[ה]א
109	10; 10 (app)	ויה[ו]י
109	17; 17 (app)	טל[י]ה
111	6-7; 4-5 (app)	⌜רפש ... מן הכה⌝
111	8; 7 (app)	אומ⟨י⟩ן
113	4; 4 (app)	טבי[י]ה
113	9-10; 11 (app)	[ולמרים ... זמנה]
115	5; 6 (app)	[מללית]
115	9-10; 10-11 (app)	[כתלנה ... מצרעה]
117	3; 7 (app)	למפ[ו]ק
119	4	בסופ[י]ה
119	6-7; 8 (app)	[ומן ... בתר כן]
123	2; 1 (app)	ג[י]בראַ
123	9; 11 (app)	כנ[י]שתה
125	8; 13 (app)	גברי[י]ה
127	10; 11 (app)	ואמר[י]ן
129	8; 7 (app)	יה[יי]מנון
131	1; 1 (app)	ו[ת]קטל
131	5; 5 (app)	למ[י]מר
133	11; 11-12 (app)	[ית ... עלווי]
135	11; 10 (app)	קדמי[י]
135	12; 11 (app)	למ[יי]לה
135	15; 14 (app)	[חיוו]
137	17; 11 (app)	ד[י]אנה
139	6; 7 (app)	קודש[י]ה
143	1; 2 (app)	[יי]

pág.	*lin.*	
143	7; 6 (app)	ונס[ו]כוי
149	1-2; 1 (app)	⌜ויעבדון ... וישׁון על⌝
149	7; 8 (app)	[אנה יי אלהכון]
151	1; 2 (app)	וחמש[י]ן
151	2; 2 (app)	כנ[י]שתה
151	8; 8 (app)	די[י]תרעי
153	13; 8 (app)	⌜עלינן ... אתרברבת⌝
155	3; 4 (app)	⌜ואינון⌝
157	12; 13.14 (app)	אשתלח[י]ת
159	3-4; 2 (app)	[ברייתה ... וית כל]
159	3 (app)	[ברייתה ... קרח]
159	9; 7	מאת[י]ן קרח
161	9; 6 (app)	ואתג[ל]יית
163	15; 11 (app)	תורע[ו]מהון
165	11; 6 (app)	לבני[ה]
167	2; 2 (app)	[קודשיה ... חובי]
167	15; 14 (app)	יתקט[י]ל
171	4; 5 (app)	ופ[ו]רקניהון
171	11; 12 (app)	[יי]
171	14; 13 (app)	מ[י]מרי
173	11; 8 (app)	מן לו[ו]ת
175	5; 3 (app)	ח[ו]בין
175	11; 6 (app)	ית[ה]
175	15; 10 (app)	ר[ת]
177	1; 1 (app)	כד[י]ן
179	6; 5 (app)	רס⟨⟨בון⟩⟩
181	4; 2 (app)	כנ[י]שתה
181	6; 4 (app)	[כ]ען
181	12; 10 (app)	וא[ת]גלית
185	1; 1 (app)	⟨⟨דאדמיי⟩⟩
185	5; 5 (app)	[מלאך]
185	10-11	[ואמר ... לקדמותך]
189	5; 3 (app)	⌜משה ית⌝
193	10; 11 (app)	דא[ת]רעמו
195	4-6; 5-6 (app)	[והוי ... אתר תלי]
195	6; 9 (app)	נכ[י]ת
195	7; 9 (app)	ח[י]ויה
195	8; 10 (app)	[ונטלו]
195	13; 15 (app)	[ובין]
203	6-7; 8 (app)	⟨⟨קטילו כומריה⟩⟩
203	7; 8 (app)	דהו(ו)ן
209	2; 3 (app)	למשצ[י]א
211	2; 2 (app)	ומ[י]קרון
211	16; 13 (app)	וא[ת]עתד

pág.	*lin.*	
213	11; 14 (app)	ואמר[ת]
215	9; 8 (app)	וגל[י]
231	2; 2 (app)	בדכ⟨יר⟩ה
231	8; 9 (app)	חז[י]ו
235	8; 9.11 (app)	לקב[ליהון]
239	4; 2 (app)	ות[י]הוי
241	2; 5 (app)	⌜קרבה⌝
241	3; 5 (app)	[ל]מסדרה
241	4; 6 (app)	וא[ב]דנהון
243	1; 1 (app)	⟨⟨בלברנייה עזי⟩⟩
243	1; 2 (app)	⟨⟨איטליא⟩⟩
243	2; 7 (app)	[דרומיי]
245	5; 2 (app)	קט[ו]לו
245	20; 8 (app)	דאלה[י]ה
247	3; 1 (app)	דא[י]תתה
247	11; 4 (app)	ולא[ל]עזר
251	15; 4 (app)	[ל]איחלאל
251	18; 6 (app)	דמכיר[י]
253	20; 5 (app)	דבר[יע]ה
257	6; 1 (app)	א[ר]ום
259	3	בז[י]מניה
265	8	[ביני]
265	15; 9 (app)	ירח[י]כון
265	16; 11 (app)	[שבעה]
265	16; 11 (app)	מן מ⟨⟨ום⟩⟩
267	12	⌜תרין⌝
267	14-15; 10-11 (app)	[עם ... דכרא]
271	11; 11 (app)	⌜קרבן⌝
275	3-4; 2 (app)	⌜בני ... תרין⌝
277	5-6	[ומנחתהון ... דינה]
277	10; 7 (app)	מקריב[י]ן

pág.	*lin.*	
277	13; 10 (app)	[מנחתה]
279	8; 6 (app)	[אלין]
281	12; 10 (app)	[יקומון]
281	13-14; 11 (app)	[ואין ביומא ... לנפשה]
285	5-6; 2 (app)	[פנחס בר]
285	15; 11-12 (app)	[בבני ... ובבעירה]
285	16-17; 12-13 (app)	[ואייתון ... וית]
289	4; 2 (app)	⌜סכום⌝
291	7-8; 6-7 (app)	[ושבעין ... ותורין]
295	4; 9 (app)	אדנ[י]הון
297	1; 1 (app)	ובע[י]ר
297	5; 4 (app)	[עטרות ודיבון]
299	5; 2 (app)	[לא ... בתרי]
299	17	[לא ... אחסנתיה]
301	18; 14 (app)	[משה]
303	1; 1 (app)	[ואמר להון משה]
307	1; 1 (app)	[ונטלו]
307	3-4; 3-4 (app)	[ואזלו ... במדברה]
309	3; 2 (app)	[ושרון]
309	8; 4 (app)	מת[חת]
313	2; 1 (app)	⟨⟨צלמי⟩⟩
313	8; 10 (app)	[ד]ארעא
315	9; 8 (app)	מ[י]א
319	1-2; 1 (bis). 2 (app)	מד[י]נחה
323	6; 4 (app)	דמ[י]לחא
325	8; 5 (app)	[בקי]
329	3; 3 (app)	אחסנ⌜ת⌝יה
329	13; 15 (app)	⌜דשיזבו⌝
333	3; 3 (app)	[ד]רבי
337	7; 4 (app)	יובל[י]לה
339	2; 2 (app)	[והוויין]

VOLUMEN V: DEUTERONOMIO

pág.	*lin.*	
21	1	[בריך יתכון בכל עבדי ידיכון]
27	15; 13 (app)	[בנוי]
33	11; 11 (app)	⟨⟨ואפיקירוס⟩⟩
39	7; 4-5 (app)	[ארום ... פעור]
39	11	⌜יתי⌝
43	11; 9-10 (app)	⟨⟨צלם וצורא⟩⟩
45	2; 2 (app)	⟨⟨ותטעון⟩⟩
45	7; 9 (app)	[טבתה]
45	12; 13 (app)	⟨⟨צלם וצורא⟩⟩
47	2; 1 (app); 1-2 (app)	⟨⟨צלם וצורא⟩⟩
51	14; 7 (app)	[תלת]
53	1; 1 (app)	לשבט[ה]
55	12; 8 (app)	[למפד דנור]
57	2; 3 (app)	[למפד דנור]
57	6; 5 (app)	⟨⟨צלם וצורה⟩⟩
57	7; 7 (app)	[ודי במי⌜ לרע]
57	8 (app)	[מן לרע]
61	9; 7 (app)	[ולא ... גי⌜]
61	11; 9 (app)	[על]
63	3; 7 (app)	[וילפון ... אינון]
69	5; 5 (app)	דתי⟨ד⟩חלו[ן]
73	13-14; 12 (app)	[דחלין ... תהוון]
73	11 (app)	[דחלין]
73	15; 14 (app)	⟨⟨דאומייה⟩⟩
79	2; 3 (app; bis)	⟨⟨וצלמי⟩⟩
79	6; 7 (app)	[יי⌜]
85	1; 1 (app)	⟨⟨צלמי⟩⟩
85	10; 6 (app)	⌜למנסייה⌝ יתכון
85	14-15; 9 (app)	[לא ... ארום]
91	1; 1 (app)	⌜יומא הדין⌝
95	15; 9 (app)	⌜יי⌝
99	10; 9 (app)	[אפיק יתהון]

pág.	*lin.*	
99	11; 10 (app)	[ואינון]
105	2; 4 (app)	בכל[ו]ן
105	4-5; 7-9 (app)	[על כל ... אלה]
111	12; 11 (app)	[ארעא]
113	10-11; 8-9 (app)	[ותסטון ... טבתה]
115	12; 8 (app)	⌜על⌝
115	15; 10 (app)	⟨⟨וצלמי⟩⟩
119	7; 5 (app)	⌜יתיה⌝
119	9; 7 (app)	⌜די תדרון⌝
121	1; 1 (app)	⌜לכון⌝
123	5; 3 (app)	[ותשרון]
125	11; 12 (app)	ל⟨⟨מיטעי⟩⟩
127	10; 10 (app)	⟨⟨למיטעי⟩⟩
133	4; 4 (app)	[יתיה תאכלון]
133	5; 5 (app)	[וכל ... וקשקשין]
139	1-2	⌜ארום ... מסכינין⌝
141	9; 9 (app)	[תשלח]
143	2; 2 (app)	⌜ית פתגמא הדין⌝
147	8; 2 (app)	מ[ן]
149	5; 3 (app)	[ובחגה דשבועיא]
155	11-13	[כהנייה ... מן קדם]
155	9 (app)	[כהנייה וליוויא]
155	10-11 (app)	[ותיהווי ... מן] [קדם]
157	8; 7 (app)	⌜עמה מן לוות⌝
169	6; 3 (app)	[יד ... יד]
173	8; 7 (app); 8 (app)	[לכון]
179	3; 2 (app)	[אדמה ... תעבדון]
183	6; 4 (app)	[הוא]
183	11; 11 (app; bis)	[דאחוך]
189	12; 8 (app)	[ותקטלון ... עמא]
189	9 (app)	[ותקטלון ית גברא]
191	10; 6 (app)	[יעלון]

pág.	*lin.*	
193	12-13; 8-9 (app)	[ויהווי ... משריתה]
195	9-10; 8-9 (app)	[לכל ... אלהכון]
199	12; 14 (app)	[ישראל]
203	7-8; 10 (app)	[ייי ... יתכון]
203	14; 15 (app)	[ולארמלתה]
207	1; 1 (app)	[יקום]
213	9; 8 (app)	[ותסגון ... אלהכון]
213	12; 12 (app)	עללת[כ]ון
213	14; 13 (app)	[ליתמייה]
221	4; 6; 5 (app); 8 (app)	⟨⟨צלם וצורה⟩⟩
223	9-10; 7 (app)	[ליט ... אמן]
223	9 (app)	[ויאמרון]
225	6-7; 4 (app)	[ובריכין ... בחקלה]
225	11-12; 8 (app)	[במעלכון ... ישראל]
225	9 (app)	[בית מדרשכון]
229	4; 6 (app)	[לחוד]

pág.	*lin.*	
229	7; 8 (app)	[ולא]
229	11; 13 (app)	יתכ[ו]ן
231	8; 7 (app)	[יגרי ייי]
231	10-11; 9-10 (app)	[ובקדחיתה ... ובחרבה]
231	15; 15 (app)	[ייי]
235	10; 7 (app)	[ייי]
247	12; 11 (app)	[דמלל ... מה]
249	7; 9 (app)	[וית ... דדהבה]
249	10; 12 (app)	⟨⟨דאומייה⟩⟩
251	3-4; 1 (app)	[מן ... שמיא]
259	9-10; 3-4 (app)	[למיתן להון]
267	4; 1 (app)	לר⟨⟨שיעי⟩⟩
283	13; 10 (app)	[די]
287	9; 5-6 (app)	[ברעווה ... מדבחך]
287	10; 7 (app)	[ברך ... תקבל]
295	11; 2 (app)	[משה]

IV

ANEXO III

ADDENDA ET CORRIGENDA

VOLUMEN I: GÉNESIS

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
8*	30	Alonso	León
22*	17	Bertolocci	Bartolocci
22*	37	*ke-gom(er)*	*añadir* (*leg Targum*)
22*	3 (notas)	Bertolocci	Bartolocci
22*	4 (notas)	Bertolocci	Bartolocci
23*	1	*Elohav*	*Elohay*
23*	1	*zeh séfer*	*zeh ha-séfer*
28*	17	Gn 36,31	Gn 36,21
31*	15	p 224	p 222
31*	16	pp 84s	pp 82-86
31*	50	d'Isaie	d'Isaïe
32*	1.30	Pascale	pascale
32*	29	pp 87-90	pp 85-90
32*	35	32,35	34,35
34*	40	lenguage	language
43*	9	Gn 9,22	Gn 9,21
45*	22	Gn 26,23.24	Gn 26,24
45*	28	en 46,2	en Gn 46,2
45*	38	Gn 26,18	Gn 26,17
45*	39	Gn 26,25	Gn 26,24
46*	20	Ex 7,11	Ex 7,10
51*	3 (notas)	en los mss	+; cf C. Bernheimer, *Paleografía Ebraica*, Florencia 1921, p 278.
	6 (notas)	(= y su Creador).	+; N. Allony, *Bet Miqra* 3, 1975, p 421, la lee *wyntrw*, «y guárdelo».
	8 (notas)	*rbby*	+; N. Allony, *ibid.*, lee: *bn kbwd mrynw rbynw*.
	11 (notas)	*'yydyyh*	*'yydyw;* + pero ésta es la transcripción de «Egidio», dada la pronunciación del doble *yod* como g italiana; cf Y. F. Gumpertz,

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
			Mivṭa'e śefatenu, Jerusalén, 1953, pp 15-18; N. Allony, *ibid.*
53*	2	L(e)o(n)is	L(e)ōis
53*	24	*Turgeman*	*Turgheman*
64*	9		+ α' y σ' ya traducen ἁπαλοι, «suaves»
64*	41	*Berešit Rabbá* 61	*Berešit Rabbá* 61,5
64*	6 (notas)	*Wa-yassa'*	*Wa-yassa'* 1
65*	8	*Berešit Rabbá* 61	*Berešit Rabbá* 61,5
65*	22	*Berešit Rabbá* 91	*Berešit Rabbá* 91,8
65*	25-26	*Berešit Rabbá* 78	*Berešit Rabbá* 78,14
69*	26	'rmlt' *wmšbq'*	'rmlh *wmšbqh*
71*	29	Gn 49,1.2.26	Gn 49,2.26
71*	2 (notas)	pp. 228s	+ Para el estudio de esta geografía véanse los trabajos de Semuel Klein, «Gebulot Kena'an ba-Targumim ha-Ereṣ-israeliyyim l-*Ba-Midbar* XXXIV» en «Gebulot haareṣ» *(Studies in the Geography of Eretz Israel)*; N. S. Hildesheimer, «Geographiyya šel Eretz Israel», y Semuel Klein, «Teḥumey ha-Areṣ be-Mišnat ha-tannaim» (traducido del alemán por Bar-Daroma), Jerusalén, 1961.
77*	21 (notas)	Lv 16,11-15; 18-21	Lv 16,11-15.18-21
78*	24 (notas)	und	and
81*	43	(«mares»)	+ En el estudio de los mss A y D, que son los mejores y más antiguos mss para el Pentateuco siríaco, no hemos encontrado ningún caso de prefijo *y-* para el imperf, ni casos de *ś* (siempre se escribe *s*), ni participios con sufijo objeto, ni casos de *'tt* («mujer»; estado constructo) sino siempre *'ntt*, ni *u* breve señalada con *waw*, excepto en *kwl* (todo); ni *ay* escrito como *e* (siempre *byt*, y nunca *bt*); tampoco hemos encontrado *'nth* («tú») y sí siempre *'nt*. Evidentemente el siríaco de estos mss, y lo mismo el de las citas del Gn del Comentario de S. Efrén (siglo iv), reflejan un siríaco eclesiástico posterior. No hemos encontrado argumentos definitivos de que la Pešiṭta dependa normalmente de Onqelos o del TgPal, aunque en algunos vv parece depender de uno u otro Targum, o, por lo menos, de tradición judía.
90*	33	CD IX 8-10	+ (R. H. Charles) = CD VII, 18-21 (ed. Ch. Rabin)

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
90*	4 (notas)	pp. 226s	+; pero ese texto de Nm 24,17 fue aplicado a Bar Kokeba por R. 'Aqiba, TJ Ta'anit 4,2, (67d), al Mesías por los Targumim y *Test. de Levi* 18,3 y *Test. de Judá* 24,1; cf Ch. Rabin, *The Zadokite Documents*, Oxford, 1958, p. 30; cf Samson H. Levey, *The Messiah: An Aramaic Interpretation. The Messianic Exegesis of the Targum*, Cincinnati 1974, pp 21-27.
92*	20	Apoc 1,12.6.20	Apoc 1,12.16.20
93*	5	as whole	as a whole
	21	mamer	manner
	41	Kish	Kisch
96*	1 (notas)	Lenguage	Language
99*	18	*Berakot* 8b-9a	*Berakot* 8ab
105*	27	2,3 Ps	2,2 Ps
107*	3	*'tbhrw*	*'tḥbrw*
113*	18	1909».	+ Lo describe y publica con el título de «Ein interessantes Fragment des Pseudo-Jonathan» en *Festschrift zu Ehren des D. A. Harkavy*, St. Petersburg 1908, pp 19-25. El texto de este fragmento del TgPal que editamos en el cuadro I con la sigla St está en la ed. de Landauer, pp 20-21, con algunas variantes.
	3 (notas)	pp 240-242	pp 340-342
Cuad. I	Ex 20,4 St	*mn tḥwt*	+ *Pr'*
Cuad. I	Ex 20,4 N	*P m'bdwn*	*P t'bdwn*
130*	3	rastro	+ Este ms —n.º 3 de la Colección Günzburg de Moscú— es el ms 6684 que describo en mi artículo «Un nuevo ms del Targum Fragmentario», *Homenaje a Juan Prado*, Madrid, 1975, pp 533-551
134*	12	xvi 16	xvi 15
	36	vii 86, x 14	vii 86 N *b^e^zīkīn*, M *b^e^zīqīn*; x 14
135*	2	Numb. iv 21	Numb. iv 22
	3	xvi 11	xvi 10
	30	xvii 7	xxii 7
		I 39	i 39
	46	xxi 30	xxi 31
	47	*wītēbō* O Ps	*wītēbō* Ps
136*	21	xxvii 3,19.31	xxvii 19.31
	22	iv 24 N	Numb. iv 24 N
	30	xix 3	xix 4

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
2	7 (notas)		+ Véase sobre esto P. Schäfer, «Der Grundtext von Targum Pseudo-Jonathan. Eine synoptische Studie zu Gen 1», en *Das Institutum Judaicum der Universität Tübingen in den Jahren 1971-72*, p 9. Para el uso de «Yahweh», cf A. J. Brawer «El nombre Yhwh en la Biblia y en las versiones antiguas» (en hebreo), *Bet Miqra* 53, 1973, pp 192-197
3	5	והות נהור	+ in app: והות loco והוה
5	2 (app)	שהרין ירחין]	+ lectio conflata: TJ II et Ps ירחין tantum
3	2 (app)	ordinariae)	+; hac excepta varia lectione et ולמיטר Gn 2,15, reliquae variae lectiones cap. 1 et 2 indicantur litteris *s'* (Gn 1,2-20; 2,5 [...מימר' et כען] - 2,24; 3,3-4) vel *n'* (Gn 1,24-2.5 [אילנה et בא]), quae indicationes desinunt a cap. 3 Gn (exceptis Gn 3,3-4); cf *supra*, p 17.
3	6 (app)	in textu ואפשר	in textu ואפשר, a *sofer* emendt
5	11	מניה	⟨מנ⟩יה
5	2 (app)	מניה	⟨מנ⟩יה + sed י vid serius additum
5	20	ברקיעא [ד]שמיא	ברקיעא שמיא
5	1 (app)	שפן N	+: שפר est in M ut correctio, non ut varia lectio, ideoque non ei praecedit *s'* vel *n'*.
7	20	ירוק	[ירוק]
7	6 (app)	ירוק	[ירוק]
8	1 (notas)	El verbo está en *Af'el*	El verbo está (?) en *Af'el*. Parece ser un *pe'il* con *alef* protético; cf A. Díez Macho, «Le Targum Palestinien», *Revue des Sciences Religieuses*, 47, n.º 2-3, 1973, p. 187. Sobre la traducción de Gn 2,1-2, ויכלו y ויכל, por los Targumim, cf B. Grossfeld, «Targum Onkelos and Rabbinic Interpretation to Genesis 2:1,2», *JJS* 24, 1973, pp 176-178. N no se plantea el problema rabínico —que Dios trabaje el 7.º día, el sábado— al traducir Gn 2,2 ויכל	ואשלם, pero O obvia el problema traduciendo ויכל por ושיצי = y cesó.
9	1	שמיא	שמ[י]א
9	1 (app)	M ||	M | שמ[י]א] י superadd ||
9	7 (app)	ממריה M |	+ אתברי] את est in text et ברי- additum in M |
10	7 (app)	«e introdujo	«e hizo caer
11	15	תיכל	ת[י]כל
11	4 (app)	M |	M | תכל[י]] י superadd |
11	6 (app)	*sofer*	+ sed sine *s'*; littera א exaratur in M cha-

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
			ractere quadrato, non ut ceterae variae lectiones exarantur
11	23	אלהים	אלהים
11	23	אלעא	אלעא ⟨ ⟩ [+ in app: deld et ab ipso scriba delt עלא praecedens אלעא]
11	23	עמיקה	עמ[י]קה
11	8 (app)	M |	M | עמ[י]קה] י superadd |
11	7 (app)	ואעל	ואפל
13	5	אתה	[אתה]
13	2 (app)	M |	+ [אתה]] desider in text, in M add ab ipso *sofer* litteris quadratis et non ut varia lectio |
13	3 (app)	3	+ deinceps variae lectiones apparent absque *s'* vel *n'*, quae raro postea comparent; sed variae lectiones Gn 3,3-4 adhuc retinent s'; cf *supra*, p 17.
14	3	la voz de Yahweh	la voz del Verbo de Yahweh
15	12	אילנא	א[י]לנא
15	7 (app)	M ||	M | א[י]לנא] י superadd ||
15	5 (app)	היך	+ [leg הין; cf Ps ms 27031 אין]
15	13	עבדת	עבדית [+ app: י linea deletum]
15	8 (app)	עבדת	עבדית [+ app: י linea deletum]
15	14	יתי	יתיה (nempe, ה delt et del)
15	15	עבדת	עבדית
15	9 (app)	sed י del	sed י delt vel potius leg עבדתי
15	9-10 (app)	עבדת] עבדית N	עבדית] leg עבדת vel prob עבדתי
17	5	יהוי אסו (bis)	+ (in app): In textu bis et bis in M habetur יהוי loco תהוי, mendum juxta Tal («Ms. Neophyti 1: the Palestinian Targum to the Pentateuch». *IsrOrSt* 4, 1974, p 37) sed Ps ibid bis יהי אסו
17	8	והוא יהוי רשותה	+ (in app): Sic loco... והוא תהוי; cf Tal, ibid.
17	7 (app)	leg prob ועדוייך |	+ sed cf ועידונייכי 'Aruk et ועדונייך 'Aruk ms in Bodleian |
17	8 (app)	leg? ועיבורייך aut	leg.
19	14	על	על
19	3 (app)	etc דניטרוד	דניטרוד כו'
20	8	de sus partes grasas	de sus animales más gordos (así prob; cf *Berešit Rabbá* 22,5)
21	13	רשותא	⟨רשות⟩(א)
21	1 (app)	ביר M	+ Haec varia lectio jam invenitur in inscript Sefire, saec vii a. Ch, ubi *br* leg *bir* et non *bar*
21	6-7 (app)	*sofer* in M	*sofer* in M, sed א exarata eodem charactere ac in textu: non est varia lectio sed emendatio

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
21	7 (app)	3, 16.	3,16; in text לימזכי, a *sofer* emendt
22	24	tu mano	tus manos
23	9	עולם	+ in app: sic loco עלם
23	14	אנה	אנאָ
23	8 (app)	אנא in textu ||	אנאָ in textu sed prob circellus mendose super אנאָ est collocatus, et varia lectio ה in margine a *sofer* posita referenda est ad נטורא; cf נטוריה ms B; attamen ה exaratur in margine charactere quadrato qui est proprius textus et non variae lectionis ||
23	16	קלא אדמהון	+ in app: sic loco קל א׳
23	20	תהווי פלח	תהו⟨וי פ⟩לח
23	10 (app)	תהווי פלח	תהו⟨וי פ⟩לח
25	6	דיקְטוֹל	די קְטוֹל
25	6 (app)	אנשין M	+; cf N Gn 6,2
25	6 (app)	דחֹתה	דחתה
27	4	לי[ה]	לי [leg ליה]
27	7	ייי	[ייי]
27	7 (app)	M ||	M | [ייי]] a *sofer* superadd ||
27	16	יומי	יומֹי
27	11 (app)	יומי	יומֹי
27	16	ית	ית׳
27	11 (app)	ית	ית׳
29	6	יומי	יומֹי
29	2 (app)	יומי	יומֹי
31	6	י[ו]מי	י⟨ומ⟩י
31	2 (app)	י[ו]מי	י⟨ומ⟩י
31	4 (app)	a *sofer*	+ ut pars text et litteris quadratis
32	4	mujeres	hombres (= varones: homosexualidad; cf *Berešit Rabbá* 26,5); O y Ps «mujeres»
32	1 (app)		+ Sobre este tema cf P. S. Alexander, «The Targumim and Early Exegesis of 'Sons of God' in Genesis», *JJS* 23, 1972, pp 60-71
33	8	ועובדהון	ועובדיהון
33	10 (app)	ג[י]בריא	ג⟨י⟩בריא
34	2	discutió	examinó (*'dyq*)
35	7	תלדוותיה	תל[ד]וותיה
35	7 (app)	דנח	תל[ד]וותיה] ד superadd | דנח
35	14	קדמי	קדמֹי
35	9 (app)	קדמי	קדמֹי
35	1 (app)	c Ps	+ vel potius ואדיק
35	9 (app)	קדמוי N	+, sed fortasse textus קדמוי retinendus ut modus loquendi observantiae causa: usus 3ae personae loco 1ae saepe recurrit in N

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
35	5 (app)	8 בדרה]	8 צדיק בדרה] in text בדֹרה צדֹיק, a *sofer* emendt | בדרה]
35	9 (app)	|| 13	|| 12 אורחתי׳] legend [ה]אורחתי || 13
35	11 (app)	Rabba s 31	Rabba s 31, 8
37	20-21	ומן בעירא ... ונקבה	[ומן בעירא ... ונקבה]
37	7 (app)	2 [ה]ונקב]	2 [ומן בעירא ... ונקבה] desider in textu sed add in M ut pars textus
37	3 (app)	[ירום N] ורוח	[leg רוח; vel רום] ירום
	3 (app)	בארעא M	+ vel leg בארעא [בֵּיֹה] vel בארעא M referendum est ad בארע[א] in fine v
39	4	ואישצי	וא⟨שי⟩צֵי
39	3 (app)	יומין M |	+ ואישצי [וא⟨שי⟩צי in textu |
39	6	מ[ה]	מן
39	4 (app)	[מ[ה]] in textu מן	מה = מן
39	8	עמה לתיבותא	עמה ⟨ ⟩ לתיבותא
39	5 (app)	M || 8	M | לתיבותא ⟨ ⟩ עמה] *sof pasuq* mendose in textu, לתיבותא : עמה || 8
43	5 (app)	M ||	M | קרדון] in textu קדרֹון a *sofer* emendt ||
43	9 (app)	M 2.º	+ Haec ultima varia lectio affertur ut לא׳, nempe, *lyšn' 'ḥryn'*.
45	1-2	ית יוונה מן תיתבותא	ית [י]וונה מן ת[י]תבותא
45	1 (app)	M ||	M | תבותא[י]ת [י]וונה מן ת[י]תבותא] duo *yod* superadd ab ipso *sofer* et ת 2.º del ||
45	5 (app)	בתשרי M 2.º	לא׳ בתשרי M 2.º; nempe, affertur ut «varia lectio»
45	7 (app)	דמרחשון M	לא׳ דמרחשון M; nempe, affertur ut «varia lectio»
46	17	la sangre	su sangre
47	13	בשר	בשרא
47	5 (app)	M.	M | וסתב] in text ותֹסֹב a *sofer* emendt.
49	9	יהווי	יה[ו]וי
49	5 (app)	M 1.º, 2.º ||	M 1.º, 2.º | [יה[ו]וי] in textu יהבו, sed litterae ווי a *sofer* supperadd ||
49	2 (app)	M ||	M | ולבנוי] in textu v 8 ולבנוהי, sed ה a *sofer* delt ||
49	3 (app)	M ||	M | בתריכון] in textu בתריכון, i.e. desider *sof pasuq* (!) ||
49	3 (app)	חייתא]	+ in textu habetur בבעופא sed ב 1.º delt ab ipso *sofer;*
49	9 (app)	תוב ... לחבלא]	+ לחבלא loco למחבלא (ms E);
50	21	y habite la Gloria de su Šekiná	y haga habitar a la Gloria de su Šekiná (cf O)
50	2 (notas)	M: «para sí»	M: «la viña»; cf Ps
50	12 (notas)	a esclavitud	+ *Mitgayyerin* parece que ha de traducirse

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
			por «convertirse al judaísmo»; cf N Gn 12,5 y 21,33 y M Ex 2,12; y M. Ohana, «Prosélytisme et Targum Palestinien...», *Biblica*, 55, 1974, pp 317-332; especialmente p 328 y nota 2
51	6	גבר	גבר(1)
51	2 (app)	גבר	גבר(1)
51	3 (app)	ונצב] + לה M	כרם] לכ[רמא M; cf Ps
51	15	בבין	בריך
52	1 (notas)		+ Para las identificaciones de este cap. 10, cf la tesis de P. S. Alexander, defendida en Oxford, 1974, *The Toponomy of the Targumim with Special Reference to the Table of Nations and the Boundaries of the Holy Land;* A. Epstein, «Les Chamites de la table ethnographique: Selon le Pseudo-Jonathan, comparé avec Josèphe et le Livre des Jubilés», *REJ* 24, 1892, pp 82-98; S. Krauss, *MGWJ* 39, 1895, pp 1-11;49-63, et Tg 1 Cr 1,5ss; cf también *Berešit Rabba* 37 y Talmud de Jerusalén, *Megillá* 1
52	12 (notas)		+ P. Grelot (*Revue Biblique* 80, 1973, p 108) comenta: La mención (en M de N) de Lubayē, Zingayē, de los hijos de Maureyṭinos, *Zmrgd* y *Mzg*, no nos obliga a descender hasta la época árabe, pues a Libia la citan los latinos desde Cicerón y Virgilio; la *Zeugitana regio*, que entonces comprendía Cartago, desde Plinio el Viejo; Mauritania, que incluía el OE de Africa partiendo de Numidia, desde César; los *Mazaces* (= *MZG*), poblaciones númidas, desde Suetonio. ZMRGD, a pesar de 2 Cr 9,1, según Grelot no sería Arabia del Sur (Saba) en el TgPal; sugiere que este nombre sea el *smaragdos* o *zmaragdos* (gr y lat) y que signifique «l'arrière-pays mauritanien», de donde procedía el comercio de «esmeraldas» con Cartago. Los *sinireos* (o *sinideos*) podrían ser los Sind, pueblo escita conocido por Herodoto; y los *semarayē* parecen ser los de Sabrata (pronunciada Sam(b)raye), ciudad del Norte de África, cercana de Leptis Magna en Tripolitania, conocida por Plinio el Viejo y Suetonio.

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
53	4	ומוסיא	ומוסי[̇]א
53	3 (app)	M || 3	M | ומסי[̇]א] י superadd ab ipso *sofer* | ותרקא:] in textu ותרקא, *sof pasuq* desider; cf 9,9; 11,3 || 3
54	7	y Talsar	+ (en nota): Telasar parece ser Ellasar de Gn 14,1.9 (cf Ps); sería Tel-Assar del Norte de Mesopotamia
54	15	los antioquenos	+ (en nota): Heb. Ḥamat, que los seléucidas llamaron Epifanía, como aún la llama Fl. Josefo (*Ant.* I, 137)
54	13 (notas)	*B. Rabbá* s 37	*Berešit Rabbá* s 37,6
55	16	אילין	אלין
55	3 (app)	דפונטוס M	+; *Berešit Rabbá* 37,4
55	6 (app)	חדייף] הדיף	דיית] הדיף
55	15 (app)	ורעיהון]	+ in textu mendose דכנעיא;
56	23-24	y arrojémoslos	y quemémoslos (= cozámoslos)
57	17	ונ[די]	וגזי
57	8 (app)	ונ[די]	וגזי + Textus non emendandus, cf Ps Add 27031 וגיזי (leg וגיזי), et cf Dn 3, 19.22 אזא
59	13	אלין	אל[̇]ן
59	12 (app)	10	+ ן[̇אל] י a *sofer* superadd |
59	3 (app)	טע[ו]ת M	+ praecedit סא : ... [leg טעות] סא טעית
59	5 (app)	M || 6	M | אנשה:] in text אנשה, desider *sof pasuq;* cf 10,2; 9,9 || 6
60	19	Abram	Abraham
61	16	וחיה נחור	[̇נחור] וחיה
61	4 (app)	M || 25	M || 24 [̇נחור]] desider in textu sed in M a *sofer* scriptum || 25
61	20	תלדוותיה	תל[̇ד]ווותיה
61	5 (app)	27 תלדוותיה ואלין]	27 ד ואלין] תל[̇ד]ווותיה superadd,
61	6 (app)	< N.	+ Desider in text ex homoiotel; additur in margine iisdem character ac reliquae v lectiones
62	13	maldecido	maldecido ( )
62	14	de la tierra (5)	de la tierra
63	10	זרעיותא	זרעיותא ⟨ ⟩ [+ in app: deld et a scriba delt זעזר praecedens]
63	3 (app)	M | יתך	M | תלדוותך] in text תלודותך a *sofer* emendt | יתך
63	5 (app)	ומלטטך] M	+ huic variae lectioni praecedit סא
63	5 (app)	M || 4	M | זרעיותא] in text זעריותא a *sofer* emendt || 4
65	13	י[ד]	לי
65	5-6 (app)	י[ד]	לי; retinendus textus (cf N Gn 20,13) etsi

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
			fere omnes mss O (sed Híjar 1490 עלי) et Ps habent ד; cf M. Klein, «Notes on the Printed Edition of Ms Neofiti 1», *JSS* 19, 1974, p 220
65	8 (app)	[ ] M	ית M
67	1 (app)	מ׳ רברבן]	+ loco מ׳ רברבין;
67	3 (app)	prob mendum	prob (cf *'Aruk*) mendum
67	3 (app)	וכדי	[leg וכדו] וכדי
67	7 (app)	מן שיָרויה	מן שירויָה
67	10 (app)	leg אחסנת	leg textus: סחן vbum aram occid, חסן orient
69	8	עלוי	מעלוי
69	12	לזער:	+ in app: extra textum, in marg sed a *sofer* litteris quadratis
69	7 (app)	;אנא	+, sed cf אנה in lingua aramaica christ-palest; cf N Gn 37,7
70	20	en el año	en ([11]) el año
70	debajo l. 10		+ ([11]) M: «y trece (años)» con TM y O; «en el año trece»: texto de N, Ps, LXX, Peš, Vg; cf *Berešit Rabbá* 41,6.
71	14	דמלה	דמלחה
71	15	פלחו קדם	+ in app: sic loco פלחו ית O; Ps c TM, ex influxu פל׳ קדם ה׳ (Tal, *art. cit.*, p 35)
72	11 (notas)	«ocho»	«dieciocho»
73	1	ובארבעה	+ in app: ובאבֹרעה in textu sed a *sofer* emendt
73	5 (app)	דאלסר [דפונטוס	דפונטוס] cum Symmacho et Vg; דאלסר
74	3 (notas)	([3])	+ «Llanura de las Huertas» o «Fordesa» al SO de Jerusalén.
76	12 (notas)	«tu obra»	«tus obras» (sufijo *-k*, en vez de *-yk*, que es el ordinario en arameo occidental); cf texto y N Gn 4,7 comparado con ms B
79	2-3 (app)	איתעבד]	+ sic loco איתעבדו, cf Ps; sed fortasse primo leg את עבד;
79	14	וגוזל	וגזל
80	1	«y las ahuyentaba la justicia»	+ (*o*?: «y las mataba el mérito»); cf S. Sabugal, «... y la verdad os hará libres» (Jn 8,32 a la luz del TPI Gen 15,11), *Augustinianum* 14, 1974, pp 177-181.
80	6	«las justicias»	«los méritos»
80	13 (notas)		+; cf *Berešit Rabbá* 44,17.
81	8	גדולה	+ Hebr, cf M סגיאת; sed etiam ג׳ד 110, 440, Nu, R, ergo hebr. hic non debetur librario N (contra Tal, *art. cit.*, p 36)
81	9	[ולא ליה]	⟨⟨ולא תהוי לה⟩⟩
81	11	ויצעדון	ויצערון

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
81	14	בנכסין	בנכֹסין
81	17 (app)	בנכסין	בנכֹסין
81	10 (app)	ומן M	+: huic variae lectioni praecedit סֹא necnon lemma hebr.
81	13 (app)	erasa	+, sed M. Klein (*art. cit.*, p 220) c 110, 440 et N Lv 26,37 legit ולא תהוי לה תקומה, sed videtur תהוי desiderari in textu
83	5	בתנורא	+ lectio conflata, cf TM et O
83	13 (app)	[ad calcem...]	+; huic variae lectioni praecedit סֹא necnon lemma hebr
84	1	salmeos	+ en nota: Cf *Berešit Rabbá* 44,23; pero aún no se da la tríada «árabes, salmeos y nabateos»
85	6 (app)	3 די	3 עשר שנין] in text שנֹין עשֹר, ab ipso scriba rectus ordo instauratus | די
86	18	Halusah	+ en nota: «Elusa» en Idumea; cf N Ps Ex 15,22
87	7	וזל	וזֹל
87	5 (app)	וזל	וזֹל
87	12	וצ[רע]ת	וצ⟨ער⟩ת
87	14	דחלוצ[ה]	+ app: in text ita דחלו צ׳ a *sofer* (צ׳ in marg)
87	10 (app)	N | קדמה	N | שרי] in text שרֹה: ה iam ab ipso *sofer* delt? | קדמה
89	1-2 (app)	M וילדת	+; ילדת partic cum suffixo 2 pers fem (hebr juxta Tal, *art. cit.*, p 36)
89	8 (app)	M | ישמעל	M | דברֵה דילי[ד]ת] in text דברֵה ישמעאל דילי[ד]ת, sed ישמעאל a *sofer* delt | ישמעל
89	9 (app)	1 אנה	1 ואתגלי ממריה דייי] in text ואתגלי ייי על ממריה דייי sed ייי על ab ipso *sofer* delt | אנה
89	11 (app)	M.	M | ממרה דייי למימר] in text ממרה לממר דייי למימר, *a sofer* primò ordo verborum emendt: לממֹר דייי, sed postea primum לממר delt, et secundum למימר retinetur.
91	10 (app)	וזתינת	וזבינת
91	18	[א דערל׳ יש׳ נ]	⟨⟨ערלתיה וישתיצי נ⟩⟩
91	13 (app)	[א דערל׳ יש׳ נ]	⟨⟨ערלתיה וישתיצי נ⟩⟩; sic text erasus instauratur a M. Klein (*art. cit.*, p 220) c N Gn 17,11.23.24.26 et N Lv 12,3
14	15	y Seboyim	+ cf *Berešit Rabbá* 50,2
95	6	חס׳ פר׳ לך לך:	+ in app: in foliis hujus parašah non indicatur לך לך ut in foliis correspond indicatur a 2m בראשית vel נח; cf M. Klein, «The Notation of *Parašot* in MS Neofiti 1», *Textus* 3, 1973, pp 175-177.

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
97	4 (app)	3	+ בבעו] prob + ברחמין |
97	3-4 (app)	הפוכתא M	+ huic variae lectioni praecedit סא
97	6 (app)	M | בגין	M | כן] in text כון sed ו delt a *sofer* | בגין
98	1-2	«había cesado» (1)	«había sido impedida» (1)
99	2	כנשיא	כנשיא ⟨ ⟩ [praecedit כנס deld et a scriba delt]
99	2 (app)	גחכת	כען] videtur praemittendum [כען] למה, cf N 25,22.32; 32,30; 33,15 | גחכת
101	6	כקבילתיה	כ⟨קבילתיה⟩
101	4 (app)	כקבילתיה	כ⟨קבילתיה⟩
101	6 (app)	c M	c וכוונו M
105	1 (app)	+	
107	6	בסידוריה	בס(ר)ידוריה
107	4 (app)	בסידוריה] ... בחי'	בסידוריה] בסרוריא *'Aruk*, corrupt vbi בחיורוריא quod leg |
109	10	אפי[ך]	אפין
109	6 (app)	[אפי]ך]	+ textus אפין vid retinendus, etsi O et Ps habeant אפיך, sed in N suffixi pronom locum tenet לך; cf M. Klein, *art. cit.*, pp 221s.
110	1 (notas)		+; cf Josefo, *Ant.* I, 204
111	10	[?] במערתא	בטורא
111	8 (app)	במערתא 1.º] ... et O	בטורא leg: mendum oritur ex haplogr, nempe, librarius salit ex primo ושרא ad 2um ושרא in fine v (במערתא הוא ותרתין בנתיה: ותא) incluso lemmate v sequentis (cf M. Klein, *art. cit.*, p 221), quod lemma [ותא :] remanet non delt
111	10	בנתה עמיה	עמיה ⟨ ⟩ בנתה ;⟨ותא :⟩ del.
111	15	[ה]הוא	הוא
111	11 (app)	[ה]הוא]	הוא] retinendus text c O et TM et N Gn 30,16; ההוא Ps; cf *Sifre* Dt 11, 15s (par. 43) et M. Klein, *art. cit.*, p 221
111	16, et 11 (app)	ב[מ]דמכה	ב⟨מד⟩מכה
113	4	אבי	+ in app: deld vel lect conflata ex text hebr
113	5 (app)	אחתי]	+ אחתיה in text, nempe, ה delt;
113	12	ואיתגלי	‹ › ואיתגלי
113	6 (app)	ואיתגלי]	+ in text ואיתגליה, quod prob leg ואיתגלי ה, quo in casu habetur lect conflata [מימ' דייי et ה]
114	22	tomóme	tomó(me)
115	18	יתי	‹ › יתי
115	10 (app)	יתי]	‹ › יתי] ... M; 3.ª pers in text pro 1.ª; in N Gn 20,7 די ליה loco די לך, 3.ª pro 2.ª.
116	7 (notas)	las membranas	las membranas (?)
117	2	אמר	‹ › אמר
117	2 (app)	אמר	› אמר

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
117	10	טבי[י]א	ט⟨בי⟩יא
117	8 (app)	טבי[י]א]	leg ט⟨בי⟩יא;
117	2 (app)	אמרת |	אמרת vel אמרית ? |
117	7 (app)	leg קרמי	leg (?) קרמי, sed contra hanc correct, cf N Ex 13,2.12 M; N Ex 34,19.20 M.
118	3	7 ¡Oh	7 Y dijo: ¡Oh
119	5-6	[ ]	!
119	6 (app)	מצריתא 1.º	מצר[י]תא [י superadd a *sofer*]; מצריתא 2.º
121	8	ידיך	יד⟨י⟩ך
121	6 (app)	ידיך]	יד[י]ך] י superadd; cf O יְדִיך, Ps אידיך.
122	18	al pago	el pago
123	6 (app)	האילן]	+ hoc vbum super דענא בלחודיהון (mendose seriptum et deletum);
125	4 (app)	[ואמר]]	+ desider quia lemma habet ויאמר;
126	3 (notas)	deudor de ti	reo de muerte
127	3 (app)	מנך	מות
127	8 (app)	מן דעם]	+ primò מן מדעם, sed מ 2.º delt;
128	20	las murallas	las ciudades. + en nota: *o* «los fuertes»; en TM: «la puerta»; en N Gn 24,60 y Dt 12,15 ... «puerta» se traduce por «ciudad» (amurallada) o «fuerte»; cf Mt 16,18 («las puertas del infierno...»)
129	2 (app)	3.º |	3.º | כולא] כולא in text sed ו delt
129	11 (app)	ארו[ם]	+ quia ארי (vel? ארו) desinit linea
131	7	ולחינתיה	+ in app: Hoc vbum tantum venit in aram imper, vg Dn 5.2, O
131	8-9		Desinit parašah *wyr' 'lyw* et neque verbis neque spatio interposito indicatur finis parašah vel initium parašah *ḥyy śrh;* sed in margine addita lineola hoc vult indicare.
131	17	גבר	גבר [ ]
133	4	בסייפיה [ד]חקליה	+ in app: cf N Gn 23,17; N Gn 24,63.65, et passim.
133	9 (app)	*bis* ||	+ | עם] sic vertit את loco ית ||
135	4.8; 3.7 (app)	ממרא	מ̊מרא
135	12	ואמד	ואמר
136	4 (notas)	esta palabra	+, pero falta también en el *'Aruk;* por tanto, es mejor traducir el texto: «debajo de la alianza» (lugar de la cincuncisión);
136	4 (notas)	«muslo del juramento»	«muslo de la alianza»
137	8 (app)	ut in M	+, attamen lectio textus est in *'Aruk* unde vid retinenda
137	12 (app)	דייתיקא]	+ διαθήκη;

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
139	1	בארא	בארֹא
139	1 (app)	בארא (bis)	בארֹא bis
139	7; 7 (app)	אימר	אנ[י]מר
139	15	כען מן	+ in app: prob desider קליל מיין post כען, cf O, Ps
139	3 (app)	קדמ[י]] ... N |	קדמ⟨י⟩] in text suff 3.ae pers loc 1.ae, forte retinendus |
139	11 (app)	N! ||	N! sed videtur ו 2.º deld ||
140	2 (notas)	M: «y	M: + «y
141	7; 3 (app)	לנן	לנ⟨ן⟩
141	14	דאחוי דרבוניה	ʿדאחוי דרבוניה'. + in app: deld ex dittographia v 27
141	2 (app)	ואשקיית ומלת]	ומלת] + ואשקיית
141	3 (app)	דאבוך M	+ c TM, O (אבוך et אבוייך) et Ps
141	9 (app)	דחמה	דחמת
143	10	וילרת	וילדת
143	12	ית	יתי
143	12 (app)	text;	+ sed in marg add ייי
144	4 (notas)	«a las aguas»	+, pero quizá la variante es «y llenó»
145	7 (app)	למיה M	+, sed forte leg ומלית, i.e., v. lectio loco ומלאת
145	18	חסד	+ Nótese que N aún traduce חסד por חסד, cosa que O y Ps procuran evitar para que no se entienda tal palabra en sentido de «vergüenza»
146	10	y dijeron	y dij(o)
146	6 (notas)	M : «su pedagoga»	M: «a Débora, la pedagoga y a Eliezer, el criado»
147	6 (app)	M ||	M | ואמרו] prob emend ואמר c TM, O et Ps ||
147	8 (app)	[ויתי] [ויתי]ה רבית	ויתי דבור'
149	8; 11	באפיה ברא	+ in app: cf N Gn 23,9.17; 27,3.5; 29,2 et passim; R. Degen, *Welt des Oriens* 7, 1973, p 178, explicat has formas ut proprietates orthographiae N: «auslautendes [-ē] durch י, יה oder ה ausgedrückt; vgl. ... באפיה שלטוי דפרעה ובאפי עמא [N Ex 11,3] ... oder בכוריה בני אנ' [N Ex 13,15] oder בסיפה מדברה [N Ex 13,20] neben לסיפי ארעא [N Ex 16,35]».
149	8	למצלוייה	+ in app: ו del: juxta Tal (*art. cit.*, p 39) est forma conflata ex babyl למצלויי et palest למצלייה
149	12	ריבוני	‹ › ריבוני
149	7 (app)	ריבוני]	‹ › ריבוני] fortasse retinendus text ריבוניה
149	6 (app)	440 Nu	[440 Nu]

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
151	9	ולבני	ולבנֹי
151	6 (app)	ולבני	ולבנֹי
151	14	ממרא	מֹמרא
151	12 (app)	ממרא	מֹמרא
151	6 (app)	5	4
151	13 (app)	62	62 M
151	15	זכי	⟨בן⟩ז [+ in app: cf N Gn 49,3; 50,13]
152	4	Abdeel	ʿAdbeel
153	15	פדן	‹ › פדן [+ in app: desider ארם]
153	14	נסב	נסב ⟨ ⟩ [+ in app: praecedit נסבת deld et a scriba delt]
153	2 (app)	15	חדר] sic vid loc חדד TM |
153	5 (app)	הנדין] leg?	הנדין] הנדין vel הנדוין ʿ*Aruk;* leg?
153	5 (app)	M |	M | הלוצה] corr? חלוצה Nu, R.
153	5 (app)	18	+ In Gn 25,18 explicit parašah חי שרה et incipit תולדות יצחק absque indicatione et nullo spatio interposito, illo excepto quod intercedit inter finem v 18 et finem lineae.
153	9 (ap)	מן	תמן
154	6	servirá al	será reducido a esclavitud ante el
154	16	en las Escuelas	+ en nota: a saber, en las Academias de Sem y de ʿEber
154	7 (notas)		+ TB ʿ*Abodá Zará* 2b: «y un reino dominará al (otro) reino»
154	15 (notas)		+. En la Peš *nḥšyrtn*' = cazador, vg Gn 10,9
155	4	ותרין	ותר(ה)ין [+ in app: sed idem mendum in Ps]
155	11 (app)	ex homoiotel	+et suppletur textu Ps
155	18 (app)	טעיס	טעים
157	4 (app)	M	+ sed cf 110, 440, Nu et R.
158	5-6	su... le... a él	+ en nota: Uso de 3.ª pers en vez de 1.ª de TM
159	1	מימרי	מ[י]מרי [+ in app: י superadd]
159	4; 3 (app)	ואמר	‹ › ואמר
159	7	מן	תמן
159	11	עבדת	עבדֹת
159	6 (app)	עבדת	עבדֹת
159	3 (app)	שפירת ... היא	שפירת ... היא לחדה
161	11 (app)	28	27 להון] praecedit להם sed mendum delt || 28
163	1; 1 (app)	קריבנן	קר⟨י⟩בנן
163	12	ולא הוין	⟨ולא ה⟨וי⟩ן⟩
163	9 (app)	ולא הוין (bis)	⟨ולא ה⟨וי⟩ן⟩ bis
163	14	סאב יצחק	יצחק ⟨ ⟩ סאב [+in app: יצחק bis]

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
163	4 (app)	ותניאו]	forma archaica ut in O, loco consuetae ותנון
163	10 (app)	הוין	ה⟨וי⟩ן
165	5	שמעת	שׁ֗מעת
165	4 (app)	שמעת	שׁ֗מעת
165	2 (app)	ברא[ד]] ... 29,2	+ N Gn 23,17; 24,63-65; 31,4; 34,28; N Ex 6,4.14.25; 7,19; 11,4.5; 12,8.21(M); 13,15 (bis). 20; 15,19.22; 15,17(M); 26,9; 34,29; 39,41, etc., cf opinionem R. Degen, *supra*, p 149, l. 8;11
167	2	אב[וי]	אבו⟨ה⟩י
167	1 (app)	אב[וי]]	אבו⟨ה⟩י]
169	8	עלמיא :	עלמיא ייי:
169	13	מ[ן]	מה
169	9 (app)	מ[ן] in text מה!	מה] in text pro מן
173	5	צווארי̇ך	⟨צווארי⟩ך [+ in app: צווארי̇ך in text]
173	6	ושטם עשו	ושטם ⟨ ⟩ עשו
173	6 (app)	41 (1.º)	41 עשו ⟨ ⟩ ושטם] in text ושטם ית עשו
173	13 (app)	אחוי N	+, ut saepe accidit, 3.ª pers loco 1.ªᵉ
175	1	דעבדת	[ליה]: דעבדת
175	1 (app)	ית ... דעבדת]	+ ליה desider post דעב׳ et: post דעבדת del;
175	2	ואדבור	ואדב[ו]ר
175	2 (app)	ואדבור	ואדב[ו]ר
175	2 (app)	M |	M | ר[ואדב[ו]ר] ו 2.º superadd, sed probabilius ita leg ואדבר] [ר]ו[ואדב] I |
176	8	cinco milagros	+ en nota: cf E. G. Clarke, «Jacob's dream at Bethel as interpreted in the Targums and New Testament», *Sciences Religieuses - Studies in Religion* 4, 1974-1975, pp 367-377.
177	1 (app)	ברד	ברת
179	1	תמן 2.º	+ in app: prob deld
179	5		+ in app: Expleto Gn 28,9, relinquitur spatium vacuum usque ad finem lineae, sed non indicatur finis parašah תולדות יצחק
179	14 (app)	M | דאעבד	M | דאעבד] in text לתר prob delt, et deld | בכל דתזל] in text דתלך hebraism delt | בכל דתלך ; דתזל sed יתך לתר לארעא] in text יתך לארעא
181	11	בה ויתן	בה : ויתן
181	10 (app)	בה ויתן]	בה : ויתן] : mendum del;
181	12	ויהוי	ויהויה [+ in app: sed ה vid custos lineae]
181	7 (app)	לאהן	אלהן
181	11 (app)	יתי בש[לם]	[לם]בש (c LXX) יתי
183	3	באפי	באפיה
183	1 (app)	באפי	באפיה

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
185	13	דרבתא	+ in app: sed ר mendose scribitur ut ו, cf ult vbum lin praecedentis.
187	10 (app)	היא	ה[ו̇י]א
187	13 (app)	די תפלח]	+ prob post תפלח add עמי vel גבי, cf M, E, O, Ps
188	1	su sierva	(su) sierva
188	20	los frutos (de) los fetos	el fruto, el feto [+ en nota: *lectio conflata*, cf O̤ y Ps]
189	1	אמהתא	⟨אמהת⟩ה [+ in app: in text תא׳]
189	2 (app)	עמיה]	+ עוד תוב lectio conflata; תוב Ps, עוד O;
191	3	לוותה	לוותה̇
191	3 (app)	לוותה	לוותה̇
191	4 (app)	בר ... קראת]	+ קראת in text קראתי̇, nempe י delt;
193	5	עמיך	עמ[ו̇י]ך
193	5 (app)	ליל[יא] I	ליל[יא] I
194	18	ante ti y	ante ti ([10]) y
194	19	delante de ti ([10])	delante de ti
194	4 (notas)	*Berešit Rabbá* 73	*Berešit Rabbá* 73,4
195	6 (app)	יתי[כון]]	[כון]ית] mendum prob ortum ex ית׳ lecto ut יתי.
195	12 (app)	נסיית]	+ in *Berešit Rabbá* 73,8 explicatur נחשתי TM verbo נסיתי O [= נסיית N].
195	14 (app)	עלוי M.	עלוי M; cf עליי E y עלי O.
197	8	ענן	ענך
197	13	טאבות	ט⟨בא⟩ות
197	9 (app)	טאבות]	in text טאבות;
197	2 (app)	דהווה	דהוה
197	3 (app)	supra add	+ ותק[ו̇י]ף וסגה prob. dittogr v sequentis
197	3 (app)	מה קליל]	קליל] emend? קליל זעיר c E *MdW*; מה
197	5 (app)	כלום מדעם	+ in app: in ms E כל מן דעם
197	7 (app)	וגרוח	וקרוח
199	5	homoiotel ||	homoiotel; cf Ps ||
201	1	מלוי	מלי̇
201	1 (app)	מלוי]	מלי̇] מלוי in text;
201	5	לתלדוותך	ולתלדוותך
201	12	רשו	רשו⟨ ⟩
201	9 (app)	רשו	רשו⟨ ⟩
202	8	ante El	ante mí
203	11	desider in text !	desider in text, affert ms E *MdW* |
203	12 (app)	דנקה	דקנה
205	11	בטורא ולבן	בטורא ⟨ ⟩ ולבן
205	12 (app)	הרבא 1.º	חרבא
207	9	לחינתא	+ in app: Cf N Gn 22,24; 32,23
207	14	בנשיא	⟨כ⟩נשיא

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
207	12 (app)	בנשיא]	⟨כ⟩נשיא] Cf N 18,11; בנשיא in text;
209	3	ואמריי	‹ › ו⟨י⟩מרי [+ in app: lectio conflata c דכרי; cf A. Tal, *art. cit.*, p 34]
209	3 (app)	ואמריי	‹ › ו⟨י⟩מרי
209	5-6	אנא ... באיממא	+ in app: Rectus ordo videtur praeservari in ms C; unde text emend מני את תבע יתה מה דהוון גביא גבין באיממא אנה הוינא משלם יתה
209	8	וקלשא	וק⟨ר⟩שא
209	7 (app)	וקלשא]	+ וקלשא in text, sed וקירושא in ms C;
209	14	ברשמא	ברמשא
211	3; 3 (app)	אוגר	א⟨י⟩גר
213	6	או משרין	או ⟨ ⟩ משרין
213	8	מחנים:	+ in app: Post hoc vbum usque ad finem lineae spatium vacuum, sed nulla indicatio finis parašah ויצא יעקב vel initii וישלח יעקב
213	10	דאדמאי	דאדמאי
213	13	וחמרין וע׳	וחמרין ⟨ ⟩ וע׳
213	7 (app)	6	6 ⟨ ⟩: desider ען c TM, O, Ps |
214	22	de mí	de (mí)
215	20	אחי	אחי
215	8 (app)	אחי	אחי
215	20	וישאל [ית]ך	וישאלונך
215	9 (app)	וישאל [ית]ך]	וישאלונך] text vid retinendus vel c O leg וישאלינך
215	6 (app)	*MdW*	+ juxta Tal (*art. cit.*, p 42) מאתון est forma conflata ex מאתן O et מאון [תרתין] ms C ||
216	1	y ha sido enviado	+ en nota: *o* «que he enviado»; cf M: «yo envío»; pero ואשלחת podría ser un perf *pe'il* con alef prostético a menos que ese alef se deba a ditografía
216	16	el ángel Sariel	+en nota: nombrado en I Enoch 6,7; 8,3
217	6	כדון	כדון
217	11	יתהון ועבר	[יתהון] ועבר ⟨ ⟩ יתהון
217	6 (app)	יתהון]	⟨ ⟩ יתהון] ... quod del, sed post ועבר desider יתהון
217	14	יקהת	וקהת
217	4 (app)	[דיסב[ר]]	דיסב]
217	5 (app)	Ps |	Ps sed יסב O |
217	5 (app)	לחינתיה]	+ cf N Gn 22,24; 31,33; hoc vbum non apparet in *MdW*, ubi habetur אמה; in aram «medio» datur פלקתא, cf N Gn 22,24;
219	1-2	ארום	⟨ ⟩ ארום [+ in app: in text אתרבבת delt et deld]

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
221	1	לקדסותה	לקדמותה
221	3	עוונוי	עיינוי
221	12	מני	מנ⟨י⟩
221	10 (app)	M |	M | מנ⟨י⟩] in text מנו |
221	13 (app)	מיינקין]	sed in text vid potius מיינקון, quod emend? מיינקן
222	1 (notas)	s. 78	s. 78,14
223	7	סכות:	+ in app: Post Gn 33,17 sectio פ, seu, spatium relinquitur vacuum usque ad finem lineae sed littera פ desideratur
225	7	אסב	[ ] אסב
225	4 (app)	4	+ [ ]] desider לי c TM, O et Ps |
227	10	לון	+ in app: leg לן, vel לון = להון 3.ª pers loc 1ªe?; O et Ps c TM לנא
227	6 (app)	וישפרו	ושפרו
227	5 (app)	מרחקא M	+ | לן] in text praec ליה mendum delt et del
227	8 (app)	הנון M	הנון M; cf אנון עימן C *MdW*
228	12	con toda	con (toda)
229	4	וישרון	ו⟨י⟩שרון
229	5 (app)	וישרון	ו⟨י⟩שרון
229	9	דכוריא	דכור[ָי]א
229	6 (app)	דכוריא	דכור[ָי]א
229	14	באפי	‹ › באפי
229	9 (app)	באפי	‹ › באפי
229	10 (app)	באפיה דברא N	באפיה ברא N, cf N Gn 27,3
230	17 (notas)	([12])	+ La haggada de este v no tiene paralelos en el rabinismo
231	13 (app)	מלגלג] +	בנפשיה]
232	3	el Nombre	al Nombre
233	14 (app)	superadd	+ ab scriba var lectionum mendose loco ו
233	16	דבלוט	בלוט [+ in app: in text דבלוט, sed ד vid deld]
235	2	[והדדך]	והדרך
235	4 (app)	[והדרך]	והדרך
236	21	le llamó	él le llamó (+ en nota: 3.ª pers masc en vez de 3.ª fem de TM, O y Ps)
236	5 (notas)	*'alalta*?	*'alalta*
236	8 (notas)		+. En *Berešit Rabbá* 87,2 se dice: «Según R. Eliezer ben Ya'aqob; 'Cuando la tierra está perforada como una criba *(kebarah)* y crece el trigo *(bar)*'. Los Rabbis interpretan: 'Cuando el trigo *(bar)* ya *(kebar)* había crecido y habían pasado las lluvias, pero no había llegado la estación del calor'».

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
237	15	... הוה וקרא	הוה[ו] וקרא[ו] שמה בר צערי [+ in app: בר צערי in *Berešit Rabbá* 82,9]
237	7 (app)	homoiotel ||	homoiotel, cf ms C *MdW* ||
238	4	y cohabitó con	y se echó con
238	2 (notas)		+ Se omite el paréntesis para salvaguardar el honor de Rubén; cf p 61*
239	12	דיצתק	דיצחק
240	15	Esta(!) es Reuel	Reuel
241	11	דא	דא [+ app: deld ut mendum scribae]
245	5-7		+ cf *Berešit Rabbá* 82,9 ubi detegitur allusio huic v סרד׳ ... דהבא וכספא
245	13		+ in app: Post Gn 36,43 inmediate succedit, absque spatio interposito, Gn 37,1; proinde neque finis parašah וישלח יעקב neque initium וישב יעקב indicantur
245	17	יוסף טבהון	יוסף ית טבהון
247	5; 1 (app)	ונזף	ו⟨גז⟩ף
247	26	תפשון	תפש[ט]ון [+ in app: sic emendandus textus c ms E. N. Adler 2755 et ms D *MdW;* cf N Ex 22,10; 24,11]
247	28	ית פרגודה	+ in app: N non vertit את יוסף את כתנתו (cf LXX, Peš)
247	29	וטלקו	[ ] וטלקו [+ in app: desider יתיה c ms D *MdW* vel יתה c ms E. N. Adler 2755]
248	15-16	(en el aljibe)	aquí
249	1	עייניהון	עייניה[ו]ן
249	1 (app)	עיינהון	עייניה[ו]ן
249	2	ולטום	+ gr *ληδος*, lat ladanum
249	11	לית ואנה	הכא ואנה ⟨ ⟩ לית
249	2 (app)	Gn 39,1	N Gn 39,1
249	2 (app)	לית	⟨ ⟩ לית
249	3 (app)	vba הבא	vba
249	21	ברי	[ ] ברי [+ in app; desider versio TM אבל]
251	5	וקרת	וקרת[ו] [+ in app: sic c Samar et Ps]
251	7	דפסקת	+ in app: c Ps בפסקת pro TM בכזיב; cf Is 58,11 יכזבו = Targ פסקין
251	23	ואתני	‹ › ואתני
251	1 (app)	ואתני	‹ › ואתני
253	4	היא ואמרת	היא ⟨ ⟩ ואמרת
253	19	בגין	ב⟨נ⟩ין [+ in app: בגין in text]
253	2 (app)	in text ל!	in text ל! || 18 ושותפך וחוטרך] lectio שתפך וחוטרך confirmatur a *'Aruk* וחוטרך, cf *Meturgeman*, p 157, 2

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
254	26	Reconoce, reconoce	Padre, reconoce
254	31	los dos están justificados	Vosotros dos estáis justificados
254	4 (app)	1 (5*b*)	1,18 (5b)
254	4 (app)	*Soṭa*	M *Soṭa*
254	4 (app)	1,7	+; TB *Megillá* 12b;
255	1	סהדי	+ in app: sic loco סהדייא, quae tamen forma bab pl datur etiam in 440, Nu, R; eodem v 25 N עיקי loco עיקיא ms D, 440, Nu, R
225	7	ואנהרון	+ in app: emend נהרן ms D, אנהרין ms E, אנהרן 110, נהרין 440
255	19	אכר אכר	אב⟨ה⟩ אכר [+ in app: sic emend text אבר, cf M. Klein, *art. cit.*, p 224]
255	2 (app)	ברם קלא! ||	ברם קלא! c 6684 in margine ||
257	1	כמילדה	במילדה
257	8	ית [!]	+ in app: Mendosa versio TM אֶת (cum)
259	1	בתרי	‹ › בתרי
259	2 (app)	בתרי	‹ › בתרי
259	7	דלא	דלא
259	3 (app)	דלא	דלא
259	16	ונפק	⟨ ⟩ ונפק
259	8 (app)	ונפק	⟨ ⟩ ונפק
262	13	de mí	de (mí)
262	5 (nota)	«plantada»	«plantada delante de (mí)»
263	2	חבושין בבית	חבושין ⟨ ⟩ בבית
263	1 (app)	חבושין	⟨ ⟩ חבושין
263	9	ית	‹ › ית
263	4 (app)	ית] ... לית!	+, forte conflatio ית et ל
265	10	ראשך	⟨ ⟩ ראשך
267	16	רב	+ in app: ירב in text, id est, י delt ab ipso *sofer*
269	6		+ in app: Gn 40,23 explicit parašat וישב יעקב absque indicatione; item non indicatur initium וייהי מקץ; sed relinquitur spatium vacuum sect ס
269	2 (app)	M | ...	M | די תרחץ] leg דיתרחץ | ...
270	22	el faraón	el faraón (a José)
271	1	ושריפן	ושדיפן
271	2	ש[ו]בליא	שובליא [+ in app: ו delt a *naqdan*]
271	18	פרעה	[ ] פרעה [+ in app: ליוסף desider, cf TM, O, Ps]
271	22	גיף	+ in app; in text sequitur תוריין ab ipso scriba delt

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
273	4	שרפין	שדפין
273	1 (app)	homoiotel |	homoiotel; cf E *MdW* |
275	3	בתר	בתר ⟨ ⟩
275	3	יתך כל	יתך ית כל
275	19	מלכא דמצרים	⟨ ⟩ מלכא דמצרים
275	2 (app)	|| 51	|| 46 ⟨ ⟩ מלכא דמצרים] in text : מלכא דמצרים, *sof pasuq* mendose ex homoiotel || 51
275	28; 2 (app)	יתי	‹יתי›
277	2	ושלמון	+ in app: prob emend ושלימן c Ps; ושלימא O
277	5-6	לחמא ואמר	לחמא ⟨ ⟩ ואמר
277	2 (app)	in text	in text, cf O Ps, sed cf TM.
279	25	לא תחטון 1.º	‹לא תחטון› [+ in app: deld ex dittogr].
281	13	ערע	‹ערע›
281	3 (app)	ערע	‹ערע›
281	14; 3 (app)	עמן	עמָן
281	26	בסופיה	[ ] בסופיה [+ in app: desider versio TM ושמעון איננו, sed cf N 43, 14 ubi etiam tacetur nomen שמעון quod perhibent D, TJ II, Ps]
283	4	באורחא	באורחא די
283	8	זבונן	⟨ו⟩זבונן [+ in app: זבונן in text]
283	15	אח	‹אח›
283	1 (app; *bis*)	אח	‹אח›
283	17	אח	‹אח›
283	17-18	ואמר [האליין יהודה]	האליין ⟨ ⟩ הא
283	3 (app)	ואמר יהוד[ה] nempe, initium v sequent	[ויאמר יהודה ואמר יהוד[ה] : nempe, *sof pasuq*, lemma et initium v sequent
284	12	que quedé	que no quedé
285	9	שליטא	שליטָא
285	10	היך מה תכלת	היך מה דלא תכלת
285	2 (app)	תכלת]	דלא תכלת]
285	3 (app)	*MdW II*	+ attamen text דלא vid retinendus c 110, 440, TJ II; omissio דלא in ms D suspecta; cf M. Klein, *art. cit.*, p 224.
285	19	לפלטורין (1.º)	‹לפלטורין›
287	3	דאבהתכון	+ in app: sic c LXX et Samar, contra TM, O, Ps
291	13 (app)	del.	+ et videtur delt.
293	5		+ in app: Post Gn 44,17 explicit absque indicatione parašah ויהי מקץ; versus desinit in sect פ; non indicatur initium ויגש אליו
293	17	חילי	‹חילי›

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
295	8 (app)	חילי	‹חילי›
293	20	בה	+ in app: praeced in text ימ quod vid del
293	7 (app)	וקטלה	וקטלה[ן]
295	11-12	חד כמה ...	+ in app: antiquitas hujus formulae rabb non patet, sed jam חד multiplicat. [חד אלף] perhibent Aram. Papyri Elephan, n.º 30, 3, ed. Cowley, p 112
295	12	ו[ל]ע	⟨ל⟩ו[ל]ע [+ in app: ועד in text]
295	14 (app)	ע[ל]	+ in app: עד M
295	13	ואמרי	+ in app: sic loco ואמרית ex influxu linguae aram bab
297	2 (app)	in text דסקות	in text דסלקות
297	10 (app)	נתתין	נחתין
301	14	יתי (2.º)	‹יתי›
301	11 (app)	יתי	‹יתי›
301	14	לאבא	לאבא [+ in app: Post לאבא mendose לא ex dittogr]
303	1	ופקו	ו⟨ס⟩קו [+ in app: sic corr text c O, Ps et M; cf etiam N Dt 20,1]
303	6	ביתך	[ ] ביתך
303	3 (app)	ביתך]	[ ] ביתך] desider vers TM וכל אשר לך;
303	14	ובאפי עבדוי	ובאפֵי עבדוי
303	8 (app)	ובאפי עבדוי	ובאפֵי עבדוי
304	21	ahora	pues
305	12	דמצרים	: דמצרים
313	3	קצת	[ ] קצת
313	1 (app)	קצת]	[ ] קצת] desider versio TM אחיו;
313	6	ואמרין לפרעה	⟨ ⟩ ואמרין לפרעה [+ in app: אל mendose in text ex influxu אל hebr praeced].
314	17 (notas)	(los) todos los egipcios a José diciendo: Danos pan	(sus ganados a José).
315	13	כל מצ' ... לחם	‹כל מצ' ... לחם› [+ in app: del ex dittogr c v 15 praecedente, et add בעירהון לוות יוסף post ואייתון]
317	2	ובעירא	+ in app: emend? c TM, O, Ps דבעירא
319	2	בגין	בגין ⟨ ⟩ [+ in app: praecedit בדין deld]
319	14		Post Gn 47,27 nullo modo indicatur finis parašah ויגש אליו vel initium ויחי יעקב, nec spatium vacuum relinquitur
322	3	(a una *kibrá*?)	(+? a una *kibrá*)
324	5 (notas)	de los mundos (*o:* «de los jóvenes?»)	de los (pueblos).

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
325	10	ברכתיה	[ ] ברכתיה [+ in app: desider haec vel similia דאפרים קדם ברכתיה, cf ms D et Ps]
325	15-16	אחוי! *bis*	+ in app: sic loco אחי; idem N Gn 49,2
325	5 (app)	עלמייא	[leg עממייא] עלמייא
326	1		+ en notas: Para el estudio de N Gn 49,1.8-12.16-18, cf Miguel Pérez Fernández, *El tema mesiánico en el Targum Palestinense* (tesis doctoral; en resumen), Madrid, 1975, pp 18-22 y S. H. Levey, *ob. cit.*, pp 5-16
327	1	וחווי	ו[א]חווי
327	1 (app)	וחווי]	prob emend ואחווי c Ps ואיחווי, et cum Peš [ואחווי[כון]
327	9	וא[קיפ]ו	+ in app: ואפיקו] וא⟨קיפ⟩ו in text
328	1	y el principio de mi dolor	+ en nota: cf *Berešit Rabbá* 98,4: ושירוי צערי como N
328	14	gemelos	+ en notas: *o* «atrevidos», cf gr τολμητής.
329	8	דחטית	ד‹ ›חטית
329	6 (app)	דחטית	ד‹ ›חטית
329	7 (app)	ערית	עלית
331	1	יודוך	⟨ז⟩יודו [+ in app: יודוך in text, sed emend יודון c 110, Nu, R, O, Ps [יהודון] et Peš [נודון]
331	1 (app)	יודך	+ [leg יודון]
331	4	לגור בר	לגור ברי לגור בר [+ in app: M. Klein, *art. cit.*, p 225, defendit ברי retinendum esse et prob etiam לגור 1.º et 2.º, cf 440 et Ps; sed 110 tantum habet כגור אריוון]
331	6	דתיקום	+ in app: sic cum 440, Nu, R, loco דתקום, ex influxu linguae aram bab; pariter M eodem loco [מ]למיקו, loco למקום; cf N Gn 4,10 למיקום, sed ms B לִמְקַם [aram bab מֵיקָם, J. N. Epstein, *A Grammar of Babylonian Aramaic* (hebraice), Jerusalem 1961, p 89]; N Dt 18,4 למקום; cf A. Tal, *art. cit.*, p 39.
331	10	מדבית	‹ ›דבית [+ in app: מדבית in text, sed מ deld]
331	13	ל[ר]פוס	לדפוס
332	1	desde el principio que su territorio era	el lugar de asentamiento que era
332	18	espera	esperó
333	1	מן שירויא	⟨מ⟩שירויא
	1 (app)	מן שירויא]	sic vid emend; cf משריא Peš;
333	9	ודחלתו	⟨י⟩ודחלת [+ in app: sic leg c 440, cf Nu, R: ודחלתו in text]
333	6	דרבוע	דרב⟨י⟩ע

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
333	5 (app)	דרבוע]	דרב⟨י⟩ע] c 440, Nu, R
333	13	עבור	עב⟨י⟩ר
333	9 (app)	עבור]	עב⟨י⟩ר] c Nu, R
335	3	אוניתא	+ in app: ex gr ὠνή
336	10 (app)	grandeza alguna	(la corona de la) grandeza ...»; cf 110 כליל (en lugar de כל).
337	10 (app)	דחר'	דח[ו]ר
337	11 (app)	עא	על
337	11 (app)	כל	[leg כליל c 110] כל
339	1	יתבני	‹ ›יתבני
339	1 (app)	יתבני]	‹ ›יתבני] יתבני leg c 110, 440, Nu, R;
339	3	מקרבין אימר	מקרבין ⟨ ⟩ אימר
339	4	מותרו!	⟨י⟩מותר [+ in app: מותרו in text, sed emend c 440]
339	12	רבקה	: רבקה [+ in app: sed: mendosum et deld]
340	4	líquidos	(vinos)
340	6 (app)	espesos	(buenos)
341	3	חמדנין	חמ⟨ר⟩ין [+ in app: חמדנין in text, sed ita vid emend c 110, 440, Nu, R]
341	8 (app)	עבין תמן	תמן [leg ?טבין] עבין
343	1	ובכו	⟨ן⟩ובכו [+ in app: sic leg ובכוו text]
345	13	בגלל	[ ] בגלל [+ in app: prob desider למעבד c TM, O]
345	10	בושין!	[leg בי״] בושין
351	17	consonatisme	consonantisme

VOLUMEN II: ÉXODO [1]

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
12*	6	*Berešit Rabbá* 91	*Berešit Rabbá* 56,1 y 91,7
15*	40	Is 39,22	Is 29,22
20*	20	*Berešit Rabbá* 83	*Berešit Rabbá* 83,4
21*	16	Dt 19,4	Dt 19,14
38*	32	27,46	46,17
45*	46	Rom 3.7.9	Rom 9,3.7.9
47*	27	N Gn 24,4b	N Gn 26,4b
54*	31	Ex 20,10	Ex 20,20
54*	37 y 40	*Qiddušin* 49b	*Qiddušin* 49a
58*	27	Apoc 7,17	Apoc 2,17
61*	3	Ex 16,20	Ex 16,29
61*	23	Dt 34,7	Dt 34,8
63*	22	440 y AG prefieren	440 prefiere
64*	25	Gn 40,12.17	Gn 40,13.17
64*	31		+ pero cf A. Tal, *art. cit.*, pp 37s
68*	40	Apócrifo del Génesis, XXI, *'aḥōy*.	Apócrifo del Génesis XXI, 34, *'aḥūy*.
77*	11	p 1069).	+ y Mišná, cf Albeck, *Einführung in die Mischna*, 1971, p 206; y en Fl. Josefo, III, 17, 2, § 156 («hemos aprendido de los babilonios a llamar [al אבנט] hemian»).
78*	30 (notas)	Yoḥanán	Yonatán
79*	2 (notas)	XX, 21	XX, 22
3	3 (app)	הינון [אף אינון	אף אינון] in text אינון אף a *sofer* emendt | אף הינון [אינון
5	16	ואמרין	+ in app: loco ואמרן c Ps, sed cf Dalman, p 255

[1] El *sof pasuq* que encontramos en la *editio princeps*, pero que no se halla en el ms, sólo lo corregimos cuando además del *sof pasuq* falta el *lemma* del versículo siguiente. Cf pp 24s.

ADDENDA ET CORRIGENDA

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
5	9 (app)	עבדון]	prob emend עבדן vel
5	9 (app)	וקיימון]	prob emend וקיימן
5	9 (app)	וקיימ[ן]ן M	emend [ן] וקיימ vel ⟨ן⟩ וקיימ M
7	1	דחילין	+ in app: loco דחילן c 110, Nu, R sed cf Dalman, p 255 et דחילין 440
7	13	[!] אחתיה	+ in app: dittogr del
7	1 (app)	דרי ועבדי M	+: sic pro דריא ועבדו 440, Nu, R; ועבדו etiam in 110
9	1	הא	הָא
9	1 (app)	הא	הָא
11	1	מור[ב]תה	מור⟨כ⟩תָה
11	1	מור[ב]תה]	מור⟨כ⟩תה] c N 30, 38.40
11	4	מן בגלל	⟨מן בגלל⟩
11	3 (app)	מן בגלל	⟨מן בגלל⟩
13	11	קדיש	+ in app: sic legit text et non קדישה ut incriminat Tal (*art. cit.*, p 39), ה enim est custos lineae.
15	2	לארעא טבא	לארע ˂ ˃ טבא [+ in app: לארעא in textu]
15	4	ופריזי	⟨ ⟩ ופריזי
15	2-3 (app)	... ראי, תאי	+: in marg -אי [loco -יי]: non est proprium linguae aram orientalis sed datur etiam in lingua aram occident (samar)
15	5 (app)	אסק]	+ Prob mendum pro אפק; cf M, et N Lv 24,14 ubi idem error revenit; cf M. Klein, *art. cit.*, pp 227s
17	7	לאסקא	+ in app: absque -מ; cf N Ex 15, 12 לקבלא item absque -מ
17	15	מצראיי	+ in app: passim מצריי; N Ex 6,5 מצרייה, nempe, -*ē* scriptum -יה (R. Degen)
17	15	פרישותי די	פרישת⟨י ד⟩י
17	11 (app)	פרישותי די	פרישת⟨י ד⟩י
17	1 (app)	תניינות	זמן תניינות
19	14	ליה תוב	תוב [ייי] ליה [+ in app: ייי desider in text]
19	8	יתא	⟨ה⟩ית [+ in app: in text יתא]
21	1	נס[!]ה	נסָה [+ in app: נסיה in text sed י deld]
21	8	פם	⟨פ⟩ם
21	3 (app)	פם	⟨פ⟩ם
21	19	פמך	פָמך [+ in app; פפמך mendose in text]
21	4 (app)	פס;	פס; cf חגר פום וחגר ממלל in *'Aruk*; cf Ex 6, 12;
23	10	אתעבד	[ו]אתעבד [+ in app: emend c O, Ps; sed cf N Gn 15,2]
23	11 (app)	מלאכא]	sic c O, Ps, sed in text primò מלאך et deinde מלאכא

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
25	5	[גזירתא]	⌜גזירתא⌝ [+ in app: desider in text sed habent I, Nu, R, et גזורתא habent 110, 440]
25	14	ישראל וארום גלי	ישראל ⟨ ⟩ וארום ⟨ ⟩ גלי
25	14	ואודן	⟨ואוד⟩ו
25	15	ושבחן	⟨ושבח⟩ו [+ in app: ושבחן mendose in text]
25	9 (app)	וארום]	⟨ ⟩ וארום ⟨ ⟩]
25	10 (app)	ואודן]	⟨ואוד⟩ו] ואודן in text;
25	10 (app)	I.	+ cf N 12, 27.
27	4	למשלחי̇ה	+ in app: י deld vel יה- est pronom prolepticum; cf N Ex 7, 14
27	6; 4 (app)	יערע	+ in app: in N interdum ע loco א, ut hîc et N Gn 4,6 בעש, loco באש; N Gn 37,25 דסרקעין, loco דסרקאין; N Dt 2,27 בערעך, loco בארעך: «This misconception is the result of numerous substitutions in the opposite direction (*aleph* instead of *'ayn*) found in the texts of the Babylonian Talmud ... and date from the Medieval Period» (A. Tal, *art. cit.*, p 37 s);
27	13	תוספון למיתן	תוספון ⟨ ⟩ למיתן
27	7 (app)	למיתן]	⟨ ⟩ למיתן]
28	17-18	a nosotros tus servidores	a nosótros
29	14	עבדך	[+ in app: deld mendum ex dittogr]
31	6	ובאפוי	ובאפו̇י
31	17	ארעא	+ in app: sic loco ארע c O, Ps vel ד ארעא; cf N Gn 27,3; et cf N Ex 6, 14.25
31	12		+ in app: Post Ex 6,1 spatium vacuum, sectio ס, sed neque finis parašah שמות indicatur neque initium וארא
33	5	ביד	+ in app: nempe, ביד[א]
33	13; cf 10 (app)	ומלל	⟨ ⟩ ומלל
33	18; cf 13 (app)	ית בני	⟨ ⟩ ית בני
35	1	רישי̇ה	+ in app: רישי c O et Ps; sed cf N Ex 6,25; N Ex 6,4, et N Gn 27,3 ...; N Ex 7,19
35	1	אבתהון[!]	אב[ה]תהון [+ in app: sic leg c O et Ps]
35	5	ושנו̇י	+ in app: leg ושני c Ps
37	6	למימר	:למימר [+ in app: sic : in text, nempe sof pasuq, cui sequitur lemma hebr אני ייי; cf app lin 4]
37	14	דמצרי̇	+ in app: דמצרים O et Ps
39	2	ואפקת	‹ ›ואפק [+ in app: c O, Ps; text ex mendoso influxu TM]

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
39	15	למשלחי̇ה	+ in app: י del vel יה- pronom prolepticum; cf N Ex 5,2
41	7	כנישתא̇	+ in app: א mendose additur in margine ad complendum vbum כנישת quo desinit linea; cf N Ex 6,14.25
41	11; 9 (app)	מיא נהרא	+ in app: sic, cf N Ex 7,19; 6,14.25
41	16	בייתו	⟨בית⟩י [+ in app: nempe, בייתיה c O, Ps; בייתו in text]
44	4	una señal	(tiempo)
45	1	ארדעניא	אר̊דענָ̊א
45	1 (app)	ארדעניא	אר̊דעניא
45	1	ויעדון	+ in app: ויעדי O, Ps. «The verb עדי is most rare in Middle Palestinian Aramaic which usually employed the equivalent עבר. However, in the Aramaic of Onqelos the former root is supreme» (A. Tal, *art. cit.*, p 41)
45	3	סימן	⟨ז⟩מן
45	3	אימתי	+ in app: «The adverb אימתי is found in Onqelos only (also in Syriac and in Christian Aramaic); Palestinian sources employ עד אימת» (A. Tal, *art. cit.*, p. 41)
45	16	חוטרך	חו[ט̊]רך
45	11 (app)	text ||	text | חו[ט̊]רך] a *sofer* superadd ||
47	9	ערבובא	+ in app: cf ערבוב Ps, sed fortasse emend ערברובא c N 8,17 (bis). 18.20; cf R. Degen, *Welt des Oriens* 7, 1973, p 178
47	19	טעוותיהן	+ in app: forte text leg הו', ut legit A. Tal (*art. cit.*, p 39), quo in casu haberetur suffix babyl loco הון-; notetur insuper י in טעוותיהן adhiberi contra regulas grammat: cf idem verbum absque י in eodem v et N Ex 34,15
49	1	אלהן	אלה̊ן
49	1 (app)	אלהן	אלה̊ן
49	9	ומעמא	ומעמָ̊א
49	7 (app)	ומעמא	ומעמָ̊א
49	13	דיהודיי	דיהוָ̊דיי
49	10 (app)	דיהודיי	דיהוָ̊דיי
51	3	פתגמא	פתגמָ̊א [+ in app: פתגמייא in text]
51	2 (app)	פתגמא	פתגמָ̊א
53	3	פורענתי	פורענתיה
54	20	porque estáis ante signos	que (todavía no)
55	11	צדיקא	צדיקָ̊א
55	7 (app)	הוא צדיקא	הוא צדיקָ̊א

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
55	12		קלי[ן] [+ in app: קלין O, Ps]
55	17	על דקדם	+ in app: prob emend עד דקדם, sed ulterius vid emend קדם עד לא ut putat M. Klein (*art. cit.*, p 226) qui respuit nostram versionem «porque estáis ante signos [(leg אתין) אתון]»; emendatione peracta, haec esset versio: «que todavía no (teméis)»
57	8; 6 (app)	מה די	די ⟨ ⟩ מה
57	9		Post Ex 9,35 neque spatium vacuum neque indicatio finis vel initii parašot ואר֗א et בא inveniuntur.
61	10	אלהיכון	+ in app: sic loco אלהכון versus sequentis
64	3-6; 2-4 (notas)		cf Ps y la traducción de E. Levine, en *Neophyti* 1, III, *Parallels...*, *ad loc.*
65	12	חברתה	חברתה ⟨ ⟩
65	14	באפי[ה]	+ in app: Cf N Gn 27,3; N Ex 11,5
67	9	ומן בתר	ומ[ן] בתר
67	7 (app)	ומן בתר	ומ[ן] בתר
67	16	לכון ולכל	לכון ⟨ ⟩ ולכל
69	10	בתי	+ in app: sic loco בתיא O, Ps
69	12	בליליה	+ in app: sic, sed cf N Ex 12,12 בלילי
69	12	פטירין עם מרורין	פטירין ⟨ ⟩ עם מרורין
69	8 (app)	במצוותיה	[forte leg במצוותה] במצוותיה [+ in app: cf 110, 440, Nu, R; sed cf *Sefarad* 33, 1973, 157]
71	10	ות[ו]שתיצי	ו⟨י⟩שתיצי
71	8 (app)	ות[ו]שתיצי]	ו⟨י⟩שתיצי] text concordat c נפש TM; emend c O, Ps;
73	11	ויחמ[י] אדמה	ויחמ⟨י⟩ ית אדמה
71	15	פטיראה	+ in app: «[-*ā*] wird durch א, ה oder אה ausgedrückt» (R. Degen, *Welt des Oriens* 7, 1973, p 178)
73	16	מה דמלל	דמלל ⟨ ⟩ מה
75	6	כל	על
75	8	צווחת	צוו֗חת
75	6 (app)	צווחת	צוו֗חת
77	9	מצרים ולא	מצרים : ולא
78	20	Dan 7,13	+ la lectura *ʿanana* («la nube») deriva de la doble abreviatura ענ׳ del ms Nu en Ex 12,42, que fue leída en la 1.ª Biblia Rabínica como *ʿanana*, en vez de ענא («el rebaño») (M. Klein)
81	2	עממין	עמ֗מין
81	1 (app)	עממין	עמ֗מין

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
81	6	חבורן חבורן	חבורן חבורן ⟨ ⟩ [+ in app: in text praecedit חבורן חבוי deld]
85	10		Post Ex 13,16 spatium vacuum totius lineae sed finis parašah בא vel initium בשלח minime indicantur
85	15	ישראל	ישרא[ל]
86	3-4	columna de la nube	columna ⟨ ⟩
87	3	דעננא	+ in app: deld mendum ex dittogr
93	20-21	והוא עתיד	והוא ⟨ ⟩ עתיד
93	12-13 (app)	עתיד ... קר׳ אי׳ יה׳ במ׳ והוא] bis in text: deld	והוא עתיד למעבד להון ⟨ ⟩ עתיד] in text ניצחני קרביהון עד אינון יהיבין במצרים והו[א] עחיד lectio conflata cuius verba adsunt in text inmediate anteced et seq
93	20 y 21	נצחני	ניצחני
95	2-3 (app)	[haec ... 440]	+ quae includuntur inter [ ] referuntur ad ושנק
95	10 (app)	תושבחתה	תושבחתה הדה
97	2 (app)	לאב[ה]תהון	+ sic leg c 440, Nu, R; לאבתהון in M
97	5 (app)	עולימו	+ עולימי 110; עולימוי 440, Nu, R:
99	8 (app)	[פת]	[פת׳]
98	4	los dioses	+ en nota: «The exalted» (= los ángeles), según E. Levine (*Biblica* 54, 1973, p 313)
99	10	ובלעה	⟨ובלע(ת)⟩ [+ in app: ita emend c 110, 440, Nu, R]
101	7	סוסוותא [ר]פרעה	+ in app: leg c 110 ס[וס]וותיה דפרעה; sed cf *Sefarad* 33, 1973, p 158
101	8; cf 4 (app)	ימא:	⟨ ⟩ ימא:
101	14	מימא סו[ף]	+ in app: מימא דסוף 110
103	1; 1 (app)	[משה]	+ in app: משה habetur in 110, 440, Nu, R, c LXX, Samar, Peš
103	8 (app)	פיגו I	פיגו[ן] I +; cf פיגין *ʿAruk;*
103	9; 9 (app)	[סביא]]	+ habetur in 440, Nu, R
106	5 (notas)	ni Levy.	ni Levy. Leer עַנָוות, «supply», «divine grant», cf Levy ענוא.
107	6	leg? ענוות	leg ענוות
107	11	למיכל:	למיכל
109	7 (app)	M ואצנען	[leg ʿעו׳] ואצנען M
111	6	משה	: משה [+ in app: sic in text]
113	1	לפני[ז]	+ in app: sic c TM loco קדם O, Ps
113	7	בינינן	בינינן ⟨ ⟩
113	7	אי	+ in app: loco אין ex influxu linguae aram babylonicae
113	20	אמהתא צדיקתה	אמה֗תא ⟨ ⟩ צדיקתה

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
113	11 (app)	אמהתא צדיקתה	אמה̊תא ⟨ ⟩ צדיקתה
115	9		Post Ex 17,16 spatium vacuum unius lineae absque mentione finis parašah בשלח vel initii יתרו
119	2	די עמך	די ⟨ ⟩ עמך
119	4	איעץ ... עצה	+ in app: hebraism
119	17	ורברבן[1]	+ in app: emend [י]ורברבן
120	1 (notas)	Nm 7,89	N Nm 7,89
121	4	טורא	טורא ⟨ ⟩ [+ in app: תו praecedit et deld]
121	7	קלא	לא⟨כ⟩ [+ in app: קלא in text]
121	9	וכדון אין	וכדון ⟨ ⟩ אין
121	5 (app)	וכדון אין	וכדון ⟨ ⟩ אין
121	5 (app)	קלא ; על	על M; קלא
121	9 (app)	דבריי[א] [מליהון]	פתגמיא] [דבריי[א] M var lect, transponenda ad v 7
125	1	בקול נעים	+ in app: hebraism
125	3	ואתגליית אי׳ ש׳	+ in app: sic c ms F
125	4	[+? ריש]	[ריש] [+ in app: addendum c ms F, 110, 440, O, Ps et TM]
125	2 (app)	M ואתגלית[1] ממ׳	+ in app: sic, sed ואיתגלי מימ׳ 110, 440
125	9	ואמד	ואמר
127	2	דבורייא[1]	+ in app: emend דבורא, et ulterius דב⟨י⟩רא; quia דבורא «is not common in Palestinian Aramaic and is found in the Babylonian Talmud» (A. Tal, *art. cit.*, p 34)
127	9	עבדי	+ in app: sic pl babyl, loco עבדיא
127	16	אחרא	⟨ח⟩אחר [+ in app: אחרא mendose in text]
127	17	דמות	˂˃דמו [+ in app: דמות in text sed emend c ms F]
129	3	ב[נ]ייא	ב⟨נ⟩יא
129	1 (app)	ב[נ]ייא	ב⟨נ⟩יא
129	10	יתיה :	יתיה
129	11	עבדתכון :	עבדתכון
135	2	פרזלא דחרבא מתערבא	פרזלא ⟨ ⟩ דחרבא מתער(ד)בא
135	4		Post Ex 20,26 spatium vacuum unius lineae, sed abest nomen parašah exeuntis (יתרו) et sequentis (משפטים).
135	14	ונקרב	ו⟨י⟩קרב [+ in app: sic emend c ms A; נקרב est forma linguae aram orient]
135	8 (app)	תה[וי]	[תה[י]
136	3	cedió su autoridad	puso su autoridad
136	20	maldijere	desprecie
136	27	con el bastón	con bastón

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
136	12 (notas)	homoioteleuton	homoioteleuton; pero en M de v 15 equivocadamente se pone una variante del v 17: «Quien desprecie a su madre o a su padre».
137	6 (app)	desider in text	+, cf 110, Nu, R
137	7 (app)	M דאבוי [לאבוי]	+ [deld]
137	7 (app)	M לאבוי ואמה ||	דמבזי לאבוי ואמה M, sed haec v lectio transferenda ad v 17 ||
137	9 (app)	440 ||	440 et M in v 15 ||
138	1	sobrevive	queda en pie
138	21	dinero	indemnización
139	3 (app)	M | דיינין	M | בעלה] +? דאתתה c TM, O, Ps et Targum Geniza
139	4 (app)	23 ויתן]	23 סקול תיהווי] c TJ II. Kasher legit (*Torah Shelemah*, XXIV, 96) סקולתי הווי | ויתן]
139	4 (app)	I ?דינו׳	דינו׳ I, cf Ps
140	12 (notas)	*yebaqqer*	*yebaqqer*, «deja pacer el ganado»
140	14 (notas)	galileo.	+ (cf N, 110, Ps Gn 13,7 *mbqryn*, pero 440 *mfqryn*).
140	18 (notas)	Ex 23,16	M Ex 23,16
141	8	תחוח	תחות
141	11	שמשא	שמש̊א
141	5 (app)	שמשא	שמש̊א
142	19	(la)	(¿la?)
143	7	חמרא	˂˃חמר [+ in app: c ms A, O, Ps; in textu mendose חמרא]
145	11 (app)	לכון	[leg להון c ms A et 440] לכון
147	2	דמך ויהוי	ויהוי : דמך [+ in app: sic in text]
147	2 (app)	[... Ps]	+ transferendum inter M et משמע
149	3-7		+ in app: Duplex versio ejusdem v
149	5	תימרון	˂˃תימרון
149	14	די צרוכה	⟨די⟩ צרוכה
149	10 (app)	די צרוכה	⟨די⟩ צרוכה
153	8	לבית מוקדשא	לבי⟨ת⟩ מוקדשא
153	6 (app)	26 |	26 ⟨לבי⟨ת⟩] in ms לביה |
153	17	ארון	⟨ארו⟨ם⟩
153	7 (app)	בשר[א]	בשר[ו׳]
155	13	הדא	חדא
153	8 (app)	emendatum	emendatus
153	10 (app)	לאיעלא;	sed virgula vel punctum additum inter *aleph* et *'ayn* desuper probabilius vices gerit circelli indicantis var lectionem; item virgula vel punctum super *nun* vbi למנטרא in eodem versu
155	2	ושיצא	ו[א]שיצא

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
156	15 (notas)	víctima.	+ El sacrificio del Sinaí de Ex 24,8 fue un sacrificio «pacífico» o «de comunión» según el texto bíblico, pero con el tiempo fue considerado como expiatorio. En Heb 9,18-22 aparece claramente como expiatorio.
159	18		Post Ex 24,18 spatium vacuum usque ad finem lin; mentio non fit parašot, exeuntis משפטים, ineuntis תרומה
165	11	קני	⟨ ⟩ קני
165	11	חדתא	⟨ ⟩ חדתא
167	12	מדבק	+ in app: sic loco מדבקן
169	13; 8 (app)	דמשכנא ימא	⟨דמשכנא ימא⟩
169	15	דמשבנא	דמשכנא
169	19	דשטן	דשטין
171	3	לווחי	+ in app: sic loco לווחיה; cf N Ex 26,29
171	5-6; 2-3 (app)	— —	+ Verba inter haec signa inclusa veniunt in textu absque separatione
171	18	חדתה :	הדתה
172	2 (notas)	Ex 36,33	N Ex 36,33
173	1	תניינה	+ in app: cf p 172, lin 1 (notas)
173	3	לוחי	+ in app: sic loco לוחיה; cf N Ex 26,18
175	1; 2 (app)	ארך וחמש	וחמש ⟨ ⟩ ארך
175	14	חלול	חלוֹל
175	10 (app)	חלול	חלוֹל
177	18		+ Post Ex 27,19 relinquitur spatium vacuum usque ad finem lin, sed finis parašah משפטים vel initium תצוה haud notatur
179	15	סטרוי	: סטרוי [+ in app: *sof pasuq* mendose in text]
181	1; 1-3 (app)	חדתה וית	חדתה ⟨ ⟩ וית
181	6; 9-10 (ap)	כתפתה	⟨ ⟩ כתפתה
183	2	ונפתלי	ונפתלי [+ in app: ו deld, cf vv 17.18; sed cf 440; ו venit ex N Ex 1,4, quod patet ex quarto nomine ואשר addito et deleto; cf N Ex 39,12]
183	2	גד	⟨ ⟩ גד [+ in app: in text ואשר ex N Ex 1,4 sed delt]
183	7	עשרתין	+ in app: mendum a genuina lect עשרתי subsecutum.
183	5 (app)	110	440
183	8 (app)	ישרלא	ישראל
185	6-7	ויטעון ... ישראל	[ויטעון ... ישראל]
187	7	חמיינין	המיינין
189	6	דכריהו	+ sic loco הון-, ex influxu linguae aram babyl, vel mendum pro דכריה

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
193	13	דאשלמ[ו]ותא	דאשל(מו)ותא
193	10 (app)	דאשלמ[ו]ותא	דאשל(מו)ותא
195	3	ותבשל	ותבֹשל
195	3 (app)	ותבשל	ותבֹשל
195	7	ארי	+ in app: sic c O; ארום Ps
195	12	ותרבי	ות(דכ)י [+ in app: in text ותרבי; sed vid emend quia N vertit דכי/חטא, et רבי/משח sicut Ps (ms 27031) et generatim O; cf M. Klein, *art. cit.*, p 226]
195	13 (app)	סדר	סדרן
199	9	יסדר	יסדר ⟨ ⟩ [+ in app: ית mendose in text ante יס׳]
199	9	יתה קטרת	קטרת : יתה [+ sic mendose *sof pasuq* in text]
199	15		Post Ex 30,10 explicit parašah תצוה et incipit כי תשא absque indicatione; sed spatium relinquitur vacuum usque ad finem lin
197	13	מסדר[ל]	מסדר [+ in app: absque ל in text; M. Klein, *art. cit.*, p 277, putat ל expungendum etsi illud habeant O et Ps]
201	2	דייי :	⟨ ⟩ : דייי
201	1 (app)	י add	י in ניה׳ add inter has litteras
201	19	בסלעי	‹בסלעי›
201	11 (app)	בסלעי	‹בסלעי›
203	12	לכון קדש	לכון : קדש [+ sic in text]
205	13	ד[גב]רי	דב(נ)וי
205	11 (app)	ד[גב]רי	דב(נ)וי [+ in app: sic emend c M. Klein, *art. cit.*, p 227]
207	6; 4 (app)	לאהרן כהנא	⟨ ⟩ כהנא לאהרן
207	18	עבידה	⟨ ⟩ עבידה
211	11	מארץ מצרים	⟨ ⟩ מצרים מארץ
211	9 (app)	4 || 9	4 | מארץ] bis in text || 9
215	2	לוחיא	לוחֹיא
215	2 (app)	לוחיא	לוחֹיא
222	15 (notas)	siven	sirven
223	7	יתן	יתך
223	5 (app)	[a *sofer*]	[a *sofer*] in margine litteris quadratis
223	8-9 (app)	דמשמשין M	+: prob haec paraphr transferenda ad v 23
225	8	קביל	⟨ ⟩ קביל
225	8	ירעוך	ירעון
225	13	איקר	⟨ ⟩ איקר
225	1 (app)	דבורה	[leg דבירה prob in ipso M] דבורה
225	11 (app)	לסרחונון	לסרחונ(י)ן
228	14 (notas)	de la	en la
229	10	יתה וכל	וכל : יתה [sic in text]

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
230	7 (notas)	Ex 23,19	N Ex 23,19
233	4	סודריה	סודרי֗ה
233	4 (app)	סודריה	סודרי֗ה
233	6; 5 (app)	וחמאן	+ in app: cf וחמיין Ps
233	8		Post Ex 34,35 N habet spatium vacuum usque ad finem lin necnon vacuum spatium initio lin sequentis; sed notatio finis parašah כי תשא vel initii ויקהל desideratur
233	2 (app)	עמפון	עמהון
235	1	ש[ז]יר ומעזי	⟨ש⟨ז⟩יר ומעזי⟩
235	1 (app)	ש[ז]יר ומעזי	⟨ש⟨ז⟩יר ומעזי⟩
239	15	פלחן	פלח֗ן
239	11 (app)	פלחן	פלח֗ן
240	11 (notas)	salir»).	salir»). Cf TB *Soṭa* 3a
247	6 (app)	לברדוך	לברדק
257	11		Post Ex 38,20 explicit parašah ויקהל et incipit פקודי, utraque absque indicatione; adest spatium vacuum; sect ס.
261	5 (app)	זיחורי ... זיחוריתה	זיהורי ... זיהוריתה
261	7 (app)	28,9	28,8
263	1	כפול	כפו֗ל
263	8	ונפתלי וגד	+ in app: cf N et praesertim 440, Ex 28,19; et cf N Ex 1,4
275	4 (app)	add in M	+litteris quadratis

VOLUMEN III: LEVÍTICO

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
21*	13	cf 16,8 y 11,28	cf 11,28.31 y 16,5
21*	24	*Berešit Rabbá* 41,5	*Berešit Rabbá* 42,5
22*	5	N y Ps identifican	N identifica
22*	9	Gn 21,1	Gn 20,1
24*	35	fluidad	fluidez
24*	39	Nm 24,23-4	Nm 24,24
25*	14	... por lo menos	+ Pero sobre este particular conviene recoger la observación de A. Sáenz Badillos (*Sefarad* 34, 1974, p 120): «el texto hebreo que sirve de base a las traducciones griegas de Aquila, Símmaco y Teodoción, en el siglo ii d. de C., no siempre coincide exactamente con el TM». «El texto hebreo que al menos indirectamente había servido de base para algunas revisiones del texto griego de Jue 5 discrepaba claramente de TM. Una de esas recensiones por lo menos, la origeniana, es del siglo iii» (Idem, *Sefarad* 33, 1973, p 245ss)
27*	18	*Berešit Rabbá* 41,6	*Berešit Rabbá* 42,6
28*	28	39,11	39,10
28*	20	Megillah 4,41	Megillah 4,1ss
31*	32	*Kpwrth*	*prwkth*
33*	10	Gn 4,17	Gn 4,7
34*	14	Gn 4,8; 12,37	Gn 4,8; Ex 12,37
38*	17	Ex 31,31f	Ex 31,13f
41*	40	*'Aboda Zara* 23a	*'Aboda Zara* 27a
42*	4	*Berešit Rabbá* 44,24	*Berešit Rabbá* 44,21
42*	7	Gn 19,13	Gn 19,23

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
42*	33	25,35	25.35
43	2 (notas)	1928	1968
44*	16	*my' 'Aruk*	*my', 'Aruk*
49*	37	Gn 9,14	Gn 10,14
50*	27	Bet Nimrin, O	Bet Nimrin. N omite 'Atarot y Dibon añadidos por I; sin embargo 440, Nu, R, 264 traducen estos dos nombres por Maklalta (Nu, R, 264) o מְכְלָלְתּ (440) y por Madbešta (Nu, R), Madbašta (264) o יְדוּבַשְׁתָּא (440). En 6684 falta totalmente Nm 32,3. Cf TB *Berakot* 8b-9a.
52*	23	profecía»	profecía», cf p 47*, nota;
54*	36	Is 53,10.11	Is 63,10.11
57*	7 (notas)		+ La 1.ª mención de *yat* no es Dn 3,2: se encuentra en el contrato III de Brooklyn, línea 22a, texto del siglo v a. de C. (cf E. G. Kraeling, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri*, pp 156 y 163), sin contar con la forma arcaica *wt* de la inscripción de Hadad (línea 28), conservada también en los compuestos *k^ewat* y *l^ewat*, el primero presente en 11 QtgJob y el segundo en Elefantina (Cowley, n.º 17,7). «L'emploi de *yat* dans 11QtgJb, XXXV, 9 ne saurait donc être regardé comme un indice de langue tardive» (P. Grelot, *Revue Biblique* 80, 1973, p 110); cf *Neophyti* 1, IV, p 82*.
59*	4-5	el más revisado de	más revisado que
60*	33	11 QtgJob	+, donde se encuentra *aru*.
62*	27 (notas)		+ : En la masora targúmica del ms heb. d 62, f. 45, hay esta nota masorética: *kl taw dgby nfš yod targum*, es decir, que si el texto hebreo trae *nefeš* con prefijo verbal femenino (*t-*), el Tg traerá el verbo con prefijo masculino (*y-*); cf G. E. Weil, «La Massorah», *Revue des Etudes Juives*, 131, 1972, pp 54s.
67*	3-6		+ en nota: en su reseña (*Revue Biblique*, 80, 1973, p 110) de *Neophyti* 1, III, Grelot está de acuerdo en substancia con esta tesis de Teresa de J. Martínez: «l'araméen de N... un dialecte parlé, occidental, galiléen, moins évolué que celui du Talmud de Jérusalem et des Midrashim, mais distinct de l'araméen «commun», littéraire, qu'on trouve dans *Da-*

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
			niel et jusque dans l'*Apocryphe de la Genèse* de 1Q. En substance, je suis d'accord avec cette vue des choses, à deux réserves près (que A. D-M partagerait sans aucun doute): 1) a partir du moment où l'araméen *parlé* fut fixé dans des textes *écrits*, il réçut un statut littéraire qui y introduisait automatiquement certaines règles de correction interne, notamment quand le style s'élevait et tendait à la poésie; 2) dans des textes qui adaptent un original hébraïque, il faut tenir compte de l'influence latérale de cet original sur les passages qui le suivent de près».
67*	17	*yhyb* (40,18), etc.	como estativa, y en algunos casos como pasiva, cf *Neophyti 1*, IV, p 85*
67*	14 (nota)	como en N.	+ En 11 QtgJob sólo se usa *hn*
67*	25 (nota)	siempre *haf^el*	+ menos dos casos ciertos de *af^el* (col XVI, 6.9) y uno probable
67*	30 (notas)	de Qumrán.	+ En 11 QtgJob *ht-* es lo más frecuente
68*	13 (notas)	11 QtgJob	+, pero cf *supra*, p 56*, notas 8 y 9
75*	13	16,13b	16,13a
69*	7 (notas)	o Midrašim	Véanse babilonismos en A. Tal, *art. cit;* pp 39s.
69*	28 (notas)	Lv 11,2	Lv 11,22
77*	20	1,43	[suprimir]
79*	1-2 (notas)	Yerwell	Jerwell
80*	13	31,37b	31,17b
80*	28	de mi ley	de mi ley, menos en el v 23;
82*	22	Gn 1,1-2,4a	N Gn 1,1-2,4a
82*	1 (notas	X. W. Baron	S. W. Baron
83*	1 (notas)	Malasteta	Malatesta
2	13 (notas)	Ex 19,3	N Ex 19,3
3	4	עמי מן	עמי מן ⟨ ⟩
5	21	מתקבל	מתקב[ל]
5	11 (app)	v 9 | קדם]	v 9 | מתקב[ל] ב a *sofer* superadd | קדם]
6	3 (notas)	excrementos(?)	excrementos
7	17	וארו	+ in app: sic, ut 11 QtgJob, col XIII, 4
9	5 (app)	M | קדם]	M | לריח ברעוה in text ברעוה לריח, a *sofer* rectus ordo verborum restauratus | קדם]
15	12	[אדמה]	[אדמה] [+ in app: additur in marg a *sofer* litteris quadratis, ut textus, non ut var lectio]
15	14	יי ית	יי : ית [+ in app: deld:]
16	21	mandamientos	mandamientos (de Yahweh)

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
17	3	דמדבחה	[i]דמדבחה [+ in app: ד deld; cf N Lv 4,25]
17	16	כל מצוותה די	די [דייי] כל מצוותה [+ in app: desider ex haplogr]
17	2 (app)	I | בתרע ...	I | דמדבחה] in text דמבדחה a *sofer* rectus ordo instauratus | בתרע
19	1	כנשתא ידיהון	כנשתא ית ידיהון
21	6 (app)	I | חובתיה ...	I | דנכיסת] in text דנסיכת a *sofer* rectus ordo instauratus | חובתיה ...
24	2 (notas)	(²) M	(²) cf *Sifra*, Wa-Yiqra, *Ḥobá* 5,2. M
25	9; 7 (app)	יפרש	⟨ ⟩ יפרש
25	3 (app)	I | דחוה	I | או 2.º] falso a *sofer* ut lemma scriptum, id est, cum virgulis supra verbum et *sof pasuq* post verbum | דחוה
27	2 et 8 (app)	יונן M	יוון M [+ cf N Gn 8,8-11; N Lv 15,14]
28	11	un cordero (⁹), macho	un carnero (⁹)
29	9	אמר דכר	+ in app: Juxta M. Klein (*art. cit.*, p 229) אמר expungendum quia «N and other targumim always distinguish between translations אמר = כבש and דכר = איל»; cf M.
29	11	וישת[רי]	וישתרי [+ in app: רי- habetur in margine sed ut complementum vbi quod est dimidiatum in fine lineae]
29	7 (app)	18 אמר]	18 אמר דכר]
29	7 (app)	M | לוות	M | בעלויה] in text בעוליה rectus ordo a *sofer* instauratus | לוות
30	9	en que haya pecado	en que haya sido declarado culpable
31	3	ויהוי	[אין] ויהוי [+ in app: אין desider in text et in M, I]
31	11		+ Post N Lv 5,26 finis parašah ויקרא et initium צו indicantur tantum spatio vacuo post v 26 et initio Lv 6,1; finis ויקרא mendose ponitur post Lv 8,36
31	4 (app)	עלומא	טלומא [+ en notas: «la opresión»: corresponde al TM עשק]
31	6 (app)	M | וישלם]	M | דישבע] in text דישבע rectus ordo a *sofer* instauratus | וישלם]
37	9 (app)	M |	M | כליתה] in text כתליה rectus ordo a *sofer* instauratus |
37	9 (app)	כלייתה	כליתה
43	1; 1 (app)	דם	‹דם›
45	7	משה	‹משה›
45	5 (ap)	משה	‹משה›

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
47	8	ריש	[i]ריש [+ in app: emend רישא]
50	17 (app)	anotación	anotación equivocada (debe decir: fin de la parašah *ṣaw*)
51	15	ויקרא	[i]ויקרא [+ in app: hîc mendose ponit scriba var lect finem parašah ויקרא, loco צו; initium שמיני haud notatur]
51	7 (app)	in M	in M 2.º
55	15	דצפרה	דצפ̊רה
55	8 (app)	דצפרה	דצפ̊רה
55	5 (app)	[vel? מצין] מצין M	מטון M
56	16 (notas)	Gn 38,7.10	N Gn 38,7.10
57	4 (app)	in margine	+ litteris quadratis, seu, ut pars textus, non ut var lectio
59	4	בנויהי	בנויהי [+ in app: sic lectio conflata ex בנוי et [i]בנוהי]
63	5 (app)	M ||	M | הווה קדם] in text קדם הווה, a *sofer* rectus ordo indicatur ||
63	14	מטלף	‹מטלף›
63	12 (app)	מטלף	‹מטלף›
63	13 (app)	מטלף	+ litteris quadratis, nempe, lectio textus, non varia lectio
65	5 (app)	I |	I † די במיא] in text די מביא, a *sofer* rectus ordo indicatur |
67	1 (app)	leg prob צידה c M	leg textus צדיה; צידה M; צדיה in Tg samarit (ed. Brüll); cf R. Degen, *Welt des Oriens* 7, 1974, p 303 et *ZDMG* 121, 1971, p 134
71	13	כל שרצה	כל ‹שרצה›
71	11 (app)	שרצה	‹שרצה›
73	2	למהוי	[i]למהוי [+ in app: deld]
73	5		Post Lv 11,47 spatium vacuum absque indicatione finis parašah שמיני vel initii תזריע
73	8	ישרלא	ישראל
75	7 (app)	in margine	+ litteris quadratis ut pars textus praetermissa.
74	11 (notas)	más hundida	más intensa [+ en nota: según Z. ben Ḥayyim, «Estudios de lexicografía» (en hebreo), *Sefer Ḥanok Yalon*, Univ. Bar-Ilán, 1974, pp 52-54, el significado de *ʻmq*, vg Lv 19,4, sería el de *ʻz*, «fuerte», uso aún presente en la literatura tannaítica.
77	15	ותכסי	ות̊כסי
78	17 (notas)	más profunda	más intensa; cf *supra*
79	2 (app)	in margine	+ litteris quadratis, ut pars textus, non ut var lectio

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
80	2.4 (notas)	más profunda	más intensa
81	9 (app)	in margine	+ litteris quadratis, ut pars textus praetermissa
81	10 (app)	33 ניתקא	33 לניתקא] in text לניקתא rectus ordo a *sofer* instauratus | ניתקא
83	2	והא	והא ⟨ ⟩
83	1 (app)	והא	והא ⟨ ⟩
83	10	גלשלישן	גלשלישן
83	5 (app)	גלשלישן	גלשלישן
85	3 (app)	והווין	יהווין
87	1	לא הלך	לא הלך ⟨ ⟩ [+ in app: praecedit in text לך delt et deld]
87	15		+ Post Lv 13,59 explicit parašah תזריע et incipit מצורע absque notatione, exceptis spatiis vacuis in fine v 59, et initio 14,1
87	1 (app)	in M	+ litteris quadratis, ut pars textus praetermissa
91	11-12 (app)	in margine	+, litteris quadratis, ut pars textus praetermissa
95	7 (app)	32 גזירת	32 גזירת אורייתא] in text אורייתא גזירת rectus ordo a *sofer* instauratus | גזירת
95	10 (app)	in margine	+ litteris quadratis, ut pars textus
97	16	שמט ית	שמט‹ ›ית
97	9 (app)	שמט ית	שמט‹ ›ית
99	11	מיין	+ in app: מי O et Ps
99	16	זחוריתה	זהוריתה
101	2 (app)	[וקל]	[ולקל]
102	19	y vendrá	+ en notas: *o*: y traerá, cf Ps, LXX, Peš.
103	14	יונן	יוון [+ in app: vid retinendus text יוון; cf N Lv 5,7.11 M, 15,29 et N Gn 8,8-11]
103	16	עלוי כהנה	כהנה ⟨ ⟩ עלוי
103	11 (app)	M |	M | כהנה ⟨ ⟩ עלוי] verba עלוי ... כהנא bis in text, sed secunda vice deleta a כהנה חד usque ad לעלתה |
105	18	יומי	‹ ›יומי
105	11 (app)	יומי	‹ ›יומי
107	6	יונן	יוון [+ cf N Lv 15,14; 5,7.11 M; N Gn 8, 8-11]
107	16	אשה כי תזריע	⟨מצורע⟩ [+ in app: scriba var lectionum mendose notat nomen parašah loco מצורע; post Lv 18,29 revenit ab ipsa manu parašah תזריע]
109	6	לשמשה	+ in app: desideraretur למשמשה
111	5	לתטאתה	לחטאתה

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
111	10	מחחיתה	מחתיתה
113	13	צפירה	צפ[י]רה [+ in app: י superadd a *sofer*]
114	18	delante de Yahweh.	delante de Yahweh (*o* «de todos vuestros pecados delante de Yahweh, seréis purificados»; cf *Torah Shelemah*, XXIV, p 49-50).
118	1 (notas)	(1)	(1) cf *Sifra*, Aḥarey 9,8
119	11 (app)	רוגזי	רוגזי
121	4 (app)	אדם ... text	+; additur a I
127	3 (app)	יחי	יהי
127	5	תזריע	⟨אחרי מות⟩ [+ in app: mendum in textu a scriba var lectionum exarato; cf idem mendum post N Lv 15,33. «There are erasures before the first word and under the last-word», juxta M. F. Martin, «The Paleographical Character of Codex Neofiti 1», *Textus* 3, 1963, p 23, n.º 125
131	5	בד נא	בדינא
133	1	אורייתי	אוֹרייתי
134	11 (notas)	mató a Jesús	mató a Jesús. «Matados del Sanhedrín» también en *Sifra*, Qedošim, 3 (ed Weiss, p 90b)
135	2 (app)	נהושין	נחושין
136	4 (notas)		+ Cf *Sifra*, Qedošim 7, 11
137	3 (app)	[leg גיוررייה]	[leg גיורייה]
153	6 (app)	ויתאפרשון	+ cf ויתפרשון Ps et Onq (Híjar); O habet de cetero ויַפְּרשון, fortasse leg ויִפְּרשון, nempe, litera ת assimilata
139	10 (app)	M | גו	M | ואשיצי] in text ואצישי, rectus ordo a *sofer* indicatur | גו
145	11	זכורון	+ in app: sed ordinarie זכורן; in N Lv 19,31 דכורן
145	13	קדושים	: קדושים [+ Notatio hujus parašah a scriba var lectionum]
146	5 (notas)		+ cf *Sifra*, Emor 1,4 (por su mujer)
148	13	a ninguna persona	a ningún ser
149	4 (app)	הוא ובממרי	הוא יי׳ דבמֹמרי
151	6 (app)	דמסרס[עז]	[ligado] דמסריך
152	7 (notas)		+ cf *Sifra*, Emor 4,1
153	8 (app)	ad calcem	+ litteris quadratis, ut pars textus
157	13	יקרבון לשמה	⟨ ⟩ יקרבון לשמה [+ in app: Haec duo verba bis in text sed alter deld]
157	14	מום	[מום] [+ in app: superadd a *sofer* litteris quadratis]
159	13 (app)	add in M	+ a *sofer* litteris quadratis ut pars textus

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
163	16	ואירעון קדיש	ואירעון ⟨ ⟩ קדיש
163	2 (app)	in M	+ litteris quadratis a *sofer* ut pars textus
165	3	מדוריכון	מד[ו]ריכון; [+ in app: ו a *sofer* superadd]
165	19	קדמייא	קדמייה
167	1	ותעבדון	+ in app: prob lectio conflata c O et TM; ms F *MdW* habet tantum ותקרבון
169	18	לכפרה	+ in app: למכפרה disideraretur ut in ms F
169	2 (app)	superadd	+ litteris quadratis, ut pars textus
171	1	נפש	⟨ ⟩ נפש [+ in app: in text post נפש additur גב, gb(r), delt et deld]
171	1	ציימה	[ציימה]
171	1 (app)	M |	M | [ציימה]] in margine add ab ipso *sofer* litteris quadratis ut pars text |
173	7	ביומא	ביומה
173	6 (app)	superadd	+ litteris quadratis ut pars textus
173	17	ואתנצון	נצון[ת]ואת [+ in app: superadd a *sofer*]
176	(arriba)	Lev 14,11-12	Lev 24,11-12
176	6 (notas)	Num 15	N Num 15
177	4	יתכון	יתהון
179	2	אסק	⟨אפק⟩ [+ in text: corr textus אסק quia semper הוציא vertitur אפק, excepto N Ex 3,11 qui videtur pariter emend; cf M. Klein, *art. cit.*, pp 227 s]
179	4	תמליל	⟨ ⟩ תמליל [+ in app: גב in text delt et deld]
179	12	ד[ת]בר	תבר
179	10 (app)	ד[ת]בר	תבר
181	1 (app)	superadd	+ a *sofer* litteris quadratis ut pars textus
181	3		+ in app: Post Lv 24,23 spatium vacuum absque indicatione finis parašah אמור vel initii בהר
181	7	תזברון[?]	תזברון
181	10	תזברון[?]	תזברון
181	6-7 (app)	תזברון]	+ Juxta R. Degen, *Welt des Orients* 7, 1974, pp 303 s, verbum hoc retinendum: significat «ausputzen, Reben schneiteln»; idem ac *zbr* ugar.: «to prune»; et *zabara* arab. = זמר heb. «Hier finden wir es nun m. W. zum ersten Mal auch in Aramäischen».
182	7 (notas)		+ cf *Sifra*, Behar 2,2
189	8	עבדיי	‹ › עבדיי
189	6 (app)	עבדיי	‹ › עבדיי
193	3		Post Lv 26,2 explicit parašah בהר et incipit בחקותי, absque notatione, spatio unius lineae vacuo relicto

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
193	3	חתנון	תתנון
201	3 (app)	תתניה	תתניה
209	3 (app)	דדן	[leg לדן] דדן
211	7	יפרנ	יפרג

VOLUMEN IV: NÚMEROS

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
24*	1	Ex 12,42	Ex 12,43
24*	5	*Yoḥay*	+ (Ed. Epstein-Melamed, Jerusalén 1955, p 35)
25*	24	*Qiddushin* 17	*Qiddushin* 17b
30*	8	Rabbi Kasker	Rabbi Kasher
31*	4	cap. 9	cap. 8
31*	30	Dt 24,1	Dt 23,16
31*	31	y O	+ y Ps en Dt 24,1 y O en Dt 23,16
31*	6 (final)	una vez	una vez (Lv 23,43)
31*	5 (final)	*(bskwt)*	+ (Lv 23,42)
32*	3	Šammay	+. Cf TB *Sukká* 6b
34*	6	Lev 19,35	Lev 19,33
34*	14	Nb 14,14	Nb 9,14
42*	26	en *arjé*	*en arjé*
42*	31	Jn 6-19	Jn 1,6-19
42*	5 (notas)	Sl 3,6	Sl 33,6
43*	19	2,10	2,10 (Charles) = II, 12 (ed. Rabin)
43*	19	«Por su Mesías»	*o:* «por sus ungidos», cf p 68*, l. 7 (notas)
43*	23	8,20	8,20 (Charles) = VII, 3-4 (ed. Rabin)
43*	23	*Doc. Zadokita* 7,12	*Doc. Zadokita* 7,12 (Charles) = V, 11 (ed. Rabin)
43*	30	*Megillat ha-Serakim* 4,20	*Megillat ha-Serakim* 4,21
43*	32	*Hodayot* 6,7	*Hodayot* 7,6-7
46*	22	Sl 109,1	Sl 110,1
47*	22	Is 42,2	Is 42,1
49*	9	יעלה	+ in app: hebraism; יעיבר Ps
53*	20	N Gn 1,16.27	N Gn 1,17.28
55*	8	Mc 18,17-18	Mc 10,17-18
59*	17	Hab 11	Heb 11

ADDENDA ET CORRIGENDA

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
61*	4	Is 5,5	Is 9,5
68*	8 (notas)	6 QD 3,4	6 Q 15,3-4
72*	2	Dt 30,13-13	Dt 30,12-13
73*	41	Ac 2,24	Ac 2,42
73*	45	1 Cor 2,30	I Cor 11,30
74*	41	5,1	5,1 (ed. Rabin) = 7,4-5 (Charles)
74*	42	7,17b	7,17b (ed. Rabin) = 9,7 (Charles)
75*	28	Gn 29,10	Gn 28,10
80*	10 (notas)	6 Q8	6 Q 8,1.4
81*	5	11 Qtg Job	11 Qtg Job, col XXXVIII, 2
82*	4 (notas)		+ En fragmentos del *Testamento de Levi* (arameo) aparece *dn* en 1 Q (n.º 21, fr 36,1 y 56,1), lo mismo que en los fragmentos de la Geniza del Cairo (Bodl, col. a, lín. 11 y 14 = cap VIII, 18s) y en 11 Qtg Job, col V, 5; cf P. Grelot, *RB*, 80, 1973, p 111
83*	28	*-wy*	*-w-y* (<*-w-hy*)
84*	29	*3e*	*2.e*
86*	1 (notas)	18; 30... imperfaits ...remarqables	18.30... imparfaits... remarquables
87*	3 (notas)	6 Q8	6 Q 8,2,3
89*	25	(= porque)	+ N siempre *z'yr;* TYM siempre *z'wr* o *ṣbḥd*
91*	1	Ex 23,20	Ex 23,30
10	14	acomparán	acamparán
15	1	טקם	טקס
18	8 (notas)	Lv 8,33	N Lv 8,33
19	12 (app)	דברין	דכרין
25	16	רזרעייתה	דזרעייתה
49	3 (app)	יתבזר	יתנזר
53	10 (app)	M *Megil·la*	Mišna *Megil·la*
71	20	בר	רב
79	14	שער	עשר
80	2 (notas)	Ex 19,3	N Ex 19,3
87	3 (app)	[leg ניכס'] מכס M	מכס M: ita leg c Ex 12,11.27; Lev 23,5;
88	3 (notas)	Nm 9,8	N Nm 9,8
90	16 (notas)	Gen 38,25	N Gen 38,25
94	18	de buen recordatorio	+ en nota: cf Neh 5,19; 13,31; Ben Sira 45,1; M *Soṭa* 9,15
98	10 (notas)	de cruces de camino (*o*?) «de fuentes»	de fuentes
99	9 (app)	מחווי'	[מחוונ]תא
101	2 (app)	היילך	חיילך
101	4 (app)	[leg תוב] תוו	חזר

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
102	6 (notas)	Cor 10,3	I Cor 10,3
105	6	⟨בעב⟩ך	בעבר
105	6-7 (app)	⟨בעב⟩ך] in text בעבר	בעבר] in text בעבר; corr? בעבך
115	3	עולמי	+ in app: hebraism
117	9 (app)	[leg בעקבא] בעקב׳	[בעקנא] בעקנ׳
119	8 (app)	ומן נתר	ומן בתר
121	9	מבטה	שבטה
129	12	האליין	⟨ ⟩ האליין [+ in app: in text delt et deld הדין]
129	2-3 (app)	[כעבר] כעצר	כעיבר
129	14 (app)	חוות	הוות
133	10	קדמיי עלויי	+ in app: lectio conflata; altera deld
135	5 (app)	= [וישאון] נישהון [leg? וישהון]	וישהון
135	13	בישראל	רבה ביש על
146	3 (notas)	Lv 24,12	N Lv 24,12
148	3-4	el cordón de púrpura violeta	cardado de púrpura violeta
148	9 (notas)	*o*: «reborde» (?)	Suprimir esta nota; cf M. Kasher, *Torah Shelemah*, XXIV, pp 54-56
151	1 (app)	דאפי	באפי
153	15	ויחבת	ויהבת
159	12 (app)	חאליין	האליין
165	15	הוא	הא
168	3 (notas)		+: *o:* «como grandeza», «como dignidad», cf *Sifre* Nm 117
168	17 (notas)	Lv 27,28	N Lv 27,28
170	1 (notas)	Gn 20,28	N Gn 20,28
183	8	תנין	+ in app: deld
183	13		+ in app: Inter Nm 20,13 et 20,14 spatium vacuum unius lineae «which correspond(s) to *sedarim* in the triennial cycle» (M. Klein, *Textus* 8, 1973, p 176); cf etiam N Dt 4,24-25
184	2 (notas)	Ex 12,42	N Ex 12,42
195	2 (app)	I בשם	M בשם
197	7 (app)	ונגרו	ונגדו
198	5 (notas)	Gn 49,26	N Gn 49,26
199	8	למחווי	למהווי
210	21	el ángel Yahweh	el ángel de Yahweh
223	9	ברבת	ברכת
227	9	קדם	מן קדם
228	12	te tomaré	te conduciré
228	14	tomó	condujo
229	15	ודבר	ודכר

pág.	*línea*	*dice*	*debe decir*
229	3; 3 (app)	שכדין	שדכין
233	10 (app)	דמין	רמין
236	7 (notas)	Gn 3,15	N Gn 3,15
238	3 (notas)	Mt 2,3	Mt 2,2
251	14	לסדר ... דסדרי	לסרד ... דסרדי
269	3 (app)	לריה	לריח
270	7 (notas)	Nm 10,5	N Nm 10,5
287	2 (app)	פקודים	+; cf N Nm 31,48 et A. Tal, *art. cit.*, p 37
291	14	הוך	היך
297	2	דמכור	דמכיר
316	30 (notas)	occidental	+ (*corr:* oriental)
317	9 (app)	מערבית	+ [leg מן מדינחה]
318	9 (notas	por el occidente	+ (*corr:* por el oriente)
319	3 (app)	מן מערבה	+ [leg מן מדינחה]
321	5 (app)	לדיוקטס	לדיוקניס
328	4 (notas)		+ cf *Sifre* Nm 159
329	10 (app)	עס	עם

VOLUMEN V: DEUTERONOMIO

In Deut *parašiyyot* indicantur litteris majoribus, nempe *Elleh Debarim* (Dt 1,1), *Wa-eṯḥannan* (Dt 3,23), *ʿeqeb* (Dt 7,12), *Reʾeh* (aleph tantum) (Dt 11,26); *Šofeṭim* (Dt 16,18); *Elleh* (Dt 28,69); *attem* (desideratur *Niṣṣabim*) (Dt 29,9), *Wa-yelek* (Dt 31,1), *Haʾazinu* (Dt 32,1), *We-zoʾṯ ha-beraká* (33,1). Tamen *ki teṣe* (Dt 21,10) et *We-hayá* (*ki tabo*ʾ) (Dt 26,1) exarantur litteris consuetis. Tum his tum ceteris *parašiyyot* supra nominatis spatium vacuum praecedit.

V

ANEXO IV

ÍNDICES DE LOS VOLÚMENES I-V DE NEOFITI 1

I. TEXTOS CITADOS

A. **Citas Bíblicas**

1.—ANTIGUO TESTAMENTO

GÉNESIS

1,1-2,4a	III 72*-74*.79*; IV 44*
1,1-5	IV 42*
1,2	III 39*
1,2-5	IV 42*
1,3	IV 43*
1,7	III 26*
1,21	III 26*.41*
1,26	III 39*.79*
1,27	III 79*
1,28	I 234; IV 242
2.1	III 43*
2,2	V 55*
2,4	III 26*s; IV 31*
2,8	I 101*
2,15	III 31*
2,18	III 31*
2,21	III 49*
2,24	III 24*
3	I 89*
3,8	III 75*
3,9	III 32*.40*
3,10	III 75*
3,13	V 48*
3,15	III 32*; IV 218
3,17	III 41*
3,19	III 32*
3,21	III 32*
3,22-23	I 25*
3,24	III 32*.40*; V 55*
4,3-16	I 30*s.106*; III 33*
4,7	I 106*; III 33*.37*.40*
4,7-10,16	III 45*
4,8	III 33*s.40*
4,13	III 33*
4,15	III 36*
4,16	III 33*
4,25	III 36*
4,26	I 103*; III 33*;V 54*
6	I 131*
6-9	IV 49*
6,1	I 103*
6,2	III 33*
6,3	III 33*
6,4	III 26*s

6,6	III 33*
6,8	II 19*; III 33*
6,9	II 19*
6,13	III 27*
6,14	I 64*s
6,16	I 104*
7	I 131*
7,4	III 40*
7,9	I 131*
7,13	V 80*
7,14	III 33*; V 51*
8,6	V 37*.97*
8,10	III 33*
8,12	III 33*
8,13	V 74*
9,20	II 19*
10,2	V 43*
10,3	III 29*
10,13	I 106*
11,5	I 103*
11,8	I 103*
11,28	III 21*
11,31	III 21* *(cf. cor.)*
12,1	II 44*.46*
12,1-4a	II 44*.46*
12,2	II 44*
12,3	II 45*s; IV 234
12,3a	II 46*
12,3b	II 46*
12,5	III 20*
12,6	III 20*s
12,7a	III 74*s
12,7b	III 74*
12,19	V 125*
13,2	V 38*
13,6	V 54*
13,15	V 123*
13,18	III 21*
14	I 97*
14,1	III 21*
14,1-12	I 33; II 65*
14,2	III 21*
14,3	III 21*
14,4s	I 107*
14,5	II 26*; III 21*.26*s
14,6	III 21*
14,7	III 21*; IV 182s.190.260
14,9	III 22*
14,14	III 22*.36*
14,18	IV 60*
14,18-20	III 37*; IV 60*
15	V 19*
15,2	III 29*
15,6	IV 58*
15,7	III 21*
15,13	IV, 34*; V 29*
15,17	V 48*
15,18	III 31*.44*
15,19	IV 240
16,5	III 21* *(cf. cor.)*
16,7	III 29*
16,12	III 44*
16,13a	III 74s*
16,13b	III 74*
17,1	III 75*
17,1ss	IV 64*
17,17	II 78
17,19	V 78*
17,23	V 89*
17,26	V 80*
18,1	I 234; III 21*.75*
18,2	III 27*
18,8	III 44*
18,18b	II 47*
18,19	III 18*
18,20-21	IV 16*
18,23-24	V 97*
19,11	V 48*
19,18	III 47*
19,22	V 127*
19,23	V 127*
19,26	III 37*
19,28	V 39*
20,1	III 22*
20,13	III 39*
21,10	III 44*
22	II 31*.33*.47*
22,2	II 33*
22,8	I 31*; III 29*
22,18	III 76*
24,10	I 65*; V 51*.79*
24,11	III 44*; V 79*

24,57	V 16*
25,3	I 64*; III 27*
25,14	III 50*
25,15	III 50*
25,21	IV 64*
25,28	III 49*
25,34	III 37*
26,4b	II 47*
26,5	III 76*
26,5a	III 80*
26,26	V 79*
26,35	III 37*
27,1	IV 67*
27,29	II 45*
27,33	III 40*
27,35	III 48*
27,36	III 48*
28,14b	II 47*
29,17	I 63*; II 114; III 48*
29,27	I 61*
30,11	III 29*
30,20	V 54*
30,23	IV 64*
30,27	III 47*
31,2	III 44*
31,19	III 48*
31,30	III 48*; V 79*
31,32	III 48*
31,39	III 29*; V 79*
31,40	III 44*
31,41	III 44*
31,47	V 34*
32,25	V 115*
33,4	V 101*
33,14	V 79*
33,19	V 77*
34,12	III 29*
34,13	III 48*
35,1a	III 74*
35,1b	III 74*
35,11	III 18*
35,18	V 79*
35,22	I 61*.328s; II 209
37,7	V 74*.98*
37,17	V 16*
38,18	V 85*
38,25	III 40*; V 54*
40,1	III 44*
40,2	III 44*
42,21	I 65*; V 78*
43,10	III 44*
43,23	III 25*
43,27	V 125*
44,12	V 54*.98*
44,14	V 125*
44,15	III 47*
44,18-19	II 30*
44,30	V 125*
45,20	V 52*
45,28	V 125*
46,30	V 125*
47,13	V 48*
47,21	I 130*
47,31	V 55*
48,11-21	I 78*
48,12	II 19*
48,14	V 51*
48,22	V 17*
49	V 19*
49,3	V 79*
49,6	V 97*
49,10	V 67*
49,16	III 37*
49,18	III 37*
49,22	I 106*
49,27	III 37*; V 57*

ÉXODO

1,15	III 36*
1,15-22	IV 65*
1,19	III 36*
2,1	III 34*.36*
2,5	III 36*
2,12	III 34*.36*
2,13	III 36*
2,18	III 36*
2,25	III 74*
4,19	III 36*
4,22	II 78s
4,24ss	III 36*

4,24-26	II 31*
6,3	III 75*
6,7	V 76*
6,9	III 36*
6,25	III 36*
6,28	III 34*.36*
7,5	V 132*
7,11	III 36*
7,22	III 36*
8,12	III 36*
9,17	V 125*
9,18	V 125*
9,20	III 36*
9,27	III 36*
9,28	V 23*
9,29	III 34*
10,12	I 84*
10,19	III 36*
10,29	III 34*
11,1	III 44*
12,2	III 36*; V 71*
12,2ss	III 34*
12,4	II 36*
12,5	V 59*
12,6	V 76*
12,7	V 71*
12,8	V 61*
12,9	V 74*
12,10	III 36*
12,12	III 34*.36*.75*
12,13a	III 75*
12,15	V 76*
12,16	IV 32*; V 59*.62*.71*.76*
12,17	IV 51*; V 80*
12,21	V 44*.71*
12,22	V 74*
12,23b	III 75*
12,29	III 34*
12,37	III 34* *(cor.)*.36*
12,40	III 36*
12,41	V 80*
12,42	I 32*; III 36*
12,43	IV 24*; V 32*.71*
12,45	IV 24*
12,46	III 36*.38*; IV 24*; V 32*.71*
12,48	III 36*; IV 24*.34*; V 29*.32*
12,49	V 96*
12,51	V 80*
13,8	III 36*
13,8ss	III 34*
13,9	V 64*
13,10	III 36*; IV 32*; V 76*
13,17	II 60*; III 36*
13,17-15,26	V 13*
14,14s	III 36*
14,15	I 106*
14,18	V 132*
14,20	III 36*
15	V 27*
15,1	III 36*.74*
15,3	III 36*
15,8	V 54*
15,18	III 34*.36*
15,22	III 36*
15,25	III 74*
15,26	III 76*
15,27	V 54*
16	II 56*
16,3	IV 102
16,4	IV 102
16,5	IV 102
16,11-15	IV 102
16,15	II 59*s
16,16a	IV 102
16,16b-17a	IV 102
16,17	IV 102
16,18-20	IV 102
16,21	II 60*; IV 102.128
16,22	IV 102
16,27	IV 102
16,29	II 61*
16,29-30	IV 102
16,31	IV 102
16,35a	IV 102
16,25b	IV 102
16,36	III 36*
17,2	III 36*
17,7	IV 182s.260
17,8	III 36*
17,15	III 74*
18,11	III 39*
18,20	III 36*

19-20	IV 71*; V 13*
19,6	IV 74*
19,16	II 12*
19,17	V 17*
20	II 57*; V 17*
20,5	III 40*
20,10	V 71*
20,13	I 102
20,18	V 17*
21,1-22,5	V 67*
21,1-37	V 69*
21,2	I 69*; V 44*.64*
21,3	I 69*
21,6	IV 24*s; V 64*.66*.69*
21,7	IV 24*; V 65*
21,8	IV 24*; V 65*
21,9	IV 24*; V 65*
21,10	V 25*; V 65*
21,11	V 65*
21,13	V 66*
21,14	V 66*
21,15	V 66*.68*
21,16	V 66*
21,17	V 66*.68*
21,18	V 44*.55*
21,19	V 44*.67*.69*
21,20	V 38*.67*.69*
21,20-21	IV 25*
21,21	V 67*s
21,22	V 67*
21,23	V 67*s.97*
21,23-24	IV 26*
21,23-30	III 178
21,24	V 68*
21,26-27	IV 25*
21,28-30	IV 26*
21,29	V 68*
21,32	IV 25*
21,33-34,36	III 13*
22,1-5	V 69*
22,2	V 44*.68*
22,4	I 32*.40*; II 41*; III 13*s; V 38*.69*.81*.97*
22,5	II 41*; III 13*
22,7	IV 32*
22,8	IV 32*
22,10	V 74*
22,12	V 44*.72*
22,15	V 60*
22,17	V 51*
22,19	V 72*
22,20	V 29*
22,28	V 74*.76*
22,30	II 79*; V 76*
23,5	V 16*
23,9	IV 34*; V 29*
23,11	V 54*.76*.98*
23,12	V 29*
23,15s	IV 268
23,16	IV 70*; V 73*
23,17	V 76*
24	I 84*; II 74*; IV 73*
24,8	V 76*
24,10	III 77*; V 74*.76*
24.12	III 74*
25,20	V 76*
25,23-30	IV 30
25,30	IV 30
25,37	V 58*
27,1	V 76*
27,1-8	IV 24
27,20	V 58*
28,16	V 72*
28,25	V 74*
28,30	III 46; IV 262
28,41	V 54*
28,43	III 31*
29,22	V 54*
29,29	V 72*
29,38ss	IV 262s
29,40ss	IV 264s
30,1-6	IV 32
30,1-10	IV 24
30,8	V 58*
30,12-34,35	I 32*.66*
30,13	V 74*
30,24	V 61*
31,3	III 52*; V 75*
31,10	V 54*
32,1	II 18*; V 54*
32,1-20	I 62*; II 209
32,21	II 209

32,21ss I 62*
32,24 II 209
32,25 III 74*
33,3 V 72*
33,13 V 72*
33,14 V 72*
33,16 V 72*
33,18 V 72*
33,19 V 72*s
33,20 II 54*s
33,22 V 72*
33,23 V 72*
34,1 V 73*
34,6 II 52*s; V 73*s
34,6-7 IV 131
34,8 V 73*
34,16 V 47*
34,21 V 73*
34,22 IV 268; V 59*
34,24 V 73*
34,25 V 76*
35,2 V 73*
35,22 V 73*s
35,31 V 73*
35,32-33 V 73*
35,35 I 83*
38,26 V 74*
38,27 V 73*
39,3 III 44*
39,18 V 73*
40,2 V 74*
40,7 V 74*
40,25 V 58*
40,34-35 II 52*

LEVÍTICO

1,4 IV 30*; V 57*
1,14 V 33*.60*
1,16 V 76*
2,6 V 60*
2,7 III 44*
4,25 V 61*
4,28 III 69*
4,30 V 61*
4,34 V 61*
5,1 V 76*.95*
5,9 V 96*
5,15 V 96*
5,21 III 62*
5,24 V 62*.96*
6,3 V 97*
6,4 V 97*
6,12 V 97*
6,13 V 76*
6,14 I 83*
6,20 V 97*
6,23 III 31*
7,7 V 96*
7,24 I 71*
7,35 IV 168
8,8 IV 262
8,9 III 31*
8,34 V 59*
9,15 V 76*
9,22 II 45*; V 76*
10,1 I 83*
10,1ss IV 254
10,6 V 82*
10,18 V 74*
11 III 23*
11,11 V 74*
11,13 V 64*
11,15 III 69*
11,22 III 69* *(cor.)*
11,28 III 44*
11,29 III 44*
11,30 III 44*; V 54*
11,35 III 44*
11,36 V 62*
11,38 I 83*
11,42 V 76*
12,4 V 76*
12,5 V 76*
13,15 III 69*
13,39 III 69*
13,45 V 76*
14,4 V 76*
14,15 V 76*
14,40 V 76*
15,3 III 69*

15,32 III 69*
16,2 V 76*
16,11-15 I 77*
16,18-21 I 77*
16,32 III 31*
17,8 I 83*; V 29*
18,21 I 61*; II 17*; V 57*
19,3 I 83*
19,4 V 16*
19,9 V 60*
19,14 V 76*
19,18 III 130.136; IV 41*; V 57*
19,20 V 44.54.57*s
19,24 V 74*
19,26 V 44*.76*.97*
19,33 IV 34* *(cor.)*
19,34 V 29*
20,2 V 29*
21,4 V 76*
21,7 I 69*; V 55*
21,14 I 69*; V 55*
21,18 III 44*
21,20 V 44*.57*
22,4 III 69*
22,13 V 55*
22,16 V 76*
22,26-23,44 II 23*
22,28 I 61*.63*
22,31 III 40*
23,2 V 59*
23,4 V 59*
23,7 V 59*
23,8 V 59*
23,14 V 80*
23,15-21 IV 268
23,21 V 59*.80*
23,24 V 59*.71*
23,27 V 59*.64*.76*
23,28 V 80*
23,29 V 80*
23,30 V 80*
23,36 V 59*
23,37 V 59*
23,40 V 76*
23,42 IV 32*; V 64*
23,42-43 IV 31*
24,6 IV 30
24,16 V 66*
24,17 IV 26*
24,18 V 68*
24,21 V 66*
25,6 V 29*
25,23 IV 33*s; V 29*
25,29 IV 32*; V 62*
25,30 V 63*
25,35 IV 34*
25,42 III 44*
25,45 IV 33*s; V 29*
25,47 IV 33*s; V 29*
25,49 V 55*
26,43 I 106*
27,29 V 76*.105*

NÚMEROS

1,14 IV 14
1,49 IV 162
1,51 IV 26*
2,14 IV 4
3,36 IV 24
4,16 IV 24
4,20 V 82*
5,7 V 96*
5,8 V 96*
6 IV 52*
6,4 V 56*
6,22-27 II 45*
6,23 II 45*
6,24-26 I 62*; IV 52
6,25 II 52*
6,27 II 45*
8,2 V 58*
8,3 V 58*
9,11 V 61*
9,14 IV 34* *(cor.)*; V 29*
9,22 II 19*
11,6-9 II 56*; IV 102
11,12 V 54*
11,28 V 54*
11,31 V 54*
12,1 III 74*

12,12 I 106*
13,20 III 44*
13,21 IV 180
13,26 IV 180
14,14 II 52*; V 29*
14,18 III 40*
14,45 IV 190
15,14 IV 34*; V 30*
15,16 V 96*
15,19 V 64*
15,20 V 64*
15,38 IV 33*; V 50*.60*.64*
15,39 V 50*
16 IV 52
17,27ss IV 180
18,28 V 76*
19,2 V 64*
19,3 V 64*.76*
19,4 V 64*
19,16 IV 55*
19,21 V 76*
20,13 IV 260
21 V 15*
21,5 IV 102
21,5-6 II 56*
21,16 I 90*
21,18 I 90*; III 23*.50*
21,18-20 III 74*
21,20 II 26*
21,28-30 III 74*
21,32 III 44*; IV 296
21,34 IV 40*
22-24 II 31*
22,36 IV 196
23,19 III 23*.74*
24,3 I 94*
24,4 I 106*
24,9 II 45*
24,17 I 90*
24,24 III 24* *(cor.)*
26,5 IV 148
26,8 IV 148
26,9 IV 148; V 51*
27,12 IV 194
27,14 IV 182
28,18 V 59*
28,25 V 59*
28,26 IV 70*; V 59*
29,1 V 57*.59*
29,7 V 59*
29,12 V 59*
30,10 V 55*
31,21 V 64*
31,22 II 26*
31,23 V 64*
31,49 II 20*
32,3 III 50*; V 76*
32,34 I 99*
33 III 50*
33,36-38 IV 180
33,40 IV 190
33,44 IV 194
33,25 III 31*
34 V 13*
35,2 V 54*
35,25 V 76*

DEUTERONOMIO

1,1 III 74*
1,7 III 31*
1,26 III 44*
1,28 V 74*
1,33 II 53*
2,34 II 21*
3,6 II 21*
3,8 IV 201
4,27 II 21*
4,30 III 76*
4,33 III 76*
4,47 IV 201
5 II 57*; V 17*
5,20 III 76*
5,22 II 21*
6,4-5 IV 57*
6,7 IV 31*
6,9 V 64*
6,19 III 44*
7,4 V 47*
7,6 III 144
8,3 III 74*; IV 102

8,8 V 74*
8,9 V 54*
8,16 IV 102
10,2 V 73*
10,4 V 73*
11,30 III 21*
12,2 II 21*
13,7 V 71*
14 III 23*
14,5 V 56*
14,16 III 66
14,21 III 144; V 29*
15,2 V 76*
15,12 IV 25*
15,17 IV 24*s; V 76*
16 IV 71*
16,2 V 44*.58*s
16,3 V 74*
16,4 V 76*
16,8 V 59*.62*
16,10 V 59*
16,18 V 20*
17,5 V 74*
17,8 V 72*
17,17 IV 74*
17,18 III 44*; V 46*.75*
18,8 V 44*.76*
18,15 I 89*; IV 65*
19,14 II 21*
19,21 IV 26*; V 68*.76*
20,5 V 75*
20,8 V 60*
20,19 V 76*
21,3 V 76*
21,7 V 75*
21,12 III 44*
22,5 V 44*.62*.76*
22,8 V 60*
22,10 V 76*
22,12 IV 33*; V 50*
22,19-Final Dt V 20*
22,26 V 75*
22,43 V 29*
23,3 V 30*
23,4 V 30*
23,8 V 30*
23,9 V 30*
23,13 V 71*
23,18 V 76*
23,42-43 V 76*
24,1 IV 31*
24,3 V 44*.55*
24,6 V 75*
24,7 V 66*
24,16 IV 130; V 76*
25,5 V 64*
25,6 V 64*
25,7 V 64*
25,8 V 64*
25,9 V 64*
25,10 V 64*.74*
25,11s III 178*; IV 26*
26,2 V 33*
26,4 V 33*
26,5-8 IV 64*
26,7 III 69*
26,19 III 144
27,2 III 44*
27,18 V 76*
28,12 I 194
28,27 V 51*
28,38 V 54*
28,43 IV 33*s; V 29*
28,50 V 54*
28,59 V 72*
30,2a III 80*
30,12-14 I 92*
30,14 I 89*
31,4 IV 201
31,7 IV 22*
31,23 IV 22*
32,1 III 80*
32,2 V 71*
32,6 I 106*; III 48*
32,9 V 71*
32,15 III 74*
32,18 III 74*
32,48 V 80*
32,49 IV 194
33 IV 66*
33,2 III 74*

33,4 IV 51*
33,8 IV 34*.262
33,10-34,1 V 20*
33,12 V 71*
33,28 V 54*
34,1 V 19*
34,6 I 83*
34,7 I 106*

JOSUÉ

1,4 III 31*
5,12 II 56*; IV 102
12,4 IV 190
13,18 IV 200
15,44 IV 216

JUECES

1,16 IV 190
1,27 III 49*
4,5 III 21*
5,28 V 39*
9,6 III 21*
9,37 III 20*s
13,4s IV 64*
13,5 IV 52*
18,30 II 16*; IV 51*

1 SAMUEL

1,28 V 16*
10,5 II 26*
12,1-4 IV 154

2 SAMUEL

5,24 III 21*
7 IV 62*
15,9 V 16*

1 REYES

1,1-8 V 84*
13,2 II 26*

2 REYES

3,20 V 16*
17,24 I 56
17,30 IV 53*

ISAÍAS

1-8 V 84*
4,1 V 131*
4,3 II 216
5,5 III 13*
6,1 IV 53*
6,5-7 IV 68*
7,14 IV 55*.63*.65*
9,5 IV 61* *(cor.)*
11,1 IV 51*s
20,1 III 49*
29,22 I 94*; II 15*
41,2-3 IV 62*
42,1 II 33*; IV 68*
42,6 IV 52*
45,8 IV 234
52,7 IV 60*.226
53 II 31*ss
55,10-11 IV 75*
56,3 V 29*
56,6 V 34*
61,1 IV 68*
63,10 III 54*; IV 43*
63,11 III 54*; IV 43*
64,10 II 79*

JEREMÍAS

1,5 IV 64*
4,3-4 IV 56*
10,11 V 34*

17,5 I 268
23,5 IV 234
23,33-39 IV 56*
33,15 IV 234
40,11 V 47*
51,1 IV 51*

EZEQUIEL

6,14 IV 318
37,12 I 194
44,22 III 150
45,17-24 V 107*
45,18-25 IV 70*

DANIEL

2,7 V 126*
2,16 II 77*
2,18 V 122*
2,19 IV 85*
2,21 IV 83*
2,28 V 122*
2,30 V 121*
2,31 IV 112
2,35 IV 53*
2,36 V 133*
2,41 V 130*
2,47 IV 81*
3,8 II 77*; V 124
3,12 III 57*; IV 82*
4,2 IV 86*; V 24*
4,7 IV 90*
4,9 IV 86*; V 24*
4,10 IV 90*
4,12 IV 90*; V 78*
4,16 IV 86*; V 24*
4,17 IV 86*; V 24*
4,18 IV 86*; V 24*
4,20 IV 90*
4,23 IV 38*
4,26 IV 90*
4,30 IV 86*; V 24*
4,31 IV 86*; V 24*
5,3 IV 85*
5,4 IV 85*
5,10 III 61*
5,13 IV 80*
5,17 V 78*
5,27 V 130*
6,11 V 124*
6,17 V 126
6,23 V 121*
6,25 V 114*
7 II 78
7,2 V 122*
7,6 IV 112
7,7 IV 112
7,8 V 127*
7,12 II 77*
7,13 II 78; IV 61*.74*.91*.112
8,13 V 92*
11,40 V 92*

OSEAS

4,12 III 21*
10 IV 56*
11,1 IV 65*
13,14 IV 56*

JOEL

2,13 IV 130
3,1-5 IV 75*

AMÓS

8-9 IV 53*
8,1-2 IV 53*

HABACUC

2,4 IV 58*s
2,20-3,19 V 21*

ZACARÍAS

2,12 II 16*
9,6 III 49*

MALAQUÍAS

2,4s II 39*
3,1 II 39*
3,22-23 IV 64*
3,23 II 39*

SALMOS

2,1-2 IV 46*
8,5 IV 102*
12 IV 56*
18,8-16 II 74*
29 IV 71*
32,4 IV 102
33,6 IV 42* *(cor.)*
51,13 III 54*; IV 43*
68,8-20 II 74*
68,19 IV 71*
69,29 II 216
77,17-19 II 74*
78,23-25 IV 102
78,24 IV 58*
82,1 IV 60*
96,6 III 17*
105,40 IV 102
110 IV 61*s.77*
110,1 IV 46* *(cor.)*.60*s
110,3 IV 61*
110,4 IV 60*
111,3 III 17*
129,5 III 74*
145,16 I 194

JOB

3,4 V 34*
3,5 V 34*
4,16-5,4 V 34*
12,4 IV 37*
17,14-26,22 I 77*
33,25 V 54*
36,4 IV 37*
36,27 III 31*
37,10-42 I 77*
37,16 IV 37*

PROVERBIOS

9,5 II 60*
31,25 III 17*

ECLESIASTÉS (QOHELET)

1,10 V 124*
2,12 V 124*
3,11 I 91*
8,10 V 126*

SABIDURÍA

1,5 III 54*; IV 43*
3,8 IV 74*
9,1 IV 42*
9,17 III 54*; IV 43*
10,21 II 16*
18,14-16 IV 75*

ECLESIÁSTICO (BEN SIRA)

15,15 IV 59*
45,24 II 78*
48 IV 64*
50,14 II 78*
51,23 II 79*

ESDRAS

4,21 V 125*
5,4 V 114*

5,16 V 126*
6,8 V 122*
7,6 V 48*
7,10 V 48*
7,11 V 48*
7,23 V 124*
7,25 V 48*
8,16 I 68*

NEHEMÍAS

8,2 I 68*
8,3 I 68*
9,15 II 56*
9,20 II 56*

1 CRÓNICAS

4,18 II 60*
9,32 IV 30
23,29 IV 30
29,3 II 79*

2 CRÓNICAS

8,16 V 92*
20,2 III 21*

1 MACABEOS

3,18 IV 38*
5,6 V 47*
5,9 V 47*
5,14 V 47*
5,17 V 47*
5,24ss V 47*
5,35ss V 47*
5,57ss V 47*
10,74* V 47*
14,41 IV 62*
15,37 I 72*.54

2 MACABEOS

2,4 II 57*
2,17 IV 74*
8,18 I 91*

ESTER

4,16 V 126*

JUDIT

5,1 ss V 47*

2.—NUEVO TESTAMENTO

MATEO

1	IV 64*
1-2	IV 62*.65*
1,2-16	IV 65*
1,2-17	IV 58*
1,21	IV 98*
1,23	IV 55*.63*.65*
2	I 90*
2,2	IV 52*.238 *(cor.)*
2,7ss	IV 65*
2,23	IV 51*
3,4	IV 93*
3,9	II 45*; III 20*
3,13-17	IV 67*
3,17	IV 68*
4,1-11	IV 57*
4,17	III 24
5,3	IV 55*
5,8	III 52
5,15	IV 92*
5,21	I 92*.102*
5,30	IV 102*
5,32	III 148
5,43	IV 51*
5,48	III 162; IV 37*
6,9	IV 53*
7,2	I 92*.254
7,11	IV 226
7,29	IV 230
10,9	IV 55*
11,25	IV 53*
11,26	IV 53*
12,32	IV 54*
13,3-9	IV 57*
13,18-23	IV 57*
13,34	IV 230
13,55	IV 63*
15,26	II 147
16,19	III 19
17,4	I 32*
18,14	IV 53*
18,18	III 19
19,16-17	IV 55*
21,25	IV 38*
22,43s	IV 61*
23,9	IV 102*
23,27-28	IV 55*
24,32	IV 52*
24,32-33	IV 52*
25,14-30	IV 55*
26,73	V 24*
27,33-34	IV 57*
27,35-37	IV 57*
27,38-50	IV 57*
27,46	II 39*

MARCOS

1,9-11	IV 67*
1,11	II 33*; III 47*; IV 68*
1,15	III 24
1,39	V 24*
3,29	IV 54*
4	IV 98*
4,3	IV 92*

4,3-20	IV 56*
4,21-22	IV 56*
4,33	IV 230
4,34	IV 230
4,37	IV 102*
5,19	IV 53*
5,20	IV 53*
6,3	IV 63*
6,8	IV 55*
6,27	I 249
7,27	II 147
7,34	V 104*s
8,38	IV 54*
9	IV 98*
9,12	IV 101*
9,38	IV 101*
10,17-18	IV 55* *(cor.)*
10,20	IV 101*
10,29	IV 101*
10,51	IV 80*
11,12-14	IV 14*
11,25	IV 36*
11,30s	IV 38*
12,24	IV 101*
12,36	IV 46*.54*.93*
12.37	IV 93*
13,1	IV 52*
13,11	IV 46*.54*
13,20	IV 53*
13,28	IV 52*
13,28-29	IV 52*
14,3	II 202
14,22-24	II 156*
14,29	IV 101*
14,36	IV 80*
14,61s	IV 61*
14,62	IV 54*.62*

LUCAS

1-2	IV 45*.62*.64*.98*
1-6	V 84*
1,1-4	IV 64*
1,15	IV 64*
1,18-22	IV 64*
1,25	IV 64*
1,33	II 79*
1,38	IV 131
1,41-42	IV 46*
1,46-47	IV 93*
1,67	IV 46*
1,69	II 79*
2,25	IV 226
2,39	IV 131
2,25-27	IV 46*
3,8	II 45*
3,21-22	IV 67*
3,22	IV 68*
4,16-22	V 24*
4,18	IV 68*
4,22	IV 63*
5,29	IV 102*
6,20	IV 55*
6,35	IV 54*
6,36	III 162; IV 37*
6,38	I 254
10,21	IV 53*
11,2	IV 53*
11,13	IV 36*s.54*
11,27	I 92*.336
11,44	IV 55*
12,6	IV 53*
12,8s	IV 53*
12,12	IV 46*.54*
14,5	IV 78*
15,10	IV 53*
15,18	IV 38*
15,21	IV 38*
15,24	IV 102*
16,7	III 206
18,18-19	IV 55*
19,11-27	IV 55*
20,4s	IV 38*
21,29	IV 52*
22,20	IV 73*

JUAN

1	IV 41*
1,1	I 89*; III 83*; IV 40*.42*

1,1,-3	I 88*; IV 41*
1,1-4a	III 83*; IV 42*
1,1-5	IV 42*
1,2	IV 42*
1,3	III 71*
1,4	IV 42*
1,4b-12	III 83*; IV 42*
1,5	IV 42*
1,6-19	IV 42* *(cor.)*
1,14	I 89*; III 83*; IV 39*s.42*
1,19-2,12	II 74*
1,21	IV 102*
1,51	V 17*.38*
3,5	IV 38*
3,14	IV 52*
3,18	III 74*
4,7-15	V 17*.38*
4,20-24	V 17*.38*
6	II 60*
6,31	IV 102
6,31ss	II 56*
6,31-58	IV 58*
6,32	II 61*
6,32s	II 57*
6,32-48	IV 58*
6,35	II 60*
6,41	II 60*
6,42	IV 63*
6,48	II 60*
6,49-58	IV 58*
7,38	I 30*
8	II 45*
8,28	IV 52*
9,13	IV 93*
11,47	II 79*
11,51	IV 45*
12,32	IV 52*
12,41	IV 39*.53*
13-17	IV 66*; V 19*
14,2s	IV 75*
14,26	IV 46*
14,30	IV 99*
18,31	III 134
19,36	II 22*.80; III 38*; IV 90s
21	IV 96*

HECHOS DE LOS APÓSTOLES

1,12	II 59*
1,14	IV 73*
1,16	IV 46*
2	IV 77*
2,2	IV 75*
2,3	IV 76*
2,4	IV 76*
2,6s	IV 76*
2,14-38	IV 75*
2,42	IV 73* *(cor.)*
2,46-47	IV 73*
3,22	I 89*
4,8	IV 46*
4,25	IV 46*
4,32	IV 73*
5,9	IV 39*
5,12	IV 73*
6-8	IV 65*
7	I 89*
7,17-46	IV 76*
7,48	I 32*
8,39	IV 39*
13,25	IV 102*
13,33-37	IV 62*
20,23	IV 46*
22,30ss	IV 23*
28,25	IV 46*

ROMANOS

3,8	IV 226
4,1-25	IV 58*
5	I 89*
5,12	IV 256
5,17	IV 75*
7,7	I 31*
8,15	IV 80*
9,3	II 45* *(cor.)*
9,7	II 45* *(cor.)*
9,9	II 45* *(cor.)*
10,6-7	III 14*
10,6-8	I 89*.92*; IV 72*
10,8s	I 89*

10,15	IV 226
12,1-2	IV 74*
15,12	I 89*

1 CORINTIOS

3,5	IV 102*
4,8	IV 75*
8,6	III 71*
10,1-4	IV 192
10,3	II 56*; IV 102 *(cor.)*
10,4	II 60*
10,9	IV 192
11,25	IV 73*
11,30	IV 73* *(cor.)*
12-14	IV 76*
15,56	IV 74*
15,55-56	IV 56*

2 CORINTIOS

3,16	I 31*
3,17-4,5	I 92*

GÁLATAS

3	II 45*
3,6-29	IV 58*s
3,11	IV 59*
4,6	IV 80*
4,21-31	IV 76*
4,29-30	I 31*

EFESIOS

4,8	IV 71*

FILIPENSES

2,6-11	V 25*
3,2	II 79*

2 TESALONICENSES

2,8	III 52

1 TIMOTEO

6,14	III 52

2 TIMOTEO

4,8	III 58

TITO

2,13	III 52

HEBREOS

1,2	III 71*
2,2-3	IV 75*
2,6	IV 102*
3,1	IV 72*
5,7	I 91*; II 76*; IV 59*s.68*
7	III 37*
7,2ss	I 91*
7,2-4	IV 60*
7,11	IV 60*
7,15	IV 60*
7,17	IV 60*
7,24	IV 60*
7,25	IV 60*
8,1	IV 61*
8,8-13	IV 76*
9,11	IV 226
9,18-22	IV 73*
10,1	IV 226
10,12-13	IV 61*
10,38	IV 59*
11	IV 59* *(cor.)*
11,1-40	IV 59*
11,4	I 31*
11,26	IV 65*
12,18-22	IV 76*

1 PEDRO

1,19s II 58*
1,20 I 31*
2,4-10 IV 74*
2,9 III 144; IV 74*
3,18ss III 78

2 PEDRO

1,19 IV 238

1 JUAN

1,1 I 88*s

APOCALIPSIS

1,6 I 92*; IV 74*s
1,12 I 92*
1,16 I 92* *(cor.)*
1,20 I 92*
2,17 II 56*ss; IV 102
3,8 IV 93*
5,10 I 92*; IV 74*s
11,6 IV 76*
12,5 IV 61*
12,17s I 92*
13,10 IV 244*
19 IV 41*
19,11-16 I 92*
19,13 I 88*; III 83*; IV 40*.42*
20,4 IV 75*
20,6 IV 74*s
22 V 84*
22,4-5 IV 74*
22,5 IV 75*
22,16 IV 238

B. Versiones antiguas

1. LXX

GÉNESIS

2,21 III 49*
2,24 III 24*
3,15 III 32*
4,8 III 33*
6,3 III 33*
6,4 III 27*
6,13 III 27*
10,14 III 49* *(cor.)*
12,2 II 44*
14,1 III 21*
14,3 III 21*
14,5 III 21*.27*
19,18 III 47*
25,28 III 49*
27,35 III 48*
29,17 I 63*; III 48*
31,19 III 48*
31,30 III 48*
31,32 III 48*
34,13 III 48*
43,3 III 25*
43,23 III 25*
44,15 III 48*

ÉXODO

4,24 IV 53*
12,17 IV 51*
19,6 IV 74*
21,10 V 65*
21,22 V 67*
21,36 I 83*
22,4 II 41*
25,8 V 132*
33,13 V 72*
35,2 V 73*
35,22 V 73*

LEVÍTICO

6,14 I 83*
11,38 I 83*
17,8 I 83*
19,3 I 83*

NÚMEROS

9,22 II 19*
21,18 III 23*
23 III 47*
23,19 III 23*
24,3 I 94*
24,24 III 24*

DEUTERONOMIO

33,4 IV 51*
34,6 I 83*

JUECES

1,27 III 49*

1 RE

1,1-8 V 84*

ISAÍAS

1-8 V 84*
20,1 III 49*

JEREMÍAS

28,1 (=TM 51,1) IV 51*

DANIEL

5,12 IV 43*
6,4 IV 43*

HABACUC

2,4 IV 59*

ZACARÍAS

9,6 III 49*

SALMOS

8,5 IV 102*
110,3 IV 61*

JOB

36,27 III 31*

2. VULGATA

GÉNESIS

4,8 III 33*
6,3 III 33*
12,2 II 44*
14,3 III 21*
14,5 III 27*
14,9 III 22*

ÉXODO

21,36 I 83*
22,4 II 41*
35,22 V 73*

LEVÍTICO

6,14 I 83*
19,3 I 83*

NÚMEROS

9,22 II 19*
24,3 I 94*

3. PEŠIṬTA

GÉNESIS

1,7 III 26*
1,21 III 27*
2,4 III 27*s
2,18 III 28*.31*
2,24 III 24*
2,27 III 28*
3,5 I 79*
3,8 V 78*
3,21 I 79*
4,8 III 33*

6,3 III 33*
6,4 III 27*
6,13 III 27*
14,3 III 21*
14,5 III 21*.27*s
14,6 III 28*
14,7 III 21*
18,2 III 27*
20,16 I 80*
21,16 III 28*
21,18 I 80*
24,1 III 28*
25,15 III 50*
29,17 I 63*

ÉXODO

19,6 IV 74*
21,10 V 65*
21,36 I 83*
22,4 II 41*
33,13 V 72*
35,2 V 73*
35,22 V 73*

LEVÍTICO

10,1 I 83*
11 III 23*
11,38 I 83*
17,8 I 83*
19,3 I 83*

NÚMEROS

9,22 II 19*
15,38 V 50*
15,39 V 50*
21,18 III 23*.50*
24,24 III 24* *(cor.)*

DEUTERONOMIO

14 III 23*
22,12 V 50*

4. AQILA

GÉNESIS

14,3 III 21*

5. SYMMACO

GÉNESIS

14,9 III 22*

6. TEODOCIÓN

GÉNESIS

14,3 III 21*

DANIEL

13,14 IV 43*

7. VERSIÓN ETIÓPICA

GÉNESIS

4,8 III 33*

8. SAMARITANA

cf TARGUM SAMARITANO

C. Targumim

1.—TARGUM PALESTINENSE

GÉNESIS

1,10	IV 72*; V 52*
1,16	V 52*
1,21	III 41*
2,2	V 55*
4,7	I 106*
4,7ss	III 33*
4,26	V 54*
6,3	III 33*
6,16	III 41*
8,21	V 52*
9,27	V 52*
10,13	I 106*
11,1	III 41*
11,2-4	V 52*
13,6	V 52*.54*
13,18	V 52*
14,13	III 41*
14,15	III 41*
14,18s	V 52*
15	V 19*
15,4	V 52*
15,9	V 52*
16,4	V 52*
16,8	V 52*
17,1	V 52*
17,3	V 52*
17,4	V 52*s
17,13	III 41*
17,20	V 52*
18,2-3	V 52*
20,13	V 52*
22,10	IV 67*
22,14	IV 67*
22,24	III 41*
23,6	V 52*
24,20.22.60	V 52*
25,22	III 41*
26,10	V 53*
28,3.21	V 53*
28,10-22	V 17*
29,10	V 17*
29,15	V 53*
29,17	III 41*
30,20	V 54*
31,46	V 53*
32,11.27	V 53*
33,14	V 53*
35,9	I 94*
37,7	V 98*
37,15	III 41*
38,25	III 41*; V 54*
38,26	I 92*
42,7	III 41*
43,28	V 53*
44,12	V 54*.98*
44,18-19	II 31*
47,2	III 41*
47,31	V 55*
48,14	V 53*.98*
49,1-2	IV 66*
49,11	V 24*
49,11s	I 92*; V 138*s

49,22	I 106*
49,25	I 92*

ÉXODO

3,1	I 106*
12,42	III 78*; IV 67*; V 24*
12,42-43	I 106*
13,17-15,26	V 13*
14,15	I 106*
15	I 92*
15,8	V 54*
15,27	V 54*.98*
16	II 56*.61*s
19	II 74*; IV 70*.75*
19-20	V 13*
19,6	I 92*; IV 73*
19,8	IV 72*
19,9	IV 72*
19,14	IV 72*
20	I 113*; II 74* IV 70*s
20,5	IV 130
20,18	IV 72*
21,18	V 55*
22,4	II 13*.41*ss; V 69*
23,11	V 54*.98*
24	IV 71*
24,3	IV 72*
24,11	IV 73*
28,41	V 54*
30,33	III 41*
31,10	V 54*
32,1	V 54*
33,3-5	I 106*

LEVÍTICO

1,4	III 41*
6,3	III 41*
11	III 23*
11,11	III 41*
16,22	III 41*
18,7	III 41*
19,20	III 41*; V 54*
21,22	III 41*
22,27	II 32*; IV 67*
22,28	I 63*
23,15-21	IV 70*
26,3	III 41*
26,43	I 106*

NÚMEROS

5,8	V 96*
7,89	I 92*
11,6-8	II 61*
11,6-9	II 56*.62*
11,28	V 54*
11,31	V 54*
12,12	I 106*
19,6	V 54*
21,5-6	II 56*.62*
24,4	I 106*
28,26-31	IV 70*
34	V 13*

DEUTERONOMIO

1,1	I 32*; II 61*
5	II 57*
8,3	II 56*.61*s
8,9	V 54*
8,16	II 56*.61*s
16,9-12	IV 70*
17,8	III 41*
20,2	III 41*
20,19	III 41*
22,5	III 41*
22,26	III 41*
28,38	V 54*
28,50	V 54*
30,12-13	I 89*; III 14*; IV 72* *(cor.)*
30,12-14	I 92*
32,6	I 106*
33,2	II 74*; IV 76*
33,11	II 13*
33,28	V 54*
34,1	V 19*
34,7	I 106*

2.—TARGUM NEOFITI 1

GÉNESIS

1	II 78*; IV 27*.41*s
1-25	II 12*; IV 29*
1,1	I 26*(M). 46*.55*; III 30*; V 85*.97*
1,1-2,4	IV 41*
1,1-2,4a	III 72*.74*.78*s.82*
1,1-3,4	I 43*
1,1-18,18	I 23*s
1,2	II 27*; III 30*.39*; IV 85*; V 100*.118*
1,3	I 43*(M)
1,4	I 85*; II 18*; IV 54*.85*
1,5	III 30*; V 100*
1,6	III 30*
1,7	II 18*; III 26*
1,10	I 43*(M); IV 54*.85*
1,12	IV 54*.85*
1,14	I 26*.55*; V 100*.127*
1,16	III 30*; V 127*
1,17	III 30*; IV 53* *(cor.)*; V 92*
1,18	IV 54*.85*; V 127*
1,20	II 27*
1,21	III 26*.30*
1,25	IV 54*
1,26	III 30*
1,27	I 54*; II 27*
1,28	IV 53* *(cor.)*.90*
1,31	I 43*; IV 54*
2,1	III 30*; IV 85*
2,2	I 105*; III 30*
2,3	IV 53*
2,4	III 26*s.30*; IV 31*
2,5	I 54*; II 27*; III 30*; V 53*
2,6	III 31*
2,7	I 100*; II 28*; III 31*
2,8	III 31*
2,9	III 31*
2,11	III 31*
2,12	V 100*
2,14	III 31*
2,15	III 31*(M)
2,18	III 31*
2,19	I 43*(M); III 31*
2,21	III 49*; IV 90*
2,24	III 24*
2,25	V 93*
3	I 43*
3,1	I 105*
3,1-24	I 31*
3,5	III 32*
3,8	V 78*.100*
3,9	III 32*(M).40*; V 124*
3,11-14	V 38*
3,13	I 54*; II 28*; III 44*; V 48*.53*.78*.131*
3,14	V 93*.131*
3,15	III 32*; IV 236 *(cor.)*
3,15-24	V 38*
3,16	I 83*; IV 93*
3,18	II 27*
3,19	I 44*(M); III 32*

3,20	V 78*
3,21	I 100*; III 32*; V 78*
3,22	I 105*; V 100*.121*
3,24	I 100*; II 28*; III 32*.40*
4,1	I 44*(M); V 93*
4,1-6	V 38*
4,3	V 79*
4,4	III 78*(M); V 79*.121*
4,4-16	I 45*
4,5	V 79*
4,6	III 78*(M)
4,7	I 43*(M); III 33*.37*.40*; V 38*.88*.136*
4,8	I 91*; III 33*.40*; V 14*.38*.100*.118*.122*
4,9	I 43*(M); III 78*(M); V 88*
4,10	I 105*; V 23*
4,11	V 136*
4,13	III 33*
4,14	V 126*
4,15a	III 78*(M)
4,15b	III 78*(M)
4,15	V53*.130*
4,16	I 101*(M); III 33*; V 38*
4,25	V 118*
4,26	I 44*(M).104*(M); III 33*; V 53*s.121*
5,2	I 101*(M)
5,24	I 89*.104*; III 33*(M); V 38*
5,27	I 91*
5,29	I 89*
5,31	I 91*
6,2	III 33*; V 79*
6,3	I 102*.104*; IV 90*
6,4	III 26*s
6,6	I 44*(M); III 33*
6,8	II 19*; III 33*
6,12	IV 54*
6,13	I 44*(M); III 27*; V 79*
6,14	I 56*(M).102*
6,16	I 104*; V 79*
6,17	IV 90*
6,18	V 136*
6,18-7,15	V 94*
7	V 38*
7,4	III 40*
7,8	I 47*(M)
7,10	V 38*
7,14	III 33*; V 51*.100*
7,17-8,8	V 94*
7,21	I 43*(M); V 88*
7,22	IV 90*
7,23	I 43*(M); V 88*
8,1	III 44*
8,3	V 125*
8,4	I 105*
8,6	V 37*.97*.125*
8,9	V 125*
8,10	III 33*
8,11	V 79*
8,12	III 33*
8,13	I 43*(M); V 71*
8,14	I 43*(M); V 71*
8,21	I 102*; III 44*; V 23*
8,22	IV 53*; V 127*
9,1	IV 90*
9,3	IV 90*
9,5	I 47*(M)
9,5-22	V 94*
9,6	I 102*
9,7	IV 90*
9,12	I 47*(M)
9,18	I 47*(M)
9,19	I 47*(M)
9,21	I 43*(M)
9,25	II 28*
9,27	I 105*(M); V 52*
10,2	II 27*s
10,3	II 27*
10,4	II 27*s
10,9	I 103*(M); V 38*
10,10	II 27*
10,11	II 27*
10,18	II 27*
11,1	III 31*
11,2	II 27*; V 38*
11,5	I 103*
11,10	I 44*(M)
11,28	II 28*; III 21*.44*
11,30	I 44*(M)
11,31	III 21*
12	V 38*

12-16	V 115*
12,1	II 44*
12,2	II 44*(M)
12,3	I 43*(M); II 45*s(M)
12,3b	II 47*s
12,5	III 20*.28*
12,6	III 20*
12,7a	III 74*
12,7b	III 74*
12,11	I 159
12,17	V 119*
12,19	V 125*
13-14	I 34*(M)
13,2	V 38*
13,6	V 54*
13,7	V 121*
13,8	V 114*
13,14	V 122*
13,18	III 21*; V 52*
14,1	III 21*
14,2	III 21*
14,3	I 107*; III 21*
14,5	II 27*; III 21*.26*ss; V 79*
14,6	II 27*; III 21*.28*
14,7	III 21*; V100*
14,9	III 22*
14,10	I 107*
14,14	I 72*; III 22*; IV 58*; V 93*
14,18	II 75*; IV 61*
14,18-20	III 37*
14,19	III 79*; IV 42*
14,22	III 79*; IV 42*
14,23	II 28*
15,1	IV 38*
15,2	V 79*
15,4	V 52*
15,7	I 94*; III 21*
15,9	II 28*
15,10	II 28*
15,12	I 43*(M); II 19*; IV 184(M)
15,13	IV 34*(M); V 29*
15,17	II 28*; V 100*
15,18	II 28*; III 44*
16,3	V 62*
16,5	III 21*; IV 38*; V 79*.121*
16,7	V 79*
16,8	V 128*
16,10	V 128*
16,12	III 44*
16,13	V 121*
16,13a	III 74*s
16,13b	III 74*
16,14	II 28*s
17,1	III 75*
17,2	IV 126
17,6	IV 126
17,17	I 54*; V 53*
17,19	V 78*
17,21	V 118*
18,1	III 21*.75*
18,2	III 27*; V 52*
18,4	V 93*
18,5	V 122*
18,8	V 93*
18,10	I 54*
18,11	V 79*
18,18	I 24*.55*
18,18b	II 47*
18,18-19,9	I 24*(M)
18,18-final	I 23*
18,19	I 55*
18,21	V 115*.122*.126*
18,22	V 93*
18,23-24	V 97*
19,2	V 79*
19,9-22,20	I 24*
19,26	III 37*
19,29	V 79*.122*
19,34	V 127*
19,37	I 44*(M); V 100*
19,38	I 44*(M)
20,1	III 22*
20,4	V 121*
20,6	V 121*
20,16	V 121*
20,18	IV 21.170 *(cor.)*
21,1	V 79*
21,2	I 44*(M); V 94*
21,6	V 100*
21,7	V 94*
21,10	III 44*
21,14	V 94*

21,16	V 128*
21,17	V 122*
21,18	I 44*(M)
21,23	I 44*(M)
21,29	I 55*(M)
21,31	V 126*
22,1	III 31*
22,2	V 79*
22,6	IV 218(M)
22,8	IV 54*.218(M)
22,9	V 119*
22,10	IV 38*(M).67*(M); V 127*
22,11	II 27*
22,12	V 118*
22,14	II 28*; V 128*
22,15	V 126*
22,16	V 122*
22,18	V 122*
22,20-23,11	I 24*
22,24	III 46*(M)
22,28	I 54*
23,5	I 65*
23,7-11	I 45*(M)
23,8	V 115*
23,13	V 94*
24,9	V 94*
24,10	I 65*; II 27*; V 51*
24,11	III 44*; V 79*
24,13	V 100*
24,16	V 94*
24,22	V 53*
24,25	V 121*
24,31	III 37*
24,35	I 45*(M)
24,36	I 44*(M)
24,36-26,18	I 55*
24,40	I 45*(M)
24,48	V 94*
24,52	V 92*
24,55	II 19*
24,60	V 129*
24,61	V 131*
24,62	I 151(M)
24,63	V 23*
25,3	III 27*
25,7	V 92*
25,11	I 149*
25,14	III 50*
25,15	III 50*
25,18	II 28*; V 94*
25,21	I 45*(M)
25,22	I 45*(M); II 28*
25,23	III 28*
25,27	I 45*(M)
25,28	III 49*(M)
25,34	III 37*
26,1	II 28*; V 119*
26,2	I 45*(M)
26,4b	II 47*
26,5a	III 80*
26,10	V 100*.121*
26,10-16	I 25*
26,12	I 45*(M)
26,17	I 45*(M)
26,24	I 45*(M)
26,26	V 79*
26,27	IV 90*
26,28	I 45*(M); V 23*
26,35	III 37*
27,3	III 44*
27,27	I 45*(M)
27,29	II 46*(M)
27,33	III 40*
27,35	III 28*.48*
27,36	III 48*
27,38	V 121*
27,40	IV 90*; V 115*
27,41	V 53*
27,44	V 94*
28,1	V 38*
28,4	I 45*(M)
28,10	II 27*; III 81*; IV 68*.75* *(cor.)*; V 91*
28,12	II 27*; IV 67*
28,14b	II 47*
28,17	I 64*
28,18	V 128*
28,20	I 45*(M)
28,21	I 45*(M); V 53*
28,22	I 44*(M)
29,7	V 94*
29,13	V 122*

29,15 V 125*
29,17 I 63*(M).65*; II 21*; III 48*
29,18 I 44*(M); V 62*
29,19 V 118*
29,20 V 62*
29,22 V 62*
29,23 V 128*
29,25 V 128*
29,27 V 121*
29,30 I 47*(M); V 100*.118*.121*
29,31 IV 90*
29,33 V 121*
29,34 I 44*(M)
29,35 V 100*
30,2 V 100*
30,3 V 121*
30,5 I 44*(M)
30,6 I 44*(M)
30,7 I 44*(M)
30,8 V 121*
30,10 I 44*(M)
30,12 I 44*(M)
30,14 V 135*
30,15 V 121*.135*
30,16 V 128*
30,17 I 45*(M)
30,20 I 45*(M); III 44*; V 54*
30,22 IV 53*
30,22-34 I 25*
30,24 V 118*
30,30 III 44*
30,31 V 100*.118*
30,34 II 28*; V 53*.127*
30,34-42 I 25*
30,43 V 125*
30,43-34,26 I 25*
31,2 III 44*
31,4 V 118*
31,6 V 132*
31,7 V 116*
31,12 IV 54*
31,15 V 121*
31,16 V 136*
31,21 III 52*s(M)
31,27 V 121*
31,29 V 128*
31,30 V 79*
31,37 II 28*s
31,38 V 100*
31,39 V 127*
31,40 III 44*(M); V 127*
31,41 III 44*; IV 87*(M); V 116*
31,42 IV 54*; V 121*.128*
31,43 V 131*
31,47 III 31*
32,3 V 122*
32,19 V 121*
32,20 V 121*
32,21 V 121*
32,25 V 115*
32,27 V 100*
33,14 I 65*; II 28*; V 79*
34,11 V 136*
34,13 III 28.48*
34,31 V 100*.115*.119*
35,1a III 74*
35,1b III 74*
35,8 II 27*
35,9 III 40*.78*.79*(M); V 131*.122*.125*
35,12 V 136*
35,17 V 122*
35,18 III 31*; V 79*
35,22 I 62*.64*; II 209
36,12 III 46*
36,31 I 28*
36,39 II 20*
37,7 V 98*.114*
37,8 IV 90*
37,9 II 28*s; V 94*
37,20 V 94*
37,23 V 122*
37,25 I 71*
37,27 I 71*
37,28 I 71*
37,33 V 94*
38,7 III 56
38,10 III 56
38,14 V 94*
38,16-26 V 94*
38,16-28 I 35*
38,22 V 121*

38,25 III 40*; IV 90 *(cor.)*; V 23*.54*.99*.116*.131*
38,26 V 99*
39,1 I 71*.249
39,4 II 27*; III 44*; V 116*
39,8 V 116*
39,10 III 28* *(cor.)*.40*
39,14-41,7 I 26*
39,21 I 45*(M)
39,23 I 45*(M); V 118*
40,1 III 44*
40,2 III 44*
40,3 I 249
40,4 I 249
40,12 V 121*
40,13 II 64*; V 125*
40,15-16 V 121*
40,17 II 64*
40,18 V 121*
40,23 I 45*(M)
40,23-41,8 I 26*
41 V 135*
41,1 V 62*
41,2 II 27*
41,3 V 118*
41,8 V 128*
41,10 I 249
41,12 I 249
41,19 V 118*
41,21 V 135*
41,23 V 93*
41,24 V 132*
41,38 III 52*; IV 46*
41,40 III 44*
41,43 V 93*
41,45 V 93*
41,50 V 93*
41,53 IV 85*; V 131*
42,1 III 52*
42,7 V 128*
42,8 V 53*
42,9 V 53*
42,15 V 124*
42,19 V 118*
42,21 I 65*; II 28*; III 44*; V 78*
42,27 V 93*
42,33 V 124*
43,2 V 122*
43,8 V 121*
43,10 III 44*; IV 87*; V 116*.121*
43,14 V 118*
43,23 III 25*
43,27 V 23*.125*
43,27ss I 321
43,27-44,26 I 26*
44,9 V 121*
44,12 III 46*; V 54*.98*
44,14 V 125*
44,16 V 121*
44,18 V 23*.100*.123*.128*.136*
44,18-19 II 30*
44,26-32 I 25*
44,30 V 125*
44,33-47,15 I 25*
44,34 V 126*
45,5 I 45*(M)
45,7 I 45*(M)
45,8 I 45*(M); V 79*
45,9 I 45*(M)
45,26 V 105*
45,28 V 125*.128*
46,2 I 45*(M)
46,4a III 80*
46,4b III 80*
46,30 V 121*.125*
47,2 IV 218
47,16-30 I 25*
47,17 V 123*
47,21 I 130*; II 27*
47,31 II 27*; V 55*
47,31-50,9 I 26*
48,9 I 45*(M)
48,11 I 45*(M); V 121*
48,12 II 19*(M)
48,14 III 46*; V 51*
48,15 I 45*(M)
48,20 I 45*(M)
48,21 I 45*(M)
48,22 V 79*
49,1 III 40*; V 90*.92*
49,2 I 71*; V 92*
49,3 II 75*; V 79*

49,6 V 97*
49,9-10 V 23*
49,10 V 121*
49,11 II 27*; IV 93*; V 93*
49,12 IV 93*(M); V 104*.128*
49,13 V 137*
49,16 III 37*
49,17 III 37*; V 119*
49,18 I 91*; III 37*(M)
49,21 IV 90*; V 125*
49,25 V 93*
49,26 I 71*; II 27*; IV 198 *(cor.)*
49,27 III 37*
50,10 V 119*
50,10-Ex 1,19 I 25*
50,21 V 126*
50,26 II 28*

ÉXODO

1,10 III 65*; V 128*
1,12 III 64*(M)
1,17 III 66*(M); V 131*
1,18 V 132*
1,19 I 93*; IV 36*s
1,19-2,24 I 25*
1,21 II 75*; IV 74*; V 131*
2,3 V 93*
2,7 V 135*
2,8 V 134*
2,12 III 52*(M).66*; IV 35*.46*
2,19 III 65*(M)
2,20 V 121*.132*.134*
2,24 IV 54*
2,25 IV 54*
2,25-5,19 I 25*
3,4 III 65*
3,5 V 23*
3,7 I 45*(M)
3,12a III 80*
3,13 III 61*; V 132*
3,14 I 45*(M)
3,15 I 45*(M); III 66*
3,17 III 63*
3,19 III 65*
4,1 III 61*; V 132*.136*
4,3 III 61*
4,5 V 136*
4,10 III 44*; V 128*
4,12 III 80*
4,13 III 64*(M); V 119*
4,23 III 64*(M)
4,24 IV 53*
4,31 III 61*.66*; V 136*
5,2 III 62*
5,7 V 128*
5,8 V 128*
5,13 III 66*(M)
5,14 III 66*; V 128*
5,15 III 63*
5,16 III 66*
5,20-8,16 I 25*
6-10 V 91*
6,3 III 75*
6,4 V 92*
6,6 V 126*
6,9 III 46*(M)
6,14 V 92*
6,30 V 126*
7,3 III 66*(M)
7,5 III 63*;V 132*
7,10 I 46*(M)
7,11 V 122*
7,16 I 46*(M)
7,17 I 46*(M)
7,19 V 92*
7,20 V 92*
7,21 I 46*(M)
7,25 V 130*
7,28 V 133*
7,29 III 60*(M).67*(M)
8,5 V 129*.136*
8,9 III 61*.66*(M)
8,10 III 46*
8,17 III 46*; V 136*
8,17-12,43 I 25*
8,18 V 136*
8,19 V 125*
8,22 V 23*
8,24 III 66*(M); V 134*
8,25 V 125*

9,2 III 60*; V 125*
9,5 V 125*
9,15 V 125*
9,16 V 121*.125*
9,17 V 125*
9,18 V 125*
9,28 V 23*.134*
10,2 V 93*
10,3 III 61*; V 132*
10,5 V 132*
10,7 III 64*(M).66*(M); V 128*
10,8 V 134*
10,9 V 136*
10,12 I 85*
10,14 III 61*(M)
10,23 III 63*(M)
10,24 V 128*
10,26 V 126*
10,28 V 126*
10,29 III 64*.68*; IV 89*; V 128*.136*
11,1 III 44*.65*; V 126*
11,6 I 85*; III 63*
11,7 III 68*; V 114*
12,2 V 71*
12,4 III 64*(M)
12,7 V 71*
12,8 V 61*
12,9 III 65*; V 121*
12,12 III 75*.80*; V 16*
12,13 III 66*(M); V 126*
12,13a III 75*
12,15 I 85*; III 62*
12,16 IV 32*; V 59*.71*
12,19 III 64*; V 130*
12,21 V 44*.71*.126*
12,23 III 66*(M)
12,23b III 75*
12,27 III 61*(M)
12,28 V 124*
12,30 V 126*
12,33 V 94*
12,34 V 128*
12,39 V 128*
12,42 I 88*; II 72*; III 64*.80*; IV 41*(M).75*.184; V 91*
12,43 IV 24* *(cor.)*; V 28*.32*.71*
12,44-28,6 I 26*
12,45 IV 24*(M)
12,46 II 22*(M).76*; III 38*(M); IV 24*.90.91(M); V 28*.32*.71*.122*
12,48 IV 24*.34*; V 29*.32*
12,49 V 124*
12,50 V 124*
13,2 IV 21.170s
13,9 V 126*
13,10 IV 32*
13,12 IV 21.170s
13,13 IV 170s
13,15 IV 21.170s; V 121*
13,19 V 128*
13,21 III 64*(M); V 127*
14,2 IV 306(M)
14,4 V 132*
14,11 V 136*
14,12 III 62*
14,13 V 91*
14,14 V 91*.134*
14,15 IV 85*.88*
14,18 III 66*; V 132*
14,25 V 91*
14,27 III 66*
14,28 V 122*
14,31 III 67*s
15 V 27*s
15,1 III 61*; V 92*.126*
15,2 III 66*
15,8 V 54*
15,9 V 92*
15,12 III 65*; V 23*.134*
15,20 V 91*
15,21 III 61*(M).63*; V 92*
15,22 V 92*
15,23 III 63*.66*; V 124*.126*
15,24 III 61*(M).66*(M)
15,25 III 61*(M); V 28*
15,27 II 76*.79*(M); V 28*.54*.98*.130*
16 II 72*
16,4 II 57*; V 132*
16,7-8 V 136*

16,8 V 121*
16,13 II 59*
16,15 II 56*.59*.60*(M).72*
16,20 II 57*(M)
16,21 II 60*(M)
16,23 V 134*
16,24 III 61*.63*(M).66*(M)
16,25 III 64*
16,29 II 61*; V 124*.126*.134*
16,31 V 51*
16,32 I 83*
17,2 III 61*.66*
17,4 III 65*
17,6 III 61*.63*
17,7 V 23*
17,9 I 83*(M); V 136*
17,12 III 62*; V 136*
17,16 II 76*
18,3 V 29*
18,5 V 126*
18,8 III 66*
18,11 V 125*
18,20 III 61*(M)
19,1-25 I 31*
19,3 III 2; IV 80
19,3a III 80*
19,3b III 80*
19,5 V 100*
19,6 IV 74*
19,7 III 61*(M)
19,11 III 64*
19,12 III 66*; V 134*
19,20 III 63*(M)
19,22 V 122*
19,23 V 136*
19,25 III 66*; V 134*
20,1 V 100*.126*
20,2 IV 40*; V 23*.100*.126*
20,2-3 IV 38*.75*
20,3 IV 40*
20,4 II 19*; IV 54*; V 126*
20,5 III 40*
20,7 III 65*; V 28*.125*
20,10 V 71*
20,11 I 47*(M)
20,11a III 80*(M)
20,20 V 126*
20,21 V 126*
20,22 III 65*
21 V 42*.51*
21,2 V 44*.62*.64*.125*
21,4 V 136*
21,6 IV 24*s; V 64*.66*.69*
21,7 IV 24*
21,8 III 63*; IV 24*; V 65*.122*.136*
21,9 IV 25*(M)
21,10 IV 25*; V65*
21,11 V 65*.69*.125*
21,12 V 51*
21,13 III 61*(M); V 66*.126*
21,14 V 51*.66*
21,15 V 66*.68*
21,16 V 66*
21,17 V 66*
21,18 V 28*.55*
21,19 V 28*.44*.67*.69*
21,20 V 67*.69*
21,21 V 67*s
21,22 V 23*.67*.132*
21,23 V 67*s.97*
21,23-24 IV 26*
21,24 V 68*
21,26 V 51*.64*
21,28-30 IV 26*
21,29 III 68*; V 68*.114*.128*
21,33 III 61*.66*
21,34 V 116*.133*
21,36 I 83*; III 68*; V 114*
22,1 V 48*
22,2 III 65*; V 44*.69*
22,4 I 30*.59*; II 18*.41*s.44*.72*; IV 23*; V 39*.69*.81*.97*
22,4s I 57*.131*
22,8 IV 32*; V 23*.133*
22,10 III 65*(M)
22,12 V 44*.72*
22,15 V 60*
22,17 I 63*; V 51*
22,19 III 65*(M); V 72*.121*
22,20 V 29*
22,21 I 63*

22,27 I 63*
22,29 V 133*
22,30 II 76*.79*; V 28*
23,1 I 63*(M); V 98*
23,2 II 77*(M); III 65*(M); V 100*.121*
23,4 III 66*
23,6 I 63*(M)
23,8 III 66*(M); V 16*
23,9 IV 33*.34*(M); V 29*
23,10 V 62*
23,12 V 29*
23,16 II 140s(M) *(cor.)*
23,17 III 62*
23,19 II 230; III 64*; V 28*
23,21 III 66*; V 134*
23,30 IV 91* *(cor.)*
24,1 V 130*
24,7 III 61*; V 136*
24,8 I 84*
24,10 I 65*
24,12 I 70*
24,14 V 128*
24,18 III 64*
25,7 V 135*
25,8 III 64*; V 132*
25,12 V 85*; III 62*
25,22 III 65*(M)
25,30 V 126*
25,32 III 62*
25,33 III 64*(M); V 124*
25,35 III 64*(M)
25,37 V 58*.128*
26,3 III 63*; V 133*
26,7 V 130*
26,9 I 70*
26,22 V 93*
26,24 V 123*
26,29 III 66*; V 23*
27,1 V 133*
27,2 V 133*
27,20 V 58*.126*
28,1 II 75*; III 67*
28,3 II 75*
28,4 II 75*
28,6 I 24*
28,7 V 133*
28,7-40,38 I 26*
28,9 III 63*
28,16 V 72*
28,19 II 18*
28,27 V 128*
28,29 V 126*
28,28 III 65*; V 132*
28,41 II 75*
28,43 III 31*(M)
29,1 II 75*
29,13 V 93*
29,15 III 63*
29,21 III 61*
29,22 V 54*
29,27 IV 52; V 93*
29,29 V 72*
29,30 III 31*
29,33 III 60*
29,34 III 60*
29,38 III 64*(M)
29,44 II 75*
29,46 V 132*
30,6 V 126*
30,8 V 58*.126*
30,9 III 64*
30,10 III 62*
30,13 V 126*
30,14 V 126*
30,15 III 66*; IV 85*
30,16 III 66*; IV 85*
30,18 V 126*
30,20 II 27*
30,24 V 45*
30,30 II 75*
30,32-33 V 58*
30,36 V 126*
31,3 III 52*s
31,6 III 61*
31,10 II 75*(M); V 54*
31,15 III 66*
31,17b III 80* *(cor.)*
31,18 IV 85*
32 I 64*; II 79*
32,1 I 62*(M); II 18*(M).76*; V 54*

32,4	I 62*; II 76*; III 44*; V 16*
32,5	V 133*
32,8	I 62*; II 76*; V 126*
32,9	III 65*; IV 85*
32,10	III 66*(M); V 125*
32,19	II 18*.76*; III 67*s
32,20	I 62*; II 18*
32,23	I 62*; II 18*.76*
32,24	I 62*; II 18*.76*
32,26	III 61*
32,31	I 62*; II 18*.76*
32,32	II 18*
32,35	I 62*; II 76*
32,37	V 134*
33,1	III 66*(M)
33,3	V 72*
33,13	V 72*
33,14	V 72*
33,16	V 72*.124*s
33,18s	V 72*
33,20	II 53*
33,22	III 66*; V 72*
33,23	V 72*
34,1	V 73*
34,3	III 65*(M)
34,6	II 53*; V 73*
34,7	IV 130s
34,8	V 73*
34,12	III 66*(M); V 134*
34,16	V 133*
34,17	I 63*
34,20	I 63*(M)
34,21	V 73*
34,22	V 59*.73*
34,23	III 62*
34,24	V 73*
34,26	III 64*
34,28	V 130*
34,32	V 126*
34,33	IV 85*
34,34	III 61*; IV 85*
35,2	V 73*
35,9	III 64*
35,11	III 61*
35,19	II 75*(M); III 31*
35,22	V 73*
35,30	I 23*; III 66*; V 134*
35,31	III 52*; V 73*
35,35	I 83*
36,3	III 65*(M)
36,4	III 66*(M); V 132*
36,14	V 130*
36,15	V 130*
26,16	I 70*(M)
36,33	II 172
37,7	III 63*; IV 86*
37,8	IV 86*; V 128*
37,9	IV 86*
37,18	III 62*
37,21	III 64*(M)
37,27	V 134*
38,9	III 62*
38,11	III 62*
38,12	III 62*
38,15	V 128*
38,27	V 73*
38,28	III 66*(M)
39,1	III 31*
39,3	III 44*
39,5	III 61*
39,16	III 65*
39,18	V 73*.128*
39,41	III 31*(M)
39,43	III 64*(M)
40,2	V 74*
40,7	V 74*
40,13	II 75*
40,15	II 75*; III 66*; V 131*
40,17	V 74*.130*
40,18	III 67*s
40,25	V 58*

LEVÍTICO

1,1	III 80*(M); IV 75*.80
1,1-22,2	I 23*s
1,4	IV 30*.33*
1,14	V 60*
1,16	V 76*
2,6	V 60*
2,7	III 44*

4,2	V 128*
4,6	III 31*
4,25	V 61*
4,28	III 69*
4,30	V 61*
4,34	V 61*
5,1	I 136*(M); V 76*.95*
5,9	V 96*
5,15	III 31*; V 96*
5,21	III 14*.62*(M)
5,24	V 62*.96*
6,3	V 97*
6,8	I 84*
6,12	V 97*
6,14	I 83*(M)
6,20	V 97*
6,23	III 31*(M)
7,1	I 71*
7,7	V 96*
7,13	I 71*
7,19	I 136*(M)
7,21	I 136*(M)
7,24	I 71*.136*(M)
7,30	I 134*(M)
7,31	I 134*(M)
7,34	I 134*(M)
7,35	II 75*
8,4	I 134*
8,9	III 31*
8,11	I 134*(M)
8,13	I 134*(M)
8,24	III 69*(M)
8,29	I 134*(M)
8,33	IV 18
8,34	V 59*
8,35	I 135*(M); III 80*
9,6	I 134*(M)
9,7	I 136*(M)
9,15	V 76*
9,20	I 134*(M)
9,21	I 134*(M)
9,22	V 76*
9,23	I 134*(M)
10,1	I 83*
10,3	I 134*(M)
10,15	I 135*(M)
10,16	I 71*.136*(M)
10,17	I 136*(M)
10,19	I 136*(M)
11,4	I 134*
11,5	I 134*(M)
11,8	I 134*(M)
11,15	III 69*
11,22	III 69* *(cor.)*
11,29	III 44*
11,30	III 44*; V 54*
11,35	III 44*
11,38	I 83*
12,2	I 135*(M)
12,4	I 136*(M); V 76*
12,5	I 135*(M).136*(M)
13,4	I 134*(M)
13,12	I 136*(M)
13,14	I 136*(M)
13,15	III 69*
13,39	III 69*
14,4	V 76*
14,6	I 136*(M)
14,7	I 135*(M)
14,8	I 135*(M)
14,22	I 135*(M)
14,54	V 96*
15,3	III 69*(M)
15,5	I 71*.136*(M)
15,11	I 136*(M)
15,12	I 136*(M)
15,14	I 135*(M)
15,19	I 71*
15,21	I 136*(M)
15,22	I 136*(M)
15,25	V 119*
15,27	I 136*(M)
15,29	I 135*(M)
15,31	I 134*(M)
15,32	III 69*
16,2	I 134*(M)
16,4	I 135*(M)
16,5	V 100*
16,6	I 136*(M)
16,8	I 134*(M)
16,14	I 135*(M)
16,17	III 31*

16,27	III 31*
16,32	I 135*(M); III 31*
16,33	III 31*(M)
17,4	V 121*
17,8	I 83*(M); V 29*
18,21	I 62*.64*; II 17*.21*(M)
18,30b	III 80*
19,3	I 83*(M)
19,9	V 60*
19,11	I 63*
19,14	V 76*
19,20	I 71*; V 44*.54*.58*
19,23	V 62*
19,26	IV 244; V 38*.44*.97*
19,33	IV 34* *(cor.)* (M)
19,34	V 29*
19,35	V 29*
20,2	V 29*
21,1	II 19*
21,3	V 76*
21,7	I 69*; III 132
21,14	I 69*.135*(M)
21,18	III 44*
21,20	V 44*
22,2-18	I 23*.27*
22,3-Dt 20,17	I 26*
22,4	II 20*; III 69*
22,10	V 76*
22,18-23,28	I 23*
22,26-23,44	II 23*
22,27	I 71*; II 32*; IV 67*(M).86*; V 24*
22,28	I 63*s
22,31	III 40*
23,2	V 59*
23,3	I 135*(M); V 59*
23,4	V 59*
23,7	V 59*
23,8	V 59*
23,13	I 46*(M)
23,21	V 59*
23,22	I 136*(M)
23,24	V 59*
23,27	V 59*
23,27-32	V 115*
23,28-27,34	I 23*.27*
23,36	V 59*
23,37	V 59*
23,42	I 71*
23,42-43	IV 32*; V 76*
24,5	I 135*(M)
24,6	I 135*(M)
24,8	I 135*(M)
24,11-12	IV 88
24,12	II 20*; IV 89.146s.258; V 99*
24,17	IV 26*
24,18	V 68*
25,3	V 62*.98*
25,4	V 98*
25,6	V 29*
25,8	I 134*S(M)
25,51	V 62*
25,23	IV 33*s; V 29*
25,29	II 19*
25,35	IV 34*(M); V 29*
25,42	III 44*
25,45	IV 33*.34*(M); V 29*
25,47	IV 33*.34*(M); V 29*
25,51	I 135*
26,1	I 71*; II 20*
26,11	I 134*(M)
26,14	III 80*
26,18	III 80*
26,19	I 134*(M)
26,21	III 80*
26,23	III 80*
26,24	I 135*(M)
26,27	I 136*(M); III 80*
26,28	I 135*(M)
26,32	I 135*
26,34	I 135*(M)
26,41	I 135*
26,46	I 136*(M)
27,3	I 135*(M)
27,7	I 135*(M)
27,8	I 135*(M)
27,19	I 136*(M)
27,25	IV 45*(M)
27,26	V 105*
27,28	IV 168s
27,29	V 105*
27,31	I 136*(M)

NÚMEROS

1,5	I 134*s(M)
1,16	I 135*(M); IV 284
1,17	I 134*s(M)
1,21	I 135*(M)
1,27	I 135*
1,39	I 135*
1,46	I 135*(M)
1,50	I 134*(M)
1,51	I 134*(M); IV 26*
1,52	I 134*(M)
2,2	I 136*(M)
2,26	I 135*(M)
2,32	I 135*(M)
3,1	I 135*(M)
3,2	I 135*(M)
3,3	I 135*(M); II 75*
3,12	I 135*(M); IV 21
3,16	I 135*(M)
3,17	I 135*(M)
3,18	I 135*(M)
3,26	IV 36
3,32	IV 34s; V 51*
3,36	IV 34s
3,45	I 135*(M)
3,50	I 135*(M)
4,3	V 126*
4,22	I 135*
4,23	V 126*
4,24	I 136*
4,30	V 126*
4,37	I 135*(M)
4,41	I 135*
4,43	V 126*
4,49	I 135*(M)
5,7	V 96*
6,2	I 136*
6,4	V 56*
6,5	I 134*(M)
6,9	V 128*
6,24-26	I 64*; V13*
7,13	I 135*
7,15	I 135*(M)
7,37	I 135*
7,43	I 135*
7,49	I 135*
7,55	I 135*
7,61	I 135*
7,86	I 134*(M)
7,89	II 120; III 81*.2; IV 75*
8,2	I 136*(M); V 58*
8,3	I 136*(M); V 58*
9,3	V 71*
9,8	II 20*(M); IV 88.146s.285; V 99*
9,11	V 61*
9,12	II 22*(M); III 38*(M)
9,14	IV 34* *(cor.)*; V 29*
9,17	I 135*
9,18	I 135*(M); V 119*
9,20	I 135*(M)
9,22	II 19*
9,23	I 135*(M)
10,4	IV 284
10,5	IV 270
10,9	IV 270
10,14	I 134*
10,34	V 127*
10,36	I 134*(M)
11,4	I 134*(M)
11,6	I 136*(M)
11,10	I 134*(M)
11,11	I 134*(M)
11,12	V 54*
11,17	III 52*; IV 46*
11,25	III 52*; IV 45*(M).46*
11,26	III 52*; IV 46*
11,28	III 52*; IV 46*; V 54*
11,29	III 52*; IV 46*
11,31	V 54*
11,32	V 23*
11,34-35	IV 306
12,2	I 135*
12,4	V 128*
12,8	I 136*(M)
12,10	V 23*
12,14	I 135*(M)
12,16	I 134*s(M)
13,18	I 136*(M)
13,20	III 44*
13,23	IV 298

13,26 I 135*s(M)
13,29 I 136*(M)
13,32 III 44*
14,3 I 135*
14,8 I 135*
14,11 V 129*
14,14 V 29*
14,17 I 136*
14,18 II 224; III 40*
14,24 III 52*
14,27 V 100*
14,33 I 134*(M); II 56*(M)
14,43 III 77*
15,14 IV 34*(M); V 29*s
15,16 V 96*
15,20 I 134*(M)
15,21 I 134*(M)
15,32 I 135*(M)
15,32-34 III 176
15,32-36 IV 88
15,34 I 135*; II 20*; IV 89.258; V 99*
15,38 IV 33*; V 50*.60*
15,40 IV 72*
16,3 IV 72*
16,10 I 135*(M); II 75*
16,15 I 134*(M)
16,19 I 134*(M)
16,28 I 135*; IV 236s; V 129*
16,29 I 44*(M).135*(M)
16,30 I 135*; II 58*(M)
16,31 I 135*
17,12 IV 86*(M)
17,15 V 137*
17,17 I 135*(M)
18,15 IV 21
18,18 I 134*(M)
18,31 I 135*(M)
19,4 I 136*(M)
19,6 V 54*.100*
19,7 I 71*.134*(M)
20,11 V 100*
20,12 I 135*(M)
20,13 IV 261
20,17 I 134*
20,21 IV 36*.186
20,24 I 135*(M)
21,11 IV 310(M)
21,16 I 90*
21,18 I 90*; 134*(M); III 23*; IV 212
21,19 I 90*.94*
21,20 I 90*; IV 228
21,31 I 135*
21,32 I 134*(M); III 44*(M)
21,33 IV 302
22,14 I 135*
22,18 I 135*
22,30 II 46*
23,9 I 136*
23,10 II 46*
23,13 IV 218
23,17 IV 54*
23,22 IV 234
23,23 I 44*(M)
23,24 IV 234
24,2 III 52*; IV 46*
24,4 II 46*
24,8 IV 226
24,9 II 46*(M)
24,17 I 90*
24,19 IV 184
24,21 I 136*(M)
24,24 III 24*
25,1 IV 242
25,1-19 I 31*
26,9 V 51*
27,1-11 IV 88
27,5 IV 89.146s; V 99*s
27,18 III 53*; IV 46*
28,6 IV 271
28,7 IV 271
28,8 IV 271
28,12 IV 271
28,13 IV 271
28,17 IV 273(M)
28,18 V 59*
28,21 IV 271
28,25 V 59*
28,26 V 59*
28,29 IV 271
29,1 V 57*.59*

29,7 V 59*
29,9 IV 271
29,10 IV 271
29,12 V 59*
31,6 IV 270
31,8 II 46*
31,49 II 20*
31,50 I 134*(M)
32,2 I 135*
32,3 III 50*
32,5 I 135*
32,34 I 99*.135*
33 III 50*
33,15 I 44*(M)
33,20 I 44*(M)
34,6 I 134*(M)
34,15 I 71*
35,2 V 54*
35,25 III 31*

DEUTERONOMIO

1,1-29,17 II 23*.24*(M); III 52*; IV 49*(M)
1,12 V 126*
1,19 V 132*
1,26 III 44*
1,30 II 53*(M)
1,33 II 53*; V 127*
1,43 III 77*
2,7 IV 87*
2,34 II 21*
3,6 II 21*
4,17 V 100*
4,18 V 128*
4,27 II 21*
5,6-17 I 113*s
5,8 V 128*
5,22 II 21*
6,7 IV 31*
6,19 III 44*
7,4 III 77*
7,10 IV 85*
9,6 III 80*
9,14 V 128*
10,4 V 130*
10,6 II 75*
10,20c III 80*(M)
11,22c III 80*
12,2 II 21*
13,7 V 71*
13,11 III 77*
14,5 V 56*
14,5b I 65*
14,21 V 29*
14,28 V 62*
15,1 V 62*
15,12 V 62*.64*
15,13 V 64*
15,17 IV 24*s
15,18 V 62*.64*
16,2 V 44*.58*
16,10 V 59*
17,8 V 72*
17,18 III 44*
18,8 V 44*
18,19b III 80*
19,14 II 21*(M)
19,21 IV 26*; V 68*.97*
20,7 IV 90*
20,8 V 60*
20,18-20 I 25*
21,7-34,11 I 26*
21,12 III 44*
21,14 V 65*
22,5 V 44*
22,12 II 20*; IV 148s; V 50*
22,23 IV 90*
22,25 IV 90*
22,27 IV 90*
22,28 V 60*
22,43 V 29*
23,3.4.8.9 V 30*
23,13 V 71*
24,1 IV 31*
24,3 V 44*.55*
24,6 V 75*
24,7 V 66*
25,11-12 IV 26*
26,2 V 33*
26,4 V 33*

26,7	III 69*
27,2	III 44*
27,17	II 21*(M)
27,18	V 76*
28,1-69	I 31*
28,8	III 69*(M)
28,12	II 21*
28,15	I 46*(M)
28,27	V 51*
28,29	V 127*
28,28	V 54*
28,43	IV 33*.34*(M); V 29*
28,50	V 55*
28,66	V 127*
29,17	II 23*(M); III 77*
29,18-34,12	III 59*
30,2a	III 80*
31,6	II 53*
31,7	IV 22*
31,8	II 53*
31,10	V 62*
31,23	IV 22*
32,1	I 75*; III 80*; V 128*
32,6	III 48*
32,9	V 71*
32,15	III 79*
32,15a	III 77*
32,18	III 77*.79*
33,8	IV 34*(M)
33,12	V 71*
33,24	IV 36*
34,1	I 73*
34,6	I 83*

3.—FRAGMENTOS DE LA GENIZA DEL CAIRO

FRAGMENTO A

ÉXODO

21,2	V 44*
21,4	V 136*
21,6	II 135
21,18	I 59*
21,19	I 59*; III 41*; V 67*
21,20	I 59*; III 41*; V 38*
21,21	I 59*; III 41*; V 67*
21,22	V 67*
21,23	V 67*
21,37	I 59*; III 41*
22,4	II 140; IV 23*; V 38*
22,4-5	I 57*.131*
22,22	II 145
22,24	II 145
22,26	II 147

FRAGMENTO B

GÉNESIS

4,4	V 121*
4,4-16	III 78*
4,5	I 21
4,7	V 136*
4,8	V 122*.128*s
4,11	V 136*

FRAGMENTO C

GÉNESIS

31,42	I 208; V 128*
31,43	V 135*
31,46	I 211
31,47	I 211
31,49	I 211
31,53	I 211
32,15	I 215
32,16	I 215
32,19-20-21	V 121*
34,11	V 136*
34,12	I 225.227
35,9	III 79*; V 125*.133*
35,12	V 136*

FRAGMENTO D

GÉNESIS

7,17-8,8	III 78*
7,19	IV 127
37,33	III 53*

38,22	V 121*
43,3	III 25*
43,11	I 285
44,9	V 121*
44,16	V 121*
44,18	IV 80*; V 136*
48,11	V 121*

ÉXODO

5,21	II 30
6,6-8	II 31
7,11	V 122*
9,31-32	V 131*

DEUTERONOMIO

27,8	V 127*
28,29	V 127*

FRAGMENTO E

GÉNESIS

6	I 131*
6,18	V 136*
7	I 131*
9,18	I 47*
9,19	I 47*
28,17-31,33	III 78*
29,10	I 185
29,11	I 184
29,20	V 131*
29,30	I 47*
30,4	I 191
30,8	V 121*
30,15	V 121*s
30,26	V 135*
30,33	I 196.197
30,34	V 127*
30,37	V 135*
30,40	I 199
30,43	I 199
31,3	V 133*
31,6	V 132*
31,15	V 121*
31,16	V 136*
38,22	V 121*
38,29	V 122*
39,1	I 257
39,6	I 257
39,8	V 118*
40,16	V 122*.127*
41,18	V 131*.135*
41,21	V 131*
41,23	V 93*
43,25	V 127*
43,27	V 125*
43,32	I 287
44,1	I 289
44,3	I 289; V 128*

FRAGMENTO F

ÉXODO

19,22	V 122*
20,2	V 133*
20,8	V 134*
20,12	V 134*
20,20	II 133

LEVÍTICO

22,28	I 63*
23,4	III 164
23,16	III 166.167
23,35	III 170
23,39	III 173

FRAGMENTO G

ÉXODO

9,28	V 23*
15 y 20	I 132*

4.—TARGUM FRAGMENTARIO

GÉNESIS

1,1-2.4a	III 78*
1,2	II 27*; III 39*
2,15	V 102*
3,9	III 32*
3,15-24	V 38*
3,18	II 27*
4,7-8.16	V 38*
6,9	IV 49*
7,10	V 38*
8,1	V 102*
9,20	V 102*
10,3	III 29*
10,9	V 38*
10,18	II 27*
11,2	II 27*; V 38*
12,2	II 44*
12,3b	II 47*
12,5-6	V 102*
14,3	I 107*
14,5	III 29*
14,9	V 102*
14,10	I 107*
15,2	III 29*
15,12	V 102*
16,7	III 29*
19,1-2	V 102*
19,18	III 47*
22,28	III 29*
22,10	V 102*
22,24	III 46*
25,3	III 27*
28,10	II 70*
29,17	I 63*; III 29*
20,11	II 70*; III 29*
30,15	II 70*
31,39	III 29*
34,12	III 29*
35,9	III 79*
36,12	III 46*
38,25	V 54*
39,4	III 44*
41,34	III 44*
42,21	III 44*
44,12	III 46*
44,15	III 48*
44,18-19	II 30*.70*; III 29*
47,21	II 27*.70*
47,31	V 55*
48,14	III 46*
48,22	III 29*
49,3	III 29*
49,15	III 29*
49,21	V 102*
49,22	II 71*

ÉXODO

1,19	IV 37*
2,12	II 71*
6,9	III 46*
8,10	III 46*

15,27	II 76*
16,21	III 46*
16,31	V 51*
19,3a	III 80*
19,3b	III 80*
19,25-20,13	I 113*
20,12	I 113*
21,2	V 44*
21,10	V 65*
21,14	V 66*
22,12	V 72*
31,10	V 54*
33,23	II 71*

LEVÍTICO

2,6	V 60*
19,26	V 38*
21,20	V 57*
22,27	II 32*.36*; V 129*

NÚMEROS

15,38	V 50*.60*
15,39	V 50*
21,18	III 23*
21,20	II 26*
21,32	III 44*
24,24	III 24* *(cor.)*
32,34	I 99*
35,2	V 54*

DEUTERONOMIO

1,1-5,9	V 102*
6,3	V 72*
8,9	V 54*
22,12	V 50*
24,6	V 75*
28,50	V 55*
32,1	III 80*
32,2	V 71*
32,6	III 48*
33,28	V 54*

MS HEB 440
DE LA BIBLIOTECA VATICANA
(TARGUM FRAGMENTARIO)

GÉNESIS

1,8	I 130*
16,5	V 121*
16,13	V 121*
22,10	IV 67*
27,4	I 130*
27,38	I 130*
28,10	IV 75*
35,22	I 130*
41,43	V 93*
45,26	V 105*
45,28	V 125*
47,21	I 130*
49,10	V 121*
49,21	V 125*

ÉXODO

2,3	V 93*
2,12	III 53*
8,17	III 46*
10,4	I 130*
14,7	I 130*
14,19	I 130*
14,23	I 130*
14,28	I 130*; V 122*
15,5	I 130*
15,23	I 130*
16,20	I 130*
18,18	I 130*
19,1	I 130*
19,10	I 130*
19,11	I 130*
19,12	I 130*
19,14	I 130*
19,16	I 130*
19,17	I 130*
19,19	I 130*
19,20	I 130*
19,22	I 130*; V 122*

19,23	I 130*
19,24	I 130*
20,2	IV 40*
20,16-20	I 130*
21,28	I 130*
21,35	I 130*
22,14	I 130*
22,20	I 130*
23,24	I 130*

LEVÍTICO

27,25	IV 45*
27,26	V 105*
27,29	V 105*

NÚMEROS

11,26	III 53*
15,34	V 106*
21,34	IV 40*
34,13	I 130*

MS 110 DE LA
BIBLIOTECA NACIONAL DE PARÍS
(TARGUM FRAGMENTARIO)

GÉNESIS

2,2	V 55*
2,25	V 93*
6,3	IV 49*
16,13	V 121*
24,10	I 65*
27,1	III 53*
40,12	V 121*
41,43	V 93*
42,1	III 53*
45,28	V 125*
46,30	V 125*
47,31	II 27*
49,11	V 93*
49,21	V 125*
49,26	II 27*

ÉXODO

2,3	V 93*
2,12	III 53*
12,42	IV 41*
14,29	IV 47*
19,22	V 122*
20,2	IV 40*

LEVÍTICO

19,20	V 54*

NÚMEROS

11,26	III 53*
21,34	IV 40*

TARGUM FRAGMENTARIO
DE NUREMBERG 1

GÉNESIS

14,14	V 104*
15,1	V 104*
16,5	V 103*.121*
16,13	V 121*
22,10	V 102*s
31,22	I 130*
33,4	V 101*.104*
37,33	IV 45*
38,25-26	V 104*
41,43	V 93*
45,26	V 105*
45,28	V 125*
47,21	I 130*
47,31	II 27*
49,1	V 105*
49,10	V 121*
49,12	V 104*
49,21	V 125*
49,26	II 27*

ÉXODO

2,3	V 93*
12,42	V 103*
14,15	V 103*
19,3	V 103*
20,22	V 103*
21,20	V 104*

LEVÍTICO

19,9	V 103*
24,11	V 103*
27,23	I 103*
27,25	IV 45*
27,26	V 105*
27,29	V 105*

NÚMEROS

11,26	III 53*
12,16	V 104*
15,31	V 104*
15,34	V 106*
21,34	IV 40*
22,30	V 103*

DEUTERONOMIO

32,45	I 130*
32,49	V 104*
33,3	V 104*
34,9-12	I 130*

TARGUM FRAGMENTARIO DE LA PRIMERA BIBLIA RABÍNICA DE 1517/18

GÉNESIS

2,25	V 93*
12,5-6	V 102*
14,9	V 102*
16,5	V 103*.121*
16,13	V 121*
22,10	V 102*s
31,22	I 130*
37,7	V 98*
37,33	IV 45*
45,26	V 105*
45,28	V 125*
47,21	I 130*
47,31	II 27*
49,1	V 105*
49,10	V 121*
49,21	V 125*
49,26	II 27*

ÉXODO

2,3	V 93*
2,12	III 53*
12,42	V 103*
14,15	V 103*
19,3	V 103*
20,22(25)	V 103*

LEVÍTICO

19,9	V 103*
24,11	V 103
27,23	I 130*
27,25	IV 45*
27,26	V 105*
27,29	V 105*

NÚMEROS

11,26	III 53*
15,34	V 106*
21,34	IV 40*
22,30	V 103*

DEUTERONOMIO

3,2	V 103*
27,15	V 103*
32,45	I 130*
34,9-12	I 130*

MS 6684 DE TARGUM FRAGMENTARIO EN MICROFILME EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE JERUSALÉN (=COLEC. GÜNZBURG N.º 3, BIBL LENIN DE MOSCÚ)

GÉNESIS

14,14	V 104*
15,1	V 104*
33,4	V 101*.104*
37,33	III 53*; IV 45*
38,25-26	V 104*
45,26	V 105*
49,1	V 105*
49,12	V 104*

ÉXODO

16,21	III 46*
21,20	V 104*

LEVÍTICO

19,9	V 103*
24,11	V 103*
27,25	IV 45*
27,26	V 105*
27,29	V 105*

NÚMEROS

12,16	V 104*
15,31	V 104*
15,34	V 106*
21,34	IV 40*
22,30	V 103*

DEUTERONOMIO

32,49	V 104*
33,3	V 104*

TARGUM FRAGMENTARIO DE LEIPZIG 1

GÉNESIS

47,21	I 130*

MS 264 DE LA COLECCIÓN SASSOON DE LECHWORTH (TARGUM FRAGMENTARIO YEMENÍ)

GÉNESIS

16,5	V 103*
22,10	V 103*
45,26	V 105*
49,1	V 105*
49,11	V 93*

ÉXODO

16,21	III 46*
20,22(25)	V 103*

LEVÍTICO

19,9	V 103*
24,11	V 103*
27,25	IV 45*
27,26	V 105*
27,29	V 105*

NÚMEROS

15,34	V 196*
21,34	IV 40*
22,30	V 103*

DEUTERONOMIO

3,2	V 103*
27,15	V 103*

5.—TARGUM PSEUDOJONATÁN

GÉNESIS

1	V 40*
1,1-2,4a	III 72*
1,2	III 39*
1,7	III 26*
1,26	III 42*
2,1	III 43*
2,2	I 105*
2,4	III 27*; IV 31*
2,6	III 31*
2,7	I 100*; II 38*
2,18	III 31*
2,21	III 49*
2,24	III 24*
3,1	I 105*
3,8	V 78*
3,9	III 32*.40*
3,13	III 44*; V 48*
3,15	III 32*
3,17	III 41*
3,21	I 100*; III 32*
3,22	I 105*
3,24	I 100*; III 40*
4,1	V 93*
4,7	III 37*.40*
4,8	III 33*s.40*
4,10	I 105*
4,16	I 101*
4,26	I 104*
5,2	I 101*
5,24	I 104*; V 38*
6,3	I 101*.104*; IV 43*
6,4	III 27*
6,13	III 27*
6,14	I 102*
6,16	I 104*
7,4	III 40*
8,4	I 105*
8,10	III 33*
8,12	III 33*
8,21	I 102*; III 44*
9,6	I 102*
9,25	II 29*
9,27	I 105*
10,2	V 43*
10,9	I 102*; II 38*
10,11	II 38*
11,5	I 103*
11,7	III 43*
11,28	III 38*
12,1	II 44*
12,2	II 44*
12,3	II 45*s
12,3b	II 46*
13,10	III 41*s
14,1	III 21*
14,3	I 107*; III 21*

14,5	III 21*; 27*s
14,6	III 21*.28*
14,7	III 21*; V 100*
14,10	I 107*
14,13	III 42*
14,18	III 37*
14,18-20	III 37*
15,13	V 29*
15,17	III 42*
15,18	II 29*; III 44*
16,12	III 44*
16,13	III 75*
18,3	III 38*
18,18b	II 47*
18,23-24	V 97*
19,3	III 38*
19,18	III 47*
19,23	III 42*
19,26	II 70*; III 37*
21,10	III 44*
21,17	III 36*
21,21	I 71*; II 35*; III 36*; V 43*
21,33	III 75*
22,24	III 46*
24,11	III 44*
24,31	III 37*
25,3	III 27*
25,8	III 36*
25,14	III 50*
25,15	III 50*
25,17	III 36*
25,22	II 29*
25,28	III 49*
25,34	III 37*
26,4b	II 46*s
26,5a	III 80*
26,29	I 109*
26,35	III 37*
27,3	III 44*
27,35	III 48*
27,36	III 48*
28,14b	II 47*s
29,17	III 48*
30,20	III 44*
31,2	III 44*
31,34	III 46*
31,40	III 44*
31,41	III 44*
32,25	II 70*
34,13	III 48*
35,2	III 41*
35,22	IV 47*
36,12	III 46*
37,7	V 98*
37,32	II 38*
38,25	II 38*; III 40*; V 54*
39,4	III 44*
39,10	III 40*
40,1	III 42*.44*
41,5	II 20*
41,6	II 20*
41,7	II 20*
41,23	V 93*
41,40	III 44*
41,53	IV 85*
42,21	V 78*
43,10	III 44*
43,16	III 38*
44,12	III 46*; V 98*
44,15	III 48*
46,17	II 38*; IV 252
47,2	III 42*
47,31	II 27*; V 55*
48,14	III 46*
48,22	V 17*
49,1	III 40*s
49,5	II 71*
49,16	III 37*
49,18	III 37*
49,21	II 38*
49,27	III 37*

ÉXODO

1,15	III 36*
1,19	III 36*; IV 37*
2,1	III 34*.36*
2,5	III 36*
2,12	III 34*.36*
2,13	III 36*
2,18	III 36*

4,10	III 44*
4,19	III 36*
4,24ss	III 36*
6,9	III 36*.46*
6,25	III 36*
6,28	III 34*.36*
7,11	III 36*
7,22	III 36*
8,10	III 46*
8,12	III 36*
8,17	III 46*
9,7	II 71*
9,20	III 36*
9,27	II 71*
9,29	III 34*
10,29	III 34*.36*
11,1	III 44*
12,2	III 36*
12,2ss	III 34*
12,4	III 36*.41*
12,7	V 71*
12,8	V 61*
12,10	III 36*
12,12	III 34*.36*
12,16	IV 32*; V 71*
12,18	III 40*
12,21	V 44*.71*
12,29	II 71*; III 34*
12,37	III 34* *(cor.)*.36*
12,40	III 36*
12,42	III 36*
12,43	IV 24* *(cor.)*
12,45	IV 24*; V 32*
12,46	III 36*; IV 24*; V 32*.71*
12,48	III 36*; IV 24*; V 32*
12,49	V 96*
13,8	III 36*
13,8ss	III 34*
13,9	V 64*
13,9ss	III 38*.41*
13,10	III 36*; IV 32*
13,13	III 41*
13,17	III 36*
14,14s	III 36*
14,20	III 36*
14,27	II 71*
15,1	III 36*
15,3	III 36*
15,9	II 71*
15,18	III 34*.36*
15,22	III 36*
16	II 57*.72*
16,1-2	II 57*
16,4	II 57*
16,5	II 58*; III 41*
16,13	II 59*
16,14	II 59*
16,20	II 57*
16,21	II 60*; III 46*
16,29	II 58*.61*; III 41*
16,29s	III 38*
16,31	V 51*
16,35	II 61*
16,36	III 36*
17,2	III 36*
17,8	III 36*
17,15	III 75*
18,20	III 36*
19	IV 75*
19,2	IV 72*s
19,3	IV 72*
20,1-14	I 113*
20,5	III 40*
20,10	V 71*
20,12	I 113*
21	III 41*; V 42*
21,2	V 44*.64*
21,6	IV 24*; V 64*.69*
21,7	III 40*; V 65*
21,8	IV 24*; V 65*
21,9	IV 24*
21,10	IV 25*; V 65*
21,11	V 65*.69*
21,12	III 41*; V 51*
21,13	V 66*
21,14	III 41*; V 51*.66*
21,15	V 66*.68*
21,16	V 66*
21,17	V 66*.68*
21,18	V 55*
21,19	V 44*.67*.69*
21,20	V 38*.67*.69*

21,20-21	IV 25*
21,21	V 67*s
21,22	V 67*
21,23	V 67*s
21,24	V 68*
21,26	V 51*
21,26-27	IV 25*
21,29	V 68*
21,32	IV 25*
21,37	III 41*
22	III 41*
22,2	V 44*.68*
22,3	III 41*
22,4	III 41*; V 69*
22,12	V 44*.72*
22,19	V 72*
22,20	V 29*
22,28	III 41*
23	III 41*
23,1ss	III 34*
23,9	V 29*
23,11	V 98*
23,12	V 29*
24,8	I 84*; IV 73*
24,11	IV 73*
24,12	I 70*
25,37	V 58*
26,9	I 70*; V 43*
26,23	II 71*
27,20	V 58*
28	III 41*
29,29	V 72*
29,37	III 41*
30,8	V 58*
30,24	V 61*
30,29	III 41*
30,33	III 41*
31,3	III 52*
31,13s	III 38* *(cor.)*
31,15	III 41*
31,16	III 41*
32,1	V 54*
32,4	III 44*
33,3	V 72*
33,11ss	I 92*
33,16	V 72*
33,18	V 72*
34,1	V 73*
34,6	V 73
34,21	V 73*
34,23	III 62*
34,24	V 73*
35,2	V 73*
35,22	V 73*
35,31-33	V 73*
36,7	V 78*
36,16	I 70*
38,27	V 73*
39,3	III 44*
39,18	V 74*
39,37	I 92*
40,2	V 74*

LEVÍTICO

1,4	III 41*; IV 30*.33*
1,14	V 60*
2,6	V 60*
2,7	III 44*
4,25	V 61*
4,30	V 61*
4,34	V 61*
5,1	III 62*; V 95*
5,2	III 62*
5,4	III 62*
5,9	V 96*
5,15	III 62*; V 96*
5,17	III 62*
5,21	III 62*
5,24	V 62*.96*
6,3	III 41*; V 97*
6,5	II 140s
6,12	V 97*
6,20	V 97*
7,1	I 71*
7,7	V 96*
7,13	I 71*
7,24	I 71*
8,35	III 80*
9,22	V 76*
10,16	I 71*

11,5	I 134*
11,13	V 64*
11,28	III 44*
11,29	III 44*
11,30	III 44*
11,35	III 44*
11,36	V 62*
11,46	V 96*
14,32	V 96*
14,54	V 96*
14,57	V 96*
15,5	I 71*
15,19	I 71*
15,32	V 96*
16,21	II 71*; V 43*
16,22	III 41*; V 43*
17,8	V 29*
18,7	III 41*
18,21	III 136
18,30b	III 80*
19,11	I 63*
19,12	I 63*
19,20	I 71*; V 44*.58*
19,26	V 44*
19,31	III 138
19,34	V 29*
20,2	V 29*
20,7	III 41*
20,10	III 38*
21,6	III 41*
21,7	III 132; V 55*
21,14	V 55*
21,18	III 44*
21,20	V 44*.57*
21,22	III 41*
22,13	V 55*
22,27	II 32*; V 43*
22,28	I 63*; II 35*; IV 37*
22,31	III 40*
23,24	V 59*
23,27	V 64*
23,29	II 71*
23,34	IV 33*
23,42	III 38*; IV 31*; V 64*
24,18	V 68*
25,6	V 29*
25,23	V 29*
25,42	III 44*
25,45	V 29*
25,47	V 29*
26,1	I 71*
26,3	III 41*
26,14	III 80*
26,18	III 80*
26,21	III 80*
26,23	III 80*
26,27	III 80*

NÚMEROS

5,7	V 96*
5,29	V 96*
6,4	V 56*
6,21	V 96*
6,24-26	III 42*
7,87	I 71*
8,2	V 58*
8,3	I 136*; V 58*
9,6	II 71*
9,8	II 20*
9,11	V 61*
9,14	V 29*
10,14	I 134*
10,35	II 39*.71*
11,26	I 82.388
11,32	V 23*
12,16	I 135*
13,18	I 136*
13,20	III 44*
13,26	I 135*
13,29	I 136*
13,32	III 44*
14,18	III 40*
15,16	V 96*
15,19	V 64*
15,20	V 64*
15,33	II 71*
15,38	IV 33*; V 50*.60*.64*
15,39	V 50*
16,10	II 75*
16,12	II 71*

19,2-3-4	V 64*
19,6	V 54*
19,7	I 71*
21,16	I 90*
21,18	I 90*; III 23*
21,19	I 90*; V 43*
21,20	I 90*
21,27	II 71*
21,31	I 135*
21,32	III 44*
22,14	I 135*
22,28	II 58*; IV 156.198
24,19	I 71*
24,24	I 71*; III 24* *(cor.)*; V 43*
24,25	IV 244
25,1	IV 242
28,26	V 59*
30,3	III 38*
30,10	V 55*
31,21.23	V 64*
31,50	I 134*
32,2	I 135*
32,3	III 50*
32,34	I 99*.135*
33	III 50*
35,25	V 43*

DEUTERONOMIO

1,12	I 75*
1,16	II 71*
1,26	III 44*
1,33	II 53*
2,23	IV 322
3,9	IV 322
4,10	III 41*
4,44	V 96*
4,48	IV 322
5,22	I 109*
6,3	V 72*
6,7	IV 31*
6,8s	III 38*
6,9	V 64*
6,19	III 44*
10,20c	III 80*
12,8	I 109*
13,7	V 71*
14,21	V 29*
15,17	IV 24*; V 66*
16,2	V 44*.58*
16,8	V 62*
16,14	II 71*
17,18	III 44*
18,8	V 44*
18,18	IV 68*
19,14	II 21*; III 41*
19,21	V 68*
20,8	V 60*
20,10	II 71*
21,12	III 44*
22,5	V 44*
22,12	V 50*
22,43	V 29*
23,3-4.8-9	V 30*
23,13	V 71*
24,1	IV 31*
24,3	V 44*.55*
24,6	V 75*
24,7	V 66*
25,5	V 62*.64*
25,6-7-8-9-10	V 64*
26,2.4	V 33*
27,2	III 44*
27,17	II 21*
28,12	II 22*
28,38	V 54*
28,59	V 72*
29,7	I 109*
30,2a	III 80*
32,1	III 80*
32,6	III 48*
32,9	V 71*
32,10	II 71*
32,31	I 109*
32,32	II 71*
33,11	II 35*.39*-41*.44*.71*; III 36*.42*; V 71*
33,12	V 71*
34,8	II 61*

6.—TARGUM ONQELOS

GÉNESIS

1,1-2,4a	III 72*; IV 42*
1,2	III 30*.39*
1,7	III 26*
2,2	I 105*
2,4	III 27*
2,6	III 31*
2,7	I 100*
2,18	III 31*
2,21	III 49*
2,24	III 24*
3,1	I 105*
3,5	I 79*
3,8	V 78*
3,13	V 48*
3,21	I 79*.100*; III 32*
3,22	I 105*
3,24	I 100*; V 55*
4,1	V 93*
4,10	I 105*
4,16	I 101*
4,26	I 104*
5,2	I 101*
5,24	I 104*
6,3	I 102*.104; III 33*
6,4	III 27*
6,13	III 27*
6,14	I 102*
6,16	I 104*
7,23	V 78*
8,4	I 105*
8,10	III 33*
8,12	III 33*
8,21	I 102*
9,6	I 102*
9,27	I 105*
10,9	I 103*
11,5	I 103*
12,1	II 44*
12,2	II 44*
12,3	II 45*s
12,3b	II 47*
12,7a	III 75*
12,19	V 125*
13,2	V 38*
14,1	III 21*
14,3	I 107*; III 21*
14,5	III 21*.27*s
14,6	III 28*
14,7	III 21*; V 100*
14,10	I 107*
15,13	V 29*
16,13a	III 75*
17,1	III 75*
18,1	III 75*
18,11	V 79*
18,18b	II 47*
18,23-24	V 97*
19,18	III 47*
20,4	V 121*
20,16	I 80*
21,18	I 80*
22,14	I 1 6*
22,24	III 46*
25,14	III 50*
25,15	III 50*
25,28	III 49*

26,4b	II 47*
26,5a	III 80*
26,26	V 79*
26,29	I 109*
27,35	III 48*
27,36	III 48*
28,14b	II 47*
29,17	III 48*
29,27	V 75*
30,27	III 47*
31,6	V 132*
31,15	V 121*
31,19	III 48*
31,30	III 48*
31,32	III 48*
31,21	V 121*
34,13	III 48*
36,12	III 46*
37,7	V 98*
38,22	V 121*
41,23	V 93*
42,21	V 78*
42,27	V 93*
43,27	V 125*
44,12	V 98*
44,15	III 47*
44,30	V 125*
45,27	III 52*; IV 44*
45,28	V 125*
46,30	V 125*
47,21	I 130*
49,6	V 97*
49,11-12	V 139*

ÉXODO

3,1	I 106*
4,22-26	I 106*
4,24	IV 53*
6,3	III 75*
9,17-18	V 125*
12,8	V 61*
12,12	III 75*
12,13a	III 75*
12,16	IV 32*; V 71*
12,18	V 71*
12,21	V 44*.71*
12,23b	III 75*
12,42-43	I 106*
12,43	IV 24* *(cor.)*; V 32*
12,45	IV 24*
12,46	IV 24*; V 32*.71*
12,48	IV 24*; V 32*
12,49	V 96*
13,10	IV 32*
16,29	II 61*
16,31	V 51*
19,6	IV 74*
19,22	V 122*
20,7	V 28*.125*
20,10-14	I 113*
21	V 42*
21,2	V 44*.64*
21,6	IV 24*s; V 64*.66*.69*
21,7	IV 24*
21,8	IV 24*; V 65*
21,9	IV 24*
21,10	V 65*
21,11	V 65*.69*
21,12	V 51*
21,13	V 66*
21,14	V 51*
21,15	V 66*.68*
21,16	V 66*
21,17	V 66*.68*
21,18	V 28*
21,19	V 28*.44*.67*.69*
21,20	V 67*
21,20-21	IV 25*
21,21	V 67*.68*
21,22	V 67*
21,23	V 67*s.97*
21,24	V 68*
21,26	V 51*
21,26-27	IV 25*
21,29	V 68
21,32	IV 25*
22,1	V 48*
22,2	V 44*.68*
22,4	V 69*
22,8	IV 32*

22,12	V 44*.72*
22,19	V 72*
22,20	V 29*
23,9	IV 34*; V 29*
23,11	V 98*
23,12	V 29*
24,8	I 84*; IV 73*
24,11	IV 73*
25,5	V 75*
25,37	V 58*
27,8	V 75*
27,20	V 58*
29,29	V 72*
30,8	V 58*
30,13	V 75*
30,23	V 75*
30,24	V 45*
32,9	IV 85*
23,35	V 77*
33,3	V 72*
33,3-5	I 106*
33,14.16.18	V 72*
33,19	V 73*
22,30	II 52*s
34,1	V 73*
34,6	II 52*s; V 73*
34,21	V 73*
34,24	V 73*
35,2	V 73*
35,22	V 73*.75*
35,31.32-33	V 73*
38,27	V 73*
39,18	V 74*
40,2	V 74*
40,34-35	II 52*

LEVÍTICO

2,6	V 60*
4,25.30.34	V 61*
5,1	V 95*
5,9	V 96*
5,15	V 96*
5,21	III 62*
5,24	V 62*.96*
6,3.12	V 97*
6,14	I 83*
6,20	V 97*
7,7	V 96*
8,35	III 80*
10,1	I 83*
11,19	V 75*
11,38	I 83*
14,52	V 75*
17,8	I 83*; V 29*
18,7	V 75*
18,21	V 75*
18,30b	III 80*
19,3	I 83*
19,20	V 44*.58*
19,34	V 29*
20,2	V 29*
21,7	I 69*; III 132
21,14	I 69*
21,20	V 44*.57*
23,11.15	V 59*
23,24	V 71*
23,43	IV 31*
24,18	V 68*
25,3-4	V 98*
25,6	V 29*
25,23	IV 34*; V 29*.75*
25,45	IV 34*; V 29*
25,47	IV 34*; V 29*
26,14	III 80*
26,18	III 80*
26,21	III 80*
26,23	III 80*
26,27	III 80*
26,43	I 106*

NÚMEROS

3,22	V 51*
5,7	V 96*
6,4	V 56*.75*
6,25	II 52*
8,2	V 58*
8,3	I 136*; V 58*
9,11	V 61*

9,14	V 29*
10,14	I 134*
11,4	III 46*
12,12	I 106*
13,18	I 136*
13,26	I 135*
13,29	I 136*
14,14	II 52*
14,33	I 134*
14,43	III 77*
15,16	V 96*
15,38	I 74*; IV 33*; V 50*.60*
15,39	V 50*
16,10	II 75*
17,15	V 137*
21,18	III 23*
22,14	I 135*
24,4	I 106*
24,24	III 24* *(cor.)*
28,26	V 59*
29,1	V 57*.75*
32,2	I 135*
32,3	III 50*
32,5	I 135*
32,34	I 135*
33	III 50*

DEUTERONOMIO

1,33	II 53*
1,44	V 75*
2,23	IV 322
5,22	I 109*
7,4	III 77*
7,9	V 75*
10,20c	III 80*
11,22c	III 80*
12,8	I 109*
13,5a	III 77*
13,11	III 77*
14,5	V 56*.75*
14,21	V 29*
15,17	IV 24*s
16,2	V 44*.58*s
16,18-Fin Dt	V 20*
17,8	V 72*
18,8	V 44*
19,14	II 21*
19,21	V 68*
22,5	V 44*
22,12	I 74*; V 50*
22,28	V 60*
22,43	V 29ª
23,3-4.8-9	V 30*
23,13	V 71*
24,3	V 44*.55*
24,6	V 75*
25,18	V 75*
26,2.4	V 33*
26,13	II 140
27,17	II 21*
27,18	V 76*
28,12	II 22*
28,32	V 119*
28,42	V 75*
28,43	IV 34*; V 29*
29,10	V 79*
29,17	III 77*
30,2a	III 80*
32,6	I 106*; III 48*
32,9	V 71*
32,15a	III 77*
32,18	III 77*
33,12	V 71*
33,27b	III 74*
34,6	I 83*
34,7	I 106*

7.—TOSAFOT TARGÚMICAS

GÉNESIS

8,8	I 111*
42,36	I 111*
44,18	I 111*
44,18-19	II 30*

8.—TARGUM SAMARITANO

GÉNESIS

2,4	III 27*
2,24	III 24*
3,16	I 83*
4,8	III 33*
18,28-29	V 128*
42,23	III 25*

ÉXODO

22,4	II 41*

LEVÍTICO

10,1	I 83

NÚMEROS

8,3	I 136*
9,22	II 19*
11,6	I 136*
13,18	I 136*
13,26	I 135*
13,29	I 136*
14,3	I 135*
14,8	I 135*
17,17	I 135*
21,18	III 23*
22,14	I 135*
23,19	III 23*
24,24	III 24* *(cor.)*
32,2	I 135*

DEUTERONOMIO

19,14	II 21* *(cor.)*
27,17	II 21*
34,6	I 83*

9.—TARGUM DE PROFETAS Y HAGIÓGRAFOS

JOSUÉ

5,5-6,1	I 111*; II 56*.61*

ISAÍAS

6,1	IV 53*
6,5	IV 39*
6,5-7	IV 68*
10,32-11,11	V 21*
42,1	IV 47* *(cor.)*
44,3	IV 47*
53	V 20*

EZEQUIEL

1	IV 71*
37,1-14	I 112*
39,29	IV 47*

MIQUEAS

5,1	II 35*

HABACUC

2,20-3,19	V 21*
3	IV 71*

SALMOS

29	IV 71*
29,11a	IV 71*
68,19	IV 71*
78,23-25	II 56*.61*
78,24	II 61*
105,40	II 61*
105,40-42	II 56*

JOB

3,18	II 32*.36*

RUT

1,17	II 42*.43*; III 14*; V 32*
3,3	V 65*

CANTAR DE LOS CANTARES

4,5	II 56*.61*
7,4	II 61*

QOHELET (ECLESIASTÉS)

12,11	II 56*.61*

1 CRÓNICAS

1,30	III 50*

D. Qumrán

DD (=Documento de Damasco)

2,10	IV 43*
2,12	IV 68*
4,11	II 79*
4,21	I 131*
5,1	I 131*; IV 74*
6,1	IV 68*
7,12	IV 43*
7,16b-17	IV 74*
7,18-21	I 90* *(cor.)*
8,20	IV 43*
20,22	II 79

1Q Genesis Apocryphon

2,2	IV 81*.87*
2,6	V 117*
2,17	IV 81*; V 124*
2,19	IV 80*
2,24	IV 80*; V 144*
3,3	IV 80*
11,17	V 132*
19,15	III 66*; IV 83*
19,16	V 132*
19,19	IV 83*
20,3	V 135*
20,6	V 135*
20,7	V 135*
20,25	IV 84*
20,26	V 130*
21	I 128*
21,13	IV 91*
21,14	V 123*
21,28-29	III 21*
21,34	II 68*; V 136*.146*
22,1	IV 90*
22,2	IV 90*
22,3	IV 90*; V 136*
22,4	V 136*
22,7	III 56*
22,8	IV 90*
22,9	III 56*; IV 90*
22,18	IV 81*
22,23	V 119*
22,28	IV 89*; V 131*
22,29	V 130*
22,32	V 125*

1Q S (Megillat ha-Serakim, Regla de la Comunidad)

4,21	IV 43*
8,5	II 79*
8,16	IV 43*
9,6	II 79*

1Q PHab (Pešer Habacuc)

1-2	IV 71*
5,9	II 79*

1Q H (Hodayot, Himnos)

3,5-18	IV 61*
7,6-7	IV 43* *(cor.)*
9,32	IV 43*
9,35	IV 36*

2Q 24

4,5	IV 84*
6,2	IV 81*

2Q 26

1,3	IV 84*

4Q Ben Patr (Bendiciones patriarcales)

IV 72*

4Q TgLev

1 77*; III 32*

4Q Hen Géants

2,16	IV 82*; V 116*

4Q Henastr[b]

7 III 1,3.4;	V 116*

4Q Mess ar

I 3	V 116*

4Q 'Amram[b]

1,11	V 116*
2,2	V 116*

5Q 15

1, 1, 17	V 120*
1, 1, 19	IV 81*
1, 2, 2	IV 81*

6Q 8

1, 4	IV 80*
2	IV 90*
2,3	IV 81*.87*
29,1	IV 81*

6Q 15

3,4	IV 68*

11Q Melk

18	IV 68*

11Q TgJob

Col	
5,5	V 116*
24,4	V 124*
25,2	V 114*
28,2	V 114*
29,3	V 120*
32,2	V 135*
32,10	V 121*
34,9	V 114*
35,9	V 120*
38,3	V 118*
III 6	V 139*
III 8	V 148*
V 5	IV 81*
XI 9	V 140*
XXV 6	V 148*
XXVIII 9	V 149*
XXIX 4	V 133*.148*
XXX 4	V 140*
XXXI 3	V 148*
XXXIII 5	V 140*
XXXIII 8	V 149*
XXXIV 2	V 148*
XXXVIII 2	IV 81*
XXXVIII 4	V 131*.140*

E. Filón y Flavio Josefo

FILON

De Abrahamo

23,118	III 21*
56	IV 74*

De Migratione Abrahami

13	III 33*

De sobrietate

66	IV 74*

De Somniis

1,75	IV 43*

Quis rerum divinarum haeres sit

251	IV 72*

Quod deterius potiori insidiari soleat

1,10-11,14	III 33*

De vita Mosis

1,34	V 28*

FLAVIO JOSEFO

Antiquitates Judaicae

I, 10,4	III 21*
I, 11, 2	III 21*
I, 38	III 31*
II, 1, 2	III 21*
II, 9, 2	IV 65*
III, 1, 3	II 57*
III, 6, 26-32	II 57*
III, 10, 6	II 228
III, 252	V 59*
IV, 161	III 21*
XIII, 288	II 40*
XIV, 1, 4	III 22*

Bellum Judaicum

1, 67s	II 40*
2,8, 1	III 134

F. Pseudoepígrafos

JUBILEOS

1,21	IV 43*
1,23	IV 43*
4,31	III 41*
13,22	III 21*
16,18	IV 74*
33,20	IV 74*

PSEUDOFILÓN (LIBER ANTIQUITATUM BIBLICARUM)

3,4	I 64*
18,10	IV 218
20,8	II 60*

TESTAMENTO DE LOS 12 PATRIARCAS

Benjamín 11,1.2	III 37*

1 ENOCH

3b-7,9	V 19*

2 ENOCH

30,13	II 38*

4 ESDRAS

14,22	IV 43*

ASCENSIÓN DE ISAÍAS

5,14	IV 43

G. Literatura rabínica

1.—MIŠNÁ

Berakot 1,3 IV 31*
9,5 IV 57*
Pea 1,3 V 60*
4,5 V 60*
Kil'aim 8,6 V 56*
9,8 V 60*
Šebi'it 1,1 V 59*
Ḥalla 1,4 V 51*
Šabbat 14,4 IV 74*
Yoma 1,1 V 59*
1,2 V 58*
7,4 V 58*
Beṣa 2,5 IV 32*
Roš ha-Šaná 4,9 V 57*
Ta'anit 4,8 V 59*
Megilla 4,1ss III 28*
4,6 II 42*
4,9 I 62*; II 17* 21*.41*; III 124
4,10 I 60*-62*.239; II 18*.79*. 208s; IV 52.53
Ḥagiga 2,1 III 79*
Ketubbot 3,3 V 60*
Nazir 6,2 V 56*
Soṭa 1,7 I 254
7,5 V 38*
8,5 V 60*
Giṭṭin 9,3 I 69*; III 132; IV 81*; V 44*.55*
9,10 IV 31*
Baba Qamma 1,1 III 14*
6,4 II 42*
7,3 IV 25*
Baba Meṣi'a 3,12 IV 32*
Sanhedrin 3,4 I 61*
6-7 V 32*
6,4 II 43*
7,1 II 42*; V 32*
7,7 III 138
'Eduyot 8,4 V 64*
Abot 5,1 IV 43*
5,6 II 58*
5,19 II 46*
Zebaḥim 4,1 V 61*
Menaḥot 4,5 V 97*
6,4 V 60*
Ḥullin 1,5 V 60*
Bekorot 7,2 III 150
7,5 III 150; V 57*
'Arakim 9,3 V 62*
Keritot 1,1 V 58*
2,5 V 57*
2,5b V 44*
Tamid 3,8 IV 204
Kelim 9,1 IV 178
10,1 IV 178
Miqwaot 9,5 V 54*
Makširin 1,4 V 53*
Yadaim 4,5 V 34*

2.—TOSEFTA

Pesaḥim 2 V 61*
Šeqalim 2 V 51*

Ḥagiga 2,1 (234,2.6) IV 186
Soṭa 11,10 II 60*
Qiddušin 49b II 55*; III 77*
Baba Qamma 9,21 IV 25*
'Eduyot 1,3 V 61*
Ḥullin 2,9 I 71*
Bekorot 5,4 V 57*

3.—TALMUD DE JERUSALÉN

Berakot 5,3,9c I 63*
5,5,9c II 35*
5,21,9c IV 37*
6,1 V 60*
7,11c IV 99*
Kil'aim 8,6 V 56*
8,6,42a I 65*
9 final V 61*
Šebi'it 6,36b IV 240
7,1 V 74*
Terumot 3,3 V 74*
Ma'aśrot 1,2 V 74*
Ma'aśer Šeni 5,2 V 74*
Ḥalla 1,1 V 61*
Bikkurim 1,3 V 74*
3,5,65c V 33*
Šabbat 6,4 V 74*
Pesaḥim 1,4 V 74*
5,1.3 V 58*
6,1 V 58*.62*
7,2 V 74*
7,9 V 74*
9,5 V 74*
Šeqalim 1 V 48*
1,3 V 74*
2,4 V 74*
Yoma 2,2 V 58*
Sukka 4,3 V 74*
Roš ha-Šaná 1,1 V 74*
Ta'anit 2,1 V 74*
2,65b IV 130
Megilla 1,5 I 101*
1,11,71b III 31*
4,1,74c V 33*.45*
4,9,75c I 63*; II 35*
4,11 V 77*
4,12,75c IV 37*
71,3 III 42*
Mo'ed Qaṭan 1,4 V 54*
Ḥagiga 2,1 V 74*
2,2,77d V 32*
Yebamot 12 final V 74*
Ketubbot 1,1 V 75*
Soṭa 1,2,18a V 45*
4,4 V 75*
8,4 V 75*
9,6 V 75*
13,2 IV 44*
Qiddušin 1,1 III 24*
1,61d IV 240
Sanhedrin 2,6 V 75*
6,1 V 74*
6,9,23c V 32*
7,7 V 72*
10,29a III 65*
Šebu'ot 6,5 V 74*

4.—TALMUD DE BABILONIA

Berakot 8ab *(cor)* I 99*
59b III 30*
Šabbat 21a V 58*
31a IV 23*; V 45*
63a IV 20*
115a II 34*; V 34*
Pesaḥim 8b V 73*
37a V 51*
54a I 101*
94a III 42*
115a V 61*
119b V 51*
Yoma 2b V 59*
3b V 59*
4b V 59*
18a III 150
23b V 97*
24b V 58*
67a III 41*
Sukka 9a IV 33*
Besa 13b V 73*

21b IV 32*
Roš ha-Šaná 30b IV 71*
33b V 57*
Megilla 3a I 99*; III 43*
V 81*
3b IV 50
9ab I 101*; III 12*
13a II 60*
13b III 42*
Ḥagiga 12b II 58*
Yebamot 61a III 150
115a V 56*
116a V 56*
Ketubbot 38a V 60*
57b II 19*
Nedarim 32b IV 61*
39b I 101*
41a I 61*
Nazir 23a III 41*s
34b V 56*
39a V 57*
Soṭa 10b V 54*
35a V 79*
45a II 76*
49b III 31*.82*;
V 138*
Giṭṭin 8a V 53*
60b V 46*.48*
85a V 56*
85b V 44*.55*
Qiddušin 16a V 65*
17b IV 25*
18ab V 65*
24b V 64*
49a II 35*.54*;
III 28*; V 32*
49b III 77*
77a III 148
Baba Qamma 2b V 69*
3a V 69*
92a III 41*s
Baba Meṣi'a 21a V 53*.98*
25a V 98*
44a IV 32*
Baba Batra 16b III 37*
74b III 27*.41*
99a V 75*.98*
123a I 64*; III 48*
Sanhedrin 21b V 46*
33b V 33*
52b V 38*.67*
56a V 66*
59ab III 32*
63a II 79*
65b III 134.138
79a V 44*.67*
84b V 66*
96a III 41*
98a II 78
99b III 20*
108b III 41*
Makkot 12b V 66*
Šabu'ot 15b V 74*
35b III 47*
'Aboda Zara 27a *(cor)* III 41*
Horayot 13a V 51*
Zebaḥim 37b V 61*
Menaḥot 42b V 60*
75b V 60*
Ḥullin 22a V 60*
49a II 45*
80a V 56*
43b III 150
Bekorot 44b III 150;
V 44*.57*
'Arakin 31ab V 62*
Keritot 5b V 58*
6a III 41*
6b V 58*
11a V 57*
Nidda 61a III 41*s
Soferim 16b V 45*

5.—MIDRAŠIM

a) MEKILTA DE R. ISMAEL

Pisḥa 2,13 V 71*
9,2 V 71*
9,34-35 V 73*

11,15-17 V 71*
14 I 101*
15,18-22 IV 24*
15,46-47 IV 24*
15,7 -75 V 71*
15,131-135 IV 24*
17,209-215 (a Ex 13,10) IV 32*
Bešallaḥ I 64*
1,30ss (Ex 13,17) II 60*
7,124-164 IV 59*
7,125-126 IV 59*
Širata 10 IV 43*
5,38-39 (Ex 15,6) I 102*
Wa-yassa' 1 I 64*
Baḥodeš 2,57-68 (Ex 19,6) IV 74*
Neziqin 1,78-80 V 64*
1,88-110 IV 24*
2,51-53 V 64*
2,70 V 65*
2,83 V 65*
3,1 V 65*
3,86s IV 24*
3,95 V 65*
3,103-111 IV 25*
3,109 V 65*
3,143-147 V 65*
3,146-148 V 65*
4,48-50 V 66*
4,72-73 V 66*
4,111 V 66*
5,19-20 V 66*
5,43 V 66*
5,58 V 66*
5,98-99 V 66*
5,106 V 66*
6,46 V 67*
7,11 V 67*
7,61ss V 67*
7,61-64 V 67*
7,65-69 V 67*
8,33-34 V 67*
8,39 V 67*
8,53-54 V 67*
8,57 V 67*
8,63 V 67*
16,66-68 V 72*
16,68-70 V 72*
18 IV 34*

b) MEKILTA DE R. SIMEON BEN YOḤAY

Bo' 12,7 V 71*
Bešallaḥ 15,27 V 28*
Mišpaṭim 21,2 V 64*
21,11 V 65*
21,20 V 67*
22,12 V 72*
Ki Tiśśa' 34,22 V 59*

c) SIFRA (LEVÍTICO)

Wayiqra' 9,3 (Lev 1,16) V 76*
a Lev 5,24 V 62*
Ṣaw (a Lev 8,34) V 59*
Šemini (a Lev 11,36) V 62*
Qedošim 3 V 38*
'Emor 20 (Lev 24,21) V 66*
Behar 5,3-4 V 63*
Beḥuqqotay 11 III 31*

d) SIFRE NÚMEROS

115 V 60*

e) SIFRE DEUTERONOMIO

28b I 254
'Eqeb 37 V 72*
87 V 71*
122 IV 25*
129 V 58*
157 V 71*
Šofeṭim 160 V 46*
188 V 49*
Teṣe' 234 IV 33*
306 V 71*
312 V 71*
352 V 71*

f) MIDRAŠ TANḤUMA B

Noaḥ 28 III 31*
Wayešeb 17 III 41*
Miqqeṣ 17 III 41*
Bamidbar 13 II 55*

g) MIDRAŠ RABBA

Berešit Rabba 1,4 III 42*
1,15 III 27*
3,8 III 30*.42*
4,6 III 26*
7,4 III 27*
8,8 III 40*
8,13 III 40*
9,12 V 48*
11,6 V 91*
17,3 V 91*
19 V 54*
19,8 V 78*
19,12 V 78*
20,11 V 78*
20,12 I 79*; V 79*
22,5s V 79*
22,9 I 105*
23,6 I 103*
24,10 I 65*
26,5 III 33*; V 79*
26,7 III 27
28,9 III 33*
30,9 (Gn 6,9) II 19*
31,7 V 79*
31,8 I 64*.35
31,11 V 79*
33,4 I 105*
33,6 V 79*
37,6 (Gn 10,18) I 54
38,6 III 41*
38,13 III 21*
39,14 III 20*
42(43),2 IV 58*
42,5 *(cor)* III 21*
42,6 *(cor)* III 27*; V 79*
42,7 V 79*
44,9 V 79*
44,21 *(cor)* III 42*
45,5 V 79*
45,7 V 79*
48,11 III 21*
48,14 III 21*
48,16 V 79*
51 V 55*
51,4 V 79*
51,6 V 79*
55,7 V 79*
56,4 V 79*
59,11 V 79*
61,4 I 150s
61,5 I 64*s; III 27*
63,14 III 37*
64,9 V 79*
65,18 III 41*
70,5 II 60*
70,15 III 41*
73,4 I 194
74,8 V 79*
78,14 I 222.65*; V 79*
82,9 V 79*
83,4 II 20*
84,19 III 41*
91,7 II 12*
91,8 I 65*; V 78*
93,6 I 296; V 79*
93,11 V 79*
97,6 V 79*
98,4 V 79*
98,18 II 71*
Šemot Rabba 1,18 I 254
2,5 II 55*
5,9 II 74*
25,10 II 57*
28,6 II 74*
47,2 V 73*
Wa-Yiqra Rabba 2,11 II 32*
23,8 III 30*
Be-Midbar Rabba 4,8 I 79*
13,15 IV 19*
20,19 IV 220
Esther Rabba 9 II 12*

Qohelet Rabba 7,12 II 41*
9,24 II 41*

h) OTROS MIDRAŠIM

Midraš ha-Gadol Ex 20,20 II 54*
Abot de R. Natan B 28 V 45*
33 II 44*
Pirqé de R. Eli'ezer 14 V 48*
30 II 55*
33 II 33*.44*
38 III 52*
Šoḥer Ṭob 118,11 III 21*

H. Otras obras de la antigüedad

Clemente Alejandrino
Stromata, 6,11 III 36*
Homilías clementinas II 48s III 39*
Epistola Barnabae 8,9 III 36*
Eusebio
Historia Eclesiástica III 39 IV 94*
Irineo
Adversus Haereses 55,5 III 37*
Jerónimo
Hebr. Quaestiones in Gen 25,3 I 151.65*
Liber interpr. hebr. nominum; Genesis, «Latusim» I 151
Justino
Diálogo 19 III 37*
Plinio
Historia Natural V 25 IV 316
VI 26,30 IV 240
Virgilio
Eneida I 1 I 21*s

II. NOMBRES DE PERSONAS

A. Personajes Bíblicos

(ANTIGUO Y NUEVO TESTAMENTO)

Abel III 33*.40*.
Abiram II 57*s.61*.
Abraham I 72*.91*.94*.104*; II 15*. 32*s.36*.44*-48*.58*.76*; III 20*-22*. 36*s.40*.42*.76*; IV 58*.61*.67*; V 19*.
Adam I 79*.89*.93*; II 38*; III 30*s. 40*.75*; IV 74*; V 78*.
Ageo IV 44*; V 48*.
Ahab II 39*s; III 48*.
Aharón II 45*s.60*; IV 60*.
Amaleq II 76*.
Amós IV 53*.72*.
Ananías (NT) IV 73*.
Antíoco Epifanes IV 24*; V 32*.
Apolo IV 102*.
Ariok III 22*.
Aser II 38*.
Atarot I 99*.
Baal II 16*.
Balaam I 94*; II 31*.46*.58*.
Baruk ben Neriyyah V 49*.
Belial I 91*.
Benjamín III 29*.37*.
Beor (= Peor) II 46*.
Bilhá II 38*.
Caifás IV 46*.
Caín I 101*; III 33*.40*.
Canaán I 105*.
Dan III 37*.
Daniel I 91*.
Datán II 57*s.61*.
David IV 46*s.58*.60*.64*; V 58*.
Dibón I 99*.
Elías I 104*; II 39*; IV 64*.76*.102*.
Eliezer II 33*.36*; III 36*; IV 58*.
Elnatán I 68*.
Enoch I 91*.104*.
Esaú I 71*; III 37*.49*.
Esdras I 70*; IV 30*; V 42*s.45*.47*-51*.64*.69*.75*.81*.
Ester II 76*.
Eva III 40*:75*; V 78*.
Gersom IV 51*.
Gog I 92*.
Herodes Filipo (NT) I 73*, III 22.
Herodes Agripa III 22*.
Isaac I 104*; II 31*-33*.47*s.72*; III 49*; IV 67*.
Isabel (NT) IV 46*.64*.
Isaías IV 39*.69*.

Ismael II 33*.36*; III 36*.
Jacob I 91*.104*; II 32*.38*.47*s.70*; III 37*.48*; IV 47*.64*.66*; V 17*.38*.
Jafet I 105*.
Jeremías IV 64*.
Jeroboam III 48*.
Jesús de Nazaret I 14*.89*.91*s.102*.128*; II 15*s.33*.45*s.58*; III 36*s; IV 28*s. 52*-55*.57*s.60*s.63*s.66*.68*.71*s.74*-76*.95*; V 23*s.142*-144*.
José (hijo de Jacob) II 30*.38*; V 17*.
José (esposo de María, NT) IV 64*.
Juan el Bautista I 91*; III 20*; IV 64*.93*.
Juan (evangelista) I 88*-92*; II 45*.60*; III 83*; IV 37*.43*.98*s; V 19*.
Judá II 30*.38*; V 17*.
Lea II 38*.
Leví II 39*s.
Lot I 72*; III 37*; V 79*.
Lucas I 90*; IV 28*.43*-45*.64*.70*. 73*.77*.94*.98*.
Malaquías IV 44*; V 48*.
Manasés II 16*; IV 51*.
Marcos (evangelista) II 33*; IV 28*.43*.
Mardoqueo II 76*.
María (madre de Jesús, NT) I 14*; IV 55*.63*.
Mateo (evangelista) IV 28*.36*s.43*. 55*s.58*.63*s.98*.
Melquisedec I 91*; II 39*.75*s.79*; III 37*; IV 59*-61.
Miguel Arcángel I 91*.
Miriam II 60*; IV 74*.
Moisés I 73*.89*.132*; II 16*.30*s. 46*.57*-61*; III 35*; IV 47*.51*s.55*. 58*.64*.68*.71*.73*.76*; V 15*.19*.42*. 45*.47*.49*.63*.66*.69*s.73*.80*s.
Neftalí II 38*.
Nimrod I 103*; II 38*.
Nod I 101*; III 33*.
Noé I 104*.131*; II 19*; III 33*.42*.61*.
Og III 42*.
Oseas IV 56*.72*.
Pablo I 89*s.92*; II 45*.60*.79*; III 37*; IV 44*s.56*.59*.71*.73*-75*.102*.
Pedro apóstol II 58*; IV 46*.74*s.
Quiš II 76*.
Raquel IV 64*.
Rebeca IV 64*.
Sadoq II 40*.
Safira IV 73*.
Salomón III 48*.
Sansón I 91*; IV 64*.
Sara III 20*.
Saúl I 93*; II 76*.
Selofhad V 99*s.
Sem I 105*; III 37*; IV 61*; cf Nyr IV 61*.
Siervo de Yahweh II 31*-33*.36*; IV 47*.
Simeí III 48*.
Simeón (NT) IV 46*.
Simón Macabeo IV 62*.
Yered II 60*.
Yoḥanan Hyrkanos II 39*s.
Yokebed IV 74*.
Yoyarib I 68*; II 40.
Zacarías (profeta) IV 44*; V 48*.
Zacarías (NT) IV 46*.64*.
Zilpá II 38*.

B. Rabinos (pretannaítas, tannaítas y amoraim) y autores judíos de la antigüedad

R. Abba V 79*.
R. Abba bar Kahana V 78*s.
R. Abba Saul V 72*.
R. Abṭalion IV 59*.
R. Aḥa I 62*; V 48*.78*.
R. Aḥa bar Naḥman V 78*.
R. Aḥi ben R. Yošiyyah V 72*.
R. 'Ammi I 99*.
R. 'Aqabya ben Mahallalel IV 40.
R. 'Aqiba I 61*,70*; II 50*.52*; III 38*. 81*s; IV 26*; V 46*.49*s.56*-58*.60*.62*. 66*.75*.80*.96*.
Rav Ashi II 76*.
R. Ba I 62*.
Bar Kokeba I 43*.73*.75*s.81*.128*; II 65*-67*; II 78*s; III 42*.56*s.67*.82*; IV 45*; V 24*.56*.108*s.114*.120*s.137*s. 141*.
R. Bar Simlay IV 58*.
R. Berekya V 79*.
R. Dosa V 97*.
R. Eleazar ben 'Azaryah V 57*s.
R. Eleazar de Modi'im II 61*; V 28*.
R. Eliezer bar Qappara III 29*; V 78*s.
R. Eliezer II 54*s.59*; III 77*; V 46*-50*.56*.65*.69*.147*.
R. Eliezer ben Hyrkanos I 61*; II 43*; IV 40*; V 32*.47*.78*.
R. Eliezer ben Jacob I 61*.
Filón I 93*; II 60*.74*; III 12*.21*. 28*.33*.41*.79*; IV 25*.28*.43*.70*.72*; V 28*.31*.34*.36*s.67*.
Flavio Josefo I 72*.75*.78.94*; II 31*. 34*.57*.60*.74*.228; III 21*s.27*s.31*. 50*.134; IV 25*.70*.72*.100*.238.260; V 34*.59*.6.
R. Gamaliel II 34*; III 82*; IV 21*; V 47*.138*.
R. Ḥaggay V 45*.
R. Ḥama bar Ḥanina V 78*.
R. Ḥanina ben Antigonos V 57*.
R. Ḥelbo I 65*; V 79*.
R. Hillel III 12*.30*.43*; IV 23*.26*. 31*-33*; V 45*s.49*.59*.61*-63*.
R. Ḥiyya V 76*s.
R. Hoša'ya V 78*.
R. Huna bar Yehudá I 99*.
R. Ismael I 91*; II 45*.50*.76*; III 12*; V 57*s.60*.64*s.67*.69*.71*.75*.
R. José V 56*.
R. José Ha-Gelilí V 60*.
R. José ben Bun I 63*; II 35*.
R. José ben Ḥalafta V 56*s.
José ben Judá II 60*.
José ben Yo'ezer IV 30*.33*; V 64*.81*.
R. José ben Yoḥanán IV 30*; V 81*.
R. Josef (bar Ḥiyya) V 42*.
R. Leví V 76*.79*.

R. Meir I 59*.61*.79*; III 32*.
R. Naḥmán V 58*.
R. Naḥmán ben Iṣḥaq II 45*.
R. Natán ha-Bablí I 64*.
R. Neḥemya II 58*; IV 44*; V 79*.
R. Pinḥas V 33*.
Pseudofilón I 64*.93*.96*; II 31*.33*. 46*.60*.74*; III 12*.21*; IV 36*.64*.72*; V 34*.
Rab V 78*.
Rabbí (cf también Yehudá ha-Nasí) V 58*.62*s.67*.76*s.*80*.138*.
Reš Lakiš (= Simeón ben Lakiš) II 58*.
R. Šammay IV 23*.31*-33*; V 46*.49*. 61*s. 96*.
R. Samuel el Menor II 46*.
Šema'ya IV 59*.
R. Šemuel bar Rab Iṣḥaq V 45*.
R. Šemuel ben Naḥmán I 64*; III 27*; V 79*.
R. Šim'on V 60*.
Rabbán Šim'on ben Gamaliel V 138*.
R. Šim'on ben Ḥalafta V 77*.
Simeón ben Lakiš (cf Reš Lakiš) II 57*; III 29*; V 79*.
R. Šim'on ben Šeṭaḥ II 43*; IV 43*; V 32*.
R. Šim'on Ludayya V 78*.
R. Šim'on ben Yoḥay V 28*.59*. 64*s.67*.69*.71*s.79*.81*.
Simón el Justo V 49.
R. Ṭarfon V 78*.
R. Yehošua' (Hoša'ya) V 45*.56*.
R. Yehošua' ben Levi V 59*.78*.
R. Yehudá ha-Nasí (= Yehudá, Yehudá ha-Qadoš. Cf también Rabbi) I 58*s. 61*s.69*.74*; II 54*s.78*; III 77*.82*; V 55*-58*.69*.71*.79*.
R. Yehudá bar Il'ay II 35*; III 28*; V 31*.46*.
R. Yirmeya V 33*.
R. Yoḥanan I 61*.64*; II 78*; III 29*.41*s.48*; IV 76*; V 59*.78*.
R. Yoḥanán ben Zakkay IV 36*.40*.186; V 45*.
R. Yona V 33*.
R. Yonatán V 72*.
R. Yonatán ben 'Uzziel II 26*.38*.67*; III 31*.38.43*; V 81*.
R. Yošiyya II 58*; IV 25*.
R. Yošua' II 61*.
R. Yošua' ben Ḥanania II 60*.
R. Yudán III 30*; V 79*.
R. Zabday ben Levi V 78*.

C. Autores...

Aalen, A. IV 73*.
Abel, F. M. III 22*; IV 260.318.320.322; V 30.96.
Aber, F. II 50*; III 70*.
Abigdor Qara, R. V 42*.
Abrabanel V 28*.
Abraham ben Balmes V 55*.
Abraham ben Iṣḥaq Yerušalmí III 19*.
Abraham ben Yosef Srqsny'l III 19*.
Abraham ibn 'Ezra I 58*; III 18*.
Abraham ben Rabbi 'Azriel V 53*s.
Abraham Kohén III 18*.
Abraham Yarḥí V 53*.
Ackroyd, P. R. IV 15*.
Adler, E. N. I 115*.132*.
Afraates I 94*.
Aḥai Gaon II 76*.
Aharoni, Y. IV 190.
Aland, K. IV 101*.
Albareda, A. I 11*.37*.
Albeck, H. I 58*s; II 42*.76*; III 13*. 27*-30*; IV 23*; V 31*.33*.69*.77*.
Albright, W. F. I 71*s.77*.
Alexander, P. S. IV 16*; V 15*. 40*.
Alfasí V 98*.
Alfonso de Zamora V 21*s.84*.
Allen, M. G. V 94*s.99*.
Allon, G. I 74*.
Allis, O. T. IV 96*.
Allony, N. I 12*.39*.55; IV 12*.15*; V 26*s.39*-41*.
Altheim III 22*.
Amman, K. I 52*.
'Anan ben David V 39*.
Andrea de Monte (= Yosef Ṣarfati) I 19*s; II 19*; V 26*.
Angelo di Capua I 53*.
Arama, I. V 28*.
Arias, J. I 7*.12*.
Arias Montano V 21*.83*s.
Aufrecht, W. E. V 14*.
Avigad, N. I 75*.97*.
Avi-Yona, M. IV 314.318.320.322.
Baars, W. I 113*.129*.131*; V 13*.
Baer, I. IV 40*.
Bacher, W. I 106*.108*.
Baḥye, R. V 53*s.75*.98*.
Baillet, M. III 68; IV 80*.
Balbín, R. de I 11*; II 11*; IV 11*.
Bar-Adon, P. I 72*.
Bar-Asher, M. V 114*-117*.122*.126*s. 130*-134*; cf Moshe Bar-Asher.
Baron, X. W. III 82*.
Bartina, S. I 32*; IV 94*.216.
Bartolocci I 22*.
Barton Turner, J. V 89*.
Bassfreund, J. II 39*; III 45*.
Batzelet, M. V 11*.
Baumgarten, J. M. IV 23*.26*; V 32*. 46*.
Baumgartner, W. II 20*.77*; V 78*.147*.
Baumstark, A. I 78*.82*; III 23*.
Beck III 15*.
Benayahu, M. I 12*.38*.

Ben Ḥayyim, Z. III 197; IV 89*; V 16*. 105*s.115*.121*.131*s.138.
Benoit, P. IV 52*.
Ben Yair, P. I 33*.66*-68*.
Ben Zvi I 38*.
Ber Selonim, D. V 44*.
Berliner, A. I 7*.73*s.85*.87*; IV 52; V 39*.51*.
Bernhardt, K. H. III 38*.
Bernheimer, C. I 50*; III 17*.
Beyer, K. I 78*.80*s; III 23*; IV 21*.99*.
Bienaimé G. V 15*.
Billerbeck, P. I 58*; II 14*.17*.50*; III 70*s.77*; IV 40*s.46; V 35*.
Binjamim Musafia, R. V 51*.
Birkeland, H. II 66*.
Black, M. I 12*.29*s.33*-35*.37*s39*. 48*.57*.78*.91*.96*s.129*; II 13*-15*. 17*.21*.23*.59*; III 14*.45*.138*; IV 16*.26*.78*-80*.91*-94*.97*s.101*; V 25*.104*.142*.176.
Blau, J. III 14*.
Blinzler, J. III 134.
Bloch, R. I 95*.108*; II 57*.78.
Blomberg, A. V 39*.
Boccaccio, P. I 29*.37*.
Boismard, M.-E. IV 52*.98*s.
Bonsirven, J. IV 98*.
Borgen, P. IV 42*.58*.
Borrows, M. I 35*; IV 96*.
Bourke, M. M. IV 62*.
Bousset, W. I 93*; II 49*; V 35*.
Bowker, J. W. I 79*.99*-101*.103*-105*.108*; III 11*-13*.21*.33*.35*.36*s. 52*; IV 62*; V 19*.
Box, G. H. IV 62*.
Boyarin, D. IV 15*s.
Brahami, C. IV 14*.
Brand, Y. V 15*.
Brann, M. V 13*.
Brawer, A. J. V 14*.
Brayer, M. M. III 31*.33*; IV 14*.
Brodie, I. III 50*.
Bromberg, A. I. IV 15*.
Brown, Sch. IV 93*.96*.98*s.
Brownlee, W. H. II 34*s; IV 71*.
Brüll, A. IV 12*.
Brüll, N. IV 38*.
Buber, S. II 55*; V 50*.52*.
Buchanan, G. W. IV 77*.
Bultmann, R. IV 72*.96*.98*.
Burkitt, F. C. III 70*.
Burney, C. F. IV 96*.
Butin, R. V 13*.
Buxtorfio II 59*.70*.166.
Cantera, F. I 12*.
Cantera Ortiz de Urbina, J. IV 59*.
Cantineau, J. III 57*.
Caplice, R. I. I 32*.
Carmona, A. R. V 15*.
Carmignac, J. I 90*; IV 43*.60*.
Cashdau, E. III 50*.
Cassuto, U. III 18*s.
Cazelles, H. I 30*.51*.89*.
Chanan'el, R. V 98*; cf Ḥanan'el.
Charles, H. III 37*.
Chester, A. N. V 15*.
Chevalier, A. R. II 70*s.
Churgin, P. II 15*; III 33*.47*-50*; V 77*.
Cerni, R. IV 14*.
Clark, A. C. IV 101*.
Clark, K. W. IV 102*.
Clark, W. M. III 33*.
Clarke, E. C. IV 49*s; V 17*.38*.
Clifford, R. J. V 21*.
Cohn, A. IV 13*.
Cohn, H. H. II 42*; V 32*.
Colwell, E. C. IV 96*.
Corré A. D. IV 14*.
Corriente, F. V 111*s.
Cortés, E. IV 14*.40*.66*; V 19*.70.
Cortés, R. I 8*.72*s; IV 16*.316; V 13*. 15*.
Cowley V 105*.
Cowling, G. J. III 11*.56*-58*.63*; IV 14*.54*; V 103*.113*s.116*.119*.121*. 133*.
Croatto, S. I 33*.
Cullmann, O. I 31*; IV 65*.
Cunill Puig, R. I 38*.
Czortkowski III 73*.
Dalman, G. I 58*.75*.98*.130*; II

39*.50*.68*.222; III 58*s.64*.26.197.199; IV 22*.78*.81*.84*.88*.89*.91*.102*.214. 288; V 131*.133*s.137*.
Danby, H. I 61*.70*; IV 34*.204; V 34*.
Daniel, C. V 186.
Daniel al-Qūmisī V 40*.
Daniélou, J. III 75*; IV 65*s.
David Abudraham V 53*.
David, J. E. V 58.
David Qimḥí (= *Radak*) I 48*; V 53*s. 98*.
Davies, W. D. I 89*; IV 51*.66*; V 134*.
Degen, R. V 98*.113*.
Delcor, M. III 20*-22*; IV 14*s.60*s.83*; V 21*.
Delektat, L. II 34*.
Della Volta I 52*.
Derret, J. D. M. IV 62*.
Dhorme, E. I 351.
Díaz, A. IV 55*.
Díaz, J. Ramón I 30*s; III 58*; IV 12*.15*s; V 40.60.
Díaz Esteban, F. III 19*.
Díez Macho, A. I 7*-9*.14*.29*-33*. 38*.40*s.59*s.71*.78*.82*.108*.130*.2. 162; II 18*.35*.64*.66*.77*.79*.147.156; III 17*.24*.30*.55*.70*.72*.74*.77*.79*; IV 12*s.16*.42*.47*.64*s.73*.79*.92*. 94*.98*.101*.216.260; V 23*-25*.40*. 66*s.87*.110*s.117*.120*.127*.129*.58.
Díez Merino, L. II 44*.46*; III 15*; IV 13*.92*; V 15*-17*.19*s.52*.101*.
Domenico Gerosolimitano I 19*.
Dody, A. IV 20*; V 15*.
Donner, H. V 14*.
Doubles, M. C. I 12*.32*.39*.107*s. 112*.129*s.132*; II 38*.63*-65*; V 10.
Driver, G. R. IV 96*.
Duplacy, J. IV 102*.
Dupont, J. III 162.
Edersheim I 89*.
Egidio de Viterbo I 21*.23*.25*.39*. 50*-53*.55*; V 84*-87*.92*.
Ehrlich, E. L. II 49*.
Eissfeldt, O. I 96*.
Eleazar de Worms I 53*.
Elias ben Menahem de Nola III 18*.
Elías Levita I 22*.32*.39*.46*.49*-51*.53*-55*; II 25*-29*.107; III 43*s; V 42*.51*.53*.55*.85*s.
Ellis, E. E. IV 62*.
Emerton, J. A. III 23*; V 104*.106*.58.
Eppenstein, S. III 47*.
Epstein, J. N. I 112*; III 69*; IV 84*; V 116*.
Esh, S. IV 38*.40*.
Esplandian IV 12*.
Estelrich, P. I 8*.13*.34*.133*; II 12*; III 11*; V 11*.40*.113*.118*.121*s.124*. 130*.
Etheridge, J. W. III 12*.12.14; III 64.134; IV 102.226.322; V 158.
Falk, Z. II 43*.
Faur, J. I 58*.64*.99*.133*; II 19*.42*; V 22*.32*s.
Feldblum, M. S. IV 14*.
Felix Pratensis I 36*.53*; V 87*.
Felman, M. IV 14*.
Feuillet, A. V 19*.
Fitzmyer, J. A. I 9*.30*.75*s.81*.96*-98*; II 14*.63*.65*s.77*s; III 57*.138; IV 15*.27*.79*s.83*.85*.91*-93*.224; V 22*-25*.117*.140*-143*.145*-148*.
Flusser, D. I 91*; III 37*; IV 59*-62*.68*.72*.76*.
Foa di Reggio V 26*.
Fohrer, G. I 33*; II 21*.
Forins, A. I 54*; III 43*; V 26*.
Foster, J. III 25*.56*.58*s.63*.65*; IV 54*.
Frankel, Z. I 108*; II 15*.34*s; III 45*.
Freimann, A. I 39*.49*; II 19*.
Frey, J. B. I 74*.78*.
Fuente, A. de la III 14*.
Füglister, N. II 31*.
Fusté, R. IV 13*.
Gaechter, P. IV 62*.
Galewski, T. y J. IV 23*.
García, J. I 14*.
García de la Fuente, O. III 21*.35*; IV 230.
Gaster, M. V 13*.55*.101*.
Gausa, P. I 14*.

Gehman, H. S. IV 94*.
Geiger, A. I 57*.59*.61*.84*.98*.107*; II 35*.39*; III 45*.73*; IV 23*; V 31*. 39*.137*.222.
Gerhardssohn, B. II 14*; IV 57*.66*.
Gertner, M. IV 55*s.
Gilat, I. D. II 43*.
Gil-Vernet, J. M. I 14*.
Ginsberg, H. L. IV 89*.92*.
Ginsburg I 50*.
Ginsburger, M. I 7*.33*.36*s.39*. 48*.54*.61*.101*.112*s.115*.129*s; II 26*.37*.50*; III 15*.37*.43*.81*; IV 238; V 26*.35*.42*.53*s.
Ginzberg, L. I 133*; II 30*.92.
Goldberg, A. M. II 49*-55*.57*; III 14*.76*s; IV 45*.226; V 254.
Goldsmith, D. IV 62*.
González Alvarez, A. II 11*; IV 11*.
Gonzalo Maeso, D. I 38*.
Goodenough, E. R. III 12*.
Gooding, D. W. III 48*; IV 12*.51*; V 95*.
Goodspeed, E. IV 96*.
Gordis, R. V 18*.
Goshen-Gottstein, M. H. I 31*.87*; III 23*s; V 21*.83*.85*.
Gottlieb, W. II 38*s; IV 14*.
Gottlieb, Z. V 28*.
Graystone, G. IV 62*.
Greenbaum, A. I 32*.38*.66*.95*; V 11*.41*.81*s.
Greenfield, J. C. V 141*s.
Grelot, P. I 12*.30*-33*.88*.106*s.111*; II 16*.32*-34*.36*; III 15*; IV 15*s. 81*-83*; V 19*.21*-23*.142*.
Gressmann, H. I 93*; II 49*.
Greta, M. IV 20*.
Grijelmo, G. I 13*; II 11*.
Grintz, J. M. I 75*; IV 95*.
Griñó, R. II 25*. 29*; III 43*s; IV 15*; V 42*.53*.86*.
Gronemann, S. I 60*.
Grossfeld, B. II 12*; III 11*.13*.26*-33*; IV 11*-14*.16*.22*.29*.85*; V 13*.80*. 127*.258.
Guillet, J. III 55*.
Guitton, J. I 351.
Gumpertz, Y. F. V 27*.
Gundry, R. H. IV 95*.99*.
Gutiérrez Larraya, J. I 8*.12*; IV 12*s.
Habermann, A. M. IV 43*; V 26*.
Hai Gaón V 54*.
Hamburger II 52*.
Hamp, V. II 50*; III 39*.70*s; IV 15*. 35*.41*.
Ḥanan'el, R. V 53*; cf Chanan'el.
Hänel, J. III 25*.
Harkavy II 76*.
Harrassowitz, O. V 14*.
Hayward, C. T. R. V 15*.
Heinemann, Isaac II 30*; III 36*; IV 20*; V 38*s.
Heineman, Yosef II 30*-38*.41*-43*. 72*.141; III 12*s; IV 39*; V 13*.17*. 31*s.67*.69*.
Heller, Ch. III 44*; V 54*.
Herskovics, M. IV 14*.
Herschel, A. J. II 50*.
Hoffmann, D. I 61*; V 39*.
Hölscher II 49*.
Horowitz, I. S. IV 314.316.318.320.
Hort IV 101*.
Howard, W. F. IV 96*.
Hoyos, P. I 33*.
Hurd, J. C. V 14*.
Hurvitz, A. IV 40*.
Hurwitz, S. I 113*; V 13*.
Ibáñez Martín, J. I 37*.
Ibn Gabirol, S. I 129*.
Ignacio de Loyola I 19*.
Isenberg, S. R. III 23*-25*.33*.40*; IV 15*.21*.26*; V 94*.
Iṣḥaq Ḥalayo III 18*.
Jansma, T. I 108*.
Jastrow, M. II 26*.59*.106*; III 134; IV 22.130.308; V 78*.34.50.70.84.154.158. 176.186.190.272.
Jaubert, A. I 32*; III 176; IV 88.
Jeremias, J. III 41*; IV 34*.36*s.54*. 78*.92*s.186.226.
Jerwell, J. III 79*.
Jiménez Duque, B. II 19*.

Jongeling, B. IV 15*; V 139*.
José Albó de Daroca II 50*.
Joüon, P. IV 86*.
Jousse, M. IV 14*.
Jurgrau, M. V 15*.
Kaddari, M. Z. I 76*s.81*.98*.109*; IV 20*; V 136*.138*.
Kadushin, M. II 50*; V 28*.
Kahle, P. I 8*.12*.29*-39*.41*s.49*s. 52*s.57*-59*.66*.69*s.76*-78.80*.84*. 94*.96*.98*.107*.110*.113*.131*-133*; II 13*s.20*s.29*.35*s.39*.41*s.63*.65*.140; III 45*.55*.70*.73*.78*; IV 13*. 22*s.78*.86*; V 18*.31*.38*.40*.69*.81*s. 89*.95*.137*.149*.
Kam, J. van V 19*.
Kaminka, A. II 34*.
Käsemann, E. IV 66*.
Kasher, A. IV 15*; V 39*.
Kasher, R. M. I 12*.32*s.57*.59*. 62*.65*-70*.95*.16.360; II 140.141.153. 202-203.210-212.216s; III 132; IV 14*.28*. 30*-33*; V 11*.18*.22*.28*.30*.38*. 41*-46*.48*-78*.80*-82*.95*-97*.137*.
Kattenbusch, F. IV 62*.
Katz, P. IV 94*.
Kaufman, Y. V 28*.
Kaufman, S. A. V 123*.136*.139*-141*.
Kaufmann II 77*s.
Kilpatrick, G. D. IV 39*.55*.99*-102*.
Kimbrough, S. T. II 59*.
Kimzey, W. H. IV 85*.
Kisch, G. I 93*; III 21*.
Kittel, G. II 17*; IV 244.
Klein, M. IV 22*; V 11*.13*.16*. 40*.101*-104*.
Klein, S. V 13*.
Klostermann V 6.
Koch, K. V 20*.
Koehler, K. II 77*; IV 39*; V 78*.
Kohut, G. A. I 78*; V 176*.
Komlos, Y. I 131*; III 15*s.48*; IV 13*.15*; V 16*.37*-41*.178.214.216.250. 266.268.274.278.
Körner, J. IV 53*.
Kosmala, H. IV 14*.
Kosovsky, B. II 77*; IV 34*.
Kostoris, L. I 34*.
Kraft, R. A. IV 65*.
Krauss, S. III 50*; V 176.
Krochmal, N. IV 23*.
Kuhn, K. G. IV 34*s.244.
Kuiper, G. J. I 12*.33*.39*.43*.76*. 96*-98*.106*-109*; II 65*; III 13*.45*s; IV 16*; V 141*.
Kutscher, E. Y. I 12*.30*.38*.75*s.78*.81*. 98*.133*; II 20*.37*.63*.65*-69*.71*.78; III 56*.58*.60*s.63*s.66*.69*; IV 79*s. 82*-92*; V 113*.120*-122*.127*.129*. 134*.138*.141*.147*s.
Lacave, J. L. IV 11*.
Lagarde, P. De III 15*.
Lagrange, M. J. IV 101*.
Lahoz, P. III 30*.
Landau II 50*.52*.
Landauer, S. I 113*.
Larrea Palacín, A. I 38*.
Lazry, G. I 8*.32*.133*; II 63*-65*; III 15*.17*.59*; IV 15*.52*; V 88*.113*. 117*.132*.
Laurentin, R. IV 62*.
Lauterbach, J. Z. IV 34*; V 31*.65*.
Leal, J. IV 62*.
Leander, P. V 132*.
Le Déaut, R. I 8*.12*s.19*s.31*s.45*. 51*-53*.55*.57*.71*.73*-75*.78*.80*s. 84*.88*.91*.95*s.106*.131*.355.446; II 15*s.19*.23*s.31*s.39*.43*.47*.49*.71*s. 78*; III 12*-15*.35*.80*.160.162.194; IV 11*.14*.16*.20*.45*.49*.51*.70*s.76*. 102.198; V 11*.16*.18*-23*.37*.80*.
Lee, S. I 78*.
Legg IV 101*.
Lehmann, K. II 12*.15*.31*.34*.
Lehmann, M. R. I 96*.
Lemoine, E. IV 83*.
Lentzen-Deis, F. II 12*; IV 46*.60*.67*; V 19*.
Léon-Dufour, X. IV 65*.
Levey, S. H. III 15*; IV 13*; V 20*.
Levias, C. III 69*.
Levine, E. B. II 11*.38*.71*.537; III

11*.13*.17*.32*.34*-42*.49*.419; IV 11*s. 15*s.20*.645; V 21*.27*s.41*.43*.
Levy, J. II 59*.77*.106*; IV 230; V 44. 158.190.274.
Levy, B. B. V 14*.136*.
Lewin, M. I 59*; II 76*; V 31*.
Lieberman, S. I 73*s; II 76*; IV 58*.
Lifshitz, B. I 74*.
Linés, E. I 14*.
Liver, J. V 136*.
Ljaško-Demidova IV 20*.
Loewe, R. V 31*.
Löfstet, E. V 112*.
Loisy, A. IV 62*.
Lund, S. I 34*.48*; II 23*s.63*; III 17*.52*; IV 15*.49*s.148.
Lutzki, M. I 115*.
Luzárraga, J. III 13*s.31*; V 103*.
Luzzatto, S. D. I 87*; IV 12*; V 28*.46*.
Lyonnet, S. I 31*.88*s; IV 72*.
Lys, D. IV 15*.
Macuch, R. IV 53*.
Maher, M. I 13*; IV 11*.
Maimónides I 58*; II 50*; III 138; V 28*.46*.58*.75*.82*.
Malatesta, E. III 83*.
Malina, B. J. I 9*; II 56*-61*.72*; IV 62*.102.
Mancebo, V. III 15*.
Mantel, H. H. D. V 47*.
Manue ben Menahem III 19*.
Manson, T. W. IV 98*.
Marchel, W. I 93*.
Marcus, R. II 34*.
Margoliot, E. III 69*.
Margolis, M. M. III 69*.
Marmorstein, A. II 50*; III 33*; IV 27*.40*; V 38*s.
Marshall, J. M. V 89*.112*.
Martí, J. I 13*; II 11*; IV 11*.
Martin, M. F. I 19*.21*-28*.31*.32*. 41*.48*.50*-53*.55*; III 17*; V 27*.85*. 87*.
Martin, D. J. V 54*.97*s.
Martin, F. X. I 52*.
Martínez, Teresa I 13*; II 11*; III 11*. 13*.56*.59*-62*.64*s.67*-69*; IV 11*. 13*.15*; V 11*.14*.23*.88*.113*s.116*s. 119*.124*.133*.
Martínez Borobio, E. IV 81*; V 11*. 90*s.95*.100*.149*.
Martini, C. M. IV 102*.
Marx, Alexander I 39*; II 31*.
Maybaum, S. II 49*s; III 39*; V 35*.
Mazar, B. V 6.
McIntosch I 115*.
McNamara, M. I 8*s.12*s.33*.48*.51*-54*.57*.59*s.62*-65*.81*.88*s.92*s.102*; II 12*.15*-17*.21*.31*.34*s.50*.71*.78*. 208; III 14*.29*.32*.48*.52.162; IV 11*. 14*.26*-29*.36*s.41*.51*-54*.70*s.74*s. 52.320; V 142*.144*s.70.254.
McNeile, A. H. IV 62*.
Meehan, Ch. A. V 14*.
Menaḥem ben Mordekay I 23*.25*. 27*.39*.51*s.
Menaḥem ben Saruq V 53*.81*.
Menashe, G. V 15*.
Mercati (Cardenal) I 11*.37*.
Metzger, B. M. IV 101*.
Meyer, R. II 39*-41*.
Michel O. II 13*.39*; IV 16*.
Milik, J. T. I 9*; III 32*; IV 59*s.82*; V 24*.143*.
Millar, F. V 33*.
Millás Vallicrosa, J. M. I 7*.12*.33*.
Miller, M. P. IV 19*.26*.62*.
Molho, R. I. I 38*.
Molitor, J. IV 16*.
Mollat, D. I 88*; V 19*.
Moore, G. F. II 50*; III 70*s.130; IV 41*; V 35*.
Morag, S. V 92*.105*s.136*.
Mordekay ha-Kohen V 52*.
Moritz, D. IV 14*.
Mošé Bar-Ašer V 15*.40*; cf Bar-Asher, M.
Mošé ben Naḥman (cf. Naḥmánides).
Moss I 39*s.
Moule, C. F. D. IV 94*.
Moulton, J. H. IV 93*.
Mulder, M. J. IV 16*.
Munck, J. IV 65*.

Muñoz Iglesias, S. IV 62*s.
Muñoz León, D. I 8*.88*; II 49*s. 53*.55*.78*; III 11*.14*.38*s.70*-82*; IV 15*.41*s; V 19*.35*-37*.
Muñoz, C. I 12*s.
Muraoka, T. V 16*.145*-149*.
Naḥmánides I 58*; II 42*; V 28*. 31*.53*s.75*s.77*.82*.98*.115*.
Natán ben Yeḥiel I 48*.67*; II 20*.26*; V 41*.51*.86*.92*.
Natán ha-Kohen ben Saadya Šalal III 17*.
Naṭronay Gaón V 39*.
Neeman, P. V 15*.
Negoitza, A. V 186.
Neubauer, A. I 72*; III 50*; IV 204. 240.314.316.318.320; V 24.
Neussner, J. I 110*; III 36*; V 15*. 22*.46*s.63*.136*.
Nickels, P. I 9*.93*.
Nöldeke, Th. I 80*.98*; 39*; V 137*.
Norden, E. IV 97*.
O'Callaghan, J. I 30*.
Odeberg, H. I 98.395; III 56*; IV 89*.91*s.
Ohana, M. III 13*.45*.51*; IV 18*. 21*.23*s.28*.33*-35*; V 22*.28*-33*. 95*.141*.
Okamoto, A. O. H. II 12*.74*-76*.78*; III 28*.
Olms, G. IV 12*.
Olmstead, A. T. I 107*; II 35*.39*; IV 96*.
Olmstead, G. I 78*.
Onderwyzer, J. I 33*.61*s.
Ortiz de Urbina, I. I 12*.
Ott, H. I 75*.78*.
Pacios López, A. I 8*.13*.29*.
Páramo, S. del IV 62*.
Pareja, F. I 38*.
Paulus Fagius III 44*.
Peutinger III 21*s.
Peretto, E. IV 62*.
Pérez Castro, F. I 10*.12*.29*.33*; II 11*; IV 11*.
Pérez Fernández, M. IV 16*.52*s; V 11*.138*.
Perrin, N. IV 62*.
Perrot, C. IV 62*.
Peters, C. I 78*.107*; III 23*.
Pié, S. IV 43*.
Piero Parenti I 52*.
Pierron, J. IV 14*.
Potin, J. I 9*; II 73*s; IV 70*s.73*s.76*s; V 40.
Potterie, P. de la II 12*.
Prado, J. V 86*s.104*.107*.
Press, I. IV 204.216.238.260.314.320.322.
Prigent, P. IV 66*.
Prijs, J. V 16*.
Qafeḥ, R. I 112*.
Qimḥi, D. (cf David Qimḥi).
Quispel, J. III 79*.
Rabin, Ch. I 38*; II 79*.
Rabinowitz, I. V 104*s.176.
Radak (cf David Qimḥí).
Raes, A. I 11*.38*.
Rahlfs. A. V 84*.
Ramban (cf Naḥmánides).
Rappaport, S. I 87*; III 27*.
Rašbam (cf Šemuel ben Meir).
Raší I 58*.68*.95*.99*; II 20*.42*.209; III 20*.138; V 31*.39*.53*-57*.82*.98*.248. 278.
Recanati, Menahem I 54*; II 26*; III 43*s; V 53*.
Revel, H. III 38*.41*.
Revert, L. I 14*.
Ribera, J. III 15*; IV 16*; V 20*.107*.110*.
Richardson, H. N. I 75*; III 58*.
Riddle, D. W. IV 96*.
Rieder, D. I 38*; II 18*-22*.41*s. 60*.70*-72*; III 15*.43*-46*.146s; IV 15*; V 26*.37*-39*.86*.
Rieger, P. I 51*.
Riera, J. III 47*.
Rigaux, B. V 104*.
Rinaldi, G. I 115*.132*; IV 15*.
Robert, J. III 13*-15*.23*; V 21*.
Rödiger I 50*.
Röllig, W. V 14*.
Rossell, W. H. V 88*.
Rossi, A. de I 50*.54*; III 43*; V 26*.
Rowland, D. V 15*.
Rowley, H. H. II 16*s.

Rownlands, E. R. II 35*.
Saadya Gaon IV 314.322; V 39*s.58*.
Sacerdote, G. I 19*.49*s.52*.
Sachs, S. I 129*.
Sadoq, N. V 39*.
Sáenz Badillos, A. V 22*.83*.
Sala Balús, L. II 19*.
Samuel, A. V 39*.
Samuel de Mantua III 43*; V 26*.
Šaul ben Mošé III 18*.
Schäfer, J. P. III 14*.52*-55*; IV 38*. 44*-47*; V 40*.
Schaller, B. IV 23*.
Schelbert, G. I 30*.39*-41*.49*.52*s. 57*.107*.132*; II 41*s.72*.140s.
Schirmann, J. I 94*.
Schlesinger, A. II 43*; III 14*; V 32*.
Schmerler, B. V 39*.
Schmid, J. IV 44*.
Schnackenburg, R. IV 39*.46*.53*.99*; V 19*.
Schnitzer, J. I 52*.
Schoenfelder, J. M. III 23*.
Schrenk, G. I 93*.
Schulthess II 69*; III 58*; IV 78*.84*.
Schulz, S. II 13*.
Schürer, E. V 33*.
Schweizer, E. IV 66*.98*; V 40*.
Segert, S. I 75*s.78*; V 114*.116*.118*. 121*s.124*-126*.130*s.133*s.142*s.
Seligsohn, H. III 45*.
Šelomó ben ha-Yatom V 54*.
Šemuel ben Ḥofni V 56*.75*.
Šemuel ben Meir (= Rašbam) V 53*.98*.
Šemuel ben Nagrella V 39*.
Šemuel Nissim Masnut V 42*.51*s.
Sevenster, J. N. III 57*.
Shalit, A. III 134*.
Shinan, A. V 15*.
Shirmann, H. III 197.
Shofet, D. III 13*.
Signorelli, G. I 52*.
Simón-Ṭob ben Elia Gazara III 18*.
Šimšon ben Abraham V 53*.
Sjöberg, E. IV 38*.
Skehan, P. I 83*.
Smith, D. M. IV 99*.
Smith, M. II 14*; IV 23*.99*; V 142*s.
Soggin, J. A. IV 15*.
Sokoloff, M. V 15*.23*.112*-114*. 116*.119*s.123*.130*-133*.135*s.140*. 145*-147*.
Soriano, M. I 14*.
Speier, S. I 30*.48*; III 14*; IV 52; V 32*.51*.96*.
Sperber, A. I 36*.78*-80*.84*s.87*.111*; II 198; III 15*.23*.47*.50*.72*; V 48*s. 52*.54*.77*.83*.85*.
Sperber, D. IV 14*.
Spiegel, S. II 31*.
Starck II 49*.
Starcky, M. I 88*.
Stauffer, E. IV 63*.
Steinschneider, M. II 19*.
Stendahl, K. IV 62*.
Stiehl III 22*.
Strack, H. L. I 58*; II 14*.50*.
Strugnell, J. II 12*.
Tal, A. (= Rosenthal) IV 20*; V 15*s. 18*-20*.23*.69*.77*.90*s.95*.107*.110*s. 113*-118*.120*s.123*-136*.139*.141*. 145*. 147*.10.
Talmon, S. I 86*s; V 13*.
Teicher, J. L. II 42*.140; V 69*.
Theodor, J. III 27*s; V 77*.
Tisserant, E. I 2.162; II 147; III 18*.
Toeg, A. III 13*.
Tomé, T. V 11*.
Tornos, D. I 14*.
Torres, A. IV 15*.
Torrey, C. C. IV 96*.
Tournay, R. IV 51*.
Tuinstra, E. W. IV 16*; V 143*.
Turner, C. H. IV 101*.
Turner, N. IV 93*s.
Tuya, M. de II 14*.
Uffenheimer, B. IV 20*.
Ugo Boncompagni I 19*; V 26*.
Urbach, E. E. IV 26*.37*s.40*.43*-45*.53*.
Vaillant, A. IV 61*.
Vajda, G. IV 15*.
Valle, C. Del V 11*.

Van der Ploeg, J. P. M. III 57*.
Van der Woude, A. S. I 91*; III 57*; IV 60*.
Van Gorcum IV 16*.
Vermès, G. I 30*s.33*.69*.81*.88*. 95*s.99*.106*.108*.292.473.620; II 12*. 14*.17*.21*.30*-34*.36*.46*s.59*s.62*. 72*.74*; III 12*.33*.42*.138.144; IV 15*s.19*.91*.93*.204.218.224.226.230. 232.234.238.242; V 19*.33*s.142*.6.64.
Vernet, J. I 14*; V 14*.
Vogels, H. IV 100*.
Vogelstein I 51*.
Vögtle, A. IV 67*.
Volz, P. II 49*.
Von Gall II 50*.
Vööbus, A. III 23*.
Wagner, S. IV 14*.
Wainwright, A. W. IV 47*.
Walker I 106*.
Walton, B. II 70*.78; III 134; V 21*.103*.
Wcela, E. A. IV 60*.
Weber, F. II 49*; V 35*.
Weil, G. E. I 8*.21*-23*.32*.37*.50*-53*.133*; IV 20*; V 14*.85*.108*.
Weil, M. IV 15*; V 39*.
Weinberg, J. J. II 42*; IV 14*; V 69*.81*.
Weinreich, U. IV 79*.
Wensinck, A. J. IV 101*.
Weiss, A. III 31*; IV 14*.
Weiss, J. H. V 38*.59*.62*s.66*.76*.
Weiss, R. V 139*.
Wellhausen, J. IV 101*.
Wernberg-Møller, P. I 31*.80*s.83*-85*.106*; II 35*; III 23*.25*.
Westcott IV 101*.
Wieder, N. II 35*; IV 71*.
Winter, P. I 30*.107*; II 96; III 134; IV 62*.
Wohl, S. I 59*; III 23*.
Wolfson, H. A. IV 41*.
Wright, A. G. III 12*.35*; IV 62*.
Yaaqob Anatoli III 19*.
Yadin, Y. I 67*.75*.97*; II 66*s.69*; V 32*.
Yalon, H. IV 88*; V 52*.
Yannay I 94*.
Yehudá al-Ḥarizí V 52*.
Yehudá ha-Nazir V 40*.
Yehudá ben Eliezer III 18*.
Yehudá ibn Qureiš V 39*.
Yeivin, I. III 15*; IV 13*.16*; V 20*.137*.
Yellin, D. I 89*.
York, A. D. V 40*.
Yosef Qara V 39*.
Yosef Ṣarfati (cf Andrea de Monte).
Ziegler, J. V 84*.
Zimels, A. V 14*s.52*s.
Zslenski, A. I. IV 15*.
Zunz, L. I 131*; II 30*; V 39*.77*.
Zwaan, J. de IV 96*.

D. Otros autores de la antigüedad

Afraates I 94*.
Aristóteles I 52*; III 18*.
Averroes III 18*.
Clemente de Alejandría I 94*; III 36*.
Dionisio de Halicarnaso IV 100*.
Dioscórides I 71*.
Efrén I 94*.
Epicuro I 75*.
Epifanio III 37*.
Estrabón I 72*.
Eusebio I 72*.94*; IV 94*; V 6.
Galeno IV 100*.
Herodoto I 72*.
Hiparco I 72*.
Hipólito III 37*.
Ireneo III 37.
Jerónimo I 65*.87*.94*.151; II 45*.
Justino I 94*; III 37*.
Marción del Ponto III 39*.
Orígenes I 94*; II 35*.
Papías IV 94*s.
Petronio V 112*.
Platón I 52*.
Plauto V 112*.
Plinio I 71*s; IV 240.316.
Plutarco IV 100*.
Ptolomeo I 71*s; V 32.
Sófocles IV 100*.
Taciano IV 101*.
Tucídides IV 100*.

III. MATERIAS

Antropomorfismos: I 79*. 85*.103*; II 16*.50*; III 32*s.38*s; V 29*.35*s.
'Aqedá: II 31*-33*.36*.47*; IV 67*.
Aramaísmos en el Nuevo Testamento: IV 93*-102*.
Arameo:
– Antiguo: III 65*.68*; IV 18*.79*.81*s.*84*-86*.88*.90*; V 108*-110*.113*ss.
– Babilónico: I 69*.112*; III 66*; V 117*ss.
– Bíblico: I 76*s.112*; II 64*.67*.69*; III 56*.58*.60*s.65*.67*; IV 17*s.81*s.85*-87*.89*.92*s; V 108*.113*.120*ss.
– Cristiano-Palestino: I 73*.76*.81*s; II 13*.68*s; III 11*.56*-58*.60*s.64*s; IV 78*. 83*-85*.88*-92*; V 90*.108*.110*s.114*ss; cf BA (= Bar Asher M.).
– de Elefantina: II 67*; IV 83*; V 120*ss.
– Hablado (popular): I 76*s.98*s.133*; II 13*.65*-69*.77*; III 59*.64*.67*.69*; IV 17*s.21*.78*-85*.99*; V 14*.23*.110*-114*.117*ss.
– Galilaico: I 69*.76*s.112*.128*s.132*-134*; II 63*.66*.68*; III 56*s.59*.65*.67*; IV 18*.78*-87*.89*-92*; V 24*s.50*.90*.92*.108*.110*s.116*ss.
– Imperial: I 76*.80*-82*.98*.109*.133*; IV 17*s.79*-86*.88*.99*; V 23*; cf A. Literario.
– Judaico: I 112*.133*; III 59*; V 50*.
– Koiné: V 107*-136*.141*.
– Literario: I 76*s.98*s.109*-114*.133*; II 38*.65*-68*; III 59*-61*.63*-69*; IV 17*s. 21*.79*-81*.85*.88*.91*s; V 14*.23*.110*-114*.117*ss; cf A. imperial.
– Medio: I 76*s; II 64*; III 59*.65*; IV 17*s.79*.82*s.87*s; V 23*.25*.108*s.114*s.117*ss.
– Nabateo: II 68*; III 56*s.67*; IV 81*s.85*.89*.91*; V 107*.109*.113*.115*s.118*.120*ss.
– Occidental: I 76*s.81*.98*.111*; II 13*.64*.68*s; III 23*.65*.67*; IV 20*.82*s.87*-93*; V 55*.89*-92*.100*.108*-110*.116*-118*.120*ss.
– Oriental: I 78*.97*; II 63*.68*s; III 59*; IV 19*s.82*s.87*-90*.92*s; V 90*.93*.108*s.118*ss.
– Palestino: I 69*.76*.82*.107*.109*.111*s.133*; II 13*.65*.68*s; III 20*.57*s.61*.64*-67*; IV 92*; V 110*.119*; cf A. occidental.
– Palmireno: II 68*; III 67*; IV 81*s.85*.89*; V 107*.109*.113*.115*s.118*ss.
– de Qumrán: III 58*.60*s.67*s; IV 18*.79*s.83*s.91*-93*; V 107*.109*.113*-116*. 118*.120*ss.139*-149*.
– Samaritano: I 76*.128*; II 13*.63*.68*; III 58*.61*; IV 78*.83*s.86*.89*-92*; V 14*.18*.90*.105*.108*.110*s.114*.116*ss.

–Siro-Palestino: I 82*; cf A. cristiano-palestino.
Bat Qol: II 49*; IV 29*.38*.67*.
Cartas de Bar Kozeba: I 43*.46*.73*.76*.81*.128*; II 65*.66*-69*; III 56*s.67*; IV 81*-83*.85*s; V 24*.
Deráš: I 94*; II 30*.38*; III 11*s.34*-36*; IV 12*.19*s.51*.54*-69*; V 22*.47*.
Dibburá-Dibberá: I 90*; II 50*; III 80*-81*; IV 29*.38*.43*.75*s; V 35*.
Elías Levita:
Meturgeman de – –: I 53*s.56*; II 25*s; III 43*-45*; V 42*.51*.53*.55*.86*.
Tišbí de – –: III 43*-45* (cf Targum Neofiti y – –).
Espíritu Santo: I 88*.90*; II 49*s; III 14*.39*.52*-55*; IV 28*s.38*s.41*.43*-47*.67*.70*; V 73*.
Gloria de Dios (Iqar): I 89*; II 15*.49*s.52*-55*.58*; III 63*.72*.74*.76*s.79*.81*s; IV 38*s.53*. VI (Intr.).
Haggadá: I 58*.94*.100*ss; II 30*s.33*ss.44*ss.56*ss; III 12*.35*.
Halaká: I 58*-61*.70*.93*.98*; II 34*s.38*.41*-43*.58*s; III 12*s.35*; IV 23*-26*; V 22*.31*.80*s.
Hebraísmos en el Nuevo Testamento: IV 93*-102*.
Hebreo Mísnico: I 75*; II 67*.77*-79*; III 30*; IV 17*; V 14*.109*.117*.
Hermenéutica: I 85*ss; II 16*; IV 19*ss.51*-69*; V 19*.
Mandeo: I 77*; V 109*.119*s; cf Arameo oriental.
Manuscritos babilónicos: V 19*s.
Memrá de-Yahweh: I 25*.43*.45*-48*.88*-90*; II 15*.49*s.53*.73*s; III 14*.39*.53*.63*.70*-83*; IV 38*-44*.53*; V 19*.35*s.
Mesías-Mesianismo: I 88*.90*.92*; II 15*s.35*; III 30*.32*.37*.40*; IV 27*.43*.60*s.64*s.68*.76*.
– –El nombre secreto del Mesías: I 88*s.
– –El Mesías guerrero y pacífico: V 138*s.
– –El Mesías sacerdotal: I 91*; IV 60*s.
Meturgeman: I 63*s.68*.85*-87*; II 19*-21*.41*s.53*; III 28*; IV 19*.21*.23*; V 31*.33*.
Middot: III 30*; IV 20*; V 16*.
Midráš (cf Deráš).
Minim: II 46*.21*; IV 38*.44*.
Pešaṭ: II 31*.37*s; III 34*.41*; IV 19*s.51*; V 33*.80*s.
Pešiṭta: I 78*-82*; III 23*-25*; V 109*s.
Polémica cristiano-judía: I 88*.90*.93*s; II 16*.21*s.35*s.45*s.48*.79*; III 36*-38*.71*.75*.79*; IV 44*.73*.
Procedimientos targúmicos: I 85*; II 15*; III 30*-33*.47*-51*; IV 51*ss; V 16*.
– –'al tiqrey: IV 52*s.56*.
– –cambio semántico: IV 59*.
– –gemaṭria: III 36*; IV 58*.65*.
– –gezerah šawah: IV 64*.
– –homofonía: IV 51*.
– –metonimia: I 8*.89*s; II 49*-51*; IV 38*s.42*.53*.
– –notarikon: III 19*.36*; V 87*.
– –pasivo divino: IV 54*.
– –tartey mišma': I 89*; IV 52*s.56*s.

Sacrificio:
–expiatorio: II 31*ss; IV 73*.
–de comunión: IV 73*.
–de Isaac: II 31*-33*.72* (cf 'Aquedá).
–tamid: II 32*s.
Šekiná: I 89*; II 49*-55*; III 39*.63*.72*.74*.76*s.79*.81*s; IV 38*-40*.53*.68*; V 35*-37*.
Semitismos en el Nuevo Testamento: IV 93*-102*.
Septuaginta:
Targumim y –: III 47*-51*; IV 12*.
Targum Neofiti y –: I 85*s.94*; II 15*; III 47*-51*.
Texto Masorético y –: I 83*s.
Siríaco: I 69*.77*s.80*-82*; IV 82*-88*.92*; V 90*.107*-110*.115*.118*ss.
Substrato aramaico del Nuevo Testamento: II 14*; III 14*; IV 26*.93*-102*; V 104*-106*.
Targum (en general): III 28*; IV 16*.19*.27*; V 18*s.34*.45*-48*.
Datación del –: III 23*-25*; V 22*.45*.48*-51*.81*.
Bibliografía sobre el –: IV 11*-16*.17*ss; V 13*-25*.
Halakah y –: V 69*-71*.80*s.
Literatura rabínica y –: V 61*s.64*-69*.
Mišná y –: V 55*-61*.
Prototargum (*Urtargum*) III 24*.58*s.63*; IV 21*; V 94*.
Relaciones entre los targumim: III 47*-55*; V 42*-44*.
Targumim fragmentarios: I 129*-131*; IV 48*-50*; V 101*-104*.
Targum fragmentario de la Geniza del Cairo: I 131*s; II 22*s.73*; V 38*.
Targum Hagiógrafos: V 21*s.
Targum Neofiti:
Alusiones históricas en – –: I 71*.
Arameo de Qumrán y arameo del – –: I 75*-77* (cf Lengua del – –).
Colofón del – –: I 27*.39*.49*-51*; III 17*-19*; V 27*.
Contenido del – –: I 29*.
Copistas del – –: I 10*.23*-28*.42*.51*; II 18*.21*; V 26*s.37*.87*.
Datación del – –: I 57*-95*; II 76*s; III 11*.20*-32*.81*s; IV 30*-47*; V 27*.
Descripción del Manuscrito de – –: I 21*ss.
Descubrimiento del – –: I 1*ss.12*.21*.
Egidio de Viterbo y el – –: I 22*.25*.51*-53*; V 84*-86*.
Elías Levita y el – –: I 22*.39*.46*.48*.50*-56*; II 26*-29*; V 42*.53*.55*.85*s.
Estudios sobre el – –: I 2*s.12*.29*-34*; II 12*s.15*.21*.72*ss; III 11*-16*.56*ss (cf. *Targum:* Bibliografía).
Fecha en que fue copiado el – –: I 49*s; V 85*.
Fragmentos de la Geniza del Cairo y el – –: I 45*.56*; II 23*s.
Génesis Apocrifon y – –: I 97*s; V 141*ss.
Glosas marginales e interlineares del – –: I 38*.42*-48*; II 23*s; IV 49*s; V 87*s. VI (Intr.)
Haggadah del – –: I 38*; III 13*.26*; V 38.99*s.
Halakah del – –: I 38*; III 13*.28*; IV 21*-27*.31*ss; V 32*s.37*-39*.44*.
Importancia del – –: I 1*ss.34*.66*-70*; II 13*ss.17*.
Josefo y – –: III 27*.
Judaísmo helenístico y el – –: I 93*ss.

Lengua del — —: I 133*; II 63*-69*; III 56*-69*; V 22*-24*.88*-100*.107*.114*-149*.
Literatura rabínica y — —: I 64*-70*; III 26*-30*; IV 21*ss.30*ss; V 23*.27*s.41*. 51*-57*.74*-80*.93*s.
Litúrgico carácter del — —: I 59*s.63*; III 28*.
Misná y — —: I 57*-64*; II 17*; III 28*; IV 23*ss.31*ss; V 30*s.55*-61*.
Nombre y procedencia del — —: I 19*s.
Nuevo Testamento y — —: I 88*-93*; III 83*; IV 40*-42*; V 23*-25*.
Palabras griegas y latinas en — —: I 73*-75*; II 76*s; III 57*.
Palabras hebreas en — —: II 77*.
Pešiṭta y — —: I 78*-82*; III 22*-25*.
Piyyuṭim y — —: I 94*.
Semántica del — —: IV 33*-35*; V 29*-31*.
Septuaginta y — —: I 85*s.94*; II 15*; III 47*-51*.
Targum Fragmentario y — —: V 16*.
Targum Onqelos y — —: II 75*; III 39*; V 23*.43*.99*.
Targum Pseudojonatán y — —: I 9*.38*.70*s; II 75*; V 16*.37* (cf *Targum:* Relaciones entre los targumim).
Texto Masorético y — —: I 82*-87*; III 22*-25*.79*; V 95*-97*.
«Textual Crystallization» del — —: V 83*-98*.
Topónimos en — —: I 71*-73*; III 20*-22*.49*-51*.
Vorlage griega del — —: III 11*.56*-58*.63*.66*; IV 54*.
Vorlage hebrea del — —: I 82*-87*; II 15*.35*; III 11*.22*-25*.58*.62*.66*.69*; IV 54*.
Vulgata y — —: 94*.
Targum Onqelos:
Datación del — —: II 49*.54*; V 76*s.138*.
Haggadah del — —: I 99*ss.108*s.
Halakah del — —: V 75*.
Lectiones conflatae del — —: I 78*-80*.
Lengua del — —: I 76*s; V 136*-138*.
Mišná y — —: V 55*-61*.
Pešiṭta y — —: I 78*-80*.
Preonqelos: I 79*s.128*; II 73*s; V 139*.
Talmud Bablí y — —: V 75*s.
Targum Palestinense y — —: I 98*-106*.
Targum Pseudojonatán y — —: I 106*-114*; II 73* (cf *Targum:* Relaciones entre los targumim).
LXX y — —: III 47*-51*.
Targum Palestinense: cf Targum Neofiti, Targum Fragmentario y Targum de la Geniza.
Apócrifo del Génesis y — —: I 75*s.96*-98*; II 63*-66*.
Arameo del — —: IV 78*-93*.
Crítica textual del Nuevo Testamento y — —: IV 100*-102*.
Datación del — —: I 57*-95*; II 16*s.34*-38*.39*-62*.74*; V 34*.145*s.
Haggadá del — —: II 30*.34*.36*s; V 34*.
Mišná y — —: I 57*ss; II 35*.38*.42*.61*s.
Nuevo Testamento y — —: I 70*.92*s; II 14*-17*.62*; III 14*; IV 27*-29*.36*s. 43*-46*.70*-77*; V 17*.19*.

Traducción del — —: II 70*s.
Targum a Profetas: datación: V 20*s.
Targum Pseudojonatán: II 38*; III 34*-42*.
Datación del — —: II 39*s; V 42*s.
Haggadah del — —: I 100*ss.113*; II 45*; III 13*.42*.
Halakah del — —: III 40*s; IV 31*ss; V 43*s.63*.
Lengua del — —: V 107*-136*.
Mišná y — —: V 55*-61*.63*s.
Talmud Yerušalmí y — —: V 74*s.
Targum Fragmentario y — —: III 45*s.
Targum Neofiti y — —: I 9*.70*s; V 43*.
Targum Onqelos y — —: I 106*-114*; II 73*; V 43*.
Targum Palestinense y — —: III 43*-45* (cf *Targum:* Relaciones entre los targumim).
Septuaginta y — —: III 47*-51*.
Targum samaritano: V 15*-16*.18*.
Tosafot targúmicas: I 111*; II 36*s.

ÍNDICE

Páginas

Siglas 7

Introducción 9

Anexo I: Los *lemmata* hebreos del ms Neofiti I 21
- Génesis 27
- Éxodo 34
- Levítico 38
- Números 41
- Deuteronomio 45

Anexo II: Clasificación de adiciones y correcciones textuales 49
- Génesis 53
- Éxodo 56
- Levítico 58
- Números 60
- Deuteronomio 63

Anexo III: Addenda et corrigenda 65
- Génesis 67
- Éxodo 92
- Levítico 103
- Números 112
- Deuteronomio 116

Anexo IV: Índices de los volúmenes I-V de Neofiti 1 117

I. TEXTOS CITADOS:

A. Citas Bíblicas
1. Antiguo Testamento 119
2. Nuevo Testamento 132

B. Versiones antiguas
1. LXX 137
2. Vulgata 138
3. Pešiṭta 138
4. Aqila 139
5. Symmaco 139
6. Teodoción 139
7. Versión etiópica 139
8. Samaritana 139

ÍNDICE

C. Targumim
1. Targum Palestinense 140
2. Targum Neofiti 1 142
3. Fragmentos de la Geniza del Cairo 159
4. Targum fragmentario 161
5. Targum Pseudojonatán 167
6. Targum Onqelos 173
7. Tosafot targúmicas 177
8. Targum samaritano 178
9. Targum de profetas y hagiógrafos 179

D. Qumrán 180

E. Filón y Flavio Josefo 182

F. Pseudoepígrafos 183

G. Literatura rabínica
1. Mišná 184
2. Tosefta 184
3. Talmud de Jerusalén 185
4. Talmud de Babilonia 185
5. Midrašim 186

H. Otras obras de la antigüedad 190

II. NOMBRES DE PERSONAS:
A. Personajes Bíblicos (Antiguo y Nuevo Testamento) 191
B. Rabinos (pretannaítas, tannaítas y amoraim) y autores judíos de la antigüedad 193
C. Autores 195
D. Otros autores de la antigüedad 204

III. MATERIAS 205

Índice 211